Digitized by Google

3822 e. 11.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

QUELQUE

SIX MILLE PROVERBES

Digitized by Google

TYPOGRAPHIE JULIEN, LANIER ET Cᵉ, AU MANS.

Digitized by Google

QUELQUE

SIX MILLE PROVERBES

ET APHORISMES USUELS

EMPRUNTÉS A NOTRE AGE ET AUX SIÈCLES DERNIERS

PAR

LE P. CH. CAHIER

De la Compagnie de Jésus

Verba sapientium..... quasi clavi in altum defixi.....

(*Eccl.* XII, 11.)

PARIS

JULIEN, LANIER ET Cie, ÉDITEURS

4, RUE DE BUCI, 4

1856

Digitized by Google

Digitized by Google

Ce n'était pas une si sotte idée (n'en déplaise à ceux qui ont cru mieux faire en l'écartant), que celle des anciennes grammaires, où l'on réunissait communément bon nombre de proverbes comme complément naturel du livre. L'étudiant y trouvait à la fois bien des idiotismes de la langue qu'il s'était proposé d'apprendre; et, avec beaucoup de phrases courtes mais pleines de sens, qui meublaient sa mémoire de mots faciles à retenir, un certain aperçu du caractère national auquel il s'agissait de s'initier. Car un idiome ne saurait être séparé de la tournure d'esprit qui a déterminé sa formation; et la connaissance de ce tempérament particulier à une nation, importe sans doute à qui prétend traiter avec elle, ne fût-ce que par ses livres.

Ainsi, par exemple, quoi qu'en dise Boileau, le peuple français nous apparaît, dans ses proverbes, non pas tant spirituel ou *né malin*, que doué d'un certain bon sens pratique un peu terre-à-terre; et le Père Bouhours remarquait fort justement que nos proverbes ont quelque chose de particulièrement

Digitized by Google

roturier. Cela devait étonner beaucoup un contemporain de Louis XIV; mais depuis lors on a pu mieux voir ce qu'il y avait du vieux *Jacques Bonhomme*, ou tout au moins du bourgeois dans les profondeurs de notre société, malgré les beaux semblants d'élégance et d'appareil qui semblaient la caractériser au temps du grand roi.

Arrêtons-nous, car je m'aperçois que, sur ce pied-là, je risque de rédiger un véritable discours préliminaire à propos de ma petite collection; et ce serait un vestibule beaucoup trop grandiose pour cette chaumine. J'avais voulu tout simplement dire que les proverbes me paraissaient bons à quelque chose, et que mon recueil avait été primitivement formé, conduit même presque entièrement à son état actuel, au moyen des grammaires maintenant mises à la réforme. C'était une partie de ces vieux livres, que j'ai prétendu sauver de l'oubli; et un essai qui peut être regardé comme la première édition de celui-ci, a été assez bien accueilli pour me faire penser que j'avais mis la main sur quelque chose d'utile. Si peu qu'on soit auteur, on se laisse persuader cela facilement; aussi l'ai-je cru sans peine dès qu'on me l'eut répété un certain nombre de fois. Mon livret, aujourd'hui plus que doublé, pouvait être poussé plus loin, s'il eût été refait à loisir; tel qu'il est, après les remaniements qu'il a subis durant des allées et venues de

Digitized by Google

quelques mois, il peut servir à diverses fins mieux que dans son premier état beaucoup trop informe... Mais ce n'est pas à moi de faire ressortir les défauts qui le déparaient, d'autant que la chose est désormais faite, et refaite. Si l'édition actuelle agrée au public, je vois bien déjà quelques-unes des améliorations qu'il y aurait encore à y introduire pour une autre.

Il peut être bon de redire, dès le début, qu'on ne doit pas s'attendre à trouver ici rangés parmi les proverbes ce qui est tout simplement locution usuelle chez une nation, et tour de phrase particulier à un peuple (*idiotisme*, *phrase proverbiale*, si l'on veut). Je ne qualifie de proverbes que les aphorismes de la sagesse populaire; tenons-nous-en, sauf mieux, au sens du nom que leur donnait la Grèce; il signifie à peu près *philosophie triviale, sagesse qui court les rues.* Voilà le vrai mot, ou peut s'en faut. Ce sont des axiomes, ou décrets (*décisions, sentences*) de l'expérience quotidienne, généralement passés en usage comme une sorte de monnaie qui a cours sans contestation dans toute une contrée. Ces formules de la philosophie pratique des bonnes gens, peuvent absolument paraître bien vulgaires à certains esprits délicats; c'est souvent le *gros sou* du peuple, que le plus dédaigneux des financiers doit pourtant faire entrer en ligne de compte, et qui après tout est l'instrument de mille transactions journalières. La popularité

Digitized by Google

seule de ces adages emporte un fonds de raison plus ou moins palpable qui a dû leur acquérir dans la conversation familière le caractère de chose jugée. Ne serait-ce rien, pour une statistique qui a bien sa valeur, que de parvenir à faire le relevé de toutes les maximes qui forment le fonds de roulement dans la mémoire d'une société, pour la direction ordinaire de l'esprit et du cœur? Un tel inventaire n'est certes pas à mépriser, même pour le moraliste; et si mince que soit aujourd'hui ma petite contribution, je pourrais en tirer déjà bien des aperçus de quelque valeur, n'était que j'éprouve une antipathie très-prononcée pour les avant-propos.

Je m'en vais toutefois faisant quelque chose de pareil, à force de m'être laissé dire qu'il me fallait une préface pour ma seconde édition; et c'est justement pourquoi je n'irai guère plus loin que cette indication apologétique de la fantaisie qui a donné naissance au volume que voici.

Que si quelqu'un (comme il se pourrait bien faire) ne laissait pas de demander encore: *A quoi bon?* je répondrai que :

1° Je ne considère personne comme obligé de se procurer mon livre, dont j'avoue ne pouvoir affirmer que *le besoin s'en fît généralement sentir*. Ceux qui en auront fait l'acquisition donneront, s'ils le veulent, les motifs de leur démarche; et quelques-uns

Digitized by Google

de ceux-là me justifieront peut-être en connaissance de cause. Pour l'auteur, il avait des raisons qu'il pense avoir droit de garder par devers lui, jusqu'à nouvel ordre. Les gens trop sévères contre son passe-temps seront peut-être moins scandalisés en apprenant que ç'a été presque uniquement l'occupation de journées qui eussent probablement reçu bien moins d'emploi chez d'autres; car le plus souvent je n'étais pas *dans mes meubles*, comme on dit, quand j'y ai mis la main. C'eût été sans doute mieux fait de passer ces heures à prier Dieu; je ne dis pas non. Trop heureux qui ne fait pas le pis.

2° Ceux qui jugeraient les proverbes chose trop futile, pourront trouver une circonstance atténuante dans l'appendice final qui réunit bon nombre d'axiomes jadis usuels chez les philosophes et les jurisconsultes *in V. I.* Ces aphorismes, après avoir été employés chaque jour dans l'école et au palais, sont souvent tombés dans une telle désuétude, qu'il n'était plus aisé de les retrouver aujourd'hui. On en aura ici une certaine quantité, ne fût-ce qu'en manière de musée archéologique; et je me trompe beaucoup si quelque homme de sens ne juge pas çà et là que toutes ces formules ne méritaient pas l'obscurité où le dernier siècle les a précipitées. En tout cas, ne vît-on ici que des matériaux d'histoire littéraire, il est certain que parfois tels documents peuvent être

Digitized by Google

fort utiles pour l'intelligence ou l'appréciation d'hommes et de travaux qui ont leur mérite. Pour la philosophie scolastique, en particulier, tel pourra sourire en certains cas, se disant que c'est bien grande dépense de métaphysique un peu oiseuse et non pas toujours inébranlable; mais quelle analyse ardue, au fond, et avec quel désir énergique de compléter les théories les plus fuyantes! Puis comment ne pas apercevoir au moins que les têtes de jeunes gens familiarisés par un exercice de chaque jour, avec des instruments de cette force, devaient être rompues à une rude gymnastique.

« Hæc illius arma,
Hic cæstus fuit ! »

Je ne doute pas, d'ailleurs, que plusieurs de ces maximes quasi perdues aujourd'hui, même pour beaucoup de maîtres, ne soient appréciées à une haute valeur parmi d'autres passablement creuses, à vrai dire. Il en est assurément qui offriraient un excellent sujet de dissertations fort solides. Convenons du reste que ces formules n'atteignent pas toutes ni une valeur importante, ni l'*élégance* désirable.

3o Un homme bien autrement grave que moi, et après un bien plus gros livre, croyait pouvoir

Digitized by Google

terminer par *abeat quo libuerit...?* Qu'il n'en soit donc plus question ; d'autant que :

« Est bien fou du cerveau,
Qui prétend contenter tout le monde et son père. »

Il peut être convenable de déclarer que si quelque classe de personnes se croyait maltraitée par quelqu'un des adages ici recueillis, le compilateur ne saurait accepter qu'on l'en rendît responsable, n'ayant fait autre chose qu'écouter aux portes, et constater le bruit public. Calomnie ou médisance, cela se disait; et l'on peut se trouver bien de ne pas ignorer les propos indiscrets des mauvaises langues, ne fût-ce que pour ne pas verser du côté où l'on penche. Quant à moi, pas plus là que pour les axiomes, je n'entends garantir ni la maxime elle-même, ni surtout les applications que l'on pourrait en faire. Disons d'ailleurs qu'en se montrant piqué, on pourrait donner aux malins l'occasion de croire qu'on a été touché à un endroit sensible. Le mieux est de démentir en pratique une méchante réputation, le fondement fût-il même assez bien établi en général ; or, on sait que plus d'un dicton désagréable reposait primitivement sur quelque sot calembour, ou sur la rime, qui est mauvaise conseillère. Je démasquerais sans peine quelques-unes de ces malencontreuses origines, si je ne m'étais interdit tout commentaire.

Digitized by Google

Dans l'appendice qui renferme les axiomes scientifiques, je me suis borné au latin; et encore m'a-t-il fallu recourir à quelques gloses qui ne lèveront certainement pas toute difficulté. Quant au reste, tout en annonçant dès l'abord que j'avais souvent mis à contribution les grammaires, et que les collections de proverbes peuvent être fort utiles pour commencer l'étude des langues, je n'ai pas entendu promettre que la version serait littérale. J'avais un autre but qui n'était point grammatical précisément, et ma traduction rendra parfois la pensée plutôt que les mots. Le plus souvent, toutefois, je serre le texte d'assez près. Pour ce qui est de l'ordre suivi dans chacune des séries empruntées à un même idiome, il est généralement alphabétique; mais établi sur une des expressions principales de chaque maxime, et non sur le mot par où elle débute.

Je me suis abstenu de tout commentaire, pour plus d'un motif; et entre autres, parce qu'une collection peut fort bien n'être pas un traité. Il est vrai que, dans une collection bien rangée, la classification peut absolument tenir lieu de traité doctrinal jusqu'à un certain point; aussi prétendais-je suppléer en quelque façon, par des tables, à un arrangement méthodique. Mais les délais de l'impression m'ont obligé de terminer brusquement, lorsque j'allais m'absenter sans avoir exécuté ce projet. Du reste, ceux qui

Digitized by Google

savent combien il y a de mérite à se borner, comprendront sans doute que prendre son parti de disparaître derrière son travail est pourtant une qualité quelque peu estimable. Aussi bien, comme le disent les maximes recueillies sous la dictée de l'Esprit-Saint (Eccles. XII, 12) : *His amplius, fili mi, ne requiras ; faciendi plures libros nullus est finis.*

C. C.

Digitized by Google

Digitized by Google

I

PROVERBES POPULAIRES.

Digitized by Google

Digitized by Google

PROVERBES FRANÇAIS

A

1. Qui n'*a*, ne peut.
2. Où il n'y a que prendre,
   Rien ne sert amende.

3. Où il n'y a pas de quoi,
   Le roi perd son droit.
4. Qui a des noix, en casse;
   Qui n'en a pas, s'en passe.
5. Quand il n'y en a plus, il y en a encore.
6. Qui terre a, guerre a;
   Qui rien a, pis a.

7. *Abandon* fait larron.
8. Un grand homme ne s'abandonne pas lui-même.

9. Tout chien qui *aboie*, ne mord pas.
10. Un bon chien n'aboie point à faux.
    Cf. *Chien*.

11. *Abondance* de bien ne nuit pas.
12. Ce qui abonde ne vicie pas.

13. Qui mieux abreuve, mieux preuve.

14. Homme sans abri, oiseau sans nid.

15. Les *absents* ont toujours tort.

16. Les présents valent mieux que les absents.

17. Les os sont pour les absents.

18. On oublie vite les absents.

19. Chute d'ardoise pèse plus au présent,
Que chute de tour à l'absent.

20. Avant d'admettre l'absurde, on épuise toutes les suppositions.

21. Qui *achète* ce qu'il ne peut,
Vend, après, ce qu'il ne veut.

22. Qui achète le superflu, vendra bientôt le nécessaire.

23. Il y a plus de fous acheteurs
Que de fous vendeurs.

24. Mieux vaut acheter qu'emprunter.

25. Ne pas acheter, c'est se faire une rente.

26. Achète en foire, et vends à la maison.

27. Il ne faut pas acheter chat en poche.

28. Les plus accommodants sont les plus habiles.

29. Un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.

30. Mieux vaut être seul, que mal accompagné.

31. L'accusation doit donner ses preuves, ou être non avenue.

32. Il n'est tel *acquêt* que le don.

33. Ne fait pas bon trop acquerre.

34. Ce que l'on acquiert méchamment,
On le dépense sottement.

35. Bien mal acquis ne prospère jamais.
36. Qui s'acquitte, s'enrichit.
37. L'admiration est fille de l'ignorance.
38. Adresse passe force.

39. Pousse tes *affaires*,
Et que ce ne soit pas elles qui te poussent.

40. Les affaires se font à table.
41. Les affaires font les hommes.
42. Il n'est point de petite affaire.
43. Dieu nous garde d'un homme qui n'a qu'une affaire !
44. Ceux qui n'ont point d'affaires, s'en font.
45. Les affaires sont ce qu'on les fait.
46. Qui veut que ses affaires soient bien faites, les fasse lui-même.
47. Dans les affaires du monde, ce n'est pas la foi qui sauve, mais plutôt l'incrédulité.
48. Qui a affaire à gens de bien, se repose.
49. A nouvelles affaires, nouveaux conseils.
50. Affaire menée sans bruit
Se fait avec plus de fruit.

51. Ventre affamé n'a point d'oreilles.

Cf. *Faim*.

52. Qui n'a l'esprit de son âge,
De son âge a le malheur.

53. L'âge n'est fait que pour les chevaux.
54. Aide-toi, le Ciel t'aidera.

Cf. *Conseil*, *Droit*.

Digitized by Google

55. Plus on pile d'ail, plus il sent mauvais.

56. On ne s'*aime* bien que quand on n'a plus besoin de se le dire.

57. Qui veut être aimé, qu'il aime.

58. Qui bien aime, tard oublie.

59. Qui aime bien, châtie bien.

60. Quand on n'a pas ce que l'on aime,
Il faut aimer ce que l'on a.

61. En repos ne doit dormir mie,
Qui sent qu'aucuns ne l'aiment mie.

62. C'est trop aimer, quand on en meurt.

63. Pour gagner un homme, sachez ce qu'il aime.
Cf. *Ami*.

64. Difficile chose est de souffrir aise.

65. Grand'peine est d'avoir amasser,
Et brief chose de dépenser.

66. Les battus paient l'amende.

67. Ce qui est amer à la bouche peut être doux au cœur.

68. On perd plus d'*amis* par ses demandes que par ses refus.

69. Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.

70. Cadran solaire et faux ami,
Parlent tant que le soleil luit,
Et se taisent quand il s'enfuit.

71. Ami de tous, ami de personne.

Digitized by Google

72. Bonne femme, bon ami, bon melon,
Il n'en est pas à foison.

73. Il n'y a si bons amis qui ne se quittent (*comme disait Dagobert à ses chiens*).

74. Ami de table
Est bien variable.

75. Les bons comptes font les bons amis.

76. Au prêter, ami,
Au rendre, ennemi.

77. Au besoin on connait les amis.

78. Mieux vaut mourir près son ami,
Que vivre chez son ennemi.

79. Fol est qui perd bon ami pour femme.

80. Mieux vaut ami que parenté;
Mieux qu'ami, sens et loyauté.

81. On peut vivre sans frère, mais non pas sans ami.

82. Entre amis, tous biens sont communs.

83. On connaît les bonnes sources dans la sécheresse,
Et les bons amis dans la tristesse.

84. Il est moins honteux d'être trompé par ses amis, que de s'en défier.

85. Bonne amitié vaut mieux que tour fortifiée.

86. Au besoing puet l'on esprouver qui est bon ami.

87. Quand le besoing court sur la seigneurie,
Lors voit-on l'amour et ami.

88. Fol est qui son ami ne croit.

89. Ne crois nul, s'il n'est ton ami.

90. Rien n'est si dangereux qu'un indiscret ami,
Mieux vaudrait un sage ennemi.

Digitized by Google

91. Si ton ami est borgne, regarde-le de profil.

92. Hom qui tout veult veoir et savoir,
Ne doit ja nom d'ami avoir.

93. Qui veut garder son ami,
N'ait nulle affaire avec lui.

94. Il n'est meilleur ami ni parent, que soi-même.

95. Blanc corbel trouveras avant,
Et une asne cornu devant,
Et la mer partie en mi,
Que tu trouves un bon ami.

96. A bon heur est il né, pour voir (*vraiment*),
Qui puet sens et amis avoir.

97. Les amours commencent par anneaux,
Et finissent par couteaux.

Cf. *Aimer*.

98. Ancienneté a autorité.

99. Angevin, sac à vin.

100. A rude *âne*, rude ânier.

101. Ane paré ne laisse pas de braire.

102. Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât.

103. On ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif.

104. Les ânes ont les oreilles longues, parce que leurs mères ne leur ont point mis de béguin.

105. Les chevaux courent les bénéfices,
Et les ânes les attrapent.

106. Tel fait l'âne pour avoir du son.

107. La sursomme abast l'asne.

Digitized by Google

108. (*Animaux.*) Voix de taureau, tête de linotte, mémoire de lièvre, langue de vipère, estomac d'autruche, cœur de lion, grimaces de singe, fin comme un merle, mauvais comme une chenille, têtu comme un âne rouge, malin comme un vieux singe, bavard comme une pie borgne, poltron comme un lapin.

109. Anneau trop étroit,
Ne le mets à ton doigt.

110. Dieu nous garde de la fange d'août et de la poussière de mai!

111. Il n'est sauce que d'*appétit.*

112. L'appétit vient en mangeant.

113. Pain défendu réveille l'appétit.

114. Changement de corbillon,
Appétit de pain bénit.

115. Bien venu qui apporte.

116. Il n'est que de vivre pour *apprendre.*

117. C'est le signe d'un fou, qu'avoir honte d'apprendre.

118. Apprenti n'est pas maître.

119. Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.

120. Il faut avoir plus d'une corde à son *arc.*

121. Débander l'arc ne guérit pas la plaie.

122. Arc-en-ciel { du matin, pluie sans fin;
du soir, il faut voir.

123. *Argent* changé, argent mangé.

Digitized by Google

124. Amour fait beaucoup,
Mais argent fait tout.

125. Marteau d'argent brise portes de fer.

126. Veux-tu savoir ce que vaut l'argent ? Empruntes-en.

127. Trésorier sans argent, apothicaire sans sucre.

128. Selon l'argent, les violons.

129. L'argent sert l'homme sage et gouverne le sot.

130. Argent comptant porte médecine.

131. Rien de plus éloquent
Que l'argent comptant.

132. Quand l'argent marche, tout va bien.

133. De foi, fi ;
De pleige, plaid ;
De gage, réconfort ;
D'argent comptant, paix et accord.

134. Qui n'a pas d'argent, rien ne peut.

135. A la touche voirement,
Connaît-on le fin argent.

136. Faute d'argent, est douleur non pareille.

137. Il n'y a plus belles armes que celles d'un vilain.

138. Ce qui arrive à l'un, peut arriver à l'autre.

139. Artésien,
Tête de chien.

140. Ne nous associons qu'avecque nos égaux.

141. *S'attendre* n'est pas le bon moyen de s'entendre.

142. Qui attend s'ennuie (*ou* Il ennuie à qui attend).

Digitized by Google

143. Tout vient à temps, à qui peut attendre.

144. Petit dîner longuement attendu,
N'est pas donné, mais chèrement vendu.

145. En attendant les souliers d'un mort,
On marche longtemps pieds nus.

146. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui,
Dîne souvent par cœur.

147. Ne t'attends qu'à toi seul.

148. Le trop d'attention qu'on a pour le danger,
Fait le plus souvent qu'on y tombe.

149. Tout ce qui peut être fait un autre jour,
Le peut être *aujourd'hui*.

150. Ne renvoie pas au lendemain ce qui peut être fait aujourd'hui.

151. Tel auteur, tel livre.

152. Du cuir d'*autrui*, large courroie.

153. Ne charge pas autrui de ce que tu peux faire.

154. Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.

155. Chacun décharge son péché et charge celui d'autrui.

156. Jamais par le bras d'autrui,
Grands États n'ont été conquis.

157. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui,
Risque de rester sur son appétit.

158. Le mal d'autrui n'est que songe.

159. Il faut se prêter à autrui,
Et ne se donner qu'à soi.

160. L'*avare* crierait famine sur un tas de blé.

Digitized by Google

161. L'avare, pour vouloir dépenser peu, dépense le double.

162. Avare pour le son, prodigue pour la farine.

163. Quand tous les péchés sont vieux,
Avarice est encore jeune.

164. Il n'est chère que d'avaricieux.

165. Un homme averti en vaut deux.

166. Une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain.

167. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

168. On peut donner un bon *avis*, mais non pas la bonne conduite.

169. Ceux qui sont de notre avis,
Sont les vrais hommes d'esprit.

Cf. *Conseil*.

170. Bon avocat, mauvais voisin.

171. Année de vin, point d'avoine.

172. Il n'est si gentil mois d'*avril*,
Qui n'ait son chapel de grésil.

173. Avril le doux,
Quand il se fâche, le pire de tous.

174. Bourgeon qui pousse en avril,
Met peu de vin au baril.

175. Pluie d'avril remplit les greniers.

176. Tonnerre en avril,
Apprête les barils.

Digitized by Google

177. Avril fait la fleur,
Et mai s'en donne l'honneur.

178. En avril, nuée,
En mai, rosée.

B

179. Imprudence, babil, et sotte vanité,
Et vaine curiosité,
Ont ensemble étroit parentage;
Ce sont enfants tous d'un lignage.

180. Un bon bâilleur en fait bâiller deux.

181. Souvent il faut baiser le bras dont on voudrait que la main fût coupée.

182. Que chacun balaie devant sa porte, et les rues seront nettes.

183. Il n'est tel que balai neuf.

184. Il faut prendre la balle au bond.

185. Cent ans bannière,
Cent ans civière.

186. N'aille au banquet, qui ne veut pas manger;
Ni sur la mer, qui a peur du danger;
Ni à la cour, qui dit tout ce qu'il pense;
Non plus au bal, qui n'aime pas la danse.

187. *Barbe* bien étuvée est à demi-rasée.

188. Torche ta barbe, et dis que t'as bu.

189. Un barbier rase l'autre;
Une main lave l'autre;
Un âne frotte l'autre.

Digitized by Google

190. A barque désespérée, Dieu fait trouver le port.

191. Coureur comme un Basque.

192. Bataille à faire n'est mie à tous santé.

193. Les batailles sont en la main de Dieu.

194. Qui *bâtit*, ment.

195. Il est plus aisé de bâtir des cheminées,
Que d'en tenir une chaude.

196. Qui bâtit, pâtit.

197. Le *bâton* est le roi du monde.

198. Le mort a le tort,
Et le battu paie l'amende. (*Doit son origine aux duels judiciaires.*)

199. Il ne fait pas bon battre un homme la veille de sa mort.

200. Nous avons battu les buissons,
Et un autre a pris l'oiseau.

201. Battre le chien devant le lion.

202. Autant vaut bien battu que mal battu.

203. A chemin battu il ne croît point d'herbe.

204. Le Béarnois,
Feint, faux, courtois.

205. Après le beau temps vient le laid;
Et après la guerre, la paix.

206. Besace bien promenée nourrit son maître.

207. *Besogne* qui plaît est à demi faite.

208. Parle peu, fais ta besogne;
Sage est qui ainsi besogne.

Digitized by Google

209. *Besoin* fait maint sentier tenir.

210. Le besoin fait vieille trotter.

211. On ne saurait manier le *beurre*, qu'on ne s'en graisse les doigts.

212. Qui approche le beurre du feu, ne l'empêchera pas de fondre.

213. Si tu as la tête de beurre, ne te fais pas boulanger.

214. Le *bien* cherche le bien.

215. Notre bien et notre mal ne tiennent guère qu'à nous.

216. On a toujours plus de bien que de vie.

217. Qui donne son bien avant de mourir,
Peut s'apprêter à souffrir.

218. Quand viennent biens, ils viennent à monceaux.

219. *Bienfait* qui se fait trop attendre,
Est gâté quand il arrive.

220. Bienfait reproché, est à demi payé.

221. Un bienfait reproché tient toujours lieu d'offense.

222. Un bienfait n'est jamais perdu.

223. Faute de blé on mange de l'avoine.

224. Chacun sait où le bât le blesse.

225. La guérison n'est jamais si prompte que la blessure.

226. Il ne faut pas faire marcher les bœufs d'un autre plus vite qu'il ne veut.

227. Le grand bœuf apprend au petit à labourer.

228. Voisent (*aillent*) les bœufs à leur ouvrage.

229. Qui a *bu*, boira.

230. Assez boit, qui a deuil.

231. Plus on boit, plus on veut boire.

232. Il n'est *bois* si vert qui ne s'allume.

233. Tout bois n'est pas bon à faire flèche.

234. Il ne faut pas aller au bois sans cognée.

235. Volontiers gens boiteux haïssent le logis.

236. Deux fois *bon*, c'est une fois bête.

237. Les bonnes gens sont aisés à tromper.

238. Le *bonheur* est dans soi, chez soi, autour de soi, et au-dessous de soi.

239. Le bonheur dépend presque toujours de soi.

240. Bonheur passe richesse.

241. Le bonheur est où on le place.

242. Le bonheur est l'amorce de la témérité.

243. Où manque le bonheur, tout soin est inutile.

244. Sous tel bonnet,
Il y a plus qu'il ne paraît.

245. Chacun est bossu quand il se baisse.

246. La *bouche* parle de l'abondance du cœur.

247. Qui garde bouche, si garde s'âme (*son âme*).

248. En close bouche n'entre mouche.

249. Épargne de bouche vaut rente de pré.

250. Qui est dans le bourbier, y voudrait mettre autrui.

251. Il ne faut pas qu'on voie jamais le fond de notre *bourse*.

Digitized by Google

252. Selon ta bourse, te maintiens.

253. Il n'y a que la première *bouteille* qui soit chère.

254. Le jeu et les bouteilles rendent les hommes égaux.

255. Tel braille au second rang, qui s'enrhume au premier.

256. Tout ce qui branle ne tombe pas.

257. Selon le bras, la saignée.

258. Quand *brebis* enragent, elles sont pires que loups.

259. Il faut tondre ses brebis, et non pas les écorcher.

260. Brebis qui bêle, perd sa gueulée.

261. Brebis comptée, le loup la mange.

262. A brebis tondue, Dieu ménage le vent.

263. Le Breton menace quand il a frappé.

264. Tout n'est pas or dans ce qui brille.

265. Dos de brochet, ventre de carpe.

266. Les gens sans *bruit* sont dangereux,
Il n'en est pas ainsi des autres.

267. Je n'aime point le bruit, si je ne le fais. (Qu'il n'y en ait qu'un qui parle, et que ce soit moi!)

268. Plus de bruit que de besogne.

269. Le bruit perd l'homme.

270. Tel bat les *buissons*
Qui n'a pas les oisillons.

271. Il n'est si petit buisson qui ne porte ombre.

272. D'une buse on ne peut faire un épervier.

Digitized by Google

C

273. Bon capitaine, bons soldats.

274. La caque sent toujours le hareng.

275. Veux-tu trouver le carême court ?
Fais une dette payable à Pâques.

276. On ne peut pas carillonner et aller à la procession.

277. Qui casse les verres, les paie.

278. On cause volontiers quand on a les pieds chauds.

279. Bailler caution est occasion de double procès.

280. Cent ans ne sont pas si longs qu'ils en ont la mine.

281. Bon cavalier monte à toute main.
Cf. *Cheval.*

282. Le cérémonial est la fumée de l'amitié.

283. *Cerf* bien donné aux chiens, est à demi pris.

284. On connait le cerf par ses abattures,

285. Il n'y a guère de *chagrins* raisonnables.

286. Cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dettes.

287. Aujourd'hui en chair,
Demain en bière.

288. A telle dame, telle chambrière.

289. Les choses ne tiennent pas aux champs
Comme elles sont ordonnées en chambre.

290. Chance vaut mieux que bien jouer.

291. A chaque saint sa *chandelle.*

Digitized by Google

292. La chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va derrière.

293. On *change* souvent son cheval borgne contre un aveugle.

294. Changement de propos réjouit l'homme.

295. Changement de temps, entretien de sots.

296. Qui *chapon* mange, chapon lui revient.

297. Chapon de huit mois,
Dîner de roi.

298. D'un sac à *charbon* il ne saurait sortir blanche mouture.

299. Charbonnier est maître en sa loge.

300. Il faut prendre le bénéfice avec ses charges.

301. Charité bien ordonnée commence par soi-même.

302. Il n'est si bon charretier qui ne verse.

303. Qui va à la *chasse*, perd sa place.

304. Il n'est chasse que de vieux chiens.

305. Chasseurs, pêcheurs, preneurs de taupes,
Feraient beaucoup, n'étaient les fautes.

306. Un clou chasse l'autre.

307. Inutile est de laidangier (*gronder*)
Chat, quand le fromage est mangié.

308. Chat échaudé craint l'eau froide.

309. Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

310. Chat ganté ne prit jamais souris.

311. Il n'est si petit chat qui n'égratigne.

Digitized by Google

312. On ne saurait retenir le chat quand il a goûté à la crème.

313. A bon chat, bon rat.

314. On ne prend pas chat sans mitaines.

315. Quand le chat n'est pas au logis,
Les rats dansent.

316. Château pris, ville rendue.

317. Si rien fors raison ne fust,
Onques chastiaus fondés ne fust.

318. Ma maison est mon château;
Ma maison est mon Louvre et mon Fontainebleau.

319. Ja n'auras si bon chastoy (*redressement*)
Que celui que tu prends de toy.

320. Grand'honte a qui autrui chastie,
Et soi-même à chastier oublie.

321. De trop près se chauffe, qui se brûle.

322. Quand le *chef* fault,
Tout le corps ne vaut.

323. Mal chief fait les membres douloir.

324. Bonne terre, méchant *chemin*.

325. En tout pays il y a une lieue de mauvais chemin.

326. Tout chemin mène à Rome.

327. En chemin battu, il ne croît point d'herbe.

328. Au mauvais chemin, double le pas.

329. Pour reprendre ta chemise,
Ne mets ton héritage en mise.

Digitized by Google

330. Toujours est trop *cher*
Ce qui de rien ne sert.

331. Cherté foisonne.

332. Jamais bon *cheval* ne devint rosse.

333. A jeune cheval, vieux cavalier.

334. A méchant cheval, bon éperon.

335. Après bon vin, bon cheval.

336. Le déjeuner du cavalier est la meilleure avoine du cheval.

337. Cheval de foin, cheval de rien ;
Cheval d'avoine, cheval de peine ;
Cheval de paille, cheval de bataille.

338. Qui mène les chevaux,
Mène ses bourreaux.

339. Bien mérite d'aller à pied
Qui ne prend soin de son cheval.

340. A cheval hargneux, étable à part.

341. Des femmes et des chevaux
Il n'en est point sans défauts.

342. Qui aura de beaux chevaux, si ce n'est le roi !

343. Bon cheval va seul à l'abreuvoir.

344. A cheval donné on ne regarde pas la bouche.

345. Il est aisé d'aller à pied, quand on tient son cheval par la bride.

346. Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

347. A cheval maigre vont les mouches.

Digitized by Google

348. Terre chevauchée est à demi mangée. (*Se disait des fiefs sans hébergement, à raison de quoi la terre n'était que de demi-rente.*)

349. Qu'un cheval soit mauvais ou bon,
Chausse toujours ton éperon.

350. De chiens, chevaux, armes, amours,
Pour un plaisir mille doulours.
Cf. *Cavalier.*

351. La *chèvre* est la vache du pauvre.

352. On ne peut pas sauver la chèvre et les choux.

353. Il n'y a pas de petit chez soi.

354. Il n'est chère que de gens chiches (quand ils s'y mettent tout y va).

355. Un *chien* regarde bien un évêque!

356. Deux chiens sont mauvais à un os.

357. Il faut flatter le chien jusqu'à ce qu'on soit aux pierres.

358. Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.

359. A mauvais chien, queue lui vient.

360. Bon chien n'aboie pas à faux.

361. Il ne faut pas tuer son chien pour une mauvaise année.

362. Au chien qui mord, il faut jeter des pierres.

363. Chien hargneux a toujours oreilles déchirées.

364. Petit chien, belle queue.

365. Bon chien chasse de race.

366. A bon chien, bon os.

Digitized by

367. Il n'y a toujours que trop de chiens autour d'un os.

368. Un chien et un coq sont forts sur leur pailler.

369. Qui prend le chien par les oreilles,
S'il le mord, ce n'est pas merveille.

370. Le chien ne peut pas être chèvre,
Ni le lapin devenir lièvre.

371. Veux-tu que le chien te suive? donne-lui du pain.

372. Qui couche avec les chiens, se lève avec des puces.

373. Quand on veut noyer son chien, on lui fait croire qu'il est enragé.

374. Chien échaudé ne revient pas en cuisine.

375. Bon os n'écheoit guère à bon chien.

376. A méchant chien, court lien.

377. Il ne faut pas se moquer des chiens, que l'on ne soit hors du village.

378. Quand les chiens s'entrepillent, le loup fait ses affaires.

379. Chats et chiens,
Mauvais voisins.

Cf. *Aboyer.*

380. Les chirurgiens ne demandent que plaies et bosses.

Cf. *Médecin, jeûne.*

381. Souvent qui *choisit*, prend le pire.

382. Fou qui a le choix, et prend le pire.

383. Bien bas choit, qui trop haut monte.

384. Ce n'est pas tout que des choux,
Il faut encore de la graisse.

Digitized by Google

385. Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.

386. Il met cinq, et retire six.

387. Trop de civilité,
Engendre importunité.

388. La clef dont on se sert
Est toujours plus claire.

389. Les plus grands clercs ne sont pas les plus fins.

390. Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.

391. Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

392. On n'engraisse pas les cochons avec de l'eau claire.

393. *Cœur* qui soupire,
N'a pas ce qu'il désire.

394. Bon estomac et mauvais cœur,
C'est le secret pour vivre longtemps.

395. Il faut avoir le cœur haut, eût-on la fortune basse.

396. Le cœur importe plus que la mine.

397. Le cuer n'est mie ne au vair ne au gris;
Mais est au ventre, où Dieu l'a mis.

398. Cœur étroit n'est jamais au large.

399. Cœur facile à donner,
Facile à ôter.

400. Qui a les cœurs, il a l'avoir.

401. A cœur vaillant, rien d'impossible.

402. Agir dans la colère, c'est s'embarquer durant la tempête.

403. Il faut savoir obéir avant que de commander.

404. Qui *commence* et ne parfait, sa peine perd.

Digitized by Google

405. Besogne commencée est plus qu'à demi faite.

406. N'a pas fait, qui commence.

407. Le bien *commun* n'a amis ni prochain.

408. Le bien commun n'a pas de loi,
Chacun veut le tirer à soi.

409. De bien commun, l'on ne fait pas monceau.

410. Il faut contribuer à la réfection de ce qui est commun, ou y renoncer.

411. L'âne du commun est toujours le plus mal bâté.

412. Qui sert au commun, ne sert à pas un.

413. Par *compagnie*, on se fait pendre.

414. Compagnon bien parlant,
Vaut en chemin chariot branlant (*voiture suspendue*).

415. Mieux vaut mauvaise route que mauvais compagnon.

416. Qui a compagnon, a maître,
Et principalement si c'est le roi.

417. Comparaison n'est pas raison. (*Omnis comparatio claudicat.*)

418. Tout se fait par compère et commère.

419. A tout bon *compte*, revenir.

420. A vieux comptes, nouvelles disputes.

421. Qui compte sans son hôte, compte deux fois.

422. Erreur n'est pas compte.

423. Faute *confessée*
Est à demi pardonnée.

Digitized by Google

424. A confesseur, médecin, avocat,
La vérité ne cèle de ton cas.

425. Mieux vaut écouter la voix de la conscience,
Que le bruit de la renommée.

426. Pour *connaître* un homme, il faut avoir mangé un muids de sel avec lui.

427. Pour bien connaître les autres, il faut se connaître d'abord soi-même.

428. Le vin ne se connaît pas au cercle,
Ni l'homme à l'habit.

429. *Conseil* est bon, mais aide est encor mieux.

430. Dans les conseils (*consultations*), les murs ont des oreilles.

431. Prends bref conseil, et fais ton fait.

432. Rien ne se donne si libéralement que les conseils.

433. Les conseillers n'ont pas de gages.

434. Les conseilleurs ne sont pas les payeurs.

435. Il n'est de bon conseil, à moins qu'on ne le suive.

436. Point de denrée plus offerte que les conseils.

437. A parti pris, point de conseil.

438. On ne pèche point quand on pèche par conseil.

439. Mauvais conseil retombe sur qui le donne.

440. Qui n'est pas *content*, aura deux peines : celle de se fâcher, et celle de se défâcher.

441. Cœur content, grand talent.

442. Contentement passe richesse.

Digitized by Google

443. Content doit estre chacun de son estat.

444. Soit chascun content de son lieu.

445. Qui est content, est assez riche.

446. Est bien fou du cerveau,
Qui prétend contenter tout le monde et son père.

447. Conteur sempiternel, pauvre cervelle.

448. Le cœur fournit plus à la conversation, que l'esprit.

449. Il faut puiser tandis que la corde est au puits.

450. Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu.

451. Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

452. Quand la cornemuse est pleine, on n'en chante que mieux.

453. Corsaires, attaquant corsaires,
Ne font pas, dit-on, leurs affaires.

454. Au premier *coup* ne choit pas l'arbre.

455. Il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.

456. Il ne faut qu'un coup pour tuer un loup.

457. Tout n'est pas de *courir,* il faut partir à point.

458. Rarement à courir le monde
On devient plus homme de bien.

459. Le *coût* fait perdre le goût.

460. Ce qui ne coûte rien
Est censé ne valoir rien.

Digitized by Google

461. Tel *couteau*,
Tel morceau.

462. Selon le pain, le couteau.

463. Une fois n'est pas *coutume*.

464. Il ne faut pas laisser perdre les bonnes coutumes.

465. Des mauvaises coutumes naissent les bonnes lois.

466. Qui *crache* contre le ciel, il lui retombe dessus.

467. Qui crache en l'air, cela lui retombe sur le nez.

468. Qui *craint* de souffrir, souffre de la crainte.

469. Qui craint de souffrir, souffre déjà ce qu'il craint.

470. Qui n'a rien, ne craint rien.

471. Chacun croit fort aisément
Ce qu'il craint et ce qu'il désire.

472. *Cruauté* est fille de couardise.

473. Cruaulté est mainte fois bonne,
Quand sages hom à tens la donne.

474. Roi, si cruels tu n'ies,
De plusieurs maux qu'on fait cause es.

475. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse.

476. En un muids de cuidance,
N'a plein pot de sapience.

477. Petite *cuisine* agrandit la maison.

478. Jamais bon cuisinier n'a rendu son maître savant.

479. Gros Jean ne doit pas en remontrer à son curé.

Digitized by Google

D

480. Tel ne se met point en peine,
Pour ne pas avouer qu'il s'est mis en danger.

481. N'est pas toujours aise qui *danse*.

482. Qui toujours chante et toujours danse,
Fait un métier qui peu avance.

483. Qui ne veut point danser, ne doit se mettre en danse.

484. Après la panse, vient la danse.

485. Dauphinois, fin matois ;
Ne vous y fiez pas.

486. Avant de débâtir, il faut savoir où se loger.

487. Mieux vaut goujat debout, qu'empereur enterré.

488. Défie-toi d'un homme qui parle peu,
D'un chien qui n'aboie guère,
Et de l'*et cetera* d'un notaire.

489. Tel dégaîne, qui ne frappe pas.

490. Les délits sont punis où ils sont commis.

491. A prompte *demande*, réponse lente.

492. Qui demande, achète assez.

493. Chose vaut bien peu, qui ne vaut le demander.

494. Demander le sien, n'est pas trop exiger.

495. A beau demandeur, beau refuseur. (*A bel demandeur, bel esconduiseur.*)

496. Trois déménagements valent un incendie.

Digitized by Google

497. S'il pleut le jour de saint Denis,
Tout l'hiver aurez de la pluie.

Cf. *Pluie, saint Jean, saint Médard.*

498. La meilleure alchimie se fait avec les *dents*.

499. Le pain nous vient lorsqu'on n'a plus de dents.

500. Qui ne peut mordre, ne doit pas montrer les dents.

501. Ne *dépensez* que selon vos moyens.

502. Despends toujours moins que ta rente.

503. Pain qu'on *dérobe* et qu'on mange en cachette,
Plaît mieux que pain qu'on cuit et qu'on achète.

504. Pain dérobé réveille l'appétit.

505. Ce qu'on dérobe
Ne fait pas garde-robe.

506. *Désir* n'est pas volonté.

507. Désir promet plus que jouissance ne tient.

508. Qui épouse la veuve, épouse les *dettes*.

509. Couche-toi plutôt sans souper, que de te lever avec des dettes.

510. Le créancier a meilleure mémoire que le débiteur.

511. Le faiseur de dettes a toujours le mensonge en croupe.

512. Une dette n'empêche pas l'autre.

513. Le travail paie les dettes,
La fainéantise les fait.

Cf. *Doit* (devoir), *chagrin*, *mélancolie*, *payer*.

Digitized by Google

514. A passage et à rivière,
Laquais *devant*, maître derrière.

515. A la mode des grands,
La canaille est devant.

516. Le *diable* n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

517. On fait toujours le diable plus laid qu'il n'est.

518. Le diable était beau quand il était jeune.

519. Quand le diable est vieux, il se fait ermite.

520. Mieux vaut tuer le diable, que si le diable vous tue.

521. La monnaie du diable est de faux or.

522. Tout est sauvé, ce que *Dieu* garde.

523. A toile ourdie Dieu envoie le fil.

524. Sans Dieu,
Rien ne change en mieux.

525. Où Dieu veut, il pleut.

526. L'homme propose, et Dieu dispose.

527. Ce que Dieu garde est bien gardé.

528. A qui Dieu aide, nul ne peut nuire.

529. A brebis tondue, Dieu ménage le vent.

530. Dieu envoie le froid selon le drap.

531. A barque désespérée Dieu fait trouver le port.

532. Différé, n'est pas perdu.

533. On ne dîne pas le matin, quand on est de noces le soir.

534. *Dire* et faire, sont deux.

Digitized by Google

535. Faire bien, et laisser dire.

536. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.

537. Qui dit tout, n'excepte rien.

538. Ce n'est pas tout évangile,
Ce que l'on dit par la ville.

539. Autre chose est dire, et autre chose faire.

540. Tel ne dit rien qui n'en pense pas moins.

541. Il est aisé de dire, mais moins aisé de faire.

542. Grand diseur n'est pas grand faiseur.

543. Diseur de bons mots, mauvais caractère.

544. Contre un plus puissant que soi, on ne dispute pas sans perte.

545. Mieux vaut un doigt coupé qu'un doigt pendant.

546. Qui nous *doit*, nous demande.

547. Est assez riche qui ne doit rien.

548. Fais que dois, adviengne que puet. (*Fais ce que dois, advienne ce que pourra.*)

549. Qui doit, il a le tort.

550. Qui ne fait pas ce qu'il doit,
Ne reçoit pas ce qu'il croit.

Cf. *Dette*, *s'industrier*, etc.

551. Les domestiques, comme les habits, se gâtent par l'usage.

552. Qui le sien *donne* avant mourir,
Bientôt s'apprête à moult souffrir.

Digitized by Google

553. Si tu donnes, tu perdras;
Si tu retiens, amour n'auras.

554. Nul ne peut donner ce qu'il n'a.

555. On ne donne rien pour rien.

556. A la porte où l'on donne les miches,
Les gueux y vont.

557. Qui donne au commun, ne donne à pas un.

558. A donner, donner; et à vendre, vendre.

559. Qui peu donne, veut qu'on vive.

560. A qui vous donnez, il l'écrit sur le sable;
Et à qui vous ôtez, il l'écrit sur l'acier.

561. Qui donner puet, il a maint bon voisin.

562. Si tu veux donner par savoir (*avec bon sens*),
Que ton don ne passe ton pouvoir.

563. Une chose bien donnée
N'est perdue ni égarée.

564. Donner et retenir, ne vaut.

565. Qui donne mal, ne donne rien.

566. Tard donner, c'est refuser.

567. Sois muet en donnant, et parle en recevant.

568. Qui donne tôt, donne deux fois.

569. Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.

570. Qui ne donne pas ce qu'il aime,
Ne reçoit pas ce qu'il désire.

571. Donner pour Dieu, n'appauvrit l'homme.

572. Donner un œuf, pour avoir un bœuf.

573. La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.

Digitized by Google

574. Mieux vaut donner que recevoir.

575. Renard qui *dort* la matinée,
N'a guère la bouche emplumée.

576. Qui dort, dîne.

577. Ne réveillez pas le chat qui dort.

578. Plus fait *douceur* que violence.

579. Douces paroles n'écorchent pas la langue.

580. Tout ce qui est doux à la bouche,
N'est pas pour cela bon à l'estomac.

581. Dans le *doute,* abstiens-toi.

582. Qui ne doute de rien, ne se doute de rien.

583. Selon le drap, la robe.

584. Bon *droit* ne se trouve pas mal d'aide.

585. Bon droit ne se passe point d'aide.

586. Il faut faire vie qui dure.

587. A dur âne, dur aiguillon.

E

588. Il n'est pire *eau* que celle qui dort.

589. Pour boire de l'eau et coucher dehors, on ne demande congé à personne.

590. Il ne faut qu'une voie d'eau
Pour submerger un vaisseau.

591. L'eau va toujours à la rivière.

592. Les eaux calmes sont les plus profondes.

Digitized by Google

593. Il ne faut pas porter de l'eau à la rivière.

594. L'eau la plus claire peut faire de la boue.

595. Eau-de-vie, eau de mort.

596. On juge de la pièce par l'échantillon.

597. N'est pas bien échappé, qui traîne son lien.

598. Assez *écorche,* qui le pied tient.

599. Le plus difficile à écorcher, c'est la queue.

600. Fier comme un Écossais.

601. Qui *écoute* aux portes, entendra mal parler sur son compte.

602. Qui parle, sème; qui écoute, recueille.

603. La parole s'enfuit, et l'écriture demeure.

604. Où il y a un écu, il y a un diable;
Où il n'y en a pas, il y en a deux.

605. L'écurie use plus le cheval que la course.

606. Bien d'Église n'enrichit pas.

607. Il ne faut pas s'embarquer sans biscuit.

608. Qui peut, et n'*empêche,* pèche.

609. Ce qu'on ne peut empêcher, il le faut vouloir.

610. A bon emprunteur, bon éconduiseur.

611. Mieux vaut être marteau qu'enclume.

612. Qui peu endure,
Bien peu dure.

613. Les fous et les *enfants* pensent qu'on ne voit jamais la fin de vingt ans et de vingt francs.

Digitized by Google

614. Enfants et fous sont devins (*disent la vérité*).

615. Les enfants et les galères
Se conduisent par l'arrière. (*Naves et pueri, per posteriora reguntur.*)

616. Les enfants sont ce qu'on les fait.

617. Les enfants vivent peu quand ils ont trop d'esprit.

618. Mieux vaut souffrir son enfant morveux,
Que de lui arracher le nez.

619. A mal enfourner, on fait les pains cornus.

620. L'homme est son plus grand ennemi.

621. Fol est qui se met en *enquête*.

622. Trop s'enquérir n'est pas bon.

623. Quand le paysan est enrichi,
Il n'a ni parent ni ami.

624. Qui n'*entend* qu'une partie, n'instruit pas le procès.

625. A bon entendeur, demi-mot.

626. A bon entendeur il ne faut qu'une parole.

627. Qui s'entremet, doit achever.

628. Mieux vaut faire *envie* que pitié.

629. Les envieux mourront, mais non pas l'envie.

630. Qui veut être riche, n'apprenne pas seulement comme on gagne, mais aussi comme on *épargne*.

631. Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres.

632. Bonne épée, point querelleur.

Digitized by Google

633. *Erreur* de calcul ne passe en force de chose jugée.

634. Erreur n'est pas compte.

635. De l'*esprit* comme quatre, et pas de sens comme un.

636. L'esprit qu'on veut avoir, gâte celui qu'on a.

637. Chascun veut prendre estats nouveaux.

638. Il ne faut qu'une étincelle pour causer un grand incendie.

639. Évêque d'or, crosse de bois;
Crosse d'or, évêque de bois.

640. Qui s'excuse, s'accuse.

F

641. Face d'homme fait vertu.

642. Faute de se *fâcher* une bonne fois,
On se fâche tous les jours.

643. Qui se fâche, aura deux peines : celle de se fâcher, et celle de se défâcher.

644. Tôt ou tard, ou près ou loin,
Le fort du faible a besoin.

645. A la *faim*,
Il n'y a pas de mauvais pain.

646. La faim chasse le loup hors du bois.

647. Un bon repas doit commencer par la faim.

648. Ne rien *faire* produit beaucoup d'affaires.

649. En faisant, on apprend.

Digitized by Google

650. A chose faite, conseil pris.

651. Comme tu fais on te fera.

652. Bien dire, fait rire;
Bien faire, fait taire.

653. Fais bien, tu auras des envieux;
Tu les confondras si tu fais mieux.

654. Rien n'est fait, tant qu'il reste à faire.

655. Mieux vaut bien faire, que faire vite.

656. Bien faire, et laisser dire.

657. Ce qui est fait n'est plus à faire.

658. Qui fait bien, trouve bien.

659. On ne peut faire qu'en faisant.

660. Au long aller, petit faix pèse.

661. La familiarité engendre le mépris.

662. Avant de consulter ta *fantaisie*, consulte ta bourse.

663. Il est plus aisé de réprimer une première fantaisie,
que de satisfaire celles qui viennent à la suite.

664. Il faut ce qu'il faut.

665. La faveur est comme l'opium :
Un peu, fait dormir; et beaucoup, fait mourir.

666. Il n'est point de faveur alors qu'on en est digne.

667. Par le regard de la *femme*,
Ont maint perdu le corps et l'âme.

668. Nul de femme mal ne conte,
Qu'il ne dise sa propre honte.

Digitized by Google

669. Tous, hommes, femmes honorons;
Ou nous nous déshonorerons.

670. Poule ou femme qui s'écarte, se perd.

671. Deux femmes font un plaid;
Trois, un grand caquet;
Quatre, un plein marché.

672. Les femmes font et défont les maisons.

673. La femme la mieux louée, est celle dont on ne parle pas.

674. Injure faite aux femmes se punit au double.

675. L'épée des femmes, c'est leur langue,
Et elles n'y laissent pas venir la rouille.

676. Qui prend femme, prend maître.

677. Maison sans femme et sans flamme,
Maison sans âme.

678. Il ne faut prendre ni femme ni étoffe à la chandelle.

679. De trois choses, Dieu nous garde :
De bœuf salé sans moutarde,
De valet qui se regarde,
Et de femme qui se farde.

680. Femme qui moult se mire, peu file.

681. Femme sage
Reste à son ménage.

682. Femme qui gagne, poule qui pond,
Sont le diable en la maison.

683. Bonne femme fait le bon homme.

684. Qui femme a, noise a.

Digitized by Google

685. Jeune femme, pain tendre et bois vert,
Mettent la maison au désert.

686. Bonne femme, mauvaise tête.

687. C'est la femme qui fait ou défait la maison.

688. Femme de bien n'a ni yeux ni oreilles.

689. Femme sotte
Se connaît à la cotte.

690. Femme grosse,
Un pied dans la fosse.

691. Ce que femme veut, Dieu le veut.

692. Il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval.

693. Temps pommelé,
Pomme ridée;
Femme fardée,
Courte durée.

694. Soleil qui luisarne au matin,
Femme qui veut parler latin,
Petit enfant nourri de vin,
Vont rarement à bonne fin.

695. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

696. Tel cuide férir, qui tue.

697. L'œil du fermier
Vaut du fumier.

698. Aux bonnes *fêtes* les bons coups.

699. Il ne faut pas chômer les fêtes avant qu'elles ne viennent.

700. Tant dure le vin, tant dure la fête.

Digitized by Google

701. Comme on connait les saints, on les fête.

702. Aux vêpres on connaît la fête.

703. La fête passée, adieu le saint.

704. Le *feu* ne va point sans fumée.

705. Étude de feu, de jeu et de fenêtre,
N'ont jamais fait un savant prêtre.

706. Fèves fleuries,
Temps de folies.

707. *Février* est de tous les mois
Le plus court, et le moins courtois.

708. Janvier et février
Comblent ou vident le grenier.

709. Pluie en février
Vaut du fumier.

710. Février doit remplir les fossés
Et mars les sécher.

711. Neige de février
Fuit comme un lévrier.

712. Tel fiance, qui n'épouse pas.

713. Veux-tu rendre le voleur honnête homme? fie-toi à lui.

714. Aux fièvres et à la goutte,
Les médecins ne voient goutte.

715. Une fileuse vigilante ne manque jamais de chemise.

716. Toute *fille* qui sort souvent,
Montre qu'elle a la tête au vent.

Digitized by Google

717. Filles, voyez l'épi de blé ;
Quand il est beau, il baisse le nez.

718. Que les filles et les étoupes,
Se tiennent loin du feu.

719. Quand notre fille est mariée,
Nous trouvons trop de gendres.

720. Morte ma fille, mort mon gendre.

721. Fille oisive,
A mal pensive.

722. Fille trop vue et robe trop vêtue
Ne sont pas bien chères tenues.

723. Qui veut la *fin*,
Veut les moyens.

724. Avise la fin.

725. Fin contre fin ne fait pas doublure.

726. La meilleure finesse,
C'est simplesse.

727. Nul n'a estat que sur fait de finances.

728. *Flattez* un chien, il vous fera caresse.

729. Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.

730. Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

731. La foi, l'œil et la renommée
Ne veulent guère être touchés.

732. Une fois n'est point coutume.

733. Quand il n'y a plus de *foin* au râtelier, les ânes se battent. (*La misère brouille les ménages.*)

Digitized by Google

734. Année en foin fertile,
Année, hélas ! stérile.

735. Les plus courtes *folies* sont les meilleures.

736. Qui fait la folie, doit la boire.

737. Qui volontiers folie conte,
Ennemis quiert et nourrit honte.

738. Il ne faut jamais dire : Fontaine, je ne boirai point de ton eau.

739. Il faut que *force* reste à justice.

740. Force n'est pas droit.

741. Où force domine, raison n'a pas lieu.

742. Fort est qui abat, mais plus fort qui se relève.

743. Contre forts et contre faux,
Ne valent ne lettres ne sceaux.

744. Le plus fort chasse le plus faible.

745. Le plus fort fait la part au faible.

746. A force de forger l'on devient forgeron.

747. Quand la *fortune* est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

748. Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient,
Ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

749. Chacun est l'artisan de sa fortune.

750. Qui dit fortune, ne dit pas félicité.

751. Contre mauvaise fortune, bon cœur.

752. Il n'est fortune qui ne faille.

753. Nul ne sait ce que fortune lui garde.

Digitized by Google

754. Au bout du *fossé* la culbute.

755. Qui conduit dans le fossé,
Y tombera le premier.

756. Ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat.

757. Les murailles sont le papier des *fous*.

758. Tête de fou ne blanchit guère.

759. Il ne faut jamais défier un fou de faire des sottises.

760. Bonne journée fait qui de fou se délivre.

761. Plus est profit d'âne dompter,
Que n'est du bien au fol conter.

762. Ja n'iert au fol fait par autrui,
Si grant grevance com par lui.

763. A barbe de fol apprend l'on à raire (*raser*).

764. Les fous sont hommes ainsi que nous.

765. N'est pas sage, qui n'a peur d'un fou.

766. Le fou se coupe de son couteau.

767. Garde qu'a l'oreille d'un fou,
Tu ne dies ne peu ne prou.

768. Plus on est de fous, plus on rit.

769. Avec les fous il faut foller.

770. Tous les fous ne sont pas aux petites maisons.

771. Les fous font les fêtes, et les sages en ont le plaisir.

772. Les fous sont plus utiles aux sages, que les sages aux fous.

773. N'est fouetté qui veut (car qui peut payer en argent, ne paie en son corps).

774. Qui n'a que dix-neuf sous, ne saurait compter par francs.

Digitized by Google

775. Il n'y a qu'un chien ou un Français qui marche quand il a mangé.

776. Qui frappe du couteau, mourra de la gaîne.

777. Ne te mêle point d'affaires
Qui sont entre frères.

778. Rien ne ressemble mieux à un honnête homme, qu'un fripon.

779. Pain qui ait des yeux, vin qui pétille, *fromage* qui pleure.

780. Fromage, poire et pain,
Repas de vilain.

781. Tout fromage est sain,
Qui vient de chiche main. (*Caseus ille bonus quem dat avara manus.*)

782. Le fruit le plus mûr ne vous tombera pas dans la bouche.

783. Bonne fuite vaut mieux que mauvaise attente.

784. Pas de *fumée* sans feu, ni de feu sans fumée.

785. La fumée cherche les beaux.

786. Qui double son fumier, double son champ.

787. Il ne faut pas mettre des armes aux mains d'un furieux.

G

788. Ce que l'on ne *gagne* pas sur ses mains, il faut le retrouver sur ses dents.

789. Il n'est marchand qui toujours gagne.

Digitized by Google

790. Gros gagneur,
Gros dépenseur.

791. Le gain s'en va comme il est venu.

792. Laid gain fuit comme daim.

793. D'injuste gain
Juste daim (*dommage*).

Cf. *Flûte, gantelet, gosier, hoir.*

794. Qui se sent galeux, qu'il se gratte.

795. Ne laissez pas les gamins
Sans justice ni sans pain.

796. Ce que gantelet saisit,
Gorgeret l'engloutit.

797. On peut bien garantir du mal, mais non pas de la peur.

798. Il ne fait pas bon d'attaquer celui qui est sur ses *gardes*.

799. Gardez votre maison, elle vous gardera.

800. Mieux vaut bon gardeur,
Que bon amasseur.

801. Qui le sien gaste, à l'autrui tend.

802. Un gaucher ne fait rien à droite.

803. Année de gelée,
Année de blé.

804. Morte ma fille, mort mon *gendre*.

805. Qui rencontre un bon gendre, trouve un fils : mais en rencontrer un mauvais, c'est perdre sa fille.

806. Génevois, quand je te vois, rien je ne vois.

Digitized by Google

807. En affaires, il faut deux Juifs contre un Génois, deux Génois contre un Grec, et deux Grecs contre un Arménien.

808. Selon les gens, l'encens.

809. A la saint *Georges*,
Sème ton orge ;
A la saint Marc,
Il est trop tard.
A saint Barnabé,
La faux au pré ;
En juillet,
Faucille au poignet.

810. Georget (23 *avril*), Marquet (25 *avril*), Vitalet (28 *avril*) et Croiset (3 *mai*),
S'ils sont beaux, font du vin parfait.

811. Le gibet ne perd point ses droits.

812. Un peu plus tard, un peu plus vite,
Nous venons tous au même gîte.

813. Il fait bon battre un glorieux (*parce qu'il ne s'en vantera pas*).

814. Glose d'Orléans, plus obscure que le texte.

815. Ventre glouton n'a point cœur généreux.

816. Ce qu'on gagne par le gosier s'en va par le gésier.

817. Des goûts et des couleurs on ne dispute pas.

818. *Goutte* à goutte, l'eau creuse la pierre.

819. Goutte à goutte on remplit la cave.

820. La dernière goutte d'eau est celle qui fait déborder le vase.

821. Bon grain périt, paille demeure.

Digitized by Google

822. Mauvaise graine est tôt venue.

823. Ne mange pas de cerises avec les *grands* (ils t'en jetteraient la queue au visage).

824. Service de grand, n'est pas héritage. (*Vient du temps où les offices cessaient à la mort du roi.*)

825. A la grange va le blé.

826. Tant *gratte* chèvre, que mal gît.

827. Trop gratter, cuit;
Trop parler, nuit.

828. Qui naît poule, aime à gratter.

829. C'est le greffier de Vaugirard, il ne peut écrire quand on le regarde.

830. Quand on ne peut pas prendre des grives, on prend des merles.

831. Grosses gens, bonnes gens.

832. Où la *guêpe* a passé, le moucheron demeure.

833. Il ne faut pas mettre son bâton dans un guêpier.

834. On ne fait la *guerre* que pour faire enfin la paix.

835. A la guerre comme à la guerre.

836. Le guerrier doit avoir assaut de lévrier,
Fuite de loup, et défense de sanglier.

837. Guerre et pitié ne cheminent pas ensemble.
Cf. *Bataille.*

838. Gueuserie engendre tricherie.
Cf. *Pauvreté.*

839. Quand le guignon est à nos trousses, on se noie dans un crachat.

Digitized by Google

H

840. Il est bon d'être habile, mais non de le paraître.

841. On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'*habit*.

842. L'habit fait l'homme.

843. Si l'habit ne fait pas l'homme, du moins il le pare.

844. Dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

845. A face *hardie*
Une preuve ne nuit.

846. Fortune aveugle suit aveugle hardiesse.

847. Qui ne hasarde rien, n'a rien.

848. Plus on se *hâte*, moins on avance.

849. Qui trop se hâte en cheminant,
En beau chemin se fourvoie souvent.

850. Pour soi haster, n'approche temps nouveau.

851. Ne perdez pas une *heure*, car vous n'êtes pas sûr d'une minute.

852. Nous ne comptons les heures que quand elles sont perdues.

853. Il n'y a qu'*heur* et malheur.

854. Il n'est d'heureux que qui croit l'être.

855. Est heureux qui sait l'être.

856. Les heureux n'apprennent rien.

857. Heureux comme un sot.

858. On se *heurte* toujours où l'on a mal.

Digitized by Google

859. Il est honteux de se heurter deux fois à la même pierre.

860. Histoire contée
Abrége la montée.

861. Garnissez-vous avant que l'*hiver* vienne.

862. Hiver trop beau,
Été sans eau.

863. L'hiver n'est bon que pour les choux
Ou pour faire gagner la toux.

864. Serein d'hiver et pluie d'été
Ne feront jamais pauvreté.

865. Tiers hoir ne jouit de chose mal acquise.

866. On n'est jamais grand homme pour son valet de chambre.

Cf. *Prophète.*

867. Les *honneurs* changent les mœurs.

868. Homme d'honneur n'a qu'une parole.

869. A tout seigneur, tous honneurs.

870. Les honneurs coûtent.

871. L'honneur est à craindre ce que l'on doit, et à y pourvoir.

872. Un peu de *honte* est bientôt bue.

873. Il n'y a que les honteux qui perdent.

874. A force de prendre dans la huche et de n'y rien mettre, on en voit bientôt le fond.

875. Il ne faut pas jeter de l'*huile* sur le feu.

876. L'huile est plus forte que le fer.

Digitized by Google

I

877. A l'impossible, nul n'est tenu.

878. De tout homme inconnu, le sage se méfie.

879. L'indiscret est une lettre décachetée :
Tout le monde peut la lire.

880. S'industrier, paie les dettes;
Et se désespérer, les augmente.

Cf. *Dettes.*

881. On prend souvent l'indolence pour la patience.

882. Une belle âme reçoit en donnant,
Et un ingrat dérobe en recevant.

883. L'*intention* fait l'action.

884. L'intention est réputée pour le fait.

885. L'enfer est pavé de bonnes intentions.

886. Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.

887. La loi voit bien l'homme plein d'ire,
Mais il ne voit mie la loi.

888. Un ivrogne remplit plus souvent son verre, que ses engagements.

889. On voit plus de vieux ivrognes que de vieux médecins.

Cf. *Vin, pain.*

Digitized by Google

J

890. Jacobins en chaire, cordeliers au chœur.

891. Tout paraît jaune à qui a la jaunisse.

892. Eau de saint Jean (24 *juin*) ôte le vin
Et ne donne pas de pain.

Cf. *Pluie.*

893. A beau *jeu*, beau retour.

894. Tel jeu ne vaut pas la chandelle.

895. Le jeu et les bouteilles rendent les hommes égaux.

896. Jeu de main, jeu de vilain.

897. Au bon joueur, la balle lui vient.

898. La balle cherche le joueur.

899. Joueur n'a pas besoin de cordon à sa bourse.

900. *Jeune* procureur et vieil avocat.

901. De jeune avocat, héritage perdu;
De jeune médecin, cimetière bossu.

902. Si jeunesse savait,
Si vieillesse pouvait!

903. Il faut que jeunesse se passe.

904. Double jeûne, double morceau.

905. Qui ne sort que de *jour*, n'a que faire de lanterne.

906. Loue le beau jour au soir, et la vie à la mort.

907. Il n'est si grand jour qui ne vienne à vespre.

Digitized by Google

908. Un jour en vaut deux,
Pour qui fait chaque chose en son lieu.

909. De fou *juge*, briève sentence (*c'est-à-dire prompte*).

910. Juges piteux (*débonnaires*), simples et mous,
Est la norrice aux mauvais fous.

911. Quand le juge juger doit,
De tout courroux, garder se doit.

912. Qui tôt juge, et rien n'entend,
Faire ne peut bon jugement.

913. Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette.

Cf. *Justice, plaid.*

914. Qui finement *jure*, finement se parjure.

915. Il ne faut jurer de rien.

916. S'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous.

917. Qui n'est que *juste*, est cruel.

918. Justice punit petits cas.

L

919. Mieux vaut semer moins et labourer davantage.

920. On sait ce qu'on laisse et l'on ne sait ce qu'on prend.

921. La lame use le fourreau.

922. Langres, sur un rocher,
Demi-fou, demi-enragé.

923. Qui *langue* a, à Rome va.

Digitized by Google

924. Qui langue jengleresse (*moqueuse*) ara,
Ja sur terre, amé ne sera.

925. Hardie langue,
Couarde lance.

926. Langue muette n'est jamais battue.

927. Longue langue, courtes mains.

928. Male langue en enfer mène.

929. Un coup de langue est pis qu'un coup de lance.

930. On ne peut pas avoir le lard et le cochon.

931. N'est pas *larron*, qui larron emble.

932. Demandez à mon compagnon si je suis larron.

933. Les grands larrons font pendre les petits.

934. Qui ne se *lasse* point,
Arrive à sa fin.

935. Qui ne se lasse pas, lasse l'adversité.

936. Qui peut lécher, peut mordre.

937. Qui se *lève* tard, dîne tard.

938. Coucher de poule et lever de corbeau,
Écartent l'homme du tombeau.

939. Lever à six, dîner à dix;
Souper à six, coucher à dix;
Font vivre l'homme dix fois dix.

940. A beau se lever tard, qui a bruit de se lever matin.

941. *Libertas* et pain cuit.

942. Qui restreint ses besoins,
Sera d'autant plus libre.

Digitized by Google

943. Hom trop lié (*joyeux*) est en grande aventure :
De Dieu, ni de sa vie n'a cure.

944. On ne court pas deux *lièvres* à la fois.

945. Qui chasse deux lièvres, n'en prend pas un.

946. Il faut attendre le lièvre au gîte.

947. On ne prend pas les lièvres au son du tambour.

948. Sitôt qu'un autre, vient à Pâques limaçon.

949. Au long aller la lime mange le fer.

950. Mangeur de pain comme un Limousin.

951. Est bien âne de nature,
Qui ne sait *lire* son écriture.

952. Autant vaut celui qui chasse et rien ne prend, que celui qui lit et rien n'entend. (*Ou, vieille forme :*)
Tant vaut qui oit et rien n'entend,
Com cil qui chasse et rien ne prend.

953. Comme on fait son *lit*, on se couche.

954. Le lit est une bonne chose,
Si l'on n'y dort, on y repose.

955. Le lit est l'écharpe de la jambe.

956. Rien ne nuit tant aux lois que leur nombre.

957. A beau mentir, qui vient de loin.

958. On va bien *loin* depuis qu'on est las.

959. Loin de ses biens, près de sa ruine.

960. Au long aller, petit faix pèse.

961. A la longue, tout se sait.

962. *Lorrain*, vilain, traître à Dieu et au prochain.

Digitized by Google

963. Lorrain, vilain, prête-moi ton lard pour frotter mon pain? — Nenni, ça s'use!

964. C'est peu de chose d'être loué de son père, de sa nourrice et de son curé.

965. On fait toujours le *loup* plus gros qu'il n'est.

966. Quand on parle du loup, on en voit la queue.

967. Les loups ne se mangent pas entre eux.

968. Il ne faut pas donner des brebis à garder au loup.

969. Il faut hurler avec les loups.

970. A chair de loup, dent de chien.

971. A mauvais berger, loup engraissé.

972. On apprend à hurler avec les loups.

Cf. *Brebis*, *mouton*.

973. *Lune* pendante, terre fendante;
Lune en cabriole, terre molle;
Lune couchée, matelot levé.

974. On ne peut sécher la mer avec des éponges
Ni prendre la lune avec les dents.

M

975. Sueur de maçon,
Où la trouve-t-on?

976. *Mai* clair et venteux,
Fait l'an plantureux.

977. Mi-mai, queue d'hiver.

Digitized by Google

978. Frais mai et chaud juin,
Amènent pain et vin.

979. Maille à maille se fait l'haubergeon.

980. Dieu ne nous a point bâti de ponts, mais il nous a donné des *mains* pour en faire.

981. Mieux vaut tendre la main que le cou.

982. Une main lave l'autre.

983. Mains de laine et dents de fer.

984. Serrez la main, et dites que vous ne tenez rien.

985. Main serrée, cœur étroit.

Cf. *Donner*.

986. Ma *maison* est mon château.

987. Fais ta maison ne haut ne bas.

988. Maison faite, et femme à faire.

989. Ce que sait la maisnie (*la famille, la maisonnée*),
Souvent n'est célé mie.

990. Tel *maître*, tel valet.

991. Les bons maîtres font les bons valets.

992. Maître indolent,
Valet insolent.

993. Voyage de maître, noces de valet.

994. Au diable tant de maîtres! dit le crapaud sous la herse.

995. Pour quitter un mauvais maître, on en prend souvent un pire.

996. Il n'est, pour voir, que l'œil du maître.

Digitized by Google

997. Un maître et la liberté,
Ne se peuvent accoupler.

998. Être son maître, vaut de l'or.

999. Dernier couché, premier debout,
Doit être chaque maître partout.

1000. Il faut attacher l'âne comme veut le maître.

1001. Il ne faut pas se jouer à son maître.

1002. Qui a compagnon, a maître.

1003. Il ne faut pas vouloir en remontrer à son maître.

1004. Mieux vaut user ses souliers pour aller voir son maître, que son chapeau à force de le saluer.

1005. Tel dit du *mal* d'autrui,
Que moult est pire que lui.

1006. Où il n'y a pas de mal, il ne faut pas d'emplâtre.

1007. Où la dent fait mal, la langue s'y porte.

1008. Le mal porte le repentir en croupe.

1009. Le mal d'autrui ne guérit pas le nôtre.

1010. A force d'aller mal, tout va bien.

1011. On ne sent bien que ses propres maux.

1012. Aux grands maux, les grands remèdes.

1013. De deux maux, il faut éviter le pire.

1014. Nuls maux n'est dont bien n'aveigne,
Ni perte qu'aucun bien n'ateigne.

1015. Les maladies viennent à cheval et s'en vont à pied.

1016. Les malentendus font les trois quarts des querelles.

1017. Ceux que le *malheur* n'abat point, il les instruit.

1018. Un malheur amène son frère.

1019. Un malheur n'arrive guère sans l'autre.

Digitized by Google

1020. A quelque chose malheur est bon.

1021. Pour s'aimer dans le malheur, il faut espérer ensemble.

1022. Qui est malheureux,
A beau être courageux.

1023. La consolation des malheureux est d'avoir des semblables.

1024. Les malheureux n'ont point de parents.

1025. Le Manceau vaut un Normand et demi.

1026. Il ne faut pas jeter le *manche* après la cognée.

1027. Long manche, dur gigot.

1028. Il ne faut pas tant regarder ce qu'on *mange*, qu'avec qui l'on mange.

1029. Plus en emporte la mangeaille,
Que baïonnettes et mitraille.

1030. Bonne bête s'échauffe en mangeant.

1031. Long à manger, long à tout.

1032. Manger n'importe, si l'on ne digère.

1033. A petit manger, bien boire.

1034. Tu dois manger pour vivre,
Et non vivre pour manger.

1035. Quand il fait beau, prends ton *manteau*;
Quand il pleut, prends-le si tu veux.

1036. Il faut tailler son manteau selon son drap.

1037. *Marchand* d'oignon se connaît en ciboule.

1038. Marchand qui perd, ne peut rire.

1039. Il n'est marchand qui toujours gagne.

Digitized by Google

1040. Il faut être marchand ou larron.

1041. Marchandise qui plaît est à demi vendue.

1042. De marchand à marchand, il n'y a que la main.

1043. Mauvaise marchandise n'est jamais bon *marché*.

1044. Quand on envoie les enfants au marché,
Les marchands sont sûrs de gagner.

1045. Bon marché ruine.

1046. Bon marché vide le panier,
Mais il n'emplit pas la bourse.

1047. A bon payeur, bon marché.

1048. Les bons mariages se font au ciel.

1049. Quand *Mars* fait l'Avril,
Avril fait le Mars.

1050. Mars doit être sec,
Avril humide,
Mai frais,
Juin chaud.
Cf. *Mars*.

1051. Visage masqué, cœur à nu.

1052. Homme fin, se lève *matin*.

1053. A qui se lève matin,
Dieu aide et prête la main.

1054. Le soleil du matin ne dure pas tout le jour.

1055. Homme matineux,
Sain, gai et soigneux.

1056. Il n'est si *male* chose qui n'aide,
Ni si bonne qui ne nuise.

Digitized by Google

1057. Plus fait-on de révérence
Aux malvais por leur malvaistié,
Qu'aux bénignes par amitié.

1058. Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.

1059. Le méchant est comme les mouches, qui ne s'arrêtent qu'aux plaies.

1060. Toute médaille a son revers.

1061. S'il pleut le jour de saint *Médard* (8 *juin*),
Le tiers des biens est au hasard;
A moins que la saint Barnabé (11 *juin*)
Ne vienne lui couper le pied.

1062. S'il pleut le jour de saint Médard,
Il pleut quarante jours plus tard.

Cf. *Pluie, saint Denis, saint Jean.*

1063. Vieux *médecin*, jeune chirurgien et riche apothicaire.

1064. Heureux le médecin qui vient sur la fin de la maladie.

1065. La terre couvre les fautes des médecins.

Cf. Mire, chirurgien, jeune, mort.

1066. La méfiance est mère de la sûreté.

1067. La mélancolie ne paie point de dettes.

Cf. *Chagrin.*

1068. Qui ne se mêle de rien, a paix de tout.

1069. Les prunes et le melon
Mettent la fièvre en la maison.

Digitized by Google

1070. Qui n'a mémoire, qu'il ait jambes.

1071. Tel *menace*, qui tremble.

1072. Gens qu'on menace, vivent longtemps.

1073. Le sage est ménager du temps et des paroles.

1074. Il faut qu'un menteur ait de la mémoire.

1075. Ce qu'on *méprise* est souvent très-utile.

1076. Il n'y a point de dette sitôt payée, que le mépris.

1077. Merlan, viande de laquais et de postillon.

1078. A bon *messager,* il ne faut rien dire.

1079. On ne trouve jamais meilleur messager que soi-même.

1080. Les petites *mesures* ne reviennent pas aux grandes.

1081. Les hommes ne se mesurent pas à l'aune.

1082. Il n'y a pas de sot *métier,*
Il n'y a que de sottes gens.

1083. De tous métiers, il y en a de pauvres et de riches.

1084. Il n'y a si petit métier qui ne nourrisse son maître.

1085. Tout métier fait vivre son maître.

1086. Suffise à chascun son mestier.

1087. Qui a mestier, a rente.

1088. Qui ne sait son métier, l'apprenne.

1089. Chacun son métier,
Les vaches seront bien gardées.

1090. Les mets cuits à petit feu n'en sont que meilleurs.

Digitized by Google

1091. Il n'y a rien de plus hardi que la chemise d'un meunier (*Elle prend tous les matins un voleur au collet.*)

1092. Qui bien est,
S'il se meut, il erre.

1093. Cher est le *miel* qu'on lèche sur épines.

1094. Le miel ne fut pas fait pour la gueule de l'âne.

1095. Trop achète le miel qui sur épines le lèche.

1096. On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel, qu'avec un tonneau de vinaigre.

1097. Qui ramasse ses miettes,
N'aura pas disette.

1098. Béni est de Dieu,
Qui tient le milieu.

1099. Bonne mine vaut mieux que lettres de recommandation.

1100. Qui veut la guérison du mire (*médecin*),
Il lui convient tout son mal dire.

Cf. *Confesseur*.

1101. Dame qui moult se mire,
Peu file.

1102. Jamais miroir n'a dit à une femme qu'elle fût laide.

1103. A tout péché, miséricorde.

1104. Les fous inventent la mode,
Et les sages la suivent.

1105. L'habit ne fait pas le *moine*.

Digitized by Google

1106. Pour un moine qui manque, on ne laisse pas d'élire l'abbé.

1107. Le moine répond comme l'abbé chante.

1108. Il faut laisser aller le monde comme il va.

1109. Il n'est que de changeur, pour se connaître en monnaie.

1110. Cil chiet bien bas, qui trop hault veult monter.

1111. Il ne faut pas se *moquer* des chiens,
Que l'on ne soit hors du village.

1112. Qui dit moquerie,
Ne dit pas précisément esprit.

1113. Les moqueurs sont souvent moqués.

1114. Est bien venu qui moque le moqueur.

Cf. *Langue, plaisant.*

1115. *Morceau* avalé n'a plus de goût.

1116. Morceaux caquetés se digèrent mieux.

1117. Les premiers morceaux nuisent aux derniers.

1118. Mors doré ne rend pas le cheval meilleur.

1119. Après la *mort*, les médecins.

1120. Les vieux vont à la mort, et la mort vient aux jeunes.

1121. De l'homme mort le plaid est mort.

1122. Il y a remède à tout, fors à la mort.

1123. Grand signe de mort, que ne vouloir pas guérir.

1124. Contre la mort, point d'appel.

Digitized by Google

1125. Tous les jours vont à la mort,
Et le dernier y arrive.

1126. Plus de morts, moins d'ennemis.

Cf. Mourir.

1127. Le mortier sent toujours ses aulx.

1128. Ce ne sont pas les grands *mots*
Qui remplissent les boisseaux.

1129. Les mots sont monnaie pour les sots,
Et jetons pour les sages.

1130. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.

1131. Les mots ne se battent pas sur le papier.

1132. Mou en tout, fou en tout.

1133. Mieux vaut *mourir* à honneur, qu'à honte vivre.

1134. Autant meurt veau que vache.

1135. Va où tu peux, meurs où tu dois.

1136. On ne sait qui meurt, ni qui vit.

Cf. Mort, vie.

1137. Fais-toi *mouton*, le loup te mangera.

1138. Cheptel de moutons et d'abeilles,
Fait souvent bien gratter l'oreille.

1139. De mouton à courte laine,
On n'aura ja bonne toison.

Cf. *Brebis, loup.*

1140. Bonne *mule*, mauvaise bête.

1141. Qui monte la mule, la ferre.

1142. Entêté comme une mule.

Digitized by Google

N

1143. Bons nageurs sont souvent noyés.

1144. Qui fait deux fois naufrage,
Ne doit pas s'en prendre à la mer.

1145. Moins tu auras de *nécessités*,
Plus tu auras de liberté.

1146. Nécessité n'a pas de loi.

1147. La nécessité fait s'industrier.

1148. La nécessité est mère de l'invention.

Cf. *Besoin*.

1149. A laver la tête d'un nègre, on perd sa lessive.

1150. Jamais grand nez n'a gâté beau visage.

1151. Ce que je dis à vous, ma nièce,
C'est pour vous, mon neveu.

1152. Tout vilain cas est *niable*.

1153. Encore que nier ne soit larcin,
Si est-ce de larcin.

1154. Commettre un crime et le nier,
N'est pas le chemin de se corriger.

1155. *Noble* convaincu d'un vilain cas,
Est puni comme vilain.

1156. La vraie noblesse est celle du cœur.

1157. Noblesse oblige.

Cf. *Cœur*.

1158. A *Noël* au balcon,
A Pâques au tison.

Digitized by Google

1159. A Noël moucherons,
A Pâques glaçons.

1160. Qui demande l'hiver avant Noël, en demande deux.

1161. Qui se chauffe au soleil, Noël, en ton saint jour,
Devra brûler du bois quand Pâque aura son tour.

1162. Le *Normand* est toujours en deçà de la vérité;
Et le Gascon, toujours au delà.

1163. Le Normand vous attrape quand il peut,
Et le Provençal, quand il veut.

1164. En Normandie, on vendange à coups de gaule.

1165. Dieu nous garde d'un *et cetera* de notaire
Et d'un *quiproquo* d'apothicaire!

1166. Qui ne *nourrit* pas le chat, nourrit le rat.

1167. Nourriture (*éducation*)
Passe nature.

1168. Tout *nouveau*, tout beau.

1169. En fait de nouvelles, il faut attendre le boiteux.

1170. Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

1171. De cent noyés, pas un sauvé;
De cent pendus, pas un perdu.

1172. Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre.

1173. La *nuit* porte conseil.

1174. La nuit,
Tous chats sont gris.

Digitized by Google

O

1175. La guerre s'avance plus à obéir aux chefs,
Qu'à s'enquérir de leurs desseins.

1176. On n'obtient guère d'un homme ce qu'il ne veut pas faire.

1177. L'occasion fait le larron.

1178. L'*œil* du maître fait plus que ses deux mains.

1179. L'œil du maître engraisse le cheval.

1180. L'œil du fermier
Vaut du fumier.

1181. Un seul œil a plus de crédit
Que deux oreilles n'ont d'*audivi*.

1182. Quand on donne un œuf,
C'est pour avoir un bœuf.

Cf. *Poule*.

1183. A l'*œuvre* on connaît l'ouvrier.

1184. A bon jour, bonne œuvre.

Cf. *Ouvrier*.

1185. Il n'y a que la vérité qui offense.

1186. L'office découvre l'homme.

1187. Les belles offres font perdre les bons procès.

1188. Qui veut prendre un *oiseau*, ne doit pas l'effaroucher.

1189. A chaque oiseau
Son nid est beau.

Digitized by Google

1190. Bon oiseau se dresse lui-même.

1191. Les oiseaux de même plumage
S'assemblent sur même rivage.

1192. Petit à petit
L'oiseau fait son nid.

1193. En *oiseuse* (oisiveté) le diable se boute.

1194. Oiseuse est l'estanc des pensées
Et des choses désordonnées.

1195. Qui est oisif en sa jeunesse,
Peinera dans sa vieillesse.

1196. L'oisiveté est mère de tous vices.

Cf. *Paresseux*.

1197. On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.

1198. *On* est un sot.

1199. Clé d'*or* passe partout.

1200. N'est pas or tout ce qui brille.

1201. Ni l'or, ni la grandeur ne nous rendent heureux.

1202. L'or fait l'éclat, mais non pas le bonheur.

1203. Conserver libre *oreille*, cœur et main,
Fait le doux vivre et le mourir serein.

1204. Ce qui entre par une oreille, sort par l'autre.

1205. A coup de langue, escu d'oreille. (*Savoir opposer le silence à de mauvaises paroles.*)

1206. Quand *orgueil* chemine devant,
Honte et dommage suivent de bien près.

1207. Orgueil ne se daigne aviser.

Digitized by Google

1208. La gloire qui dîne de l'orgueil, fait son souper du mépris.

1209. Bien fou qui s'oublie.

1210. Il ne faut pas ourdir plus qu'on ne peut tisser.

1211. Qui *oultrepasse* sa charge, chet en désaveu.

1212. L'archer qui outrepasse le blanc, fault comme celui qui n'y arrive point.

1213. A mauvais *ouvrier* il n'y a pas de bons outils.

1214. Bon ouvrier se sert de tous outils.

1215. Bon ouvrier ne querelle pas ses outils.

1216. Bon ouvrier n'est pas trop payé.

1217. Bon ouvrier ne reste jamais sans rien faire.

1218. Il n'est œuvre que d'ouvrier.

1219. Méchant ouvrier n'a jamais bons outils.

Cf. *Œuvre*.

P

1220. L'un *paie* les violons, et les autres dansent.

1221. Qui paie, a bien le droit de donner son avis.

1222. *Pain* coupé n'a point de maître.

1223. C'est pain béni, qu'escroquer un avare.

1224. Il vaut mieux courir au pain
Qu'au médecin.

1225. Qui a des pois et du pain d'orge,
Du lard, et du vin pour sa gorge;
Qui a cinq sous et ne doit rien,
Il se peut dire qu'il est bien.

Digitized by Google

1226. Pain dérobé réveille l'appétit.

1227. Pain, tant qu'il dure ;
Vin, à mesure. (*Il importe plus de régler son verre, que son assiette.*)

1228. *Paix*, et peu.

1229. Si tu veux vivre en paix,
Vois, écoute, et te tais.

1230. Qui n'a la paix temporelle,
A peine a la spirituelle.

1231. Tel cuide mettre la paix,
Qui a des coups vilains et laids.

1232. A petit mercier, petit *panier*.

1233. Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans un panier.

1234. Adieu paniers, vendanges sont faites.

1235. Il a plus grands yeux que grande *panse*.

1236. Mieux vaut belle manche que belle panse.

1237. Après la panse, vient la danse.

1238. Il faut servir Dieu avant sa panse.

Cf. *Ventre*.

1239. Qui veut vivre à Rome, ne doit pas se quereller avec le *pape*.

1240. Qui se tient à Paris, ne sera jamais pape.

1241. Le *papier* souffre tout, et ne rougit de rien.

1242. Papier parle quand gens se taisent.

1243. Il faut faire carême-prenant avec sa femme,
Et *Pâques* avec son curé.

Digitized by Google

1244. Ce n'est pas tous les jours Pâques.
Cf. *Noël.*

1245. Le *pardon* aux fautes légères,
Et la sévérité aux grandes.

1246. Pardonne à tous, mais non à toi.

1247. Ne sait point pardonner, qui ne sait pas punir.

1248. Jeunesse *paresseuse*, vieillesse pouilleuse.

1249. Paresseux, veux-tu de la soupe? fais-en. — Je n'en veux plus.

1250. Paresseux est toujours pauvre.
Cf. *Oisiveté.*

1251. Paris est bon pour voir;
Lyon, pour avoir;
Toulouse, pour apprendre,
Et Bordeaux pour dépendre (*dépenser*).

1252. Il ne fait jamais mauvais temps pour aller à Paris.

1253. Faire comme à Paris, laisser pleuvoir.

1254. Paris est le paradis des femmes,
Le purgatoire des hommes,
Et l'enfer des chevaux.

1255. Si Paris était plus petit,
On le mettrait dans un baril.

1256. Forteresse qui parlemente, est bien près de se rendre.

1257. Trop gratter, cuit; trop *parler*, nuit.

1258. Oi, voi, parle poi (*peu*);
Se tu parles, garde-toi
De qui tu parles, et de quoi.

Digitized by Google

1259. Parler tout seul, est signe de folie.

1260. Il est bon de parler, et meilleur de se taire.

1261. Écris comme les habiles,
Et parle comme tout le monde.

1262. Le peu parler est or, le trop parler est boue.

1263. Parler est bien, mais faire est encor mieux.

1264. Beaucoup savent parler, mais bien peu savent faire.

1265. Pense deux fois avant de parler,
Tu en parleras deux fois mieux.

1266. Écoute avant de parler,
Et peut-être verras-tu qu'il faut te taire.

1267. Grand parleur, grand menteur.

1268. Qui parle beaucoup, doit dire des sottises.

1269. Quand d'autrui parler tu voudras,
Regarde-toi, et te tairas.

1270. Frappez haut, et parlez bas.

1271. A quoi sert de parler, que pour être entendu ?

1272. On lie les bœufs par les cornes,
Et les hommes par les paroles.

1273. Parole jetée prend sa volée.

1274. Peu de paroles, peu d'affaires.

1275. Douces paroles n'écorchent langue.

1276. Bonne parole à cœur mauvais,
C'est bon vin en vaisseau punais.

1277. Les paroles du matin ne ressemblent pas à celles du soir.

Digitized by Google

1278. A sottes paroles, sourde oreille.

1279. De belles paroles ne mettent pas de beurre dans les panais.

1280. Partage de Montgommery (*ou* du lion) :
Tout d'un côté, et rien de l'autre.

1281. Plaisir non partagé, n'est plaisir qu'à demi.

1282. Le ciel est bleu partout.

1283. Pas à *pas*, on va loin.

1284. Il n'y a que le premier pas qui coûte.

1285. *Patience* et longueur de temps,
Font plus que force ni que rage.

1286. Patience poussée à bout, se tourne en fureur.

1287. La patience vient à bout de tout.

1288. Tel pâtit, qui n'en peut mais.

1289. Les *pauvres* gens vivent de ce qu'ils mangent.

1290. Qui donne aux pauvres, prête à Dieu.

1291. Povre hom laisse on à la porte.
Porce que bel habit ne porte.

1292. Droit veut que povre témoins
Ne soit crû n'en plus, n'en moins.

1293. Pauvreté n'est pas vice (mais guère mieux, *disent les Espagnols*).

1294. En grande pauvreté
Il n'y a guère grande loyauté.

1295. Pauvreté engendre tricherie.

1296. Quand pauvreté se montre à la porte, conscience se jette par la fenêtre.

Digitized by Google

1297. La pauvreté des biens se peut guérir,
Celle de l'âme est sans remède.

Cf. *Gueuserie.*

1298. Bride en main sur le *pavé.*

1299. De pavé sec et bois mouillé,
Libera nos, Domine.

1300. Il faut *payer* ou agréer.

1301. Tant tenu, tant payé.

1302. Qui bien veut payer,
Bien se veut obliger.

1303. C'est assez de payer une fois ses dettes.

1304. Il faut payer, qui veut acheter.

1305. Tout comme tu as deniers,
Ou que tu doives, fais payer.

1306. Paradis sera aux bien payants.

1307. Qui paie bien, est bien servi.

1308. Qui commande, paie.

1309. Qui ne paie son cens,
Doit perdre son champ.

1310. Qui paie mal, paie deux fois.

1311. Qui paie bien, deux fois emprunte.

1312. Qui casse les verres, les paie.

1313. Gens payés d'avance, ont les bras rompus.

1314. Bon payeur
Est de bourse d'autrui seigneur.

1315. D'un mauvais payeur on tire ce qu'on peut.

Cf. *Dettes.*

1316. Autre *pays*, autre guise.

1317. Pays ruiné vaut mieux que pays perdu.

1318. Sous le chapeau d'un paysan
Peut se trouver le conseil d'un prince.

1319. A tout péché miséricorde.

1320. A bon pêcheur parfois échappe anguille.
Cf. *Poisson*.

1321. Toute peine mérite son salaire.

1322. On ne peut pas peigner un diable qui n'a pas de cheveux.

1323. Dieu voit qui est bon pèlerin.

1324. La pelle se moque du fourgon.

1325. On pardonne au vin, mais on *pend* la bouteille.

1326. Dépends le pendard, il te pendra.

1327. Les *pensées* ne paient point gabelle.

1328. Mal pense qui ne repense.

1329. L'homme sage ne dit pas tout ce qu'il pense,
Mais il pense tout ce qu'il dit.

1330. Plus penser que dire.

1331. Qui *perd*, pèche.

1332. Qui perd son bien, perd son sens (d'autres disent *son sang*).

1333. A tout perdre, il n'y a qu'un coup périlleux.

1334. Il ne faut pas laisser perdre les bonnes coutumes.

1335. Il faut se garder des gens qui n'ont rien à perdre.

Digitized by Google

1336. Qui veut perdre quelqu'un, lui trouve assez de torts.
1337. Bien perdu, bien connu.

1338. Aile de perdrix, cuisse de bécasse.

1339. Tout *père* frappe à côté.
1340. Tel père, tel fils.
1341. A père avare, fils prodigue.
1342. Est bien père qui nourrit.

1343. A vaincre sans *péril*, on triomphe sans gloire.
1344. Être en péril, n'est pas être perdu.
1345. N'est pas glorieux tout ce qui est périlleux.

1346. Persévérance arrive à récompense.

1347. Petit à *petit* l'oiseau fait son nid.
1348. Un petit homme est homme entier comme un grand.
1349. Il n'y a pas de petit chez soi.
1350. En petit corps gît bien bonne âme.
1351. Dans les petites boîtes sont les fines épices.
1352. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

1353. *Peu* de biens, peu de soins.
1354. Pour peu de chose, peu de plaid.
1355. Peu à peu faut ronger et paître,
Petit à petit l'on est maître.
1356. Grand bien ne vient pas en peu d'heures.
1357. Plusieurs peu font un beaucoup.

1358. Voix du peuple, voix de Dieu.

Digitized by Google

1359. La *peur* a bon pas.

1360. La peur donne des ailes (*aux talons*).

1361. Tel chante, qui a peur.

1362. On ne saurait guérir de la peur.

1363. Qui a peur est à demi battu.

1364. Qui a peur des feuilles,
N'aille au bois.

1365. Il n'y a pas de médecin pour la peur.

Cf. *Craindre.*

1366. Qui a fait ce qu'il *pouvait*,
A fait ce qu'il devait.

1367. Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut.

1368. Qui fait tout ce qu'il peut,
N'est pas tenu à davantage.

1369. Qui peut et n'empêche, pèche.

1370. Qui veut, peut; et qui ose, fait.

Cf. *Vouloir.*

1371. Cheval qui piaffe n'avance guère.

1372. *Picard*, bon enfant.

1373. Picard, tête chaude.

1374. Picard n'est fin, mais se ravise.

1375. *Pierre* qui roule n'amasse pas de mousse.

1376. Pierre à aiguiser,
N'est pas tenue de couper.

1377. Où il y a pigeon, pigeon y vient.

Digitized by Google

1378. Qui a de l'argent, a des pirouettes.
Cf. *Argent.*

1379. On est sage au retour des *plaids.*

1380. Il faut trois sacs à un plaideur :
Un sac de papiers, un sac d'argent, et un sac de patience.

1381. On plume les oies au village,
Et les plaideurs à la ville.

1382. Il plaide bel, qui plaide sans partie.
Cf. *Avocat, procès, procureur.*

1383. On doit *plaire* par mœurs,
Et non par robe de couleurs.

1384. Marchandise qui plaît, est à moitié vendue.

1385. Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère.

1386. Tout ce qui est plaisant, n'est pas salutaire.

1387. Qui fait métier d'être plaisant,
Est parfois bien déplaisant.

1388. Nul plaisir sans peine.

1389. Pour un plaisir, mille douleurs.

1390. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre!

1391. Plaisir engendre deuil.

1392. Le plaisir court après ceux qui le fuient.

1393. Plaisir et bonheur, sont deux.

1394. Pour néant *plante*, qui n'enclôt.

1395. Bâtir est parfois nécessaire,
Mais planter est toujours utile.

Digitized by Google

1396. Ce que maître veut et valet pleure, sont larmes perdues.

1397. En hiver, partout il *pleut;*
En été, là où Dieu veut.

1398. S'il pleut le jour de saint Gervais (19 *juin*),
Il pleut quarante jours après.

1399. S'il pleut la veille de saint Pierre (28 *juin*),
La vinée est réduite au tiers.

1400. S'il pleut le jour de sainte Pétronille (31 *mai*),
Elle est quarante jours à sécher ses guenilles.

1401. Saint Pierre et saint Paul (29 *juin*) pluvieux,
Pour trente jours dangereux.

1402. Il faut laisser choir la pluie,
Courir les brouillards,
Étancher les propos.

1403. Après la pluie, le beau temps.

1404. Petite pluie abat grand vent.

Cf. *Saint Denis, saint Jean, saint Médard, saint Urbain.*

1405. Mieux vaut plier que rompre.

1406. La belle *plume* fait le bel oiseau.

1407. Soit à chacun sa plume belle.

1408. Il n'y a pas de plume tombée sans oiseau plumé.

1409. Il faut savoir plumer la poule sans la faire crier.

1410. Nul n'est plus empêché que qui tient la queue de la poêle (*sauf, toutefois, qui est dedans*).

1411. Bon poëte, mauvais homme.

1412. Poignée de main, ne vaut pas poignée de pain.

Digitized by Google

1413. Il faut garder une *poire* pour la soif.

1414. Quand la poire est mûre, elle tombe.

1415. Petits pois en ville (*avec les riches*),
Cerises au village (*avec le paysan*).

1416. Qui a pris un *poisson*, est pêcheur.

1417. Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie.

1418. Les gros poissons mangent les petits.

1419. Jeune chair, et vieux poisson.

1420. Les meilleurs poissons
Nagent près du fond.

1421. Poisson d'eau douce ne descend pas à la mer.

1422. Chaque plat de poisson est payé cinq fois au fisc, et une fois au pêcheur. (*Proverbe hollandais ?*)

Cf. *Pêcheur*.

1423. Faute d'un point, Martin perdit son âne.

1424. Trop tranchant ne coupe pas,
Trop pointu ne perce pas.

1425. Qui touche la *poix*, s'en barbouille.

1426. On ne manie pas la poix sans se poisser.

1427. Mieux vaut être poltron, et vivre plus longtemps. (Comme dit Marot : *Fi de l'honneur ! vive la vie !*)

1428. La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.

Cf. *Poire*.

1429. A la *porte* où l'on donne les miches, les gueux y vont.

1430. Porte fermée, le diable s'en va.

1431. Qui de félon fait son portier,
De traiteur (*traître*) son conselier,
De fole femme sa moillier (*épouse*),
Ne puet mourir senz encombrier.

1432. Qui ne peut porter, traîne.

1433. Qui se *possède* bien, devient maître des autres.

1434. Possession vaut titre. (*Qui possidet et contendit, Deum tentat et offendit.*)

1435. Les *pôts* fêlés durent le plus longtemps.

1436. Il ne faut pas que le pot de terre
S'accouple avec le pot de fer.

1437. On se salit toujours près des pots noirs.

1438. La potence n'est faite que pour les malheureux.

1439. Les *poules* pondent par le bec.

1440. Qui veut l'œuf, doit supporter la poule.
Cf. *Plume.*

1441. Vie de *pourceau*, courte et bonne.

1442. Au pourceau l'ordure ne pue point.

1443. Le pouvoir s'avilit aussitôt qu'il compose.

1444. *Praticien* passe loi et logicien.

1445. Pratique le premier ce que tu dis aux autres.

1446. Homme inutile vaut mieux en terre qu'en *pré.*

1447. Le pré convie l'âne.

1448. Ne plaçons notre espoir qu'en nos *précautions.*

1449. Trop de précautions entraîne trop de soins.

Digitized by Google

1450. On a beau *prêcher* à qui n'a cure de bien faire.

1451. Chacun prêche pour son saint.

1452. La précipitation est la plus grande ennemie de la véritable activité.

Cf. *Hâte.*

1453. Fruit précoce et *fruit* durable, sont deux.

1454. Les *premiers* vont devant.

1455. Qui premier arrive (*au moulin*), premier engrène.

1456. Qui *prend*, se vend.

1457. On sait ce qu'on laisse, et l'on ne sait ce qu'on prend.

1458. A donner et à prendre,
On peut bien se méprendre.

1459. Ce qui est bon à prendre,
Est bon à rendre.

1460. Qui prend, s'engage.

1461. Tel est pris, qui croyait prendre.

1462. Qui a pris un œuf,
Prendra un bœuf.

1463. Présence d'esprit est courage.

Cf. Absent.

1464. Les petits présents entretiennent l'amitié (*et les grands la gâtent*).

1465. A la *presse* vont les fous.

1466. Qui est pressé, qu'il coure devant!

Digitized by Google

1467. Qui *prête* à l'ami, perd au double.

1468. Au prêter, ami ; au rendre, ennemi.

1469. Qui preste, non r'a ;
Si r'a, non tost ;
Si tost, non tout ;
Si tout, non gré ;
Si gré, non tel.

1470. Au prêter, Dieu ; au rendre, diable.

1471. Nulle chose n'est plus chère
Que celle achetée par prière.

Cf. Demander.

1472. Ne parle jamais des *princes* :
Si tu en dis du bien, tu mens ;
Si tu en dis du mal, tu t'exposes.

1473. Prince doit faire qu'on le craigne.

1474. Les princes ont les bras et les oreilles longues.

Cf. *Roi, seigneur.*

1475. Grand' privauté
Engendre vileté.

1476. Bon ami en cour,
Rend le *procès* plus court.

1477. Le meilleur procès ne vaut pas un mauvais accommodement.

Cf. *Plaider.*

1478. Ne vous tuez pour le prochain.

1479. Qui agit par *procureur* est trompé en personne.

Digitized by Google

1480. Les rois et les seigneurs
Plaident par procureurs.

1481. Chose prohibée,
D'autant plus désirée.

1482. *Promesse* de grand
N'est pas testament.

1483. On promet comme on veut,
Et l'on tient comme on peut.

1484. Promettre est quelque chose,
Mais tenir est encore mieux.

1485. Tel se ruine à promettre, qui s'acquitte à ne rien tenir.

1486. Promettre et tenir, sont deux.

1487. Qui promet tout, ne donne rien.

1488. Promets peu, et tiens ton don.

1489. Mieux vaut donner sans promesse,
Que promettre sans tenir.

1490. Qui tarde à tenir ce qu'il a promis,
Se repent d'avoir promis.

1491. Chose promise, chose due.

1492. Nul n'est prophète en son pays.

1493. Il y a une providence pour les fous, les enfants et les ivrognes.

1494. Qui a provision, a rente.

1495. Une puce qui naît le matin est grand'mère le soir.

1496. Quand le puits est sec, on sait ce que vaut l'eau.

Digitized by Google

Q

1497. Les *querelles* ne dureraient pas longtemps si le tort n'était que d'un côté.

1498. Querelles de gueux, se raccommodent à l'écuelle.

1499. Mieux vaut pain sec et la paix,
Que bonne chère et querelle.

1500. Il ne faut pas *quitter* le certain pour l'incertain.

1501. Quand on quitte un maréchal, il faut payer les vieux fers.

1502. Qui quitte la partie, la perd.

1503. Qui quitte sa place, la perd.

1504. On sait ce que l'on quitte, et non pas ce qu'on prend.

R

1505. Souvent les railleurs sont raillés.

Cf. *Langue, plaisant, moqueur.*

1506. Grande déraison, de prétendre toujours avoir *raison.*

1507. Qui n'écoute la raison,
Doit se conduire au bâton.

1508. La raison du plus fort est toujours la meilleure.

1509. Bon atelier
Vaut mieux que bon ratelier.

1510. Donne au reconnaissant plus qu'il ne te demande.

Digitized by Google

1511. Quand on ne peut plus reculer,
Il faut savoir sauter.

1512. Qui refuse, muse.

1513. Il n'est règle sans exception.

1514. Tout ce qui reluit n'est pas or.

1515. A la saint Remi,
Tous perdreaux sont perdrix.

1516. Un *renard* change de poil, mais non pas de nature.

1517. Bon renard cache sa queue.

1518. Il est avis au renard, que chacun mange poules comme lui.

1519. Il faut coudre la peau du renard à celle du lion.

1520. Quand le renard se met à prêcher, gare aux poules !

1521. Bon renard ne se prend pas deux fois au même piége.

1522. Bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.

1523. A la fin, le renard va chez le pelletier.

1524. Il ne faut pas se confesser au renard.

1525. Les montagnes ne se rencontrent point, mais les hommes se rencontrent.

1526. Bon *renom* s'acquiert par bonne hantise.

Cf. *Hanter*.

1527. Acquiers bonne renommée,
Et dors grasse matinée.

Digitized by Google

1528. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

1529. Léger *repas*, léger sommeil.

1530. Bon repas doit commencer par la faim.

1531. Ceux qui viendront les derniers au repas,
Dîneront tard, ou ne dîneront pas.

1532. Repentance vaut mieux que peine.

1533. Qui répond, paie.

1534. Il ne faut pas troubler le *repos* des morts.

1535. Mauvais est qui se repose,
Quand il a empris grand'chose.

1536. La réputation vaut une armée aux grands capitaines.

1537. Trop grand respect,
Est suspect.

1538. Du dérober au restituer, on gagne trente pour cent.

1539. Mieux vaut restreindre son estat,
Qu'en povreté cheoir tout plat.

1540. A beau jeu, beau retour.

1541. Qui veut être *riche* au bout de l'an,
Sera pendu à la Saint-Jean.

1542. Celui-là est riche, qui est content.

1543. Rien de plus orgueilleux
Qu'un riche qui a été gueux.

1544. N'est richesse qui honneur vaille.

1545. Fi de richesse sans honneur!

Digitized by Google

1546. Tel ne dit *rien*, qui n'en pense pas moins.

1547. De rien l'on ne fait rien.

1548. On ne donne rien pour rien.

1549. Rien n'arrive pour rien.

1550. A ne rien faire, on fait des dettes.

1551. Il se chatouille pour se faire *rire*.

1552. Rire, est toujours s'amuser.

1553. Rire et être bien aise, sont deux.

1554. Tel rit au main (*matin*), qui le soir pleure.

1555. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

1556. Tel rit, qui mord.

1557. Plus on est de fous, plus on rit.

1558. On cherche les rieurs, et moi je les évite.

1559. On n'est jamais bien juste à l'égard d'un rival.

1560. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

1561. Qui aime saint Roch, aime son chien.

1562. Mieux vaut s'adresser au *roi* qu'à ses ministres. (On dit aussi :... *à Dieu qu'à ses saints.*)

1563. Aux échecs, les fous sont les plus près des rois.

1564. A cour de roi,
Chacun pour soi.

1565. Volonté de roi, n'a loi.

1566. Si veut le roi, si veut la loi.

1567. Qui a mangé l'oie du roi,
Cent ans après il en rend la plume.

1568. Sergent à roi, est pair à comte.

Digitized by Google

1569. Les rois ont de longs bras.

1570. Devant les rois et les grands,
Sois muet ou complaisant.

1571. Alléguer l'impossible aux rois, c'est un abus.

1572. Rois et dieux, mettent, quoi qu'on leur die,
Tout en même catégorie.

Cf. *Prince, grand, seigneur*.

1573. Jamais cheval ni méchant homme,
N'amenda pour aller à *Rome*.

1574. A Rome, comme à Rome. (*Si fueris Romæ, romano vivito more; si fueris alibi, vivito sicut ibi.*)

1575. Tel vient de Rome,
Qui ne vaut pas mieux qu'en y allant.

1576. Tout chemin conduit à Rome (*sauf de rester au logis*).

1577. Bon cheval ne devient jamais rosse.

1578. Pierre qui roule, n'amasse pas de mousse.

1579. A barbe *rousse* et noirs cheveux[1],
Ne te fie si tu ne veux.

1580. Roux, tout bons ou tout méchants.

1581. Vainquons par valeur, ou par ruse;
Le succès sera notre excuse.

(1) C'est-à-dire à celui qui réunit ces deux qualités, comme on le verra dans les proverbes allemands.

Digitized by Google

S

1582. Il ne saurait sortir du *sac* que ce qui y est. (*Non est de sacco tanta farina tuo.*)

1583. De sac à charbon, il ne peut sortir blanche farine.

1584. D'un sac on ne peut tirer deux moutures.

1585. Dommage rend *sage*.

1586. Être sage après coup, ce n'est pas grand'merveille.

1587. Tout le monde sait être sage après coup.

1588. Il n'est si sage qui ne faille.

1589. Vent au visage, rend sage.

1590. Il est plus aisé d'être sage pour autrui que pour soi-même.

1591. Les plus sages ne le sont pas toujours.

1592. Les sages sont souvent la dupe des sots.

1593. Qui désire vivre *sain*,
Dîne peu et soupe encor moins.

1594. Tel croit être sain,
Qui porte la mort en son sein.

1595. A chaque *saint*, sa chandelle.

1596. Saint qui ne guérit de rien,
N'a guère de pèlerins.

1597. Il n'est si petit saint qui ne veuille avoir son offrande.

Digitized by Google

1598. Foi de Saintongeois,
Foi de Carthaginois. (*Peut-être à cause du calvinisme de la Rochelle.*)

1599. On n'est jamais sali que par la boue.

Cf. *Poix, pots.*

1600. Bon sang ne peut mentir.

1601. Qui n'a santé, n'a rien.

Cf. *Sain.*

1602. La sauce fait manger le poisson.

1603. De *savoir*, vient avoir.

1604. On peut perdre ami et avoir,
Mais on ne perd pas le savoir.

1605. Trois savoirs gouvernent le monde :
Le savoir, le savoir-vivre, et le savoir-faire ;
Et le dernier tient souvent lieu des deux autres.

1606. Il n'importe combien on sait, mais comment on sait.

1607. Qui ne sait rien, ne doute de rien.

1608. La science n'est pour rien gâter.

1609. La science est bonne drogue,
Mais elle dépend du vase.

1610. Le *secret* est l'âme des affaires.

1611. Rien ne pèse tant qu'un secret.

1612. Ce que l'on ne confie à personne, est plus secret que ce que l'on confie au plus discret des hommes.

1613. Mieux vaut *séduire* que sévir.

Digitized by Google

1614. Un seigneur de paille, feurre, ou beurre,
Vainc et mange un vassal d'acier.

1615. Tant que le *seigneur* dort, le vassal veille;
Et tant que le vassal dort, le seigneur veille. (*Se disait des services et fruits du fief, faute de quoi la terre pouvait être saisie.*)

1616. A grand seigneur, peu de paroles.

1617. De grand seigneur, grand fleuve, et grand chemin
Fuis, si tu peux, d'être voisin.

Cf. *Grand, prince, roi.*

1618. Entre deux selles, le cul à terre.

1619. Qui *sème* clair, récolte épais;
Qui sème épais, récolte clair.

1620. Qui sème trop épais, vide son grenier.

1621. Il vaut mieux semer moins et labourer davantage.

1622. Il ne faut pas laisser de semer, par crainte des pigeons.

1623. Avec du bon *sens*, le reste vient.

1624. Avec hommes de bon sens,
Il y a ressource souvent.

1625. Pour trop serrer l'anguille, on la perd.

1626. Tout *sert* au besoin.

1627. Il n'y a qu'un mot qui serve.

1628. Assez, demande qui bien sert (*et se tait. — C'est-à-dire que cela devrait être*).

1629. Le mieux servi n'est pas celui
Qui au bout de ses bras met les mains d'autrui.

Digitized by Google

1630. On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

1631. Qui prend service (*reçoit un bienfait*), et guerredon (*retour*) ne rend,
Jugé doit être comme larron qu'on pend.

1632. N'était le *si* et le *mais*,
Nous serions tous parfaits.

1633. Qui n'a pas de siége, s'accote contre le mur.

1634. A chacun le *sien*, n'est pas trop.

1635. Le silence est pris pour un aveu.

Cf. *Taire, parler.*

1636. Chacun chez soi, c'est le meilleur.

1637. Le défaut de soin nuit plus que le défaut de savoir.

1638. Rouge soir et blanc matin,
C'est la journée du pèlerin.

1639. Le soleil luit pour tout le monde.

1640. Ce n'est pas tout d'avoir bonne cause,
Il faut encore savoir solliciter.

1641. On est mieux seul qu'avec un *sot*.

1642. Les jeunes gens disent ce qu'ils font,
Les vieillards ce qu'ils ont fait,
Et les sots ce qu'ils feront.

1643. Le sot forge lui-même des contes,
Pour puis après y croire.

1644. Un sot savant est plus sot qu'un sot ignorant.

1645. Il n'est si sot qui n'ait sa ruse.

Digitized by Google

1646. Les grandes noces font les sots,
Et le sage y est sans écot.

1647. De *sottise* faite à plaisir,
On se repent à loisir.

1648. Nul n'est censé avoir voulu faire une sottise.

1649. Sottise, orgueil, et ne rien faire,
Lèvent plus d'impôts que la guerre.

Cf. *Fou.*

1650. Vivent les gens d'esprit pour faire des sottises!

1651. Qui se *soucie*, malencontre lui vient.

1652. Je ne me soucie pas qui fera les vignes après ma mort.

Cf. *Précaution, mélancolie, chagrin.*

1653. De soubdain vouloir, longue repentance.

1654. *Souffrance* et accoutumance,
Est deshéritance.

1655. Souffre ce qu'amender ne peus.

1656. Onques *souhaits* n'emplirent sac.

1657. Le roi des souhaits est mort à l'hôpital.

1658. Si souhaits fussent vrais,
Pastoureaux rois seraient.

1659. Après le fait,
Ne vaut le souhait.

1660. Quand les cochons sont *soûls*, ils renversent le baquet.

1661. A merle soûl cerises sont amères.

Digitized by Google

1662. Mieux vaut user des souliers que des draps.

1663. Cœur qui soupire, n'a pas ce qu'il désire.

1664. Il n'est pire sourd que qui ne veut pas ouïr.

1665. *Souris* qui n'a qu'un trou, est bientôt prise.

1666. Ce qui ne fut, ni ne sera,
C'est le nid d'une souris dans l'oreille d'un chat.

1667. Mieux vaut suer que grelotter. (*Trop chaud, que trop froid.*)

1668. Ce qui *suffit,* ne suffit pas.

1669. Qui n'a suffisance, n'a rien.

1670. Il n'est de *sûr* que ce qu'on tient.

1671. Deux sûretés valent mieux qu'une.

1672. Ne pas surveiller ses gens,
C'est leur livrer son argent.

1673. Suzerain de paille, emporte vassal de fer.

Cf. *Seigneur*.

T

1674. *Table* vaut bien école.

1675. On ne vieillit pas à table.

1676. De toute taille bons lévriers.

1677. Il est bon de parler et meilleur de se *taire*.

1678. Qui ne sait rien, est un habile homme, quand il sait se taire.

1679. On se tait plus par jugement, que par bêtise.

Digitized by Google

1680. Qui ne sait se taire, ne sait dire.

1681. Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

1682. Tarder, en fait de labourage,
Est la ruine du ménage.

1683. Taverne est la fosse au diable.

1684. Témoins passent lettres.

1685. La simple honnêteté est la meilleure politesse;
Et la tempérance, le meilleur médecin.

1686. L'homme ne fait rien sans le *temps*,
Ni le temps sans l'homme.

1687. Rien ne sert de courir, il faut partir à temps.

1688. Il faut prendre le temps comme il vient.

1689. Le temps passé ne revient jamais plus.

1690. Le temps ne maintient que ce qu'il a élevé.

1691. Entretien sur le temps,
Entretien de sottes gens.

1692. Rien ne se fait sans le temps.

1693. Perte de temps,
Pis que perte d'argent.

1694. Il y a temps pour l'âne, et temps pour le meunier.

1695. Ce que nous appelons assez de temps, se trouve souvent trop court.

1696. Si vous aimez la vie, ne dissipez pas le temps; car la vie en est faite.

1697. Il faut prendre le temps comme il vient,
Les hommes comme ils sont,
L'argent pour ce qu'il vaut.

1698. Mieux vaut *tenir* que courir.

1699. Qui est bien, qu'il s'y tienne.

1700. Nous sommes bien, tenons-nous-y;
Peut-être ailleurs serions-nous pis.

1701. Autant pèche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.

1702. Qui a terme, ne doit rien.

1703. Qui *terre* a, guerre a.

1704. La terre rend ce qu'on lui donne.

1705. Grosse *tête,* peu de sens.

1706. Grosse tête et petit cou,
C'est le commencement d'un fou.

1707. Mauvaise tête, bon cœur.

1708. Qui n'a pas de tête, n'a que faire de bonnet.

1709. Tête froide, ventre libre et pieds chauds,
Sûrs remèdes à tous les maux.

1710. Il *tombe* sur le dos et se casse le nez.

1711. Ce qui tombe dans le fossé, est pour le soldat.

1712. C'est le ton qui fait la chanson.

1713. Qui trop tond son bestial, il se déçoit.

1714. Tonneau plein,
N'en résonne que moins.

1715. Assez tôt se fait
Ce qui bien se fait. (*Sat cito, qui sat bene.*)

1716. De Tourangeaux et Angevins,
Bons fruits, bons esprits, et bons vins.

Digitized by Google

1717. De la Toussaint à la fin de l'Avent,
Jamais trop de pluie ou de vent.

1718. Tout passe,
Tout casse,
Tout lasse.

1719. La rouille use plus que le *travail.*

1720. Le travail vient à bout de tout.

1721. La montagne en travail enfante une souris.

1722. Travaillez, prenez de la peine,
C'est le fond qui manque le moins.

1723. Qui travaille, prie.

1724. Les trésoriers sont les éponges des rois.

1725. Tel tribunal, telle déposition.

1726. La tricherie (*déloyauté*) retourne à son maître.

1727. Il ne faut jamais s'étonner, qu'on ne voie ses tripes dans son giron.

1728. A la trogne,
On connaît l'ivrogne.

1729. Il n'y a que ceux qui ne font rien,
Qui ne se *trompent* point.

1730. Le vrai moyen d'être trompé,
C'est de se croire plus fin que les autres.

1731. Qui trompe aux épingles, trompera aux écus.

1732. C'est un double plaisir, de tromper le trompeur.

1733. A trompeur, trompeur et demi.

1734. Le *trop* d'expédients peut gâter une affaire.

1735. Qui prouve trop, ne prouve rien.

1736. Qui trop embrasse, mal étreint.

1737. Autant de trous, autant de chevilles.

1738. Les étourneaux sont maigres
Parce qu'ils vont en troupe.

U

1739. Voix d'*un*, voix de n'un (d'*aucun*. — *Testis unus, testis nullus*).

1740. Une fois, n'est pas coutume.

1741. Erbinet (*saint Urbain*, 25 *mai*), le pire de tous quand il s'y met;
Car il casse le robinet.

Cf. *Pluie*.

V

1742. Qui s'en *va*, se fait oublier.

1743. Qui va, lèche;
Qui repose, sèche.

1744. A la tannerie, tous bœufs sont *vaches*; et à la boucherie, toutes vaches sont bœufs.

1745. Où la vache est attachée, il faut qu'elle broute.

1746. Il ne faut qu'une queue de vache pour atteindre au ciel, mais moyennant qu'elle soit longue.

1747. Vache, de loin, a lait assez.

1748. Viendra le temps que les vaches auront affaire de leurs queues.

Digitized by Google

1749. *Vaillant* et veillant.

1750. A vaillant homme, courte épée.

1751. A cœur vaillant, rien d'impossible.

1752. Tant *vaut* la chose qu'elle se peut vendre.

1753. Tant vaut la chose comme on peut en avoir.

1754. Quand on sait ce que vaut l'aune, on y met le prix.

1755. Tant vaut l'homme, tant vaut la terre.

1756. Une once de *vanité* gâte un quintal de mérite.

1757. Il n'y a que les sots qui se vantent.

1758. En grande vanterie,
Grande menterie.

1759. Varier les occupations,
Est à l'esprit récréation.

1760. Dans un grand vase on met ce que l'on veut
Et dans un petit ce qu'on peut.

1761. Jeune qui *veille*, et vieux qui dort,
Sont tous deux près de la mort.

1762. A qui veille, tout se révèle.

1763. Les velours et les galons
Refroidissent le chaudron.

1764. Tel *vend*, qui ne livre pas.

1765. Qui vend le pot,
Dit le mot.

1766. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait pris.

Digitized by Google

1767. Mieux vaut vendre de la marchandise, que de se vendre.

1768. L'on n'a pas plutôt vendu la chose, qu'on n'y a plus rien.

1769. De male vente,
Telle rente.

1770. Vente, mort et mariage,
Résolvent tout louage.

1771. Selon le *vent*, la voile.

1772. On ne peut pas empêcher le vent de venter.

1773. Il n'y a pas de mauvais pilote quand le vent est bon.

1774. Si le vent vient t'atteindre à travers une fente,
Dicte ton testament et règle ta conscience.

1775. Tout fait *ventre,*
Pourvu qu'il entre.

1776. Ne fais pas four de ton bonnet,
Ni de ton ventre, jardinet.

1777. Robe de velours, ventre de son.

Cf. *Velours.*

1778. Le plus petit ver se recoquille quand on le presse.

1779. Jamais on n'avance les verges dont on est battu.

1780. Toute *vérité* n'est pas bonne à dire. (Ou, vieille forme : *Tout voir ne sont bel a dire.*)

1781. Le dire voir (*vrai*) est moult doubteux (*dangereux*),

Digitized by Google

Mentir n'est pas si périlleux,
En la coutume de l'empire (*des cours*).

1782. La *vérité* surnage comme l'huile.

1783. La vérité est amère, mais ne laisse pas de s'avaler.

1784. Il n'y a que la vérité qui offense.

1785. Qui casse les verres, les paie.

1786. Il n'est bois si vert qui ne s'allume.

1787. La vertu consiste dans le milieu.

1788. Tel est mal vêtu,
Qui est fourré de vertus.

1789. Il n'y a point de *viande* sans os.

1790. En toute viande il y a du gras et du maigre.

1791. La viande prie les gens.

1792. Le plus grand commencement de la victoire, c'est de pourvoir à n'être pas vaincu.

1793. Telle *vie,* telle fin.

1794. On a toujours plus de bien que de vie.

1795. Quiconque a sa vie en mépris,
Est maître de celle d'autrui.

1796. Mets ta vie pour ton honneur,
Et tous deux pour ton Créateur.

1797. Il faut faire vie qui dure.

1798. Qui vit, peut vivre.

1799. N'est bien de vivre, mais bien vivre.

1800. A vivre, on acquiert de l'âge.

1801. A vivre, on apprend toujours quelque chose.

Digitized by Google

1802. Pour vivre longtemps, il faut être vieux de bonne heure.

1803. Il n'est que vivre et avoir du mérite.

1804. Toujours fait bon vivre du sien.

1805. Il faut vouloir vivre,
Et savoir mourir.

1806. L'enfant et le *vieillard* aiment qu'on les écoute.

1807. A vieille mule, frein doré.

1808. Les vieilles savent faire bonne soupe.

1809. Il faut vieillir, ou mourir jeune.

1810. En vieillissant, on devient plus sage ou plus sot.

1811. Pour être vieux longtemps, il faut l'être de bonne heure.

1812. Boisson de vieux vin, conseil de vieilles gens.

1813. Vieux bœuf fait sillon droit.

1814. Il n'est chasse que de vieux chiens.

1815. Il n'est miracle que de vieux saints.

1816. Quand le diable est vieux, il se fait ermite.

1817. Graissez les bottes d'un *vilain*,
Il dira qu'on les brûle.

1818. Poignez vilain, et vous oindra;
Oignez vilain, et vous poindra.

1819. Peine de vilain n'est pour rien comptée.

1820. Tous gentilshommes sont cousins,
Et tous vilains, compères.

1821. A gens de *village*, trompette de bois.

Digitized by Google

1822. (*Villes*) : Rome la sainte, Bologne la docte, Gènes la superbe, Florence la belle, Venise la riche.

1823. Paris pour voir,
Lyon pour avoir,
Toulouse pour apprendre
Et Bordeaux pour despendre (*dépenser*).

1824. Après bon *vin*, bon cheval.

1825. C'est du bon vin que se fait le plus fort vinaigre.

1826. Vin versé, n'est pas avalé.

1827. Le vin est le lait des vieillards.

1828. Vin sur lait, bien fait;
Lait sur vin, venin.

1829. Après la soupe, un verre de vin
Ote une visite au médecin.

1830. Vin tiré, il faut le boire.

1831. Bon vin n'a pas besoin d'enseigne.

1832. Le bon vin
Fait parler latin.

1833. Bien met l'argent, qui en bon vin l'emploie.

1834. Vin de trois vertus (*qui mouille, lave et rafraîchit*), et d'aucune force.

1835. Vinaigre donné, vaut mieux que vin acheté.

1836. S'il pleut le jour de Saint-*Vincent* (22 *janvier*),
Le vin monte au sarment;
Quand il gèle, il en descend.

1837. A la Saint-Vincent, clair et beau,
Autant de vin que d'eau.

Digitized by Google

1838. A la Saint-Vincent,
L'hiver s'en va, ou il reprend.

1839. Ce qui est violent ne dure pas.

1840. Qui paie les violons ne danse pas toujours.

1841. Mieux vaut bien faire, que faire vite.

1842. Selon le *vent*, la voile.

1843. On tend les voiles du côté que vient le vent.

1844. Mange bien des mouches, qui n'y *voit* pas.

1845. Ce que le cœur ne voit pas, le cœur n'y rêve guère.

1846. Chose trop vue
N'est pas chère tenue.

1847. Qui a bon *voisin*, a bon matin.

1848. Qui a félon voisin,
A mauvais matin.

1849. Il n'est voisin qui ne voisine.

1850. Il ne faut pas voler avant d'avoir des ailes.

1851. Qui *vole* une fois, est appelé voleur.

1852. Voler un voleur, n'est pas voler.

1853. La paix pend les voleurs,
Et la guerre les met en honneur.

1854. Jusqu'à une souris effraie un voleur.

1855. Quand les voleurs se brouillent,
Les vols se découvrent.

Cf. *Larron*.

1856. Bonne *volonté* est réputée pour le fait.

Digitized by

1857. Les grandes âmes ont des volontés,
Les autres n'ont que des velléités.

1858. Le vouloir fait le pouvoir.

1859. Mieux vaut dire : Veux-tu du mien,
Que non pas : Donne-moi du tien.

1860. Fol est qui veut ce qu'il ne peut avoir.

1861. Qui veut, peut; et qui ose, fait.

1862. Qui veut *voyager* loin, ménage sa monture.

Y

1863. Tel a beaux *yeux*, qui n'y voit goutte.

1864. Mal d'yeux, guéris-le avec le coude.

1865. Quatre yeux voient mieux que deux.

1866. Les yeux sont le miroir de l'âme.

1867. Loin des yeux, loin du cœur.

1868. Il a les yeux plus gros que le ventre. (Ou :... *plus gros yeux que gros ventre.*)

Cf. *Œil, voir.*

Z

1869. Mieux vaut moins de zèle,
Et plus de sel.

1870. Je pose zéro, et retiens tout.

Digitized by Google

PROVERBES RUSSES

A

1871. Tout moine ne peut être abbé.

1872. Abeilles sans reine, ruche perdue.

1873. Accord vaut mieux qu'argent.

1874. Où va l'aiguille, le fil suit.

1875. Il *aime,* comme le loup aime la brebis.

1876. Aimer un méchant, c'est se perdre.

1877. Tout est amer à qui a du fiel dans la bouche.

1878. On n'est jamais *ami* par force.

1879. Pour un ami, sept verstes ne font pas un détour.

1880. Cherche un ami avec soin;
L'as-tu trouvé, garde-le bien.

1881. Ton ami te fait un château,
Et ton ennemi, un tombeau.

1882. Au festin et au cabaret, beaucoup d'amis.

1883. Ne te fie pas à l'amitié d'un bouffon.

1884. Vécusses-tu un siècle, apprends toujours.

1885. Le filet pour l'oiseau, l'*argent* pour l'homme.

1886. Garde ton argent
Pour le mauvais temps.

1887. Le pain est cher quand l'argent manque.

Digitized by Google

1888. Arracher, mais se sauver.

1889. Sept n'attendent pas un.

1890. Sois attentif, mais sois discret.

1891. On ne vit pas longtemps avec l'esprit d'*autrui*.

1892. Il couvre le toit d'autrui, et le sien est percé.

1893. En mains d'autrui, le morceau est toujours gros.

1894. Il est facile de payer avec l'argent d'autrui.

1895. Le fardeau est léger sur l'épaule d'autrui.

1896. Avarice n'est pas bêtise.

B

1897. N'emporte pas les balayures du logis. (*La chronique intime du ménage.*)

1898. La barbe n'amène pas toujours la sagesse.

1899. Après la bataille, bien des braves.

1900. Le tombeau redresse un bossu;
Et le bâton, un méchant.

1901. Sans berger, brebis ne font pas troupeau.

1902. Qui n'a pas senti le *besoin*, ne connaît pas le bonheur.

1903. Besoin n'attend pas le beau temps.

1904. Ne blâme pas ce que tu ne saurais louer.

1905. A *bois* noueux, hache affilée.

1906. Si tu n'allumes pas le bois, il ne brûlera pas.

Digitized by Google

1907. Mieux vaut être boiteux que toujours assis.

1908. A force de bonnes, l'enfant est devenu aveugle.

1909. On tond une brebis, l'autre attend son tour.

C

1910. La chose casse où elle est mince.

1911. La rouille ronge le fer ; et les chagrins, le cœur.

1912. Jeux de chats, pleurs de souris.

1913. La bande est forte par le chef.

1914. Cher, mais bon ; bon marché, mais gâté.

1915. *Cheval* mal nourri, ne va pas loin.

1916. Le cheval ne vaut pas l'avoine.

1917. *Chien* hargneux, proie de loup.

1918. Par le poil on nomme le chien.

1919. Chien sournois
Mord en tapinois.

1920. A un même clou
Tu ne pendras pas tout.

1921. Commerce sans intelligence, argent au hasard.

1922. Plus tu conduis loin le voyageur,
Plus tu verseras de pleurs.

1923. Il a visé un *corbeau*, et tué une vache.

1924. Vieux corbeau
Ne croasse pas à faux.

1925. Si tu as saisi la *corde*, ne dis pas que les forces te manquent.

1926. Tu recevras une corde, et tu rendras une courroie.

1927. Ne mets pas un couteau dans la main d'un furieux.

1928. Cuillère sèche déchire la bouche.

1929. Ce n'est pas le champ qui nourrit, c'est la culture.

D

1930. Le beau moment d'une dette, c'est quand on la paie.

1931. Où il y en a deux, qu'un troisième ne vienne.

1932. Ce que Dieu a mouillé, il peut le sécher.

1933. Il fait bon disputer quand on a des témoins.

1934. Sur un lit mollet, on peut dormir durement.

E

1935. Ne descends pas dans l'eau sans connaître le gué.

1936. Économie vaut mieux que profit.

1937. Mieux vaut de l'eau chez l'ami,
Qu'hydromel chez l'ennemi.

1938. Ensemble, querelles; séparés, supplice. (*Nec tecum possum vivere, nec sine te.*)

1939. Bête épouvantée, court plus loin.

1940. L'*été* recueille, et l'hiver mange.

Digitized by Google

1941. Une année n'a pas deux étés.

1942. En été prépare le traîneau,
Et en hiver le chariot.

F

1943. La faux a rencontré une pierre.

1944. Qui se réjouit de voir venir la fête, est ivre avant le jour.

1945. Suis le fil, tu atteindras le peloton.

1946. La fille est bonne si la mère la loue.

1947. Parole flatteuse,
Plus que bâton dangereuse.

1948. Veau qui flatte, tette deux mères.

1949. Tirer sur une pierre, c'est perdre ses flèches.

1950. Plus on avance dans la forêt, plus le bois est grand.

1951. A génisse qui frappe de la tête,
Dieu ne donnera pas de cornes.

1952. On ne sème ni ne plante les fous,
Ils croissent d'eux-mêmes.

1953. Un chemin pour qui fuit,
Et cent, pour qui le poursuit.

G-L

1954. En cueillant grain à grain, tu empliras ton panier.

1955. On vous reçoit selon l'habit,
Et l'on vous reconduit selon l'esprit.

Digitized by Google

1956. La langue est sans os, on la tourne comme on veut.

1957. Le limaçon vient, quand arrivera-t-il ?

1958. Louange, pour un sot,
Vaut mieux que cadeau.

1959. Apprivoise le *loup,* il rêvera toujours au bois.

1960. On ne bat pas le loup parce qu'il est gris,
Mais parce qu'il a mangé la brebis.

1961. Cheval sur ses gardes ne sera pas mangé du loup.

1962. Malheur aux brebis quand le loup est leur gardien.

1963. Loup affamé brise le loquet.

M

1964. *Mains* blanches aiment le travail d'autrui.

1965. Une main perd l'autre, un pied fait lever l'autre.

1966. Le malheur est voisin de la sottise.

1967. Tel donne *à manger* avec le cuilleron, qui crève les yeux avec la spatule.

1968. Mange ou ne mange pas,
On te le comptera pour un repas.

1969. Le maréchal forge des pinces pour ne pas se brûler.

1970. La vieillesse est plus sage que la jeunesse,
Mais le matin est plus sage que le soir.

1971. Un grand merci ne se met pas en poche.

1972. Mesure dix fois, mais ne coupe qu'une.

Digitized by Google

1973. Un petit mot
Peut briser les os.

1974. On ne joue pas avec ce qui fait *mourir*.

1975. Prépare-toi à mourir, mais ne renvoie pas tes semailles.

1976. On ne meurt pas deux fois, mais on ne l'échappe pas une.

O-P

1977. Ne touche pas à l'ouvrage de ton journalier, mais ne t'en éloigne pas.

1978. *Pain* en voyage, n'est pas fardeau

1979. Sans plat, sans pain, nulle bonne compagnie.

1980. Veux-tu manger du pain, ne reste pas assis sur le four.

1981. Avec un morceau de pain
On trouve le paradis sous un sapin.

1982. Il est toujours fête pour un paresseux.

1983. En *parlant* peu, tu entends davantage.

1984. As-tu donné parole? tiens-la;
Ne l'as-tu pas donnée? tiens bon.

1985. Parole n'est pas flèche
Et n'en perce que mieux.

1986. Patiente, Cosaque, tu deviendras hetman.

1987. Plutôt *pauvre* (*et libre*), que riche et serf.

Digitized

1988. Une bouchée pour un pauvre est un grand morceau.

1989. L'orgueil va au pauvre, comme la selle à une vache.

1990. Pauvreté n'ôte ni l'esprit ni l'honneur.

1991. Pitié pour le crime, c'est cruauté contre la vertu.

1992. *Plaider* pour une bagatelle,
C'est perdre plus qu'elle ne vaut.

1993. Ne lutte pas contre un homme fort,
Ne plaide pas contre un riche.

1994. Si l'enfant ne *pleure* pas,
La mère ne le comprend pas.

1995. Si tu ne *prêtes* pas, inimitié;
Si tu prêtes, procès éternel.

1996. Prière et service, Dieu et le prince récompenseront.

1997. Ne *crache* pas dans le puits, il peut se faire que tu en boives.

1998. Ne te tiens pas à la *queue*, si tu as lâché la crinière.

Q–S

1999. Rassasié n'entend pas affamé.

2000. Telle vie, telle réputation.

2001. La *rivière* est basse, mais les bords sont hauts.

2002. Avec une cuillère on ne tarit pas la rivière.

2003. On ne peut saisir tout ce qui flotte sur la rivière.

Digitized by Google

2004. Fais asseoir le *serf* à ta table, il mettra les pieds dessus.

2005. Appelle frère un serf, il voudra s'appeler père.

2006. Quoi qu'on mette dans le sac, le serf le porte.

2007. Bon silence vaut mieux que mauvaise dispute.

2008. La pierre qu'un *sot* a jetée dans la mer,
Cent sages ne l'en retireront point.

2009. Théodora est grande, mais elle est sotte.

2010. Tu ne partageras pas ce que tu auras trouvé en la compagnie d'un sot.

2011. Qui se sauve du soleil, aura toujours froid.

2012. Il n'y a pas deux messes pour un sourd.

T–V

2013. A bonne *tête*, cent mains.

2014. Tête sans esprit, tête de statue.

2015. Tonneau sans fond, tu ne l'empliras pas.

2016. Si le tonnerre n'éclate pas,
Le paysan ne fait pas le signe de la croix.

2017. A grand vaisseau, grand voyage.

2018. A dire la vérité, on perd l'amitié.

2019. Passer la *vie*, n'est pas traverser une plaine.

2020. Tu ne traverseras pas la vie sans quelque accroc.

2021. *Visite* rare, aimable convive.

2022. N'achète pas la maison, mais achète le voisin.

2023. L'œil le voit bien, mais la dent ne l'a pas.

2024. Qui *vole*, pèche une fois ;
Qui est volé, pèche dix.

2025. Le *voleur* ne vole pas toujours, mais prends-y toujours garde.

2026. Épargner le voleur, c'est perdre l'honnête homme.

Digitized by Google

PROVERBES CHINOIS

2027. Qui n'a rien dans son *assiette*, regarde au plat.

2028. Les *tuiles* qui garantissent de la pluie ont été faites dans le beau temps.

2029. Avec le *temps* et la patience, la feuille du mûrier devient satin.

2030. Les plus jolis *oiseaux* sont en cage.

2031. Il n'y a point de *rose* de cent jours.

2032. Beau *tableau* paie son cadre.

2033. Quand les *cuisiniers* se battent, tout se refroidit ou se brûle.

2034. Fruit *mûr* tombe de lui-même.

2035. Il n'y a que les fous et les Européens qui *voyagent*.

2036. Qui a *soif*, rêve qu'il boit.

2037. Qui n'a pas de *bonnet*, ne craint pas de s'enrhumer.

2038. Les beaux *chemins* ne vont pas loin.

2039. Qui est *borgne*, plaint les aveugles.

2040. *L'œil* le plus juste ne vaut pas une règle.

2041. Qui est *aveugle*, entend mal.

2042. Bride de *cheval* ne va pas à un âne.

2043. A chaque coffre sa *clé*, on les ouvrira tous.

2044. Prétendre contenter ses *désirs* par la possession, c'est compter qu'on étouffera le feu avec de la paille.

Digitized

2045. On connaît le *cheval* en chemin, et le cavalier à l'auberge.

2046. *Agneau* en peau de tigre, craint encore le loup.

2047. Qui voit le ciel dans *l'eau*, voit les poissons sur les arbres.

2048. Le plus gros brin de *chanvre* ne saurait faire un cable.

2049. Ce ne sont pas les puces des *chiens* qui font miauler les chats.

2050. Qui ne peut pas *dormir*, trouve son lit mal fait.

2051. Lorsque l'on *tombe*, ce n'est pas le pied qui a tort.

2052. Qui bat les *buissons*, fait sortir les couleuvres.

2053. N'attends pas des autres ce que tu ne veux pas leur *promettre*.

2054. Quand le *peigne* est trop fin, il arrache les cheveux.

2055. Ce n'est pas faute de voir loin, que l'on *tombe*.

2056. Il ne faut pas attendre la *soif* pour tirer l'eau du puits.

2057. Qui *suit* le villageois, ira au village.

2058. Qui est à cheval sur un *tigre*, n'en descend pas aisément. (*Teneo lupum auribus.*)

2059. Le *bœuf* mange la paille, et la souris le blé.

2060. Oiseau qui *chante* n'a pas soif; agneau qui bêle veut teter.

2061. Il n'est si bon *miroir* que plus belle que soi.

2062. Tout bois est gris quand il est réduit en *cendres*.

2063. Gagner un *procès*, c'est acquérir une poule en perdant une vache.

Digitized by Google

2064. Les *nuages* passent, mais la pluie reste.

2065. Qui voit l'orage dans les *nuées*, ne sera pas mouillé.

2066. Qui a dix *lieues* à faire, doit compter neuf pour la moitié.

2067. *Vent* arrière et beau temps rapprochent les écueils.

2068. *Arbre* renversé par le vent, avait plus de branches que de racines.

2069. Les *plats* du premier service sont toujours les plus chauds.

2070. Fleuve *paisible*, rives fleuries.

2071. *Chien* au chenil aboie à ses puces,
Chien qui chasse ne les sent pas.

2072. *Cœur* gâté, bouche puante.

2073. Le pied de la *lampe* est le moins éclairé.

2074. Peu de *paroles*, peu d'affaires.

2075. Un champ de *mille ans*, compte plus de huit cents (*onze cents?*) maîtres.

2076. Qui a les mains *gelées* ne trouve pas l'écuelle trop chaude.

2077. Qui donne du mauvais *vin* à ses hôtes, ne boit chez eux que du thé.

2078. Qui se laisse *donner*, n'est pas bon à prendre.

2079. La rose n'a d'*épines* que pour qui veut la cueillir.

2080. Quand tout le monde a dîné, il n'y a plus de différence que dans les *écots*.

2081. La *porte* la mieux fermée, est celle qu'on peut laisser ouverte.

Digitized by Google

2082. *Porte* battante se déjette,
Maître indolent est mal servi.

2083. Qui élargit son cœur, rétrécit sa *bouche.*

2084. Que de bons jours qui n'ont pas de bons *soirs !*

2085. Le plus beau *lendemain* ne nous rend pas la veille.

2086. A *femme* hargneuse, mari brutal.

2087. La *gravité* n'est que l'écorce de la sagesse, mais elle la conserve.

2088. Qui *boit* sans soif, fera diète malgré son appétit.

2089. Dès qu'il s'agit d'argent et de *comptes,* finissez tout, ou vous ne finirez rien.

2090. Qui ne sait par où il est *venu,* ne saura par où s'en aller.

2091. Qui bat le *chien,* doit songer au maître.

2092. *Chaumière* où l'on rit, vaut mieux que palais où l'on pleure.

2093. Il n'y a point de soleil pour les *aveugles* ni de tonnerre pour les sourds, s'ils ne veulent pas en croire aux autres.

2094. *Chien* qui relève la queue, méprise son ennemi; tigre qui la baisse, va le dévorer.

2095. Plus le *piédestal* est beau, plus la statue doit l'être.

2096. Un courrier a plus tôt fait une lieue, que le *paresseux* n'a fini d'ouvrir un œil.

2097. Qui est ce qu'il *paraît,* fera ce qu'il a promis.

2098. Mieux vaut mécontenter par cent *refus,* que de manquer à une seule promesse.

2099. Les *réflexions* qui descendent dans le cœur, mènent plus loin que celles qui vont au bout du monde.

2100. Quel est l'homme le plus insupportable? Celui qu'on a *offensé*, et à qui l'on ne peut rien reprocher.

2101. Le matin, pluie et boue; le soir, vent et poussière; hier froid, demain chaud; voilà comme on *voyage*, même sans sortir de chez soi.

2102. Mieux vaut essuyer une larme du *paysan*, que d'obtenir cent sourires du ministre.

2103. Les *revenants* viendront toujours si les domestiques s'entendent.

2104. Il n'y a de *tache* qu'en un endroit, et tout l'habit est gâté.

2105. Il n'est métal si dur que le feu n'amollisse, ni affaire si mauvaise que *l'argent* n'accommode.

2106. C'est dormir toute la vie, que de croire à ses *rêves*.

2107. Qui a fermé sa porte, est au fond des *déserts*.

2108. La *mémoire* peut contrefaire l'esprit, mais non le suppléer; mille souvenirs ne donnent pas une pensée.

2109. La mère la plus heureuse en *filles*, est celle qui n'a que des garçons.

2110. Siècle de *luxure* : siècle de faussetés, d'erreurs et de chimères.

2111. Le *médecin* guérit des maladies, mais non pas de la mort; il est comme le toit, qui garantit de la pluie, mais non pas du tonnerre.

2112. La *science* est toujours utile, on ne perd pas le temps employé à l'acquérir.

2113. Les siècles où l'on a nié le plus de *vérités*, sont ceux où l'on a rêvé le plus de fables.

Digitized

2114. Si la *cuisine* n'est pas un art dans les campagnes, la pharmacie n'y est pas une science.

2115. Nul n'a si peur des *revenants* que qui ne croit pas aux esprits.

2116. Plus le *méchant* est riche, puissant et honoré, plus l'extinction de sa race est assurée.

2117. Plus les *repentirs* sont prompts, plus ils en épargnent d'inutiles.

2118. Il en est du génie, du *talent* et de la science, comme de la vertu : plus ils attirent les regards, plus ils menacent ruine.

2119. Qui se *craint* lui-même, n'a plus rien à craindre.

2120. L'usage du monde conduit à la *défiance*,
La défiance mène aux soupçons,
Les soupçons mènent à la finesse,
La finesse à la méchanceté,
Et la méchanceté à tout.

2121. Il faut être bien sage ou bien borné pour ne rien *changer* à ses pensées.

2122. La *lance* la plus émoussée, est celle dont la poignée est rompue.

2123. Un jour en vaut trois pour qui fait chaque chose en son *temps*.

2124. Les âmes peuvent être plus *nobles* que le sang; témoin l'esclave qui disait : « J'étoufferais mon « fils sur-le-champ, si je soupçonnais qu'il dût « ressembler un instant à mon maître. »

2125. Qui s'endort en *médisant*, se réveille calomnié.

2126. Il faut croire ses *domestiques*, et ne pas les écouter.

2127. Qui connaît son cœur, se défie de ses *yeux*.

Digitized

2128. Qui médit de moi en secret, me craint;
Qui me *loue* en face, me méprise.

2129. Qui est embarrassé de son *loisir*, est toujours accablé d'affaires.

2130. Les *profits* injustes sont comme la fausse monnaie; plus on en a, plus on risque.

2131. Qui *cède* le haut du pavé, s'élargit le chemin.

2132. Plus on approche de *l'ennemi*, plus les tigres de cour deviennent agneaux.

2133. Les fautes les mieux *reprises*, sont celles dont on fait rougir par ses exemples.

2134. Les *tombeaux* s'ouvrent à chaque instant, et se ferment pour toujours.

2135. Qui *emprunte* pour bâtir, bâtit pour vendre.

2136. Qui *ment* trois fois, n'est pas cru une.

2137. Le vide d'un jour *perdu* ne sera jamais rempli.

2138. Si les princes savaient parler, et les femmes se taire, les *courtisans* dire ce qu'ils pensent, et les domestiques s'effacer, tout l'univers serait en paix.

2139. La boue cache un rubis, mais ne le tache pas.

2140. Le *gouvernement* doit être doux, et les ordres sévères.

2141. Nul ne parle si hardiment d'un général qu'un goujat; ni d'un sage, qu'un *étourdi*.

2142. On ne *rit* jamais si fort, si longtemps et si haut, que lorsqu'on veut cacher sa douleur.

2143. C'est véritablement s'enrichir, que de s'ôter des *besoins*.

Digitized by Google

2144. Il faut faire vite ce qui ne *presse* pas, pour pouvoir faire lentement ce qui presse.

2145. Mieux vaut remplir ses greniers que ses *coffres*.

2146. Quand il y a du riz qui se moisit à la cuisine, il y a un *pauvre* qui meurt de faim à la porte.

2147. Mieux vaut ne pas tirer un *tigre*, que de ne faire que le blesser.

2148. Qu'est-ce qu'un *sot* qui a fait fortune?
C'est un pourceau qui ne sait quoi faire de son lard.

2149. Une *réponse* qui ne résout pas la difficulté, en fait naître mille autres.

2150. On ne jouit bien de toute sa sensibilité que par un *amour* innocent.

2151. C'est s'aimer bien peu, que de *haïr* quelqu'un; mais c'est haïr tout le monde, que de n'aimer que soi.

2152. Ce qui était *vrai* hier, l'est encore aujourd'hui; mais ce qui est bien aujourd'hui, pourra ne pas l'être demain.

2153. Ce n'est pas le *puits* qui est trop profond, mais c'est la corde qui est trop courte.

2154. Il en est des *poëtes*, des peintres et des musiciens, comme des champignons : pour un bon, dix mille mauvais.

2155. Le mérite de ceux qui louent, fait le prix des *louanges*.

2156. C'est se rendre le complice d'une *impertinence*, que d'en rire.

Digitized by Google

2157. Qui peut *panser* sa plaie, est à moitié guéri.

2158. Les maladies entrent par la *bouche*, les malheurs en sortent.

2159. Le *malheur* n'entre guère que par la porte qu'on lui a ouverte.

2160. Le *secret* le mieux gardé est celui qu'on garde pour soi.

2161. Il en est de la *cour* comme de la mer : le vent qu'il fait y décide de tout.

2162. Mieux vaut *sauver* un mourant que d'enterrer cent morts.

2163. Qui a la vue courte, doit *regarder* de près.

2164. L'on *craint* d'autant moins les autres, qu'on se craint plus soi-même.

2165. Une femme laborieuse arrange sans cesse ses meubles, un homme studieux dérange sans cesse ses *livres*.

2166. Qui change de couleur en voyant de l'*or*, changerait de geste s'il n'était pas vu.

2167. Ce n'est qu'avec les yeux des autres qu'on peut bien voir ses *défauts*.

2168. Il en est des *lois* comme des digues : la brèche d'un seul endroit y rend tout le reste presque inutile.

2169. On peut guérir d'un coup d'épée, mais guère d'un coup de *langue*.

2170. La *singularité* n'est un mérite que pour ceux qui n'en ont pas un autre.

2171. Rien ne manque aux *funérailles* des riches, que des gens qui les regrettent.

Digitized by Google

2172. Les plus bouchés ont de l'esprit pour deviner ce que veut dire un *riche*, les plus spirituels ne comprennent qu'à demi ce que dit un pauvre.

2173. Les *bijoux* sont la dernière chose qu'on achète, et la première chose qu'on vend.

2174. Le vin n'est jamais si bon que quand on le boit avec un *ami*; il en est de même des livres, ceux qu'on lit avec lui redoublent d'agrément et de lumière.

2175. Ce n'est pas le glaive qui coupe, ni le *vin* qui enivre.

2176. Il n'y a pas de bonnes *raisons* pour les sots.

2177. On va à la gloire par le palais,
A la fortune par le marché,
Et à la vertu par le *désert*.

2178. Les *vérités* qu'on aime le moins à apprendre, sont celles qu'on a le plus d'intérêt à savoir.

2179. On a beau noyer sa raison dans le *vin*, on n'y noie pas le sujet de ses peines.

2180. Ce sont les gens sans *affaires* qui en suscitent aux autres.

2181. Le riche exagère encore plus sa bonne volonté, que le *pauvre* sa misère.

2182. C'est être bien riche, que de n'avoir rien à *perdre*.

2183. On gagne toujours à *taire* ce qu'on n'est pas obligé de dire.

2184. Un fils qui fait verser des larmes à sa *mère*, peut seul les essuyer.

2185. Les plus bêtes le sont moins que ceux qui abusent de leur *esprit*.

Digitized by Google

2186. Qui a le courage de *réparer* ses fautes, n'en fait pas longtemps.

2187. On *pardonne* tout à qui ne se pardonne rien.

2188. Qui *cache* ses fautes, en veut faire encore.

2189. Qui attend le *superflu* pour donner aux pauvres, ne leur donnera jamais rien.

2190. Ce sont les plus *riches* qui manquent de plus de choses.

2191. On gagne plus à connaître les bonnes qualités de son *ennemi*, qu'à être instruit de ses fautes.

2192. C'est suer à vendre de la glace, que se fâcher en exhortant à la *patience*.

2193. Rien ne peut suppléer la joie qu'ont ôtée les *remords*.

2194. Pas de plus grand menteur que qui *parle* beaucoup de soi.

2195. Qui m'insulte en face, peut être un honnête homme et mon ami; mais qui me *loue* à tout propos, est un sot qui me méprise, ou un fourbe qui veut me jouer.

2196. Quel est le vrai héros?
Celui qui a le plus de *courage* contre soi-même.

2197. Il ne faut pas employer ceux qu'on soupçonne, ni *soupçonner* ceux qu'on emploie.

2198. Sur cent projets d'un *riche*, il y en a quatre-vingt-dix-neuf pour le devenir davantage.

2199. L'*économie* donne aux pauvres tout ce que la prodigalité ôte aux riches.

2200. La séparation et le *divorce* sont des poignards à deux lames, il faut s'en blesser d'un côté pour les enfoncer de l'autre.

Digitized by Google

2201. Quand les *chansons* donnent de la célébrité, la vertu n'en donne guère.

2202. On n'a jamais tant besoin de son esprit que lorsqu'on a affaire à un *sot*.

2203. Rien n'abrége la vie comme les pas perdus, les *paroles* oiseuses, et les pensées inutiles.

2204. La vie la plus *heureuse* finit avant la mort.

2205. La plus courte *vie* a des siècles de douleur.

2206. Laissez au peuple toutes les *ignorances* qui ne le trompent pas.

———

Digitized by Google

PROVERBES INDIENS

2207. Le corbeau est le paria des oiseaux,
Et l'âne est le paria des quadrupèdes;
Mais le paria des contemplatifs, est un saniassy (*pénitent*) irascible;
Et le paria des parias, c'est l'homme qui *méprise* ses semblables.

2208. L'homme *vertueux* ressemble à l'arbre touffu, qui, exposé aux rayons du soleil, répand la fraîcheur sous ses branches.

2209. Le juste doit imiter le bois du sandal, qui *parfume la hache* dont on le frappe.

2210. N'accorde point de confiance à un ami dissimulé;
N'attends point de plaisir près d'une femme méchante;
Ne compte point sur celui qui travaille contre son inclination;
Attends toutes sortes de maux là où règne *l'injustice.*

2211. Toute l'eau de la mer ne va qu'aux genoux d'un homme qui ne *craint* pas la mort.

2212. Point de dépense sans profit,
Point d'entreprise sans réflexion,
Point de *querelle* sans nécessité.

2213. Le dard du mépris perce l'écaille de la tortue.

2214. Tiens-toi à cinq brasses d'un chariot,
A dix d'un cheval, et à cent d'un éléphant;

Digitized

Mais pour éviter le *méchant*, point de distance qui suffise.

2215. Qui approche le *beurre* du feu, veut probablement qu'il fonde.

2216. Qui est diligent, n'aura pas faim;
Qui médite, ne pèchera point;
Qui veille, ne craindra point;
Qui sait *parler* et se *taire* à propos, n'aura point de querelles.

2217. Trois sortes de gens entrent partout:
Un guerrier, un savant, une *femme*.

2218. Lorsqu'au jeu de dames (*au jeu de nard*) on *sépare* les pions, ils sont perdus.

2219. Six choses ne vont guère sans une mauvaise fin:
Servir des rois, faire le métier de voleur,
Être cavalier habile, accumuler des biens,
Être sorcier, se *mettre en colère*.

2220. Vis toujours de *bonne intelligence* avec ton cuisinier,
Avec les poëtes, les médecins, et les magiciens,
Avec celui qui gouverne ton pays, avec les riches et les obstinés.

2221. Le sens d'un songe, l'effet des nuages d'automne, la pensée des *femmes* et le naturel des rois, nul ne le sait.

2222. Veux-tu éprouver la finesse de l'or? Frotte-le sur la pierre de touche. — La force d'un bœuf? Charge-le. — Le naturel d'un homme? Écoute-le. — La pensée *d'une femme?* Point de moyen.

Digitized by Google

2223. Qui est *prudent*, ne dira jamais ses pensées à un autre avant d'avoir connu celles de cet homme.

2224. *N'habite* pas là où l'on manque de temple, d'école, d'astrologue ou de médecin.

2225. Il est heureux de *tomber* à terre, si, pendant que vous y êtes étendu, votre main rencontre un diamant.

Digitized by Google

PROVERBES ARABES

2226. La vengeance (*la punition, si l'on veut*) ne répare pas un tort, mais elle en prévient cent autres.

2227. Vinaigre *donné* vaut mieux que miel acheté.

2228. Si tu passes dans le pays des *borgnes*, fais-toi borgne.

2229. Si tu ne peux venir à bout de tout, ce n'est pas une raison pour *abandonner* tout.

2230. Quand les *affaires* t'embarrassent par la tête, prends-les par la queue.

2231. Faire l'*éloge* d'une méchante action, c'est la prendre à son compte.

2232. Dès que tu as prononcé un *mot*, ce mot règne sur toi ; jusque-là, c'est toi qui règne sur lui.

2233. L'homme qui est au *pouvoir*, doit imiter le médecin, et ne pas appliquer les mêmes remèdes à tous.

2234. Quand tu seras *enclume*, prends patience ; mais si tu es marteau, frappe droit et ferme.

2235. Qui ne *comprend* pas un regard, ne comprendra pas mieux une explication.

2236. Il *vend* sa vigne pour acheter un pressoir.

2237. Trois choses éprouvent la force de l'*esprit* : les livres, les présents, les messages.

2238. Habit d'*emprunt* ne tient pas chaud.

Digitized

2239. Tel n'a de chaleur pour ses *amis,* que pour les brûler.

2240. La mère d'un homme assassiné, dort; mais non pas la mère d'un *assassin.*

2241. Les meilleures *visites*, ce sont les plus courtes.

2242. Les charpentiers font le mal, et l'on *pend* les maçons.

2243. Il arrache la dent du chien, et *aboie* lui-même.

2244. Baise le *chien* sur la gueule, jusqu'à ce que tu puisses le museler.

2245. Prends *conseil* d'un plus grand et d'un plus petit que toi, et puis forme ton opinion.

2246. Les sciences sont des serrures dont la clé est l'*étude.*

2247. Si tu dis que le lion est un âne, va lui mettre un licou. (*Se dit pour les fanfarons.*)

2248. Les *mules* ont été demander des cornes, et sont revenues sans oreilles.

2249. *Le sage*, dans son pays natal, est comme l'or dans la mine. (*Nul n'est prophète en son pays.*)

2250. La Providence ne permet guère qu'un méchant homme sorte de la vie sans avoir ajouté à ses crimes celui de l'*ingratitude.*

2251. Courageux comme les lions d'Agla, auxquels les veaux mangent la queue.

2252. Une nuit d'*anarchie*
Est pire que des années de tyrannie.

2253. Qui tue le *lion,* en mange;
Qui ne le tue pas, en est mangé.

Digitized by

2254. Menacer le *brave* de la mort,
C'est menacer le canard de la rivière.

2255. Si tu rencontres un personnage *puissant* monté sur un âne, dis-lui : Oh ! Monseigneur, sur quel beau cheval vous voilà !

2256. Ne laisse pas ta *langue* te couper la gorge.

2257. L'étang se forme *goutte à goutte.*

2258. Celui qui désire exceller dans la sagesse, ne doit pas se laisser gouverner par les *femmes.*

2259. Il est plus facile de détourner le méchant de son amour pour le mal, que de distraire de son chagrin l'*homme triste.*

2260. Les grandes choses dérivent souvent des *petites.*

2261. *Méfie-toi* de celui que tu ne connais point.

2262. Tout *chien* aboie sur sa porte,
Tout lion se carre dans sa forêt.

2263. Celui qui monte le char de l'*espérance*,
Y a souvent pour compagnon la pauvreté.

2264. Qui cache son *secret,* obtient ce qu'il désire.

2265. L'esprit se *trompe* une fois, et réussit une autre fois.

2266. Le *chirurgien* s'instruit aux dépens de l'orphelin.

2267. Celui qui te dit du mal des autres,
Médit de toi devant les autres.

2268. Le *savant* conçoit l'ignorance, parce qu'il en a tâté; mais l'ignorant n'a pas été savant.

2269. Dans le Bilédulgérid (*pays des dattiers*) on nourrit les ânes avec des *dattes.*

2270. Si le *jour* sert à voir, il sert aussi à être vu.

Digitized by Google

2271. Tel *éclaire* les autres, qui se brûle.

2272. Le *temps* sera le maître de celui qui n'a pas de maître.

2273. Quand le *chat* et la *souris* vivent en bonne intelligence, les provisions en souffrent.

2274. Rase ton menton quand la barbe de ton *fils* est poussée.

2275. Tel construit un *minaret*, qui détruit une ville.

2276. Tout homme peut *sauter* un petit fossé.

2277. Le *besoin* développe l'esprit.

2278. Les meilleurs *amis* sont ceux qui excitent à bien faire.

2279. Ne chevauche pas sur la selle de ton *voisin*.

2280. Mieux vaut la *tête* d'un chien que la queue d'un lion.

2281. L'ivresse de la *jeunesse* est plus forte que l'ivresse du vin.

2282. L'homme de la pire espèce est celui qui ne prend pas garde au *mal* qu'on lui fait.

2283. Informe-toi du *voisin* avant de prendre logis, et du compagnon avant de te mettre en route.

2284. *Condamne* tes défauts comme tu condamnes ceux des autres.

2285. La mort de l'*âne* est la noce des chiens.

2286. *Effraie* les bêtes avant qu'elles ne t'effraient.

2287. Prépare-toi au *malheur* avant qu'il n'arrive.

2288. Le *fer* ne se coupe qu'avec le fer.

2289. De rien ne sert le *témoignage* à qui ne veut croire.

Digitized by Google

2290. Le pire de tous les pays est celui où l'on ne trouve point d'*ami*.

2291. Ce que tu *plantes* dans ton jardin, te rapportera profit ;
Mais si tu y plantes un homme, il t'en chassera.

2292. Tout *matin* devient soir.

2293. Celui qui se *chauffe* au feu, doit savoir qu'il brûle.

2294. Parfois la santé est revenue à force de *maladies*.

2295. Ne lance pas une *flèche* que tu ne puisses retrouver.

2296. Qui habite un *promontoire*, est nageur.

2297. Qui a été *mordu* par le serpent, se méfie des cordes.

2298. *Bon cheval* juge son cavalier.

2299. *Chien* qui court, vaut mieux que lion couché.

2300. La *visite* d'un ennemi chez un malade est pire que la maladie.

2301. Les *maisons* s'épaulent l'une l'autre.

2302. Qui *verse à boire* aux autres, boit le dernier.

2303. Ce n'est pas l'*eau déjà écoulée* qui fera tourner la meule.

2304. Le meilleur compagnon pour passer le temps, est un *livre*.

2305. Agis envers *autrui* comme Dieu agit envers toi.

2306. *Rire sans raison*, éducation à refaire.

2307. *Reconnaissance* fait durer le bienfait.

2308. Selon l'*habit*, l'hospitalité.

2309. Qui est *content* de son état, est riche.

2310. Qui veut *paraître* grand, est petit.

Digitized by Google

2311. Pour un jour de *joie*, un an de larmes.

2312. Comme le feu, la *vie* débute par la fumée et finit par la cendre.

2313. *Amitié* d'un jour, souvenir d'une minute.

2314. La *patience* tue l'envie; car quand le feu ne trouve plus rien à dévorer, il se dévore lui-même.

2315. L'or n'appartient pas à l'*avare*, mais l'avare à l'or.

2316. Ne méprise pas ton *ennemi*, pour petit qu'il te semble.

2317. *Ennemi* sot ne vaut pas mieux qu'ennemi sage; l'épaisseur de l'un peut être aussi fâcheuse que la finesse de l'autre.

2318. A la différence de la richesse, la *science* te garde là où il te faudrait garder l'autre; et l'usage augmente le savoir, tandis qu'il diminue l'or.

2319. On *aime* toujours celui qu'on a aimé le premier.

2320. Si le prince a l'épée et la lance,
Le *sage* a sa science et sa langue.

2321. Avoir des *griffes* n'est pas être lion.

2322. Les *rois* n'ont point de frères.

2323. Le légume ne vient qu'en terre *cultivée*.

2324. *Mort* du prince, sujet d'accusations;
Mort du riche, sujet de désirs;
Mort du savant, source de regrets;
Mort du pauvre, heure du repos.

2325. *Peu* de richesses vont plus loin avec de la conduite, que des trésors mal gouvernés.

2326. *Savant* sans ouvrage, nuage sans pluie.

2327. Pauvre sans *patience*, lampe sans huile.

2328. *Jeunesse* sans discipline, maison sans toit.

2329. *Femme* sans pudeur, ragoût sans sel.

2330. Beau *visage*, bonne étoile.

2331. Homme sans *éducation*, corps sans âme.

2332. L'*ami* ne se connaît que quand on recourt à lui.

2333. L'humanité se divise en deux classes :
Gens qui ont *trouvé* sans être satisfaits,
Gens qui cherchent sans trouver.

2334. S'il n'y avait de *bonheur* qu'éternel, les hommes n'en goûteraient pas.

2335. Sois *content*, tu seras riche ;
Aie du cœur, tu seras fort.

2336. Il n'est pas d'un brave homme de tarder à rendre service, ni de se presser à *la vengeance*.

2337. Qui se *plaît*, déplaît à bien d'autres.

2338. Trois choses donnent la mesure de l'homme : richesse, *commandement* et malheur.

2339. *Fréquente* les sages : sot, ils te redresseront ; sage, ils te perfectionneront.

2340. Ahhnaf-Ben-Kaïsi, loué de sa *douceur*, répondit : Pardieu ! si je ne riposte pas à un mot piquant, ce n'est que dans la crainte d'attraper quelque chose de pis.

2341. *Paroles du cœur*, vont au cœur ; paroles de la langue, aux oreilles tout au plus.

2342. Quand est-ce que la vérité ne vaut rien ?
Quand elle fait tort à un absent.
Quand est-ce que le silence vaut le mieux ?
Dans *une dispute*.

2343. Les *hommes* du monde sont comme des passagers que le vaisseau emporte durant leur sommeil.

2344. S'embarquer est courir un grand risque, mais bien pis est de hanter les *princes*.

2345. Si ton *ami* est de miel, ne le mange pas tout entier.

2346. *Interroger* le sage, c'est être déjà sage à demi.

2347. *Tais-toi*, et tu éviteras le danger;
Écoute, et tu apprendras.

2348. Les rois jugent la terre,
Et les *sages* jugent les rois.

2349. Sois *sage* en paroles,
Mais bien plus en actions.

2350. L'homme est *sage*, tant qu'il cherche la sagesse;
Mais dès qu'il croit l'avoir trouvée, il perd la tête.

2351. Tu ne peux être *sage*, si tu méprises plus petit que toi,
Ou si tu jalouses plus grand que toi,
Ou si tu te fais payer ta sagesse.

2352. Il y a cinq degrés pour arriver à être *sage*,
Se taire, écouter, se rappeler, agir, étudier.

2353. La crainte fait perdre l'espoir,
Et la *timidité* fait manquer la sagesse (*la science*).

2354. Fuis le *sot* qui fait mine d'être habile,
Et l'habile qui est méchant.

2355. La vieillesse qui *étudie*, écrit sur le sable;
Et la jeunesse grave dans la pierre.

2356. *Enseigne* l'ignorant, et écoute le savant:
Tu apprendras ce que tu ignorais,
Et tu te rappelleras ce que tu savais.

Digitized by Google

2357. La *douceur* est la force de l'homme avisé,
La colère est la force de l'insensé.

2358. Le silence est la meilleure réponse que l'on puisse faire à un *sot*.

2359. Rien ne réussira à qui n'a ces trois choses :
La *patience* pour supporter les sots ;
La crainte de Dieu, pour éviter les vices ;
Le calme d'esprit, pour persuader les hommes.

2360. Le résultat le plus clair de toute *contestation*, c'est le repentir.

2361. La vraie *force* est à maîtriser sa colère.

2362. Qui sait *endurer*, aura la paix.

2363. Qui peut *entendre en silence* ce qui lui déplaît, aura ce qui lui plaît.

2364. La *douceur* est plus forte que tous les secours d'autrui.

2365. *Nier* une faute, double faute.

2366. Si tu te *venges*, tu t'en repentiras ;
Pardonne, tu t'en réjouiras.

2367. *Attends*, et tu te tireras d'affaire ;
Si tu te hâtes, tu en auras du regret.

2368. *La lenteur* arrive souvent au but,
Tandis que la précipitation s'empêtre en chemin.

2369. Si tu veux éviter la tristesse,
Ne *possède* rien dont la perte te puisse affliger.

2370. Quelque mal que le *médisant* puisse dire de moi,
Dieu en sait bien d'autres sur mon compte.

2371. Ni l'inquiétude n'enrichit,
Ni la *générosité* n'appauvrit.

Digitized by Google

2372. Qui ne sait recevoir en paix les *châtiments* divins, est un fou incurable.

2373. Le *bien et le mal* d'ici-bas,
S'en vont comme ils sont venus :
Au plus tard, avec la vie.

2374. Supporte la *vertu*, pour amère qu'elle soit.

2375. Celui-là ne sait pas prendre les événements,
Qui n'accueille pas les maux avec *patience*,
Et les biens avec reconnaissance.

2376. S'attrister de l'*avenir*, c'est avoir l'esprit malade.

2377. Autant vaut boire le poison,
Que de s'abandonner à la *tristesse*.

2378. Le *chagrin* est en proportion de la faiblesse de l'âme.

2379. La mesure de la *hauteur*, est celle de la chute.

2380. La *patience* d'un cœur
Est en proportion de sa grandeur.

2381. Tel *gémit*, qui s'estimera bien heureux s'il se compare à d'autres.

2382. Ne t'afflige pas avant le *malheur*,
L'instant où il te frappera viendra bien assez vite.

2383. Qui sait *patienter*, arrive à ce qu'il désire.

2384. *Désir* et contentement ne vont jamais de compagnie.

2385. Quand tu auras à te conseiller toi-même, défie-toi du parti où te poussent tes *désirs* ; car raison et désir sont deux.

2386. On ne trouve point le conseil où est la *légèreté* ;
Ni la sagesse, où est la discorde ;
Ni le repos, où est le *désir* du gain.

Digitized by Google

2387. Le *désir* et l'aveuglement vont de pair.

2388. Trois choses font aller le monde de travers :
Ne pas écouter les vieillards,
Écouter ses *désirs*,
Avoir bonne opinion de soi-même.

2389. Le sage *réfléchit* avant d'agir ;
Après, c'est un peu tard.

2390. Si tu veux *être sage*, prévois les choses avant qu'elles n'arrivent, abstiens-toi des mauvaises actions, et sache te consoler de ce que tu ne peux empêcher.

2391. Comme le jour éclaire les hommes et aveugle la chauve-souris, la *réprimande* améliore le cœur sage et fait empirer la sottise.

2392. Ne loue pas trop l'homme de bien avant de connaître ce que vaut *sa tête*, car il y a des gens de bien qui sont un peu sots.

2393. *Sottise* complète est plus tolérable que demi-sottise.

2394. Si tu rencontres un *ami fidèle*, garde-le ;
Tu n'en trouveras pas aisément un autre.

2395. Celui qui pousse à la *vengeance*, est le frère de l'homicide.

2396. Ce n'est pas peu de chose qu'un *ami*,
Et ce n'est pas trop de mille.

2397. Un homme sans *ami*,
C'est la main gauche sans la droite.

2398. Il y a trois marques certaines de *folie* :
Adresser à autrui la réprimande que tu mérites ;
Demander à ton prochain ce qui ne doit point te servir ;
Froisser ton voisin sans utilité pour toi-même.

Digitized by Google

2399. La bonne *amitié* se reconnaît à trois signes :
Saluer le premier son ami quand on le rencontre,
Le faire asseoir à son aise quand il nous visite,
Le louer quand il est absent.

2400. Quand tu veux choisir un *ami*, adresse-toi à celui dont l'amitié t'honorera, qui te traite avec égards si tu lui témoignes de la considération, qui t'aide dans le besoin, te soutienne quand tu parles, et sache supporter tes impatiences ; quand tu l'auras trouvé, passe-lui ses défauts.

2401. Il y a trois espèces de *compagnons* :
Ceux dont nous ne pouvons nous passer, pas plus que de boire et de manger ;
Ceux dont nous n'éprouvons le besoin qu'en certains cas, comme de la médecine en temps de maladie ;
Et ceux dont nous nous passerions volontiers toujours, comme des infirmités et de la souffrance.

2402. Fuis la *compagnie* où tu n'auras rien à apprendre de bon.

2403. On ne se repent guère du *silence*, et l'on se repent mainte fois d'avoir parlé.

2404. Si j'*écoute*, c'est moi qui profite ;
Si je parle, ce sera tout au plus les autres.

2405. Ne te fixe pas en un pays où le *roi* n'est point respecté.

2406. Les *grands* sont comme le feu :
Il n'en faut être ni trop loin, ni trop près, sous peine de brûler ou de grelotter.

2407. La *justice du prince* importe plus au peuple que la bonne récolte.

Digitized by Google

2408. L'*enfant* naît pour mourir ;
La *maison* s'élève pour tomber.

2409. Quatre espèces de *querelles* doivent être évitées par-dessus tout :
Avec Dieu, avec le roi, avec tes parents, avec tes maîtres.

2410. *Visite* ton ami, mais de loin en loin; trop de visites te le feront perdre.

2411. *Marche* un mille, pour visiter un malade;
Deux, pour réconcilier deux hommes;
Trois, quand il s'agit d'honorer Dieu.

2412. Un *visiteur* fâcheux est plus importun au malade, que sa propre maladie.

2413. Voici les caractères d'un *fâcheux* :
Arriver dans une réunion sans avoir été invité,
S'asseoir à la table d'autrui sans en être prié,
Rire quand les autres pleurent,
Se mêler à une dispute qui ne le regarde point,
Prendre une place qui n'est pas la sienne,
Donner un conseil sans qu'on le lui demande,
Accoster des gens qui ne se soucient point de sa compagnie,
Demander avec importunité,
Ne savoir pas finir ses discours,
Et dévoiler le secret d'autrui.

2414. Entre un *fâcheux* et la fièvre quarte, la différence n'est pas grande; mais nul remède au premier de ces maux, sauf d'être sourd et aveugle.

2415. Un *fâcheux* qui se connaît pour tel, ne l'est déjà plus.

2416. Ami fidèle et *richesses* bien acquises, deux choses fort rares.

Digitized by Google

2417. Les yeux ne servent de rien à une *cervelle* aveugle.

2418. Veux-tu savoir ce qu'est un homme ?
Informe-toi de ses *amis*.

2419. Ce que tu ne veux pas laisser savoir à ton ennemi,
Ne le dis pas à ton ami.

2420. *Rire* fréquent et bruyant, signe de sottise.

2421. Ne tiens pas tête à la *colère* d'un roi ni au débordement d'un fleuve.

2422. Crains les *méchants*, et ne blesse pas les bons.

2423. Un des pires effets qu'ait la *société* des méchants, c'est qu'elle fait soupçonner d'hypocrisie les gens de bien.

2424. Celui à qui son âme est chère, fait peu de cas de ce *monde*.

2425. L'amertume de la *mort* est en raison de la crainte qu'elle inspire.

2426. *Richesse* et *pauvreté* sont affaire d'opinion : qui ne croit pas les avoir, ne les a pas.

2427. On n'emporte pas de la vie les *richesses* acquises, mais on emporte les crimes qui les ont fait acquérir.

2428. Si l'on se donne parfois en ce monde bien de la *peine* pour n'arriver à rien,
Où veut-on arriver dans l'autre, sans en avoir pris nul souci ?

2429. J'ai goûté bien des substances amères, et nulle ne l'est plus que de *demander*.

2430. Mieux vaut vivre dans la gêne, que demander à celui qui ne mérite pas qu'on lui demande.

Digitized by Google

2431. Les hommes ont *besoin* les uns des autres, mais heureux qui n'a pas besoin des esprits mal faits.

2432. La haine n'est pas sans remède, sauf quand elle naît de *la jalousie.*

2433. Qui croit *le délateur,* n'aura guère d'amis.

2434. Un *mauvais voisin* tait vos bonnes qualités et divulgue vos défauts.

2435. Qui sème la *mésintelligence,* récoltera le repentir.

2436. Veux-tu te venger de tes *ennemis ?* sois sans tache.

2437. Il ne faut point se jouer de la *haine* des petites gens,

De fort grands personnages ont été suffoqués par une mouche.

2438. Celui pour qui nulle différence n'existe entre *un homme et un autre,* est atteint d'une folie sans remède.

2439. L'emporter en *colère* ou en vengeance, c'est se faire battre par celui qu'on prétend surpasser.

2440. Il y a huit façons de s'attirer le *mépris* sans avoir droit de s'en plaindre :
Venir à un repas où l'on n'a pas été prié,
Commander chez autrui,
Vouloir être honoré par ses ennemis,
Demander à un avare,
Se mêler à un tête-à-tête,
Traiter le prince sans respect,
Prendre une place qu'on ne mérite pas,
Faire un récit à des gens qui n'écoutent pas.

2441. La précipitation a pour suivante le *repentir.*

Digitized

2442. La sagesse n'habite pas là où séjournent la bonne chère et *le rire*.

2443. Sage qui éclate de rire, sera pris pour un sot.

2444. Quand deux hommes disputent sur la *religion*, il y en a au moins un qui est fou.

2445. La *cruauté* est la force des lâches.

2446. Si tu repousses les *avis* sincères,
Comment permets-tu que ton serviteur nettoie tes habits ?

2447. Les *affaires* ne cheminent bien que par les hommes de cœur,
Comme la meule ne tourne bien que sur un pivot de fer.

2448. *Manger* peu, chasse beaucoup de maladies.

2449. Sois sans *désirs*, tu seras riche;
Sois sans crainte, tu seras fort.

2450. Trois pierres de touche font juger l'*homme :*
Les richesses, l'autorité, l'adversité.

2451. Il n'est pas d'un *grand cœur* de différer un bienfait,
Ni de hâter une vengeance.

2452. L'homme qui a de la consistance ne change pas plus pour être élevé en *dignité,* que la montagne pour être exposée aux vents;
Mais le cœur léger s'y agite, comme le roseau sous l'impulsion du moindre souffle.

2453. Informe-toi du *compagnon* avant d'entreprendre un voyage; et du voisin, avant d'acheter une maison.

2454. Peste soit du *bienfait* que les délais précèdent, et que suit le reproche !

Digitized by Google

2455. Il n'y a qu'un vilain homme qui puisse prêter la main à l'*oppresseur* contre l'opprimé.

2456. Deux choses ne s'apprécient bien que quand on ne les a plus : la jeunesse et *la santé*.

2457. Le *doute* gâte la foi, comme le sel gâte le miel.

2458. Ne charge pas un seul jour *des soucis* de toute une année ;
Tu n'es pas sûr du jour entier, et tu t'inquiètes de l'année entière !

2459. Quand une *besogne* est faite, on ne demande pas précisément combien elle a duré ; mais on demande qu'elle soit bien faite.

2460. L'amour et la *haine* sont un voile devant les yeux : l'un ne laisse voir que le bien ; et l'autre, que le mal.

2461. Qui t'accuse ou te *loue* sans sujet, n'importe, il ne t'aime pas.

2462. Parmi les hommes, le plus faible est celui qui ne sait pas garder un *secret* ;
Le plus fort, celui qui maîtrise sa colère ;
Le plus patient, celui qui cache sa pauvreté ;
Le plus riche, celui qui se contente de la part que Dieu lui a faite.

2463. Celui qui *enseigne* le bien aux autres, sans le faire, est semblable à l'aveugle qui porterait une lanterne.

2464. Le *riche avare* est semblable à un âne chargé d'or, qui mange de la paille.

2465. La *vérité* n'est bonne à rien quand elle découvre les fautes d'autrui.

Digitized

2466. Il est malséant à un homme dans son bon sens, de causer avec celui qui est ivre; et à un homme de bien, de s'*entretenir* avec le méchant.

2467. Le Messie a guéri des aveugles et des lépreux, mais jamais des *sots*.

2468. Dans une contestation, ne te laisse pas gagner par la *colère* : elle t'enlève une partie de ta force, et te livre désarmé à ton ennemi.

Digitized by

PROVERBES JUIFS

2469. Pour honorer le *médecin*, n'attends pas que tu en aies besoin.

2470. Un *mauvais fils*, laisse-le nager sans lui tendre la main.

2471. Ronge l'os que le *sort* t'a jeté.

2472. L'or a besoin d'être *frappé* pour avoir sa valeur, et l'enfant aussi.

2473. As-tu vu mon *âne rouge ?* — Ni rouge, ni gris.

2474. Ne te charge jamais d'épauler le *méchant*.

2475. Tel va à la *noce*, qui ne se doute guère de ce que le temps lui réserve.

2476. Au sage, un signe suffit;
Au *sot*, à peine le bâton.

2477. Des *cheveux blancs* sont un bon signe pour la maison où on les trouve.

2478. Si tu as des *intérêts* communs avec un honnête homme, il te faudra cent instances pour les dégager; mille instances ne te tireront pas d'affaire avec le méchant.

2479. La *nappe* mise termine bien des disputes.

2480. S'il te faut *compter* avec un homme, tâche du moins que ce soit un honnête homme.

2481. *Affaires* voisines peuvent nourrir leur maître;
Affaires éloignées le mangent à coup sûr.

2482. Une *amitié* qui a pu vieillir, ne doit pas mourir.

Digitized

2483. Eusses-tu soixante conseillers, *consulte*-toi pourtant toi-même.

2484. Ne donne pas à penser, dans tes *largesses*, que tu aies été gueux.

2485. Il y a trois espèces de *sueur* : celle de la maladie, celle de l'étuve, et celle du travail, qui est la meilleure de toutes.

2486. Quand tu aurais un millier d'*amis*, ne dis ton secret qu'à un seul.

2487. Ton *voisin* fût-il un méchant homme, rends-lui service,
Il témoignera pour toi au jour du procès.

2488. Trois choses mènent le monde :
La loi, la religion et la *bienfaisance*.

2489. Malheur au *méchant*, et à son voisin.

2490. Aime le travail, fuis la dignité, et ne fais pas connaissance avec les *princes*.

2491. En acquérant la *renommée*, on cesse bientôt de la mériter.

2492. Qui n'ajoute pas quelque chose à son *avoir*, s'endette.

2493. Ne dis pas : Je verrai quand j'aurai le *loisir*. Qui t'a dit que tu en auras ?

2494. Si tu veux qu'on te comprenne, fais-toi *comprendre*.

2495. L'homme *timide* n'apprend pas,
Ni l'homme colère n'enseigne.

2496. L'homme *affairé* ne saurait être sage.

2497. Là où il n'y a pas d'homme, raison de plus pour être *homme*.

Digitized by Google

2498. *Beaucoup* de chair, beaucoup de vers;
Beaucoup de richesses, beaucoup de soucis;
Beaucoup de femmes, beaucoup d'empoisonneuses;
Beaucoup de serviteurs, beaucoup de fripons;
Beaucoup d'étude, beaucoup de science;
Beaucoup de justice, beaucoup de paix;
Beaucoup de réflexion, beaucoup de sagesse.

2499. *Parle* peu, et fais beaucoup.

2500. Rien de meilleur à l'homme, que de se *taire.*

2501. Gare-toi des *princes;* ils ne cherchent guère que leur intérêt, et Dieu sait comme ils l'entendent!

2502. Il faut se mettre en règle un jour avant la *mort;*
Il faut donc se mettre en règle aujourd'hui, puisque nous pouvons mourir demain.

2503. L'honneur de ton *ami* te doit être aussi cher que le tien.

2504. La journée (*la vie*) est courte, l'ouvrage long, les ouvriers paresseux, le salaire considérable; et le maître (*Dieu*) presse.

2505. Pleure-t-on quand il faut rendre un *dépôt?*
Or, ce que nous perdons, c'est Celui qui nous l'avait donné, qui le reprend.

2506. Le *rire* et la légèreté conduisent à la honte.

2507. Le *repentir* et les bonnes actions sont un bouclier contre la colère du Ciel.

2508. L'homme *sage* est celui qui trouve à s'instruire avec tous les hommes;
L'homme fort, celui qui sait brider ses désirs;
L'homme riche, celui qui se contente de son lot;
L'homme honoré, celui qui honore les autres.

Digitized

2509. Ne *méprise* personne, il n'est personne qui ne puisse avoir son moment.

2510. Choisis plutôt d'être la queue du lion, que la tête du *renard*.

2511. Songe dans le vestibule (*la vie*) à te mettre en état de paraître dans la salle (*l'éternité*).

2512. Ne cherche pas à calmer ton *ami* quand il est en colère,
Ni à le consoler près du cadavre de celui qu'il pleure,
Ni à l'interroger quand il est en prière,
Ni à l'égayer quand il est dans l'abjection.

2513. Celui qui a un jeune homme pour maître, est semblable à l'homme qui mange des raisins verts, et boit du vin doux ; mais le disciple du *vieillard* mange des grappes mûres et boit du vieux vin.

2514. Ne regarde pas la *cruche*, mais ce qu'elle contient.

2515. Le bonheur des *méchants* et les malheurs des gens de bien, sont choses où nous n'avons rien à voir.

2516. La *jalousie*, la convoitise et l'ambition mènent l'homme au cimetière.

2517. Fût-ce pour tout l'or du monde, je n'habiterais pas où *Dieu* n'est point servi.

2518. Trois choses font connaître l'homme :
La *bouteille*, la bourse et la colère.

2519. Cinq propriétés caractérisent le *sage* :
Ne pas interrompre celui qui parle,
Écouter et réfléchir,
Ne faire de questions que celles qui mènent à un but,

Digitized by Google

Répondre à propos et par ordre ,
Dire : *je ne sais pas*, quand on ignore.
Le sot fait tout le contraire.

2520. Tel *s'irrite* facilement, et se calme de même ; celui-là retrouve d'un côté ce qu'il perd de l'autre.
Tel s'irrite difficilement, et se calme difficilement aussi ; c'est perdre autant qu'il gagne ;
Celui qui ne s'irrite qu'à la longue, et s'apaise promptement, est un serviteur de Dieu ;
Celui qui s'irrite promptement, et ne s'apaise qu'à la longue, est un impie.

2521. Tel *apprend* pour soi, et n'en communique rien aux autres ;
Tel enseigne les autres, mais n'apprend pas pour soi ;
Un autre apprend pour lui-même et pour autrui ;
Un quatrième n'apprend ni pour lui-même, ni pour les autres.

2522. Tel *apprend* vite, et oublie de même ; celui-là perd d'un côté ce qu'il gagne de l'autre.
Tel apprend difficilement, et oublie difficilement aussi ; celui-là gagne d'une part ce qu'il perd de l'autre.
Un autre saisit sans peine, et oublie difficilement ; c'est le meilleur lot.
Un quatrième saisit lentement, et oublie vite ; c'est le pire partage.

2523. Tel *donne*, qui voudrait que les autres ne donnassent point ; c'est vanité.
Tel veut que les autres donnent, mais ne donne rien ; c'est avarice.

Digitized by Google

Un autre donne, et désire que les autres donnent aussi; c'est charité.
Un quatrième ne veut ni donner, ni que l'on donne ; c'est dureté.

2524. Parmi ceux qui *écoutent* les savants, il y a quatre espèces :
L'éponge, l'entonnoir, le filtre et le crible.
L'éponge s'empare de tout,
L'entonnoir laisse échapper par un bout ce qu'il reçoit de l'autre,
Le filtre abandonne la liqueur pour ne garder que la lie,
Le crible rejette la paille pour ne garder que le froment.

2525. Trois choses *ruinent* le monde :
L'oppression des serviteurs de Dieu,
La justice mal rendue,
L'enseignement négligé (*ou perverti*).

2526. A ces trois choses : *droiture* de cœur, esprit humble, et modération dans les désirs, on reconnaît les disciples d'Abraham ;
A l'esprit retors, à l'orgueil et à l'ambition, les disciples de Balaam.

2527. Prendre sur son *sommeil* pour le service de Dieu, bon signe ;
Mais sacrifier la nuit à des passe-temps, mauvais signe.

2528. Quatre choses portent leur fruit en ce monde et en l'autre :
L'honneur gardé aux *parents*.
L'aumône abondante,
La réconciliation des voisins brouillés,

Digitized by Google

Et l'étude de la loi de Dieu.
Mais quatre autres portent leur peine dès ici-bas (sans compter la vie à venir) :
L'impiété,
L'impudicité,
Le sang versé,
Et la mauvaise langue.

2529. Il y a trois sortes d'hommes d'*étude* :
Celui qui consulte et conseille;
Celui qui consulte, mais ne conseille pas; et il ne vaut pas le premier;
Mais celui qui ne demande d'avis, ni n'en donne, vaut bien moins encore.

2530. Le *menteur* finit par ne plus obtenir créance, même en disant vrai.

Digitized by Google

Digitized by Google

PROVERBES TURCS

A–B

2531. Bois et mange avec ton *ami*,
Mais n'aie point d'affaires avec lui.

2532. Mille amis, ce n'est pas trop; un ennemi, c'est beaucoup.

2533. Qui cherche un ami sans défauts, reste sans ami.

2534. Qui veut être aimé, se rende aimable.

2535. L'animal blessé se plaint bien haut.

2536. Ne meurs pas, mon *âne*, le printemps viendra, et alors l'herbe poussera.

2537. Le bât ne compte pas dans la charge de l'âne.

2538. Qui joue avec l'âne, ne doit pas se piquer s'il pette.

2539. Ane qui sent la douleur,
Dépassera le cheval en vigueur.

2540. Qui apprend à jouer d'un instrument à quatre-vingts ans,
Se fera entendre le jour du jugement.

2541. Demander à l'*avare*, c'est creuser dans la mer.

2542. La dépense de l'avare finit par égaler celle de l'homme généreux.

2543. Que désire l'*aveugle*? — Deux yeux.

Digitized by Google

2544. Celui-là est vraiment aveugle, qui tombe deux fois dans le même fossé.

2545. Dans le pays des aveugles, ferme les yeux.

2546. Nul qui ne soit un peu aveugle sur ses défauts.

2547. Deux baladins ne dansent pas sur la même corde.

2548. Il faut savoir sacrifier la *barbe* pour sauver la tête.

2549. La blancheur de ta barbe viendrait-elle du moulin ?

2550. Un bienfait
Doit être parfait.

2551. Fais du bien à qui te nuit ;
Tu seras aimé de Dieu, et même de ton ennemi.

2552. Ne regarde pas à la blancheur du turban,
Peut-être le savon était pris à crédit.

2553. Les cornes ne pèsent pas au bœuf.

2554. Qui boit à crédit, s'enivre doublement.

2555. La bouche ne reste pas ouverte, sans avaler quelque chose.

2556. Je te le dis, à toi, ma fille ; entendez-le, ma bru.

2557. Auprès de ce qui est sec, ce qui est humide brûle.

C

2558. S'il y a un homme sans *chagrins*, ce n'est pas un homme.

2559. Quand le *chariot* est brisé, beaucoup de gens vous diront par où il ne fallait point passer.

Digitized by Google

2560. Le chariot n'avance pas s'il n'est graissé.

2561. Le chasseur, au bois ; le piéton, à la chaussée.

2562. Deux *chats* peuvent tenir contre un lion.

2563. C'est aujourd'hui jeûne, dit le chat, en voyant du foie qu'il ne peut atteindre.

2564. La route pour *cheminer ;*
Et pour aller au bois, la cognée.

2565. Qui voit le village, n'a que faire de demander son chemin.

2566. Est-ce quand le *cheval* a été volé, que tu fermes l'écurie ?

2567. Parce qu'un cheval a bronché,
Faut-il le tuer ?

2568. Trop d'avoine fait crever le cheval.

2569. A cheval leste, on augmente sa ration d'avoine.

2570. Qui monte le cheval d'autrui, sera bientôt à terre.

2571. Le *chien* aboie, la caravane passe.

2572. Chien qu'on mène à la chasse contre son gré,
Ne prendra pas de gibier.

2573. Le *cœur* est un enfant, il désire tout ce qu'il voit.

2574. Ne regarde ni la monture, ni le vêtement ; regarde le cœur.

2575. Qui se lève avec colère, se couche avec dommage.

2576. Rien de plus inutile que *conseils* à un fou, et savon à un nègre pour se blanchir la peau.

Digitized by Google

2577. Le conseil d'une femme, n'est bon que pour une femme.

2578. Qui n'est pas content,
Reprenne son argent.

2579. Quels sont les plus jolis oiseaux? demandait-on à la *corneille.* — Ce sont mes petits, répondit-elle.

2580. Avant que la corneille ait atteint la perdrix, elle aura oublié son chemin.

2581. Un doigt coupé justement,
Ne cause pas de tourment.

2582. Qui court trop vite, reste en chemin.

2583. Renouvelle ton sang, mais non pas tes coutumes.

2584. N'étends tes pieds que selon la longueur de ta couverture.

2585. Ce qui croît vite,
Meurt vite.

D-G

2586. Ce qui a franchi trente-deux dents, courra dans trente-deux armées.

2587. Si tout ce qu'on désire arrivait,
Le mendiant deviendrait bey.

2588. Nul ne profite de ce que le destin réserve à un autre.

2589. Deux patrons font chavirer une barque.

2590. Le diable ne détruit pas sa maison.

2591. Pense à ce que tu veux dire, et parle en conséquence.

Digitized by Google

2592. Tout ce que tu *donnes*, tu l'emporteras avec toi.

2593. Donner aux riches, c'est porter de l'eau à la mer.

2594. Qui ne sait pas avoir ce qui lui est dû, ne saura pas payer ce qu'il doit.

2595. Eau qui ne coule pas, crève ses conduits.

2596. Gagne et mange, mais n'*économise* pas sur la nourriture de ton âne.

2597. Ce qui enrichit, c'est encore moins le travail que l'économie.

2598. Ecoute mille fois, ne parle qu'une.

2599. L'écrivain (*l'employé*) ne fait pas de rapports à sa charge.

2600. L'*ennemi* ne sait pas ce qui se passe chez son ennemi.

2601. Ce n'est pas trop de mille amis,
Mais c'est trop d'un ennemi.

2602. Tiens pour un homme ton ennemi,
Ne fût-il qu'une fourmi.

2603. Avant d'entrer, songe à la sortie.

2604. L'envoyé ne répond pas de ce qu'on lui fait dire.

2605. Les roses croissent sur les épines; et les épines, sur les roses.

2606. L'homme qui a des épreuves, accroît son savoir; celui qui vit sans épreuves, accroît ses fautes.

2607. L'érudition n'est pas plus la science, que les matériaux ne sont l'édifice.

2608. C'est degré par degré, qu'on monte l'escalier.

Digitized by Google

2609. Je suis aux ordres de qui m'estime; et qui me méprise, je me mets au-dessus de lui.

2610. Un épervier ne vit pas, s'il n'a de la viande.

2611. Quand l'épine est sale, ne l'approche pas.

2612. Si l'étoffe est là, l'aune est ici.

2613. Qui entre dans l'étuve, sortira en sueur.

2614. Trop de façons
Gâte affection.

2615. La face du mendiant est poudreuse, mais souvent sa besace est pleine.

2616. Il a pu faillir, mais je dois lui pardonner.

2617. Qui s'éloigne de la feinte, s'approche de Dieu.

2618. C'est la femelle qui fait le nid.

2619. Souvent on se jette dans le *feu* pour éviter la fumée.

2620. Où le feu tombe, le feu prend.

2621. Prends l'étoffe d'après la lisière,
Et la *fille* d'après la mère.

2622. Si la mère ne se montre pas, la fille ne prépare pas la table.

2623. Le flambeau n'éclaire pas son pied.

2624. L'aigle a été percé avec la flèche faite de sa plume.

2625. Le capital du forgeron
Doit être en charbon.

2626. Ne lutte pas contre plus fort que toi.

2627. Un jour au bout de l'autre, amène la force.

2628. Pour un sage, on trouve deux *fous*.

Digitized by Google

2629. Pour le fou, c'est tous les jours fête.

2630. A un fou, ne dis pas où sont les pierres.

2631. Quand les ailes viennent à la fourmi,
C'est tant pis.

2632. Arbre qui ne porte pas de *fruits,* on ne lui jette pas de pierres.

2633. Mange le fruit, sans t'occuper de l'arbre.

2634. Mon affaire est de fuir,
Et la tienne de me saisir.

2635. Si tu n'as pas de dettes, fais-toi garant (caution).

2636. Ne te fie pas aux discours des *grands,*
A la durée du calme de la mer,
A la clarté du jour qui baisse,
Ni à la vigueur de ton cheval.

2637. Baisse la tête devant plus grand que toi.

2638. Qui n'écoute pas les grands,
Est plus mort que vivant.

2639. Pour se gratter, il faut des ongles.

H-L

2640. Un habit déchiré ne va pas avec des boutons d'or.

2641. L'herbe que le serpent hait, naît justement sous son nez.

2642. L'ignorant est l'ennemi de lui-même, comment serait-il l'ami d'un autre ?

2643. Quand l'iman s'oublie, l'assemblée perd le respect pour lui.

Digitized by Google

2644. Mieux vaut se faire désirer, que d'être importun.

2645. Moyennant informations,
On trouve son chemin à travers monts.

2646. Le maître donne, et l'intendant refuse.

2647. Si l'on t'invite à table servie, un refus te fera prendre pour un ingrat.

2648. Une heure de justice vaut soixante-dix ans de prières.

2649. Une femme vaut mieux qu'un lâche.

2650. La lance ne se met pas dans le sac.

2651. *Langue* douce, tire le serpent de son trou.

2652. Qui garde sa langue, garde sa tête.

2653. Plaie de cimeterre se guérit;
Plaie de langue, non pas.

2654. Le fou tient son cœur sur sa langue,
Le sage tient sa langue dans son cœur.

2655. Le *lièvre* en veut à la montagne, et la montagne ne lui en garde pas rancune.

2656. Il dit au lièvre : *Sauve-toi*; et au chien : *Prends-le*.

2657. On prend parfois le lièvre avec une charrette.

2658. Une fois le lion mort, il ne manque pas de braves pour lui arracher la crinière.

2659. Le loup ne pille pas ses voisins.

2660. Quand ce qui est lourd, s'abaisse,
Ce qui est léger, s'enlève.

Digitized by Google

M-O

2661. Si tu te présentes les *mains* vides, on te dira : Le maître dort ;
Si tu viens avec un présent, on te dira : Le maître vous prie de vouloir bien entrer.

2662. Une main que tu ne peux pas couper,
Baise-la, et mets-la sur ta tête.

2663. Une main toute seule ne fait pas de bruit.

2664. Tends la main à qui tombe, Dieu te la tendra aussi.

2665. Le *mal* atteint celui qui le fait.

2666. Le mal de l'an prochain,
Ne t'en inquiète point.

2667. Ne cherche jamais à abaisser l'homme malheureux; un jour vient où Dieu le relève.

2668. Qui *mange* peu, profite beaucoup ;
Qui mange beaucoup, dépérit.

2669. Qui mange le pain et le sel d'autrui sans en garder mémoire, est au-dessous d'un chien.

2670. Pour manger fer, il faut dents d'acier.

2671. Il ne faut pas en savoir long pour manger,
Mais bien pour être cuisinier.

2672. L'un ne mange pas de gras, et l'autre ne veut pas de maigre.

2673. Ceux-là trouveront à manger, qui se trouveront à leur chambrée.

2674. Il demande au maquignon l'âge du cheval.

2675. Marche rapide,
Prompte fatigue.

2676. La langue d'un muet vaut mieux que celle d'un *menteur*.

2677. La mer n'achète pas de poissons.

2678. Mesure-toi à ton aune.

2679. Ce n'est pas à force de dire *miel, miel*, que la douceur vient à la bouche.

2680. Le miel est bonne chose, mais le prix la gâte.

2681. Le voleur de miel se lèche les doigts.

2682. Si la montagne ne veut pas venir, on ira la trouver.

2683. L'homme mort laisse un nom,
Le cheval mort laisse une charogne.

2684. Qui voit un mouton blanc,
Le croit plein de graisse au dedans.

2685. Ce qu'on ne croyait pas nécessaire,
On en a parfois affaire.

2686. Mille cavaliers ne sauraient dépouiller un homme nu.

2687. *Oiseau* rapide, tiens-lui les deux pieds.

2688. Selon l'oiseau, la queue.

2689. L'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule de demain.

2690. Il y a plus de profit à manger seul un œuf, qu'à manger une poule entre plusieurs.

Digitized by Google

2691. Le coup d'œil du maître vaut pour le cheval un pansement.

2692. L'outil se donne du mal; et c'est la main qu'on vante.

P

2693. La chair la plus maigre trouve à se marier avec le pain.

2694. Qui veut vivre en paix,
Doit être sourd, aveugle et muet.

2695. Le paresseux dit : Je n'ai pas la force.

2696. *Parle* au peuple la langue qu'il entend.

2697. Assieds-toi de travers, si tu veux; mais parle droit.

2698. Au doux, parle doucement.

2699. On connaît l'oiseau par son nid;
Et par les paroles, l'esprit.

2700. Qui n'est pas homme de parole,
N'est pas un homme.

2701. Bonne parole au soldat, lui vaut mieux que sa solde.

2702. L'animal se mène par la bride, et l'homme par la parole.

2703. Il y a des paroles qui ressemblent à des confitures salées.

2704. La *patience* est la clé de la joie.

2705. La patience doit être mise en tête de tout projet.

Digitized

2706. La patience mène à bien ;
Et la précipitation, à mal.

2707. Moyennant patience, l'amer devient doux, et la feuille de mûrier devient velours.

2708. Au riche, la bastonnade;
Au *pauvre* l'amende.

2709. Qui donne aux pauvres, donne à Dieu.

2710. Accueille le pauvre avec bonté, fût-il un infidèle.

2711. Pense d'abord à ce qu'il te faut faire, et puis mets-toi à la besogne.

2712. A la perruche, du sucre; et au pourceau, des glands.

2713. Le petit fait la volonté du grand.

2714. Qui a peur des moineaux, ne doit pas semer du millet.

2715. Une *pierre,* pour casser la tête, n'a pas besoin d'être grosse.

2716. Avec une pierre, on ne fait pas un mur.

2717. Qui *pleure* pour tout le monde, finit par perdre les yeux.

2718. Enfant qui ne pleure pas, n'aura pas à teter.

2719. L'un pleure, et l'autre rit.

2720. Plutôt que de passer sur le pont d'un vilain homme,
Fie-toi au torrent.

2721. Ne frappe pas à la porte d'un autre, si tu ne veux pas qu'on frappe à la tienne.

Digitized

2722. La poule du voisin nous paraît une oie.

2723. Un pourceau n'en blesse pas un autre.

2724. N'accepte aucun présent; on te le redemanderait soit aux jours de noces, soit aux jours de fête.

2725. Servir un jeune prince, et panser un cheval fringant,
Deux métiers compromettants.

2726. L'homme trop prudent finit par se blesser l'œil contre une poutre.

R

2727. Assieds-toi en haut, et regarde en bas.

2728. Tête coupée ne se raccommode pas,
Repentir tardif ne répare pas.

2729. Une demande fait un mauvais visage; un refus en fait deux.

2730. La fin ordinaire du *renard*, est la boutique du pelletier.

2731. Qu'est-ce qui peut amener un renard au marché?

2732. Renard qui trotte, vaut mieux que lion qui dort.

2733. Le respect que tu veux obtenir, c'est toi qui en décideras.

2734. Si nous n'avons point de *richesses*, ayons de l'honneur.

2735. Un riche sans générosité, est un arbre sans fruits.

2736. Ne t'associe pas à plus riche que toi.

Digitized by Google

2737. La richesse donne le droit de parler.

2738. Mieux vaut être l'esclave d'un riche, que le fils d'un pauvre.

2739. Qui rit beaucoup, pleure beaucoup.

2740. Un roi sans justice, est un fleuve sans eau.

2741. Roitelet apprivoisé, vaut mieux que rossignol effarouché.

S

2742. Qui sait beaucoup, se trompe encore souvent.

2743. Un homme doit savoir ce qui lui convient.

2744. Richesse de l'Inde, science des Francs, faste des Osmanlis.

2745. Le *sang* ne se lave pas avec du sang, mais avec de l'eau.

2746. On a ouvert la veine à l'un, et quarante ont saigné.

2747. Je donnerai ma tête, si l'on veut; mais mon secret, jamais.

2748. Que le ragoût soit salé,
Mais que le sel soit modéré.

2749. Tu dis ton secret à ton ami,
Mais ton ami a un ami aussi.

2750. *Soleil* qui doit me réchauffer,
Je m'en aperçois dès son lever.

2751. Bien des choses sont sur pied
Avant le soleil levé.

Digitized by Google

2752. Selon la face, le soufflet (*pour un double visage, il faut double soufflet*).

2753. Ce que tu souhaites à ton prochain, t'arrivera à toi-même.

2754. Les vieux *souliers* se jettent à la porte.

2755. Il n'est soulier qui ne se crotte.

T–V

2756. On couvre de beaux mets la table de l'iman.—Que t'importe à toi, pauvret!

2757. Quand la tête se perd, les pieds ne portent plus (*ou* : Quand la tête tombe, les pieds ne soutiennent pas le corps).

2758. L'homme à la tête légère, perd son bonnet dans la foule.

2759. Il y a un temps pour chaque affaire.

2760. L'oiseau ne vole qu'à l'aide du temps.

2761. Si tu n'es pas riche, pourquoi tant de toilette?

2762. On passe un torrent furieux,
Mais non un fleuve silencieux.

2763. Il n'y a que Dieu qui ne se *trompe* pas.

2764. Savoir beaucoup, n'empêche pas de se tromper un peu.

2765. Ici des *vaisseaux* ont été submergés, qu'y viens-tu faire avec ta frêle nacelle?

2766. Le vaisseau est recourbé, mais il fait droite route.

Digitized by Google

2767. On ne vend pas le poisson qui est encore dans la mer.

2768. Qui dit la vérité, se fait exiler.

2769. Ce n'est pas à vivre longtemps, mais à voir beaucoup, que l'on apprend quelque chose.

2770. Je viens pour tes beaux yeux, et je fais mon affaire.

2771. On vient comme on veut,
Et l'on s'en va comme on peut.

2772. Vieux coton ne fait pas bonne toile.

2773. Ne mets pas le pied sur la queue de la vipère, si tu ne veux qu'elle te morde.

2774. L'influence d'un mauvais voisin se fait sentir jusqu'au bout de la ville.

2775. Le voleur qui ne se laisse pas surprendre, passe pour le plus honnête homme.

2776. Vivre est quelque chose pour apprendre, mais voyager est mieux.

Digitized by Google

PROVERBES ITALIENS

A

2777. Abondanza genera fastidio.
De la quantité, naît la satiété.

2778. Chi col fuoco fa star l'acqua per forza,
Fa che o questa svapora, o quel si smorza.
Prétendre réunir l'eau et le feu, c'est vouloir au moins la perte de l'un des deux.

2779. Acqua torbida non fa specchio.
En eau troublée,
On ne peut se mirer.

2780. Chi vuol dell'acqua chiara, vada al fonte.
Pour avoir de l'eau claire, il n'est que d'aller à la source.

2781. Acqua lontana, non ispegne il fuoco vicino.
L'eau éloignée n'éteint pas le feu qui nous menace.

2782. Agosto matura, e settembre vendemmia.
Août mûrit les fruits, et septembre les cueille.

2783. Volete aver molti in ajuto?
Fate di non averne bisogno.
Voulez-vous beaucoup d'offres de service?
Tâchez de n'en avoir pas besoin.

Digitized by Google

2784. Dell' albero caduto tutti si fan legna.

Arbre tombé, approvisionnement pour tout le monde.

2785. Chi a bella posta alterca,
La verità non cerca.

Qui dispute par plaisir, ne cherche pas la vérité.

2786. Chi non sa far i fatti suoi, peggio sa far quei d'altri.

Qui ne sait conduire ses propres affaires, bien moins fera-t-il celles des autres.

2787. Chi fabbrica su quel d'altri, perde la calcina e le pietre.

Qui bâtit hors de ses terres,
Perd son mortier et ses pierres.

2788. Chi dell' altrui prende,
La sua libertà vende.

Qui accepte d'autrui, engage sa liberté.

2789. Chi fa l'altrui mestiere,
Fa la zuppa in un paniere.

Qui d'autrui fait le métier,
Fait la soupe en un panier.

2790. Non ha il dolce a caro,
Chi provato non ha l'amaro.

Qui n'a pas goûté l'amertume, ne sait pas apprécier les douceurs.

2791. Chi apre il cuore all'ambizione, il chiude al riposo.

Ouvrir son cœur à l'ambition, c'est le fermer au repos.

Digitized by Google

2792. Chi perfettamente ama, perfettamente serve.
Selon que l'on aime, l'on sert.

2793. Amato non sarai,
Se a te solo penserai.
Tu ne seras pas aimé, si tu ne penses qu'à toi.

2794. Uovo d'un' ora, pan d'un dì, vin d'un anno, pesce di dieci, amico di trenta.
Œuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, ami de trente.

2795. É meglio un buon amico, che cento parenti.
Mieux vaut un bon ami, que cent parents.

2796. Amico vecchio è cosa nuova.
Vieil ami, chose nouvelle.

2797. Ama l'amico tuo, tanto che da del suo.
Tel aime, tant qu'on lui donne.

2798. É meglio esser amici da lontano, che nemici da presso.
Mieux vaut être amis de loin, qu'ennemis de près.

2799. Chi non ha amici, non fa gran fortuna.
Sans amis, on n'arrive pas à une grande fortune.

2800. Grand' amor, gran dolor.
Grand amour, grandes peines.

2801. Amor tenero dalla madre,
Amor forte del padre.
La mère aime tendrement,
Et le père solidement.

2802. Dove è grand' amore, quivi è gran dolore.
Grand amour ne va pas sans grand'peine.

Digitized by Google

2803. Aprile fa il fiore,
E maggio ne ha l'onore.
Avril produit la fleur, et mai en a l'honneur.

2804. Ad arca aperta, il giusto pecca.
Coffre ouvert, rend le saint pervers.

2805. Arco per ralentar, piaga non sana.
Débander l'arc, ne guérit pas la plaie.

2806. Chi non arde, non incende
On n'enflamme pas, si l'on n'est en feu.

2807. In casa, argo; di fuori, talpa.
Cent yeux chez soi; dehors pas un.

2808. Aria di finestra,
Colpo di balestra;
Aria di porta,
Al sepolcro porta.
Air de fenêtre,
Coup d'arbalète;
Air de porte,
Personne morte.

2809. Chi ha arte,
Per tutto ha parte.
Avec de l'habileté, on trouve toujours à se nicher.

2810. Chi ha arte, ha parte.
Qui s'ingénie, trouve son lot.

2811. Con arte e con inganno,
Si vive mezzo l'anno;

Digitized by Google

Con inganno e con arte,
Si vive l'altra parte.
Avec esprit et habileté,
On atteint le milieu de l'année;
Avec habileté et esprit,
On se tire de l'autre partie.

2812. Chi non vuol ascoltare,
Gli converrà provare.
Qui ne veut croire aux leçons, apprendra à ses dépens.

2813. Legar l'asino dove vuol il padrone.
Il faut attacher l'âne où veut le maître.

2814. Chi aspettar puote,
Viene a ciò che vuole.
Qui peut patienter,
Finira par arriver.

2815. Uomo assalito, è mezzo preso.
Homme surpris,
Est à moitié pris.

2816. Chi non ha, non è.
Qui n'a rien, n'est rien.

2817. Uomo avertito, mezzo munito.
Gens qu'on menace, vivent longtemps.

2818. Chi troppo avventura,
Rare volte ha ventura.
Qui risque trop, ne réussit guère.

Digitized by Google

B

2819. Baccio di bocca
Spesso il cuor non tocca.
Baiser de lèvres ne vient pas toujours du cœur.

2820. Bandiera vecchia, onor del capitano. (Quanto più lacera, tanto più bella.)
Vieux drapeau fait honneur au capitaine.

2821. Batti il buono, egli migliora;
Batti il cattivo, egli peggiora.
Sous le châtiment, le bon s'améliore, et le mauvais empire.

2822. Non è bello quel ch'è bello, mà quel che piace.
Ce qui est beau, c'est ce qui plaît.

2823. Chi nasce bella, nasce maritata.
Beau visage apporte sa dot en naissant.

2824. Beltà e follia,
Van spesso in compagnia.
Beauté et folie
Marchent souvent de compagnie.

2825. Chi sta bene, non si muova.
Qui est bien, qu'il s'y tienne.

2826. Chi vuole star bene, non bisogna spartirsi di casa sua.
Qui abandonne le logis pour être heureux, court après l'ombre.

2827. Chi beneficio fa, beneficio aspetta.
Qui te rend service, compte sur un retour.

Digitized by Google

2828. Val più una beretta che cento scuffie.
Un chapeau vaut mieux que cent bonnets.

2829. Le bestemmie fanno come le processioni, che tornano onde si partono.
Les blasphèmes font comme les processions, qui reviennent à leur point de départ.

2830. Onor di bocca, assai giova e poco costa.
Parole gracieuse est d'un grand prix, sans coûter grande dépense.

2831. La botte non da che del vino che ha.
Le tonneau ne peut donner que le vin qu'on lui a confié.

2832. Il buono è buono, mà il miglior vince.
Bien est bien, mais mieux est encore meilleur.

2833. Tanto buono che non val niente.
Tel est si bon qu'il n'est bon à rien.

2834. Tal si burla, chi si confessa.
Tel plaisante d'autrui, qui se dépeint lui-même.

2835. Burla co' fanti,
E lascia star i santi.
Ris avec les gamins, mais ne te frotte pas aux saints.

2836. Lascia la burla quando più piace.
Tourne court à la plaisanterie, dès qu'on en rit.

2837. Non v'è peggior burla della vera.
Pas de plaisanterie plus blessante que celle qui s'appuie sur une vérité.

Digitized by Google

C

2838. È meglio cader dalle finestre, che dal tetto.
Mieux vaut tomber des fenêtres, que du toit.

2839. Can ch'abbaja, non morde mai.
Chien qui aboie beaucoup, ne mord guère.

2840. Can ringhioso e non forzoso, guai alla sua pelle.
Chien hargneux doit être fort, ou s'attendre à des coups de dent.

2841. Non v'è si tristo cane, che non meni la coda.
Il n'est si méchant chien qui ne remue la queue.

2842. È meglio esser capo di gatta, che coda di leone.
Mieux vaut être la tête d'un chat, que la queue d'un lion.

2843. Vassi capra zoppa, se il lupo non l'intoppa.
La chèvre sait courir, quand le loup la poursuit.

2844. Chi ha capre, ha corna; chi ha polli, ha pepita.
Où il y a des chèvres, il y a des cornes; où il y a des poules, il y a la pépie.

2845. Carestia prevista, non venne mai.
Une disette que l'on prévoit, on l'empêche.

2846. Chi ti fa più carezze che non suole,
O t'ha ingannato, o ingannar ti vuole.
Qui te fait plus de politesses que d'ordinaire,
T'a trompé, ou se propose de le faire.

2847. Non bisogna metter troppa carne al fuoco.
Il ne faut pas trop mettre de viande à la broche.

Digitized by Google

2848. Cavallo magro non tira calci.
Cheval maigre ne lance point de ruades.

2849. Al buono o cattivo cavallo,
Ci vuol lo sperone.
Pour bon que soit un cheval, encore faut-il des éperons.

2850. Freno indorato, non migliora il cavallo.
Mors doré ne rend pas le cheval meilleur.

2851. Cavallo di vettura
Fa profitto, mà non dura.
Cheval de fiacre peut rapporter, mais pas longtemps.

2852. Chi ben cena, ben dorme.
Qui soupe bien, dort bien.

2853. Chi va a letto senza cena,
Tutta la notte si dimena.
Qui se couche sans souper,
Passe la nuit à s'agiter.

2854. Chi cerca, trova.
Qui cherche, trouve.

2855. A chi ha cervello,
Non manca capello.
Qui a un cerveau, trouve un chapeau.
Ou : *Qui a une tête, trouve à se coiffer.*

2856. In chiesa co' santi,
E all' osteria co' ghiotti.
A l'église, avec les saints; et à table d'hôte, avec les bons vivants.

Digitized by Google

2857. Città affamata,
Tosto espugnata.
Place affamée ne tient pas longtemps.

2858. Chi non sa far,
Non sa commandar.
Qui ne sait pas exécuter, ne sait pas commander.

2859. È meglio andar solo, che mal accompagnato.
Mieux vaut voyager seul, qu'en mauvaise compagnie.

2860. Tali dobbiamo essere, quali vogliamo comparire.
Ce que nous voulons paraître,
Il est bon de l'être.

2861. È meglio essere invidiato,
Che compassionato.
Mieux vaut faire envie que pitié.

2862. Qui serve al comune, non serve a nessuno.
Servir tout le monde, c'est n'obliger personne.

2863. A chi consiglia, non duole il capo.
A conseiller autrui, on ne gagne pas de maux de tête.

2864. A ben si appiglia,
Chi ben si consiglia.
Qui prend conseil, est près de bien faire.

2865. Tal da consiglio per uno scudo, che no'l torrebbe per un quattrino.
Tel donne conseil pour un écu, qui n'en voudrait pas pour un sou.

Digitized by Google

2866. Nè sale nè consiglio
Non dar mai se non pregato.
Sel et conseil, ne se donnent qu'à qui les demande.

2867. Un conto fa il ghiotto, ed uno il taverniere.
Le compte du gourmand n'est pas celui de l'hôte.

2868. Ciocche costa poco è molto caro, tosto che è superfluo.
Ce qui est bon marché est cher, si l'on pouvait s'en passer.

2869. Chi tosto crede,
Tardi si pente.
Qui croit vite, se repent à loisir.

2870. A grassa cucina,
Povertà vicina.
Grasse cuisine
A la pauvreté pour voisine.

2871. Grassa cucina, magro testamento.
Grasse cuisine, maigre testament.

2872. Cuor forte, rompe cattiva sorte.
Le courage commande à la fortune.

D

2873. Chi non ha danari in borsa,
Abbia miele in bocca.
Qui n'a écus en bourse,
Qu'il ait miel en bouche.

Digitized by Google

2874. Il danaro è un compendio del poter umano.
L'argent est le ressort de la puissance humaine.

2875. I danari fanno guerra.
L'argent est le grand instrument de guerre.

2876. Chi ha danari, trova cugini.
Qui a de l'argent,
Trouve des parents.

2877. Cosa per molto chieder data,
Caro è comperata.
Ce qui n'est obtenu qu'à force de prières,
A réellement coûté cher.

2878. Chi dona all' indegno, due volte perde.
Donner à l'indigne, c'est perdre doublement.

2879. Chi ben dona, caro vende
Se villano non è chi prende.
Qui donne, vend, au fond, très-bien,
Si l'obligé n'est un vilain.

2880. Chi paga debito, fa capitale.
Qui s'acquitte, s'enrichit.

2881. Chi non fa quel che deve,
Quel che aspetta non riceve.
Qui ne fait pas ce qu'il doit,
Ne reçoit pas ce qu'il croit.

2882. Ogni debole ha sempre il suo tiranno.
Qui est faible, trouvera toujours son tyran.

2883. Delibera con lentezza,
Ed eseguisci con prestezza.
Délibère lentement,
Et exécute lestement.

Digitized by Google

2884. Le buone derrate vuotan la borsa.
Le bon marché ruine les acheteurs.

2885. Chi ha mangiato il diavolo, mangia anche le corna.
On ne mange pas le diable sans en avaler les cornes.

2886. La farina del diavolo va tutta in crusca.
La farine du diable s'en va toute en son.

2887. Chi vien dietro, serri l'uscio.
Le dernier entré, ferme la porte.

2888. Difender la sua colpa,
È un altra colpa.
Chercher des excuses à une sottise, c'est en faire une autre.

2889. Quel che puoi far oggi,
Non differirlo a domani.
Ce que tu peux aujourd'hui, ne le renvoie pas à demain.

2890. Chi è in diffetto, è in sospetto.
Qui est en faute, est sur la braise.

2891. Il pane mangiato,
È presto dimenticato.
Pain mangé, est vite oublié.

2892. Chi sta con Dio, Iddio sta con lui.
Qui est avec Dieu, Dieu est avec lui.

2893. Chi contro a Dio gitta pietra,
In capo gli ritorna.
Qui jette une pierre contre le ciel, elle lui retombe sur la tête.

Digitized by Google

2894. Di cosa che non ti cale,
Non dir nè ben nè male.

Ce qui ne te regarde pas, n'en parle pas.

2895. Aver sentito dire, è mezza bugia.

« J'ai entendu dire, » demi-mensonge (pour le moins).

2896. Non far ciò che tu puoi,
Non spender ciò che tu hai;
Non creder ciò che tu odi,
E non dir ciò che tu sai.

Ne vas point jusqu'aux limites de ton pouvoir,
Ni jusqu'au terme de ton avoir;
Ne crois pas tout ce que tu entends,
Et ne dis pas tout ce que tu sais.

2897. Chi vuol che sia ben detto di lui,
Guardisi di non dir mal d'altrui.

Qui veut qu'on parle bien de lui,
Ne doit point parler mal d'autrui.

2898. Chi vuol dir mal d'altrui,
Pensi prima di lui.

Qui veut chapitrer le prochain,
Fasse d'abord son examen.

2899. Dal detto al fatto,
V'è un gran tratto.

De la parole à l'action, le chemin est long.

2900. Disperato dolor, chi non fa prode!

Qui n'espère plus rien, est capable de tout.

2901. Cieco è l'occhio, se l'animo è distratto.

L'œil aura beau voir clair, si l'esprit ne regarde.

Digitized by Google

2902. Doglio di donna morta,
Dura fino alla porta.
Pour une femme morte,
On pleure jusqu'à la porte.

2903. Fuggi quel dolce che può farsi amaro.
Évite la douceur, qui doit se tourner en amertume.

2904. A frettolosa domanda, tarda riposta.
A question hâtée,
Réponse pesée.

2905. Domandar non è villania,
Mà offrir è cortesia.
Se laisser demander, n'est pas tyranniser;
Mais offrir est le vrai moyen d'obliger.

2906. Assai dimanda, chi ben serve e tace.
Servir et ne dire mot,
C'est demander bien haut.

2907. Non dimandar quella cosa che tu negheresti.
Ce que tu refuserais, pourquoi le demander?

2908. Tre donne fanno un mercato.
Trois femmes équivalent à une foire.

2909. Chi la dura, la vince.
Qui tient bon, l'emporte.

2910. Ogni bel giuoco
Vuol durar poco.
Point de beau jeu,
S'il ne dure peu.

Digitized by Google

2911. Duro con duro,
Non fan mai muro.
Dur contre dur,
Ne font pas bon mur.

E

2912. Di grand' eloquenza,
Poca coscienza.
Beaucoup d'éloquence,
Peu de conscience.

F

2913. A fame, pane; e a sonno, panca.
Qui a faim, trouve le pain bon; et qui a sommeil, trouve un banc assez rembourré.

2914. La fame è il miglior intingolo.
La faim est la meilleure sauce.

2915. Chi vuol fare, non dorma.
Qui veut tout de bon, ne doit pas s'endormir.

2916. Il verbo *fare* ha un pessimo futuro, che spesso si converte in niente.
Le verbe faire *a un mauvais futur qui souvent se réduit à rien.*

2917. Cosa fatta, capo ha.
Chose menée à bien,
Doit avoir une fin.

Digitized by Google

2918. Chi si cava il sonno, non si cava la fame.

On peut absolument secouer l'envie de dormir, mais non pas la faim.

2919. Chi non ha fede in altrui, non la trova.

Qui n'a pas confiance en autrui, ne l'obtient pas pour soi.

2920. Nel mondo non è felice,
Se non chi muore in fascie.

Le plus heureux des hommes, est celui qui meurt au berceau.

2921. Non fidate farina al cane che lecca cenere.

Ne confiez point de farine au chien qui lèche la cendre.

2922. Fidarsi è buono, ma non fidarsi è meglio.

La confiance est bonne, mais la défiance est plus sûre.

2923. Da chi mi fido, mi guardi Dio!
Chè da chi non mi fido, me ne guarderò io.

Dieu me garde de qui m'inspire de la confiance!
Quant à ceux dont je me méfie, je m'en charge.

2924. Chi spesso fida,
Spesso grida.

Trop de confiance, mène à la souffrance.

2925. Uno fila, e l'altro sen veste.

L'un fait le drap, et l'autre s'en habille.

2926. Al fin ogni fiore,
Perde l'odore.

A la longue, toute fleur
Perd son odeur.

Digitized by Google

2927. Chi pinge il fiore,
Non gli da l'odore.
On peut peindre une fleur,
Mais qu'en devient l'odeur?

2928. Fortezza che viene a parlamento,
È vicina al rendimento.
Place qui parlemente, est bien près de se rendre.

2929. Buono studio vince rea fortuna.
L'opiniâtreté dompte la mauvaise fortune.

2930. Ognun sa ballar quando la fortuna suona.
Nul qui ne sache danser quand la fortune joue du violon.

2931. Spesso sotto rozza fronde,
Soave frutto si nasconde.
Parfois sous un vilain feuillage est caché un beau fruit.

2932. Molto fumo, e poco arrosto.
Beaucoup de fumée, mais peu de rôti.

2933. Chi vuol fuoco, ha da patir il fumo.
Qui veut du feu, doit se résigner à la fumée.

G

2934. La bella gabbia non nudrisce l'uccello.
La plus belle cage ne nourrit pas son oiseau.

2935. Trista è quella casa ove le galline cantano, e'l gallo tace.
Pauvre maison que celle où les poules chantent, et le coq se tait.

Digitized by Google

2936. Se la gallina tacesse, nessuno saprebbe che avesse fatto l'uovo.

Si la poule se taisait,
On laisserait son œuf en paix.

2937. La gamba fa quel che vuol il ginocchio.

Ce que le genou veut, la jambe le fait.

2938. Quando la gatta non è in casa, i sorcj ballano.

Quand le chat court sur les toits, les souris dansent au logis.

2939. Per un giorno di gioja
N'abbiamo mille di noja.

Contre un jour d'abondance,
Mille de souffrance.

2940. A giovine cuor tutto è giuoco.

A jeune cœur, tout n'est que jeu.

2941. A venir in giù, ogni cosa ajuta.

A dégringoler, tout aide.

2942. Qui seguita il giuoco, al fin impoverisce.

A force de gagner au jeu, on se ruine.

2943. Chi gloria ottener vuole, gloria sprezzi.

Qui veut obtenir la gloire, doit la mépriser.

2944. Tutta la gloria nostra è neve al sole.

Tout ce qui nous rend glorieux,
N'est que neige au soleil.

2945. De' grandi e de' morti,
O parla bene, o taci.

Des grands et des morts,
N'en dis rien, ou dis-en du bien.

Digitized by Google

2946. Far come il grillo, che o salta o sta fermo.
Il faut imiter le grillon qui saute ou se tient coi.

2947. Guardati d'aceto di vin dolce.
Garde-toi du vinaigre de vin doux.

2948. Guardati da chi non ha che perdere.
Gare-toi de qui n'a rien à perdre.

2949. Chi fa buona guerra, ha buona pace.
La bonne paix s'obtient par une bonne guerre.

I

2950. Chi imbratta, spazzi.
Que celui qui a sali, nettoie.

2951. L'importuno vince l'avaro.
L'importunité fait lâcher prise à l'avarice.

2952. La buona incudine non teme il martello.
Bonne enclume n'a pas peur du marteau.

2953. L'industria è la mano dritta della fortuna; e la frugalità, la sinistra.
L'habileté est la main droite de la fortune, et l'économie est sa main gauche.

2954. Chi cerca d'ingannar, resta ingannato.
Tel est pris, qui croyait prendre.
Ou : *Tel, comme dit Merlin, cuide engaigner autrui,*
Qui souvent s'engaigne soi-même.

2955. L'inglese italianizato,
E un diavolo incarnato.
Anglais italianisé, diable incarné.

Digitized by Google

2956. Meglio è liberar dieci rei, che condennar un innocente.

Mieux vaut absoudre dix coupables, que condamner un innocent.

2957. La buona intenzione scusa il mal fatto.

Bonne intention
Excuse mauvaise action.

L

2958. Beato il corpo che per l'anima lavora.

Heureux le corps qui pour l'âme travaille.

2959. Lavoro fatto, danari aspetta.

Travail fait, demande salaire.

2960. Fatta la legge, pensata la malizia.

De l'interdiction
Naît la tentation.

2961. Dai cattivi costumi nascono le buone leggi.

Des mauvais usages naissent les bonnes lois.

2962. Chi due lepri caccia,
Una perde e l'altra lascia.

Qui chasse deux lièvres en perd un de vue, et laisse échapper l'autre.

2963. Dove è manco cuore, quivi è più lingua.

Plus le cœur est petit, plus la langue est longue.

Ou : *La grandeur de la langue est en raison inverse de celle du cœur.*

Digitized by Google

2964. La lingua corre ove il dente duole.
La langue se porte à la dent malade.

2965. Tempera la lingua quando sei turbato.
Retiens ta langue quand tu te sens troublé.

2966. Chi si loda, s'imbroda.
Qui se loue, se nuit.

2967. Non si debbe credere all' amico che loda, ne al nemico che biasima.
Ni louanges d'ami ni blâmes d'ennemi ne sont témoignages recevables.

2968. Il pastor che loda il lupo, ha in odio la pecora.
Berger qui vante le loup, n'aime pas les moutons.

2969. La lode giova al savio,
E nuoce molto al pazzo.
La louange peut être utile au sage, mais elle nuit au sot.

2970. Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
Loin des yeux, loin du cœur.

2971. Non è in alcun luogo colui che è in tutti luoghi.
Être partout, c'est le bon moyen de n'être nulle part.

2972. La morte de lupi è la sanità delle pecore.
Funérailles du loup, noces pour les brebis.

M

2973. La buona madre non dice : « Volete? »
La véritable mère ne dit pas : « Voudriez-vous? »

Digitized by Google

2974. Magna santi, e caga diavoli (Prov. lombard).
Bouche de roses et cœur puant.

2975. Tanto è il mal che non mi nuoce,
Quanto il ben che non mi giova.
Du mal qui ne me gêne point,
Et du bien qui ne m'avance point,
Je ne m'en occupe point.

2976. Non far male a chi ti può far peggio.
Qui peut te tuer, ne le frappe pas.

2977. Nè di state, nè d'inverno,
Non andar senza mantello.
Hiver ou été, n'importe, prends toujours ton manteau.

2978. Loda il mare, e tienti alla terra.
Laisse vanter la mer, et tiens-toi à terre.

2979. I matti fanno le feste, ed i savj se le godono.
Les sots font les fêtes, et les hommes de sens en ont le plaisir.

2980. I matti hanno bolletta di dir cio che vogliono
Les fous sont brévetés (S. G. D. G.) *pour dire ce qui leur passe par la tête.*

2981. La mattina al monte,
E la sera al fonte.
Promenade du matin, et bain du soir.

2982. Non v'ha peggior frutto di quello che mai non si matura.
Il n'est pire fruit que celui qui ne mûrit jamais.

2983. Il meglio è nemico del bene.
Le mieux est ennemi du bien.

Digitized by Google

2984. Bisogna lasciar far il mestiere a chi sa.
Laissons faire le métier à qui le sait.

2985. Miele in bocca, guarda la borsa.
Langue emmiellée sauve les deniers.

2986. Gran pace sarebbe in terra, se non vi fosse il mio e il tuo.
Tous les hommes s'entendraient bien,
N'était le mien et le tien.

2987. Altro non trovo, in vero, che sia mio
Se non quel ch'io godo, o do per Dio.
Je ne vois de vraiment à moi que ce dont je jouis ou ce que je donne pour Dieu.

2988. Chi si misura, la dura.
Qui se modère, l'emporte.

2989. Chi toglie moglier,
Toglie pensier.
Qui épouse une femme, épouse des soucis.

2990. Il mondo è fatto a scale;
Chi le scende, et chi le sale.
Le monde est un escalier, l'un y monte et l'autre descend.

2991. Così va il mondo:
Chi non sa nuotar, va al fondo.
Qui ne sait pas nager, se noie.

2992. Il mondo è de' flemmatici.
Le monde est aux flegmatiques.

2993. Il mondo è di chi se lo piglia.
Le monde appartient à qui sait le prendre.

Digitized by

2994. Un bel morire tutta la vita onora.
Une belle mort ennoblit toute la vie.

2995. Chi muta lato,
Muta stato.
En changeant de côté, on change d'état.

N

2996. Napoletano,
Largo di bocca, stretto di mano.
Napolitain,
Large de bouche et court de main.

2997. Gran nave, gran pensiero.
Avec l'équipage, croissent les soucis.

2998. A nave rotta, ogni vento è contrario.
A vaisseau brisé, tout vent est contraire.

2999. Non giudicar la nave, stando in terra.
Ce n'est pas au chantier qu'on juge du navire.

3000. Ognun sa navigar quando è buon vento.
Avec un bon vent, il est facile d'être pilote.

3001. Adogni gran stato un nemico è troppo,
E cento amici sono pochi.
Pour grand que soit un État, ce lui est trop d'un ennemi, et trop peu de cent amis.

3002. Anno di neve,
Anno di bene.
Année de neige, année d'abondance.

Digitized by Google

3003. Chi non ha niente,
Nel mondo non è niente.
Dans le monde, qui n'a rien, n'est rien.

3004. Niente facendo, s'impara a far male.
A ne rien faire,
On apprend à mal faire.

3005. Non è uomo chi non sa dir di no.
Qui ne sait pas dire non, n'est pas un homme.

3006. Chi ha cattivo nome, è mezzo impicato.
Qui a mauvais renom, est à moitié pendu.

3007. Dì novello,
Tutto par bello.
Le matin, on ne craint rien.

O

3008. Al sordo, l'occhio
Serve di orecchio.
L'œil sert d'oreille au sourd.

3009. Dove oro parla, ogni lingua tace.
Quand l'or parle, on n'a que faire de discours.

3010. Non è oro tutto quel che riluce.
Tout ce qui reluit, n'est pas or.

3011. Domandar all' oste se ha buon vino.
On ne demande pas au cabaretier s'il a de bon vin.

3012. Agire è vita, ed ozio è morte.
Agir, c'est vivre; et perdre le temps, c'est perdre la vie.

Digitized by Google

3013. Il diavolo tenta tutti, mà l'ozioso tenta il diavolo.
Tout le monde est tenté du diable, mais l'oisif tente le diable.

P

3014. Poco e in pace,
Molto mi piace.
Peu et tranquillité, bonne propriété.
Ou : *Peu, et en paix,*
Voilà qui me plaît.

3015. Pace in fronte,
E guerra in mente.
Tel affiche la paix sur son front, qui porte la guerre dans le cœur.

3016. Nuoce piu la pace simulata, che non la guerra aperta.
Une paix feinte est plus nuisible qu'une guerre ouverte.

3017. È caduto dalla padella sulle bragie.
Tel ne s'échappe de la poêle, que pour tomber sur la braise.

3018. Il paese grasso fa l'uomo poltrone.
Le pays riche appauvrit le cœur.
(*Et le Tasse* : La terra molle, lieta e dilettosa,
Simili a se gli abitator produce.)

3019. Chi vuol il lavoro mal fatto,
Paghi inanzi tratto.
Qui veut de mauvais ouvrage, n'a qu'à payer d'avance.

Digitized by Google

3020. Far assai, e parlar poco,
Agis beaucoup, et parle peu.

3021. Parla poco, ascolta assai,
E non fallirai.
Parle peu, écoute beaucoup,
Si tu ne veux te casser le cou.

3022. Chi troppo parla, a pochi da consiglio.
Grand parleur sera peu consulté.

3023. Parla bene, ma parla poco,
Se vuoi esser stimato.
Parle bien, mais fort peu, si tu veux qu'on t'estime.

3024. Al canto si conosce l'uccello;
Ed al parlar, il cervello.
Au chant on reconnaît l'oiseau,
Et aux paroles, le cerveau.

3025. Del poco, poco.
Où il y a peu, ne prends guère.

3026. Il poco mangiar e poco parlare, non fece mai male.
De peu manger et peu parler,
Nul ne s'est jamais mal trouvé.

3027. Mal sa parlar chi tacer non sa.
On ne sait bien parler que lorsqu'on sait se taire.

3028. Fra galantuomini, parola è instrumento.
Entre gens d'honneur, parole vaut contrat.

3029. Belle parole e cattivi fatti,
Ingannano savj e matti.
Belles paroles et mauvais jeu,
Trompent les jeunes et les vieux.

Digitized by Google

3030. A causa perduta, parole assai.
A mauvaise cause, force paroles.

3031. Patti chiari, amici cari.
Les bons comptes font les bons amis.

3032. Peggio è la paura della guerra che la guerra stessa.
La crainte de la guerre est pire que la guerre.

3033. Pazienza, passa scienza.
Patience, passe science.

3034. Con la pazienza
S'acquista scienza.
Patience mène à science.

3035. Non pùo esser prudente,
Chi non è paziente.
Impossible d'être prudent,
A moins d'être patient.

3036. Un pazzo ne fa cento.
Un fou communique sa maladie à bien d'autres.

3037. Chi nasce pazzo, non guarisce mai.
Une tête folle de naissance ne guérit point.

3038. Peccato vecchio, penitenza nuova.
Pour d'anciens péchés, une pénitence nouvelle.

3039. Chi pecora si fa, il lupo se la mangia.
Qui se fait mouton, le loup le mange.

3040. E meglio dar la lana che la pecora.
Mieux vaut donner la laine que le mouton.

3041. Pena e premio, son l'anima del buon governo.
Récompense et châtiment,
Sont l'âme du bon gouvernement.

Digitized by Google

3042. Bisogna prima pensare,
E poi fare.
Pense d'abord, et puis fais.

3043. Chi troppo pensa, perde la memoria;
E chi non pensa, perde la vittoria.
A force de penser, l'un brouille sa mémoire;
Mais faute de penser, l'autre perd la victoire.

3044. Alcun pensier no paga mai debito.
Cent livres de chagrin ne paient pas une once de dettes.

3045. I secundi pensieri sono migliori.
Les secondes pensées sont les meilleures.

3046. Chi t'ha offeso, non ti perdona mai.
L'offenseur est celui qui pardonne le moins.

3047. Chi perdona al cattivo, offende il buono.
Pardonner au méchant,
C'est frapper l'innocent.

3048. V'ha più onor nel perdonare, che piacer nella vendetta.
Il y a plus d'honneur à pardonner,
Que de plaisir à se venger.

3049. Passato il pericolo, gabbato il santo.
Le péril une fois passé,
Le saint est bientôt négligé.

3050. In vano si pesca,
Se l'amo non ha esca.
Rien ne sert de jeter la ligne, si l'hameçon n'est amorcé.

Digitized by Google

3051. Dove il pessimo è felice; sarà l'ottimo infelice.
Où le méchant est heureux, le bon sera malheureux.

3052. Fuggi quel piacer presente, che ti da un dolor futuro.
Fuis le plaisir qui mène à mal.

3053. Pian piano,
Si va lontano.
Pas à pas on va loin.
Ou : Chi va piano, va sano;
Chi va sano, va lontano.

3054. Il pianto del popolo, è il panegirico del parroco.
Les larmes de la paroisse font l'éloge du curé.

3055. Il medico pietoso, fa la piaga venenosa.
Le médecin débonnaire fait empirer la plaie.

3056. La madre pietosa, fa la figlia tignosa.
La mère trop tendre rend sa fille teigneuse.

3057. Pietra che ruotola, non piglia rugine.
Perre qui roule, n'amasse pas de mousse.

3058. Picciola pioggia fa cessar gran vento.
Petite pluie abat grand vent.

3059. Chi piscia contro il vento, si bagna i calzoni.
Qui lutte contre un plus fort que soi,
Se fera montrer au doigt.

3060. Le armi de' poltroni non tagliano ne forano.
Épée de poltron n'a ni estoc ni taille.

3061. Al più tristo porco, vien sempre la miglior pera.
Le plus vilain pourceau
Attrape le meilleur morceau.

Digitized by Google

3062. La pratica val più della grammatica.
La pratique enseigne mieux que les livres.

3063. Buoni predicatori
Dan frutti e non fiori.
Un bon prédicateur
Donne des fruits, et non des fleurs.

3064. Chi dell'altrui prende,
La sua libertà vende.
Qui prend, se vend.

3065. Il piccol prestito, fa un amico;
E il grande, un nemico.
Petit prêt fait un ami; et grand prêt, un ennemi.

3066. Presto e bene,
Non si conviene.
Vite et bien,
Ne se rencontrent point.

3067. Il principe illiterato,
È un asino coronato.
Prince illettré, est un âne couronné.

3068. I frutti proibiti sono piu dolci.
Fruit défendu chatouille le palais.

3069. Chi promette in fretta, suol pentirsi adagio.
Qui s'engage à la hâte, se repent à loisir.

3070. A gran promettitor poca fede si deve.
A grand prometteur, peu de créance.

3071. Non hanno gli uomini il maggior nemico che la troppo grande prosperita.
Le pire ennemi, c'est un bonheur de longue durée.

Digitized by Google

3072. Di prudenza, pace; di pace, abondanza.
La paix naît de la prudence;
Et de la paix, l'abondance.

R

3073. Chi raro viene, vien bene.
Qui vient rarement est toujours bien venu.

3074. Come diceva la volpe : « All'uscita sarà il male. »
(Aveva mangiato rasoj).
Comme disait le renard : « A la sortie sera le mal. »
(Or, il avait avalé des rasoirs.)

3075. Si riceve l'ospite secondo l'abito,
E si accommiata secondo il discorso.
On reçoit l'hôte en raison de l'habit,
Et on le congédie en raison de ce qu'il dit.

3076. Assai è ricco a chi nulla manca.
Celui-là est riche à qui rien ne manque.

3077. Niente è più sciocco di un rider sciocco.
Rien n'est plus sot qu'un sot rire.

3078. Passato il rio, gabbato il santo.
Le torrent franchi,
Le saint est mis en oubli.

3079. Chi non risica, non rosica.
Qui ne risque rien, n'attrape rien.

3080. Chi non rispetta, non vien rispettato.
On n'obtient pas le respect, si l'on n'en témoigne.

3081. Per la rosa spesso la spina si coglie.
Souvent pour la rose, on se pique.

3082. Cogli la rosa, e lascia star le spine.
Cueille la rose, et laisse les épines.

3083. Oh! che tagliata si fa, quando è rovinata la quercia!
Quel abatis se fait, quand le chêne est à terre!

3084. Chi ruba per altri, è impicato per se.
Qui vole pour les autres, est pendu pour son compte.

3085. Tanto ne va a chi ruba, quanto a chi tiene il sacco
Celui qui tient le sac, vaut bien celui qui vole.

3086. Quel viene di ruffa in raffa,
Sene va di buffa in baffa.
Ce qui vient par mauvaise route, s'en va de même.

3087. La peggior ruota del carro, è quella che fa più strepito.
La roue la plus bruyante
N'est pas la plus allante.

3088. La più cattiva ruota, sempre cigola.
La pire roue, est celle qui se fait toujours entendre.

S

3089. Chi più sa, meno crede.
Plus on sait, moins on affirme.

3090. Chi di venti non sa, di trenta non ha.
Qui a la tête creuse à vingt ans, aura la bourse plate à trente.

Digitized by Google

3091. La salata, ben salata,
Poco aceto, molto ogliata.
La salade doit être bien salée,
Peu vinaigrée, et bien huilée.

3092. Salute senza danaro,
È mezzo malo.
Santé sans argent, demi-mal.

3093. Chi ha la sanità, è ricco, e se no'l sa.
Qui a la santé,
Est riche sans s'en douter.

3094. Non è santo chiunque va in chiesa.
On n'est pas saint pour aller à l'église.

3095. Il satollo non crede al digiuno.
Ventre plein
Ne comprend pas la faim.

3096. Testa savia rende la bocca stretta.
Tête sage, langue courte.

3097. Il savio udendo, più savio diventa.
Le sage, en écoutant, devient plus sage encore.

3098. La scheggia ritrae del ceppo.
Le sarment tient du cep.

3099. Scienza in ogni stato, è un gran tesoro.
Science, en tout état, est un bon capital.

3100. I sciocchi e gli ostinati
Arrichiscon gli avvocati.
Les sots et les entêtés
Font la fortune des avoués.

3101. Scrupoleggia sul Galateo, e pecca contro il Decalogo.

Tel ne broncherait pas sur la Civilité, qui ne regarde pas au Décalogue.

3102. Chi si scusa senza esser accusato,
Fa chiaro il suo peccato.

Qui s'excuse sans être requis, s'accuse réellement.

3103. È meglio sdrucciolar coi piedi che colla lingua.

Mieux vaut glisser du pied que de la langue.

3104. Tante volte al pozzo va la secchia,
Ch'ella vi lascia il manico e l'orecchia.

Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle y demeure.

3105. Chi scopre il segreto, perde la fede.

Qui découvre un secret, perdra toute créance.

3106. Dietro una muraglia o una siepe, non dir il tuo segreto.

Ne te fie à muraille ni à haie pour couvrir ton secret.

3107. Aspettar e non venire,
Stare in letto e non dormire,
Servir e non gradire,
San tre cose da morire.

Attendre qui n'arrive pas,
Être au lit sans pouvoir dormir,
Servir et n'agréer pas,
Sont trois ennuis à périr.

3108. Servitù offerta,
Non è mai stimata.

Service offert, n'agrée guère.

Digitized by Google

3109. Levata la sete,
Si voltano le spalle al fonte.
Quand on a bu, on tourne le dos à la fontaine.

3110. Chi ben siede, mal pensa.
Qui est trop à son aise, n'aura idée qui vaille.

3111. Il soldato
Per far male è ben pagato.
Le soldat est payé
Pour faire enrager.

3112. Il sangue del soldato
Fa grande il capitano.
Le soldat paie de son sang la renommée du capitaine.

3113. Ben è cieco chi non vede il sole.
Bien aveugle est qui ne voit le soleil.

3114. Sa più un dottor e un matto, che un dottor solo.
Un docteur en sait plus avec un fou, qu'à lui tout seul.

3115. Chi è somaro, e cervo esser si crede,
Al saltar della fossa tardi sene avvede.
Qui est âne, et se croit cerf, s'en aperçoit trop tard au saut du fossé.

3116. I rispetti, i dispetti, i sospetti, guastano il mondo.
Les cérémonies, les mépris et les soupçons, empoisonnent la vie.

3117. Il soverchio
Rompe il coperchio.
Coffre trop bourré, brise sa serrure.

Digitized by Google

3118. Assai guadagna chi vano sperar perde.
Gros gain,
Que de perdre un espoir vain.

3119. Chi vive nella speranza, muore a stento.
A force de vivre d'espérance, on meurt dans le désespoir. (Ou, comme dit Molière :
On désespère, alors qu'on espère toujours.)

3120. Andar calzato fra le spine.
Il ne faut aller que chaussé, parmi les épines.

3121. Al molino ed alla sposa,
Manca sempre qualche cosa.
Le meunier et la mariée,
Ont toujours quelque chose à remanier.

T

3122. Chi tace, confessa.
Qui se tait,
Convient du fait.

3123. Chi parla, semina; e chi tace, ricoglie.
Qui parle, sème; et qui écoute, moissonne.

3124. Odi, vedi, taci, se vuoi vivere in pace.
Entends, vois, et te tais,
Si tu veux vivre en paix.

3125. Quel che vuoi che gli altri taciano, tacilo il primo.
Si tu veux que l'on garde ton secret, que ne le gardes-tu?

3126. Chi tardi arriva, mal alloggia.
Qui arrive le dernier, est le plus mal logé.

Digitized by Google

3127. E meglio tardi, che mai.
Mieux vaut tard que jamais.

3128. Chi in presenza ti teme,
In assenza ti nuoce.
Qui te craint en ta présence,
Te nuit en ton absence.

3129. Chi troppo vuol farsi temere,
Di rado si fa amare.
Qui veut trop se faire redouter,
N'arrive guère à se faire aimer.

3130. Il timor dell'uno, aummenta l'ardir dell'altro.
Qui a peur, fait croître le courage de son rival.

3131. Ad ora ad ora, vola tutto il tempo.
Heure à heure, tout le temps s'envole.

3132. Chi ha tempo, non aspetti tempo.
Qui a du temps, qu'il ne compte pas sur le temps.

(*Et le Tasse* : Fin che non sia più tempo, aspetta tempo.)

3133. Terra buona, ma gente pessima.
Bonne terre, mauvaises gens.

3134. Chi compra terra,
Compra guerra.
Qui terre a, guerre a.

3135. Tanto vale quel che tiene, quanto quel che scortica.
L'écorcheur ne fait pas pis que celui qui tient le patient.

3136. Se hai torto, sta zitto.
Si tu as tort, il faut te taire.

Digitized by Google

U

3137. Ad ogni uccello
Suo nido è bello.
A chaque oiseau,
Son nid est beau.

3138. È meglio essere uccello di bosco, che di gabbia.
Mieux vaut être oiseau des bois que de cage.

3139. Non cessar per gli ucelli, di seminar i piselli.
Il ne faut pas renoncer aux semailles à cause des pigeons.

3140. Se vuoi conoscere un uomo, ponlo in dignità.
Veux-tu connaître un homme?
Mets-le en honneur.

3141. Non ogni uomo è uomo.
Bien des hommes ne sont guère hommes.

V

3142. Un uomo ne val cento, e cento non ne valgon uno.
Un homme peut en valoir cent, et cent peuvent n'en pas valoir un.

3143. Più fa valer la cosa chi più la desidera.
Le désir d'une chose en augmente le prix.

3144. Il vecchio porta l'almanacco adesso.
Le vieillard porte sur lui son almanach (baromètre).

3145. Correttor di stampe vecchie.
Il corrige les épreuves des livres oubliés.

Digitized by Google

3146. Quanto meno l'uomo è veduto,
Tanto più vien desiderato.
Moins on se montre, plus on est désiré.

3147. Chi vende a credenza, spaccia assai;
Perde l'amico, e 'l danaro non ha mai.
Qui vend à crédit, trouve des chalands;
Mais perd ses amis, et ne voit jamais son argent.

3148. Vuoi far vendetta del tuo nemico? Governati bene.
Veux-tu punir ton ennemi? Sois irréprochable.

3149. Chi vuol giusta vendetta,
In Dio la rimetta.
Qui veut bonne vengeance, qu'il en charge Dieu.

3150. Siedi e gambetta,
Che vedrai tua vendetta.
Tiens-toi tranquille, et Dieu te vengera.

3151. Bisogna navigar secondo il vento.
Selon le vent, il faut tourner sa voile.

3152. Tutte le scienze insegna il ventre.
Un ventre creux enseigne bien des choses.

3153. Chi non ha vergogna, tutto il mondo è suo.
L'audace mène à tout.

3154. La verità è figlia del tempo.
Le temps met la vérité au jour.

3155. La verità può languire,
Mà non mai perire.
La vérité peut pâlir, mais jamais périr.

3156. Ben servir, acquisita amici;
E'l vero dir, nemici.
Rendre service, donne des amis; et dire la vérité, fait des ennemis.

3157. A veste logorata,
Poca fede vien prestata.
Habit râpé, crédit rogné.

3158. Per la via s'acconcian le some.
C'est en route que l'on voit si les bagages sont bien chargés.

3159. Chi lascia la via vecchia per la nuova,
Spesse volte ingannato si trova.
Qui laisse l'ancienne route pour la nouvelle,
Se trouve souvent avoir manqué de cervelle.

3160. È padrone della vita altrui, chi la sua sprezza.
Qui ne tient compte de sa vie,
Est maître de celle d'autrui.

3161. Il vizio altrui dispiace alli stessi viziosi,
Nos propres défauts nous déplaisent,
Quand nous les voyons chez autrui.

3162. Dove la voglia è pronta, le gambe son leggieri.
Où la volonté se porte, les jambes cheminent lestement.

3163. Anche delle volpi, sene pigliano.
Les renards sont malins, mais pourtant on en prend.

3164. Il volto sciolto, i pensieri stretti.
Visage ouvert,
Et cœur couvert.

Digitized by Google

3165. Chi tutto vuole, tutto perde.

Tout vouloir,
Bon moyen de ne rien avoir.

3166. Chi non vuol quando e' puote,
Non può quando e' vuole.

Qui ne veut pas quand il peut,
Ne peut plus quand il veut.

3167. Chi vuole, vada;
Che chi non vuole, manda.

Qui veut, se remue: car commander ne mène pas loin.

Z

3168. La zingara ad altrui la sorte dice,
E la sua non conosce, l'infelice.

La bohémienne dit la bonne aventure aux gens, et n'en sait rien pour elle-même. (Pour ceux qui donnent des conseils aux autres, et négligent leurs affaires propres.)

Digitized by Google

Digitized by Google

PROVERBES ESPAGNOLS

A

3169. Como canta el abad, responde el sacristan.
Comme chante le curé, le magister répond.

3170. El que mucho abarja,
Poco aprieta.
Qui trop embrasse, mal étreint.

3171. Cuando chupa el abeja, miel torna;
Y cuando el araña, ponzona.
La nourriture de l'abeille se tourne en miel,
Et celle de l'araignée, en poison.

3172. Puerta abierta,
El santo tienta.
Porte sans serrure,
Met la conscience du saint à l'aventure.

3173. En casa abierta, el justo peca.
Maison ouverte, rend voleur l'homme honnête.

3174. Buen abogado, mal vecino.
Bon avocat, mauvais voisin.

3175. Quien abrojos siembra, espinas coge.
Qui sème des chardons, recueille des piqûres.

3176. Ni absente sin culpa,
Ni presente sin disculpa.
Point d'absent qui ait raison,
Ni de présent qui ait tort.

Digitized by Google

3177. Nunca los absentes se hallaron justos.
Jamais absent n'est trouvé innocent.

3178. Muchos adobadores estragan la novia.
A force de coiffeurs, la fiancée devient chauve.

3179. Para los aduladores, no hay rico necio, ni pobre discreto.
Pour les flatteurs, il n'est riche sot, ni pauvre sage.

3180. Aficion ciega razon.
L'affection nuit à la raison.

3181. Al agradecido,
Mas de lo pedido.
Donne au reconnaissant par delà sa demande.

3182. De l'agua mansa me libre Dios!
Que de la brava me guarderè yo.
Dieu me garde des eaux tranquilles!
Quant aux torrents, je m'en charge.

3183. Con la ajena cosa
Et hombre mal se honra.
Ce qui n'est point à toi, pourquoi t'en faire honneur?

3184. Mas sabe el necio en su casa,
Que el cuerdo en la ajena.
Le sot en sait plus chez lui,
Que l'habile homme chez autrui.

3185. Nos por lo ajeno, y el diablo por lo nuestro.
Le diable s'occupe de nous, et nous des autres.

Digitized by Google

3186. Quien espera en mano ajena,
Mal yanta, y peor cena.
Qui compte sur la cuisine d'autrui,
Déjeune mal et soupe encore pis.

3187. Quien se viste de lo ajeno, en la calle lo desnudan.
Carre-toi sous l'habit d'autrui, et l'on te dépouillera en pleine rue.

3188. Buen alzado pone en su seno,
Quien se castiga en malo ajeno.
C'est faire grand gain pour soi, que de se corriger aux dépens d'autrui.

3189. Con ajena mano sacar la culebra del horado.
Tirer la couleuvre de son trou par la main d'autrui.

3190. La alabanza, en boca ajena.
Le panégyrique ne se fait point par le saint.

3191. No alabes ni desalabes
Hasta siete navidades.
Ne loue, ni ne blâme, avant sept années.

3192. Salud y alegria,
Hermosura cria.
Santé et gaieté, donnent la beauté.

3193. Nunca el albardan
Comerà de mi pan.
Que jamais un bouffon ne s'asseye à ma table.

3194. Da Dios almendras
Al que no tiene muelas.
La fortune envoie des amandes aux gens qui n'ont plus de dents,

Digitized by Google

3195. Cuando Dios amanece, para todos amanece.
Quand Dieu fait lever le soleil, c'est pour tout le monde.

3196. Bien ama, quien nunca olvida.
Bien aime, qui n'oublie pas.

3197. Amistad de todos, y de ninguno,
Todo es uno.
Être ami de tout le monde, ou n'avoir point d'amis, c'est tout un.

3198. Amistad de yerno,
Sol de invierno.
Affection de gendre, soleil d'hiver.

3199. Amor de niño, agua en cestillo.
Amour d'enfant, de l'eau dans un panier.

3200. Amor de padre, que lo demas es ayre.
Il n'est amour que celui de père.

3201. Guerra, caza, y amores,
Por un placer, mil dolores.
En guerre, en chasse et en amours,
Pour un plaisir, mille douleurs.

3202. Les amores del gato, riñendo entran.
Les amours des chats commencent par se montrer les dents.

3203. Vida sin amigo,
Muerte sin testigo.
Vie sans amis, mort sans témoins.

3204. Aquellos son ricos, que tienen amigos.
Avoir des amis, c'est être riche.

Digitized by Google

3205. Nunca esperes
Que haga tu amigo lo que tu pudieres.
Ce que tu peux faire, pourquoi comptes-tu que ton ami le fasse?

3206. En chica casa y en largo camino,
Se conoce el buen amigo.
Maison étroite et long chemin,
Font voir quel est l'ami certain.

3207. Buen amigo es el gato, sino que rascuña.
Bon ami est le chat, n'était qu'il égratigne.

3208. Reniego del amigo que cubre con las alas, y muerde con el pico.
Je ne tiens pas à un ami qui mord du bec tout en couvrant de l'aile.

3209. El amargo gasta doblado.
Être chiche mène à double dépense.

3210. Mas son los amenazados que los heridos.
Bien des gens menacés
Ont leurs membres entiers.

3211. Los amenazados comen pan.
Force gens menacés se portent assez bien.

3212. Mal amo has de guardar,
Por miedo de empeorar.
Arrange-toi d'un mauvais maître,
De peur d'en trouver un plus piètre.

3213. Haz lo que tu amo te manda,
Y sientate con el a la mesa.
Fais ce que veut ton maître, et puis assieds-toi à sa table.

Digitized by Google

3214. Anda a tu amo a sabor,
Si quieres ser servidor.
Sers selon le goût du maître,
Ou bien ne sers point du tout.

3215. Ni en burla ni en veras,
Con tu amo no partas peras.
Ni pour rire, ni pour de bon, ne partage les fruits avec le patron. (Tu n'aurais que les queues ou la pelure.)

3216. Quien no puede andar, que corra.
Qui ne peut marcher, qu'il coure!

3217. Dime con quien andas,
Y dirète quien eres.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

3218. Animo vence guerra, que no arma buena.
Ce n'est pas la trempe des armes, mais la trempe du cœur, qui donne la victoire.

3219. Aprende llorando,
Reyras ganando.
Pleure, s'il le faut, pour apprendre; plus tard, tu riras.

3220. Ara bien y hondo,
Cogeras pan en abondo.
Bon labour, bonne moisson.

3221. El que a buen arbol se arrima,
Buena sombra le cobija.
Bon arbre porte bonne ombre.

Digitized by Google

3222. Arco siempre armado,
O flojo, o quebrado.

Un arc toujours bandé, se détend ou se brise.

3223. El prudente todo lo ha de provar
Antes que armas tomar.

L'homme sage tente tout avant de recourir aux armes.

3224. Asna con pollino,
No va derecha al molino.

Anesse avec son ânon, ne va pas droit au moulin.

3225. Mas vale ruyn asno, que ser asno.

Mieux vaut avoir un méchant âne, que de faire l'âne.

3226. Bien es asno quien asno tiene;
Mas mas asno es, quien no lo tiene.

Bien est ânon qui s'achète un baudet,
Mais qui s'en prive, bien pis est.

3227. Dijò el asno al mulo:
« Anda para orejudo. »

L'âne dit au mulet: « Va-t-en, bête à longues oreilles. »

3228. Asno de muchos, lobos le comen.

Ane de plusieurs maîtres, est mangé par les loups.

3229. Mas amo asno que me lleve,
Que caballo que me derrueque.

Mieux vaut bien chevaucher un âne, que de se faire désarçonner par un cheval.

Digitized by Google

3230. Quien no puede dar al asno,
Vuelvese al albarda.
Faute de pouvoir atteindre l'âne,
On donne sur le bât.

3231. No hay atajo
Sin trabajo.
Point de sentier sans quelque encombre.

3232. El avariento rico,
No tiene pariente ni amigo.
Le riche avare ne connaît parent ni ami.

3233. Quien no se aventura, no pasa la mar.
Qui ne veut se risquer, n'ira pas aux Indes.

3234. Quien el azeyte mesura, las manos se unta.
On ne mesure pas l'huile sans avoir les mains grasses.

B

3235. En balde se quema el candil.
Le jeu doit valoir la chandelle.

3236. Cuando uno no quiere, no barajan.
Deux hommes ne se chamailleraient pas, si l'un des deux n'y avait son plaisir.

3237. Haz barato,
Y venderas por cuatro.
A bon marché,
Clientèle triplée.

3238. De mala berengena, nunca buena calabaza.
De mauvais semis, jamais bon melon.

Digitized by Google

3239. Haz bien,
Y no cates a quien.
Fais l'aumône sans trop d'enquêtes.

3240. Al bien buscallo; y al mal, esperallo.
Cherche le bien; et, quant au mal, laisse-le venir.

3241. Juntate a los buenos,
Y seras uno de ellos.
Fréquente les bons, et tu deviendras bon.

3242. Boca de miel,
Manos de hiel.
Tel a langue de miel, qui a mains de fiel.

3243. Boca que no habla, Dios no la oye.
Bouche muette, Dieu ne l'entend pas.

3244. Gobierna tu boca segun tu bolsa.
Règle ta bouche sur ta bourse.
Ou: *Gouverne ton appétit*
Selon tes maravédis.

3245. A un hora
Se come el pan de la boda.
Le festin de la noce se mange en une heure.

3246. Nadie en mi bolsa, ni yo en la ajena; y el rey en la de todos.
Que nul ne s'occupe de la bourse d'autrui;
C'est assez du roi, qui puise dans toutes.

3247. Bolsa sin dinero,
Llamala cuero.
Bourse vide, n'est que du cuir.

Digitized by Google

3248. Dos amigos de una bolsa,
El uno canta, y el altro llora.
Une bourse pour deux amis,
L'un pleure quand l'autre rit.

3249. Es tan bueno, que a serlo mas no valiera nada.
Tel est si bon, qu'un peu plus il ne vaudrait rien.

3250. Serà bueno, però no me entra.
Tous les honnêtes gens ne me reviennent pas.

3251. Al buen dia, abrele la puerta;
Y para el malo te apareja.
La bonne occasion, saisis-la;
Et la mauvaise, attends-la.

3252. El buen dia, meterle en casa;
Pues mientras se rie, no se llora.
Journée joyeuse n'est pas à mépriser;
Car rire n'est toujours pas pleurer.

3253. Al hombre bueno,
No le busquen abolengo.
A qui est homme d'honneur,
Ne lui demande pas sa généalogie.

3254. Buey viejo, sulco derecho.
Vieux bœuf fait le sillon droit.

3255. Hablò el buey, y dijò : MU.
Quand le bœuf veut parler, il beugle.

3256. El buey suelto, bien se lame.
Bœuf dételé, peut se lécher.

Digitized by Google

3257. A la burla, dejarla cuando mas agrada.
La plaisanterie doit avoir son terme au moment où elle prend le mieux.

3258. Malas son las burlas verdaderas.
Les plaisanteries fondées, sont les pires.

3259. Burlas de manos,
Burlas de villanos.
Jeu de mains, jeu de vilains.

3260. Quien burla al burlador, cien dias gana de perdon.
A qui se moque du moqueur, cent jours d'indulgence.

3261. Al burro muerto, la cebaba al rabo.
Ane crevé, la queue au râtelier.

C

3262. Caballo harto no es comedor.
Cheval bon coureur,
N'est pas grand mangeur.

3263. A caballo nuevo, caballero viejo.
A jeune cheval, vieux cavalier.

3264. Cada cabello haze su sombra en el suelo.
Point de cheveu qui ne fasse son ombre.

3265. Ande yo caliente,
Y riase la gente!
Que les autres se mouillent, pourvu que je sois à sec!

Digitized by Google

3266. Calla, y coge piedras.
Tais-toi si l'on te fâche, mais va aux pierres.

3267. Mas vale bien callar,
Que mal hablar.
Silence bien gardé,
Vaut mieux que parole mal lâchée.

3268. Oir, ver, y callar.
Si quieres del mundo gozar.
Entendre, voir, et se taire;
Sinon la vie tourne à l'amer.

3269. Oir, ver, y callar;
Rezias cosas son de obrar.
Entendre, voir et se taire;
Choses malaisées à faire.

3270. El bobo, si es callado,
Por sesudo es reputado.
Le sot, tant qu'il se tait, a l'air d'être sensé.

3271. Del airado un poco te desvia;
Del callado, toda tu vida.
Fuis pour un temps l'homme colère,
Et pour toujours l'homme couvert.

3272. A mal camino, darle priesa.
Au mauvais chemin, double le pas.

3273. Quien deja el camino real por la vereda,
Piensa atajar, y rodea.
Qui laisse la chaussée pour le sentier, pense abréger, et allonge.

Digitized by Google

3274. Quieres que te siga el can?
Da le pan.
Veux-tu être suivi du chien?
Donne-lui du pain.

3275. Menea la coda el can,
No por ti, sino por el pan.
Quand le chien remue la queue, c'est pour son pain au moins autant que pour son maître.

3276. El can de buena raza,
Siempre ha mientes de la caza.
Chien de bonne race,
Rêve de la chasse.

3277. Alcanza, quien no cansa.
Qui ne se lasse point, avance la besogne.

3278. Debajo de una mala capa, se encuentra un buen bebedor.
Sous pauvre casaque, peut se trouver un gaillard.

3279. A mal capellan,
Mal sacristan.
A mauvais chapelain, mauvais sacristain.

3280. Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.
Ce qui entre avec le maillot, ne s'en va qu'avec le suaire.

3281. Quien entra en casa hecha,
Y se asienta a mesa puesta,
No sabe lo que cuesta.
Qui trouve la maison bâtie, et la nappe mise, ne sait pas le prix des choses.

Digitized by Google

3282. De buena casa,
Buena brasa.
De bonne maison,
Bon tison.

3283. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe.
Celui que Dieu aime, se plait à la maison.

3284. En casa llena,
Presto se guisa la cena.
En maison bien approvisionnée,
On a bientôt préparé la dînée.

3285. Casa tu hijo como quisieres,
Y tu hija como pudieres.
Marie ton fils comme tu voudras,
Et ta fille comme tu pourras.

3286. Ir a la guerra, y casar,
No se ha de aconsejar.
S'enrôler et se marier,
Ne sont pas chose à conseiller.

3287. Antes de que te cases,
Mira lo que haces.
Ou : Mira lo que hazes,
Primero que te cases.
Avant de te marier, songe à ce que tu fais.

3288. Casaras, y amanseras.
En se mariant,
On devient patient.

3289. Quien uno castiga,
Ciento hostiga.
Qui en châtie un, en avise cent.

3290. Quitando la causa, se quita el pecado.
C'est à fuir l'occasion, que le pécheur s'amende.

3291. Por mucha cena,
Nunca noche buena.
De trop bon souper, mauvaise nuit.

3292. No hay mas cera que la que arde.
Souvent la cire qui brûle est tout ce qu'on en a.

3293. Para lo bueno, de peña; y para lo malo de cera.
Tel est de roche pour le bien, qui est de cire pour le mal.

3294. No hay mas chinches que la manta llena.
Il n'y a pas de punaises, sauf que la couverture en est pleine.

3295. Mas vale ser tuerto que ciego.
Mieux vaut être borgne qu'aveugle.

3296. Lo ordenado en el cielo,
Forzoso se ha de cumplir en el suelo.
Ce qui est réglé dans le ciel, doit s'accomplir sur la terre.

3297. No se va al cielo en coche.
On ne va pas au ciel en carrosse.

3298. Aquel es buen cirujano,
Que ha sido bien acuchillado.
On s'entend à la chirurgie quand on a été bien tailladé.

3299. Al clerigo mudo, todo bien le huye.
Clerc muet n'a guère d'avenir.

Digitized by Google

3300. De cobardos, no hay nada escrito.
L'histoire ne s'occupe pas des lâches.

3301. La codicia rompe el saco.
A force de bourrer un sac, on le crève.

3302. Quien sea cofrade, que tome la candela.
Que ceux-là prennent un cierge, qui sont de la confrérie.

3303. Aqui te cojo,
Aqui te mato.
Sitôt pris, sitôt pendu.

3304. Comadre andariega, donde voy allà os hallo. — Si vos, comadre, estuviesedes en vuestra casa, con la pierna quebrada, no me veriades en cada casa.
Commère la coureuse, partout où je vais, je vous rencontre. — Commère la jaseuse, si vous étiez au lit avec la jambe cassée, vous ne me trouveriez pas hors de votre maison.

3305. El comer y el rascar,
Todo es empezar.
A manger et à gratter,
Il suffit de commencer.

3306. Quien come hasta enfermar,
Ha de ayunar hasta sanar.
Qui mange à se rendre malade,
Aura à jeûner pour se guérir.

3307. Dejar de comer por haber comido,
No es enfermedad de peligro
Avoir perdu l'appétit à manger,
Est une maladie sans danger.

Digitized by Google

3308. Gran placer, no escotar y comer.
C'est plaisir de manger quand on n'a pas à payer.

3309. Al comer, sudar; y al hazer, temblar.
Tel mange à suer, qui travaille à grelotter.

3310. Quien a solas come el gallo,
A solas ensilla el caballo.
Qui mange seul sa côtelette,
Sera seul à seller sa bête.

3311. Los primeros a comer,
Postreros a hazer.
Premiers à manger, derniers à travailler.

3312. De hambre a nadie vé morir;
De mucho comer, cien mil.
Je n'ai guère vu de gens mourir de faim;
Mais de trop manger, cent mille.

3313. Mas matò cena,
Que sanò Avicena.
La mangeaille a tué plus de gens que n'en a guéri Avicenne.

3314. Lo que no hemos de comer,
Dejemoslo cocer.
Ce que tu ne dois point manger,
Laisse-le fricasser.

3315. Comida fria, bebida caliente,
Nunca hizieron buen vientre.
Boire chaud et manger froid
N'accommodent point l'estomac.

Digitized by Google

3316. Pan comido, compañia deshecha.
Dîner mangé, amis envolés ;
Ou : *Quand vous renversez la marmite,*
Les amis vous quittent.

3317. Cuando pelean los compadres,
Se descubren las verdades.
Quand les compères se brouillent,
La vérité se débrouille.

3318. Compañero gracioso, vale por coche.
Compagnon joyeux en voyage, vaut une voiture.

3319. El que compra y miente,
En su bolsa lo siente.
Qui achète et ment, en sa bourse le sent.

3320. Quien te conozca, te compre.
Que celui-là t'achète, qui saura ce que tu vaux.

3321. Compra lo que no has menester,
Y venderas lo que no podras excusar.
Qui achète ce qui lui plaît, vendra ce qu'il lui faut.

3322. Quien compra lo que no puede,
Vende lo que le duele.
Qui achète ce qu'il ne peut,
Vend ensuite ce qu'il ne veut.

3323. Obra del comun,
Obra de ningun.
Tâche commune ne presse personne.

3324. Quien hace por el comun, hace por ningun.
Qui sert tout le monde, n'oblige personne.

Digitized by Google

3325. En casa de comunidad,
No muestres tu habilidad.
Là où les intérêts sont en commun, ne montre point ton savoir-faire.

3326. Poca ciencia, y mucha conciencia.
Passe le manque de science à qui a bonne conscience.

3327. Al medico, confessor, y letrado,
No le hayas engañado.
A ton confesseur, ton avocat et ton médecin,
Ne cache jamais rien.

3328. Por el alabado dejé el conocido,
Y vime arepentido.
On sait ce que l'on quitte, et l'on ne sait ce que l'on prend.

3329. Quien a solas se aconseja,
A solas se remesa.
Qui se conseille seul, enrage tout seul.

3330. En consejas,
Las paredes tienen orejas.
Dans les consultations, les murailles ont des oreilles.

3331. Al buen consejo, no se halla precio.
Les diamants ont leur prix,
Un bon conseil n'a point de prix.

3332. Del hombre necio,
A veces buen consejo.
D'un sot vient parfois bon conseil.

3333. Aunque seas prudente y viejo,
No desdeñes el consejo.
Sage ou vieux, n'importe ; prends toujours conseil.

3334. Consejo de quien bien te quiere,
Aunque te parezca mal, escrivele.
Conseil d'ami,
N'y visses-tu pas clair, mets-le par écrit.

3335. A todos dan consejo,
Y no lo toman para si.
Donneur d'avis,
S'en doit d'abord à lui.

3336. El sabio muda consejo;
El necio, no.
Le sage change d'avis, et le sot s'entête.

3337. Despues de ido el conejo,
Viene el consejo.
Quand le gibier est parti, on devine comment il fallait le prendre.

3338. Consejo sin remedio, es cuerpo sin alma.
Conseil sans assistance, c'est corps sans âme.

3339. Pon lo tuyo en consejo:
Unos diran que es blanco, otros que es negro.
Consulte sur tes affaires : les uns te diront blanc, et les autres, noir.

3340. No llegues a la consulta antes de ser llamado.
Ne va pas au conseil si l'on ne t'y appelle.

3341. En contienda,
Ponte rienda.
Dans la dispute, tiens-toi la bride courte.

Digitized by Google

3342. Dios me dé siempre contienda
Con quien me entienda.
Dieu veuille que je n'aie jamais à disputer
Qu'avec gens qui consentent à m'écouter !

3343. A quien no le basta espada y corazon,
Ne le bastaran corazas y lanzon.
A qui l'épée et le cœur ne suffisent point,
Lance et cuirasse ne lui suffiront pas.

3344. Quien a todos cree, yerra;
Quien a ninguno, no acierta.
Qui croit tout le monde, se trompe; comme qui ne croit personne.

3345. Deve algo para Pascua, y hazerse te ha corta la cuaresma.
Fais une dette payable à Pâques, et tu trouveras le carême court.

3346. Quien te cubre, te descubre.
Il est telle défense, qui trahit.

3347. El que ha de dar cuenta de si y de otros,
Es menester que conozca a si y a los otros.
Qui doit rendre compte de soi et des autres, devrait connaître l'un et l'aytre.

3348. El que a cuchillo mata, a cuchillo muere.
Qui tue du couteau, meurt du couteau.

3349. Cria un cuervo, y sacar te ha el ojo.
Élève un corbeau, il te mangera les yeux.

3350. Para la cuesta arriba, dame tu mulo;
Que para la cuesta abajo, yo me la subo.
Prête-moi ta mule pour la montée,
Je t'en tiendrai quitte pour la descente.

3351. Quien con cuñados entra en misa,
Solo sale de la iglesia.
Qui va à l'église avec des beaux-frères,
Finira tout seul sa prière.

D

3352. Quien presto da, dos vezes da.
Qui donne promptement,
Donne doublement.

3353. En tomar y dar,
Es facil errar.
A prendre et à donner, on peut fort se tromper.

3354. A quien dan, no escoje.
Qui reçoit,
N'a pas le choix.

3355. El dar y el tener,
Seso ha menester.
Donner et posséder, demandent du bon sens.

3356. Donde las dan,
Las toman.
Où l'on donne,
L'on s'approvisionne.

3357. Quien da lo suyo antes de morir,
Apareje se a bien sufrir.
Qui donne son bien avant de mourir,
Peut s'apprêter à bien souffrir.

3358. Calle el que diò,
Hable el que tomò.
Que le donateur se taise, c'est à l'obligé de parler.

Digitized by Google

3359. Dadivas quebrantan peñas.
Des présents percent les rochers.

3360. Dadiva de ruin, a su dueño semeja.
Don de méchant, tient de son auteur.

3361. El mejor lance de los dados,
Es no jugarlos.
Le meilleur coup de dés, c'est de les jeter (par la la fenêtre).

3362. A presurosa demanda, espaciosa respuesta.
A prompte demande, réponse lente.

3363. Al desdichado,
Poco le val ser esforzado.
A qui est malheureux, rien ne sert d'être courageux.
Ou : *A qui a l'étoile contraire,*
Le courage ne sert guère.

3364. El deseo haze hermoso lo feo.
La passion embellit ce qui est laid.

3365. Quien paga deudas, haze caudal.
Qui paie ses dettes, s'enrichit.

3366. Tanto quisò el diablo a sus hijos,
Que les sacò los ojos.
A force d'amitiés pour ses favoris,
Le diable les a déconfits.

3367. Detras de la cruz esta el diablo.
Le diable sait s'embusquer à l'ombre de la croix.

Digitized by Google

3368. Do falta dicha, por demas es diligencia.

Sans un peu de bonheur, l'énergie ne conduit pas à tout.

Ou bien : *Où manque le bonheur, toute fatigue est vaine.*

3369. Dios y vida,
Componen villa.

L'aide de Dieu et la vie mènent les affaires à point.

3370. Eso se hace
Que a Dios place.

Ce que Dieu veut, arrive.

3371. Mas vale a quien Dios ayuda,
Que quien mucho madruga.

Mieux vaut l'aide de Dieu
Que d'être matineux.

3372. No hiere Dios con dos manos.

Dieu ne frappe guère que d'une main.

3373. Despues de Dios, la olla.

Après Dieu, le pot au feu.

3374. Dios consiente,
Y no para siempre.

Dieu laisse faire, mais non pas jusqu'au bout.

3375. Dios da el frio conforme la ropa.

Dieu donne le froid selon le drap.

3376. Aquel es rico, que esta bien con Dios.

Celui-là est riche, qui est l'ami de Dieu.

3377. Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.

Quand Dieu veut,
A tout vent il pleut.

Digitized by Google

3378. A Dios rogando,
Y con el mazo dando.
Tout en priant le Ciel, donne ton coup d'épaule.

3379. Mas gana quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.
L'aide de Dieu avance plus les affaires que ne font les veilles.

3380. Mas puede Dios ayudar, que velar ni madrugar.
Mieux vaut l'aide de Dieu que toutes les veilles.

3381. A ti lo digo, hijuela; entiendelo tu, nuera. *Ou:* A ti te lo digo, Pedro; para que lo entiendas, Juan.
Ce que je dis à vous, ma nièce, c'est pour vous, mon neveu.

3382. Quien dice lo suyo, mal callarà lo ajeno.
Qui évente son secret, ne gardera pas celui d'autrui.

3383. Cuanto sabes no diras,
Cuanto vees no juzgaras,
Si quieres vivir en paz.
Ne dis point tout ce que tu sais,
Ni ne juge tout ce que tu vois,
Si tu veux vivre en paix.

3384. No te diré que te vayas,
Mas haréte obras con que lo hagas.
Je ne te dirai pas : Va-t-en,
Mais je ferai si bien que tu t'en iras.

3385. Perdì mi honor
Diziendo mal y oyendo peor.
J'ai perdu mon honneur en disant des sottises et en m'attirant des horreurs.

Digitized by Google

3386. Del dicho al hecho,
Hay gran trecho.
De dire à faire, il y a du chemin.

3387. Lo bien dicho,
Presto es dicho.
Ce qui est bien dit, est bientôt dit.

3388. Los dichos en nos,
Los hechos en Dios.
Parler, nous regarde; mais pour l'action, il faut que Dieu s'en mêle.

3389. Mas cura la dieta
Que la lanzeta.
On guérit plus par la diète,
Que par la lancette.

3390. Dinero de contado,
Halla soldado.
Argent comptant, enrôle les gens.

3391. A dineros pagados, brazos quebrantados.
Ouvrier payé, ouvrier sans bras.

3392. Armas y dineros, buenas manos quieren.
Armes et argent dépendent de la main qui les fait valoir.

3393. Quien dineros tiene,
Alcanza lo que quiere.
Avec de l'argent, on vient à bout de tout.

3394. En dineros sea el caudal
De aquel que quieres mal.
Celui à qui tu veux du mal, souhaite-lui d'avoir tous ses biens en argent.

Digitized by Google

3395. En la boca del discreto,
Lo publico es secreto.
En la bouche du discret,
Ce qui est public est secret.

3396. Dolor de codo y dolor de esposo,
Duele mucho y dura poco.
Douleur de coude et douleur de mari,
Grande douleur de peu de durée.

3397. Don zaherido,
No es agradecido.
Bienfait reproché est tout payé.

3398. Quien mucho duerme, poco aprende.
Qui dort beaucoup, n'apprend guère.

3399. Piensa bien, y no duermas.
Réfléchis, et ne t'endors point sur tes bonnes mesures.

3400. Qual el dueño, tal el perro.
Tel maître, tel chien.

3401. El pie del dueño, estiercol para la heredad.
Le pied du maître fume le champ.

3402. Mas da el duro
Que el desnudo.
On tirera plutôt quelque chose de l'homme chiche, que de celui qui n'a rien.

Digitized by Google

E

3403. Embia el sabio a la embajada,
Y no le digas nada.
Choisis bien ton ambassadeur, et ne le charge pas d'instructions.

3404. Al enemigo, si vuelve las espaldas, la puente de plata.
Pont d'argent à l'ennemi qui se retire.

3405. De los enemigos,
Siempre el menos.
En fait d'ennemis, le moins possible.

3406. Quien es tu enemigo? — Aquel de tu officio.
Ton véritable ennemi est celui de ta place.

3407. Ceño y enseño,
De mal hijo hacen bueno.
Attention et instruction,
D'un mauvais fils en font un bon.

3408. Entiende primero, y habla postrero.
Écoute d'abord, et puis parle.

3409. Quien bien esta y mal escoje,
Por mal que venga no se enoje.
Qui est bien, qu'il s'y tienne;
Et s'il change, qu'il ne se plaigne.

3410. El judio echase a perder con pascuas;
El moro, con bodas;
Y el cristiano, con escrituras.
Le juif se ruine en pâques, le maure en noces et le chrétien en procès.

Digitized by Google

3411. La espada y la sortija, en cuya mano estan.
La mesure de l'épée, comme de la bague, c'est la main qui la porte.

3412. Cuando el Español canta,
O rabia, o no tiene blanca.
Si tu vois l'Espagnol chantant,
C'est qu'il enrage ou qu'il n'a point d'argent.

3413. Lo que te dijere el espejo,
No te lo diran en consejo.
Ton miroir te dira ce que bien des gens consultés ne te diront pas.

3414. A lo que puedes solo, no esperes a otro.
Ce que tu peux faire seul, ne t'en repose pas sur autrui.

3415. Chica es la punta de la espina,
Mas a quien duele, no la olvida.
La pointe de l'épine est petite, mais il en souvient à qui la sent.

3416. Cadauno estornuda
Como Dios le ayuda.
Chacun de nous éternue
Selon la force qu'il a reçue.

3417. Ni todos los que estudian son letrados,
Ni todos los que van a la guerra, soldados.
On n'est pas docteur pour avoir étudié,
Ni soldat pour avoir été à l'armée.

3418. Estropezar y es caer, aventaja es de camino.
Broncher sans tomber, avance la marche.

Digitized by Google

3419. Dos adevinos hay en segura :
El uno, experiencia; y el otro, cordura.
Il y a deux devins assurés : l'expérience et la prudence.

3420. La experiencia
Madre es de la ciencia.
L'expérience est mère de la science.

F

3421. Cobra buena fama, y echate a dormir.
Acquiers bonne renommée,
Et dors grasse matinée.

3422. La mucha familiaridad acarrea menosprecio.
La familiarité amène le mépris.

3423. Mejor es deseo que fastidio.
Mieux vaut se faire désirer,
Que faire naître la nausée.

3424. Con el favor, no te conoceras;
Sin el, no te conoceran.
En faveur, tu ne te connaîtras pas;
En disgrâce, nul ne te connaîtra.

3425. Con el ojo ni la fe,
No me burlarè.
Avec l'œil et avec la foi, point de badinage.

3426. Paserà la fiesta, y el loco resta.
La fête passe, et le fou reste.

Digitized by Google

3427. Quien te hace fiesta que no te suele hazer,
O te quiere engañar, o te ha menester.
Qui te féte plus que de coutume, veut te tromper ou te mettre à contribution.

3428. Genio y figura,
Hasta la sepultura.
Payer de mine et savoir-faire,
Ne vaut que jusqu'au cimetière.

3429. Acometa quien quiera,
El fuerte espera.
Attaque qui voudra, le brave l'attendra.

3430. Do fuerza viene,
El derecho se pierde.
Où entre la force, le droit s'efface.

G

3431. Presto se pasa la gala,
Mas no la falta que haze en casa.
Le festin passe vite, mais non pas la trouée qu'il laisse dans les affaires.

3432. Viva la gallina, y viva con su pepita!
Vive la poule! eût-elle la pépie.

3433. A buena gana, no hay pan duro.
Bon appétit ne trouve jamais le pain dur.

3434. Donde hay gana, hay maña.
Avec la bonne envie,
On s'industrie.

3435. Lo bien ganado se pierde; y lo malo, ello y su dueno.

Le bien justement acquis peut se perdre, mais le mal acquis perd son maître en sus.

3436. Por no gastar lo que basta,
Lo que era excusado se gasta.

A épargner ce qu'il fallait dépenser,
On gaspille ce qui pouvait s'épargner.

3437. Gato miolador
No es buen cazador.

Chat qui miaule, chasse d'autant moins.

3438. Manos generosas,
Manos poderosas.

Mains généreuses, mains puissantes.

3439. Gloria vana
Florece, y no grana.

Gloire vaine
Ne monte pas en graine.

3440. De un solo golpe no se derriba un roble.

D'un seul coup ne s'abat pas un chêne.

3441. La gota se cura, tapando la boca.

La goutte se guérit en bâillonnant la bouche.

3442. El grande de cuerpo, no es muy hombre.

Qui dit grande taille, ne dit pas grande âme.

3443. Ruegos de grande, fuerza es que te haze.

Prière de grand personnage, est une violence.

Digitized by Google

3444. Ante reyes o grandes, o calla, o cosas agradables habla.

Devant les rois et les grands,
Sois muet ou complaisant.

3445. Mas vale caer en gracia, que ser gracioso.

Mieux vaut être agréé, que faire l'agréable.

H

3446. Hablar sin pensar,
Es tirar sin encarar.

Parler sans penser, c'est tirer sans viser.

3447. Quien no habla, no le oye Dios.

Qui ne parle pas, Dieu ne l'entend pas.

3448. Quien mucho habla y poco entiende,
Por asno lo venden en san Vincente.

Qui beaucoup parle et peu entend,
Pour âne à la foire se vend.

3449. Del hombre que no habla, y de can que no ladra.

Garde-toi de l'homme secret et du chien muet.

3450. A pan de quinze dias,
Hambre de tres semanas.

A pain de quinze jours, faim de trois semaines.

3451. A buena hambre, no hay pan duro.

Pour un bon appétit il n'est point de pain dur.

3452. Hambre y frio, entregan el hombre a su enemigo.

Faim et froid font capituler l'homme.

3453. A lo que teneis de hazer, no digas cras;
Pon la mano, y haz.
Ce que tu dois faire, ne le remets pas à demain;
Mets-y dès aujourd'hui la main.

3454. Donde fueres,
Haras como tu vieres.
Où tu vivras, fait comme tu verras.

3455. Sea quien quiera, heredero, si algo sobra.
Hérite qui voudra,
De ce qui restera.

3456. Entre hermanos
No metas tu manos.
Entre frères,
Ne te charge pas d'arranger les affaires.

3457. Huespeda hermosa, mal para la bolsa.
Pour belle hôtesse il en cuit à la bourse.

3458. En casa del herrero, cuchillo de palo.
A la table du coutelier, couteau de bois.

3459. De buena planta planta la vite,
Y de buena madre toma la hija.
Choisis ta vigne de bon plant, et ta femme de bonne mère.

3460. A hija casada, salen los yernos.
Quand une fille est mariée, force épouseurs se présentent.

3461. Hija no tenemos,
Y nombre le ponemos.
Nous cherchons un nom à notre fille, et Dieu sait si elle naîtra!

Digitized by Google

3462. A buen hijo ni a malo,
No le cave heredar.
Ton fils fût-il un mauvais gas,
Ne le déshérite pas.

3463. Hijo malo, mas vale doliente que sano.
Mauvais garçon, vaut mieux malade que sain.

3464. Por el hilo se saca el ovillo.
Un bout du fil fait dévider l'écheveau.

3465. Si quieres holgura,
Sufre amargura.
Si tu veux arriver au doux, sache avaler l'amer.

3466. La hogaza no embaraza.
Vivres ne sont point fardeau.

3467. A quien cuece y amasa,
No hurtes hogaza.
On ne trompe point le boulanger sur le pain.

3468. Honra es de los amos,
Lo que se hace a los criados.
L'honneur rendu au valet,
C'est le maître qui en est l'objet.

3469. Honra al sabio porque te honre,
Y al loco porque no te deshonre.
Honore le sage, pour qu'il t'honore;
Et le sot aussi, de peur qu'il ne te déshonore.

3470. Cada hormiga tiene su ira.
La fourmi a sa rage comme une autre bête.

Digitized by Google

3471. Da Dios alas a la hormiga para morir mas aina.
Dieu donne des ailes à la fourmi pour hâter sa mort.

3472. Por su mal le nacieron alas a la hormiga.
Quand les ailes poussent à la fourmi, c'est pour sa perte.

3473. Casa hospedada,
Comida y denostada.
Maison à réceptions,
Maison en consomption.

3474. Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios.
Tel donne les pieds du cochon en aumône, qui a dérobé la bête.

I

3475. Ni por ir a la iglesia, ni por dar cebada,
No se pierde jornada.
Le temps passé à l'église, et à donner l'avoine, ne nuit point à une journée.

3476. A lo que sabes ignorar, con dedo aprieta el labio.
A ce que tu ignores, tiens le doigt sur ta bouche.

3477. De buenas intenciones esta el infierno lleno.
De bonnes intentions, l'enfer en est plein.

3478. Dime con que iras, dezir te he lo que haras.
Dis-moi qui t'accompagnera,
Je te dirai ce que tu feras.

Digitized by

3479. Juegos de manos,
Juegos de villanos.
Jeux de mains,
Jeux de vilain.

3480. La aguda subtileza del juez no dañarà no haviendo culpa.
Le juge a beau être fin, l'innocence est une grande force.

3481. Quien padre tiene alcalde, seguro va al juicio.
Qui est fils de l'alcade, va sans crainte au tribunal.

3482. Qual te hallo, tal te juzgo.
Comme on te voit, l'on te juge.

L

3483. Piensa el ladron que todos son de su condicion.
Le voleur croit que tout le monde est de son métier.

3484. Quien roba à un ladron,
Tiene cien años de perdon.
Voler un larron,
C'est bénédiction.

3485. Entrar lamiendo;
Y salir mordiendo.
Tel entre en léchant, qui mord en sortant.

3486. Quien lengua tiene, a Roma va.
Avec une langue, on arrive à Rome.

3487. A mala lengua, buena tijera.
A mauvaise langue, bons ciseaux (pour la couper).

3488. Le lengua luenga
Es señal de mano corta.
Langue longue, main courte.

3489. Lo que dice la lengua, paga la gorja.
La langue parle à son aise,
Mais il en cuit au cou.

3490. La mano cuerda no haze
Todo lo que la lengua loca dize.
La main sage ne se tient pas pour engagée par les dires d'une langue folle.

3491. Tal la ley qual el rey.
Tel roi, telle loi.

3492. Allà van leyes
Do quieren reyes.
La loi vaut ce que veut le roi.

3493. Trapasa et rico las leyes, y es castigado el pobre.
Le riche commet le délit, et le pauvre paie l'amende.

3494. Quien puede ser libre, no se cautive.
Qui peut vivre libre, ne s'asservisse pas.

3495. Dios me libre de hombre de un libro!
Dieu me garde de qui ne connaît qu'un seul livre!

3496. Donde menos se piensa, se levanta la llebre.
Là où l'on s'y attendait le moins, on fait parfois lever un lièvre.

3497. Refriadas, duelen mas las llagas.
En refroidissant, la blessure devient plus sensible.

Digitized by Google

3498. Sanan llagas, y no malas palabras.
Une blessure se cicatrise, mais non pas un mot fâcheux.

3499. El dar limosna, nunca mengua la bolsa.
Donner à Dieu, n'appauvrit l'homme.

3500. A mala llaga, mala yerva.
A rude plaie, rude herbe.

3501. No me llames bien hadada,
Hasta que me veas enterrada.
Ne vante pas mon bonheur, tant que je ne serai pas au cimetière.

3502. Quien no llora, no mama.
L'enfant qui ne pleure pas, n'aura pas à teter.

3503. Al fin loa la vida, y a la noche loa el dia.
Loue le beau jour au soir, et la vie à la mort.

3504. Con un lobo no se mata un otro.
Les loups ne se mangent pas entre eux.

3505. Quien con lobos anda, a ahullar se enseña.
Avec les loups on apprend à hurler.

3506. De ladron de casa,
Y de loco fuera de casa.
Gare-toi au dedans du larron domestique,
Et du niais, sur la place publique.

3507. Guardate de los locos en lugar estrecho.
Garde-toi de croiser un sot, si la rue n'est bien large.

Digitized by Google

3508. Al loco y al aire, darle calle.
Le fou et le vent, fais-leur place.

3509. Burlaos con el loco en casa,
Y burlará con vos en la plaza.
Jouez avec le sot en particulier, il jouera avec vous en public.

3510. Lo que hace el loco a la dareria,
Hace el sabio a la primeria.
Ce que le fou réserve pour la fin,
Le sage le place en tête.

3511. En cabeza loca
No se tiene la toca.
Sur une tête de phoque,
Ne tient point une toque.

3512. Quien enferma de locura,
O sana tarde, o nunca.
Qui est malade de folie, ne guérit que bien tard, ou même jamais.

3513. Son mas las dias que las longanizas.
Il y a plus de jours au calendrier,
Que de boudins au garde-manger.

3514. Sientate en tu lugar,
Y no te haran levantar.
Assieds-toi à ta place, et l'on ne te fera pas lever.

3515. El sol me luza, que de la lumbre no he cura.
Que le soleil m'éclaire;
Les bougies, je n'y tiens guère.

Digitized by Google

M

3516. Quien madruga, Dios le ayuda.
Qui se lève matin,
Dieu lui tend la main.

3517. Del mal, el menos.
En fait de mal, le moins est le mieux.

3518. Bien vengas mal, si vienes solo.
Bienvenu soit le mal qui vient tout seul.

3519. Quien mal anda, en mal acaba.
Mauvais chemin, mène à mauvaise fin.

3520. Mas cuesta mal hazer, que bien hazer.
Bien faire, coûte encore moins que mal faire.

3521. Quien hace mal,
Espere otro tal.
Si tu fais le mal, attends du mal.

3522. No hay quien haga mal, que despues no lo venga a pagar.
Nul ne fait mal, qu'il ne le paie.

3523. Con mala persona, el remedio :
Mucha tierra en medio.
Le remède contre le méchant,
C'est de mettre entre toi et lui quelques arpents.

3524. Cuando la mala ventura se duerme,
Nadie la despierte.
Lorsque le guignon sommeille,
Garde que tu ne le réveilles.

Digitized by Google

3525. A cada malo, su dia malo.
Le mauvais homme trouve son mauvais jour.

3526. Si para ti eres malo,
Para quien seras bueno?
Si tu n'es pas bon pour toi, pour qui le seras-tu?

3527. Mañana serà otro dia.
Demain ne sera plus ce jour-ci.

3528. Manda, y descuida; no se harà cosa ninguna.
Commande sans faire exécuter, et rien ne se fera.

3529. Manda y hazlo, y quitar te has de cuidado.
Ce que tu veux, fais-le, et tu n'auras plus de soucis.

3530. De la mano a la boca
Desaparece la sopa.
Entre la main et la bouche, plus d'un morceau reste en chemin.

3531. Becerreta mansa, todas las vacas mama.
Veau caressant, tette toutes les mères.

3532. En gran mar se cria gran pez.
Le grand poisson vit dans les grandes eaux.

3533. Marzo ventoso y abril lluvioso,
Sacan a mayo hermoso.
Mars venteux et avril pluvieux, font mai joyeux.

3534. Da la ventaja al mayor,
Perdona al menor.
Cède à la force, et fais quartier à la faiblesse.

Digitized by

3535. De medico, poeta, y loco,
Todos tenemos un poco.
Du fou, du poëte et du médecin,
Nous avons tous un petit brin.

3536. No se mide el hombre que para la frente.
La mesure de l'homme se prend au front.

3537. Quien quiere medrar,
Siga casa real, iglesia, o mar.
Qui veut faire son chemin, suive la cour, l'église, ou la mer.

3538. Miedo guarda viña.
Qui ne craint rien, perd son raisin.

3539. A quien se hace miel, moscas se le comen.
Qui se fait miel, les mouches le mangent.

3540. Haceos miel,
Y paparos han las moscas.
Fais-toi miel, pour que les mouches te mangent.

3541. No se hizò la miel para la boca del asno.
Ce n'est pas pour la bouche de l'âne qu'a été fait le miel.

3542. El año produce las mieses, y no la heredad.
Ce n'est pas le champ, mais l'année, qui produit la moisson.

3543. Quien no mira adelante,
Atras se cae.
Faute de regarder en avant,
On tombe en arrière.

Digitized by

3544. Mirame, y no me toques. *Ou* : Mirar, no tocar.
Il faut savoir regarder sans toucher.

3545. Aunque se vista de seda,
La mona, mona se queda.
Pour être vêtu de soie, le singe n'en est pas moins une bête.

3546. Guardate de moza adevina,
Y de muger latina.
Gare-toi de la fille devineresse, et de la femme savante.

3547. Mozo bien criado, ni de suyo habla,
Ni preguntado calla.
Enfant bien appris, ne parle pas sans être interrogé, ni ne se tait quand on l'interroge.

3548. A mocedad ociosa,
Vejez trabajosa.
Après jeunesse oisive,
Vieillesse plaintive.

3549. El mozo, por no saber,
El viejo, por no poder,
Dejan las cosas perder.
Si jeunesse savait,
Si vieillesse pouvait,
Rien ne se perdrait.

3550. Nunca mucho costò poco.
Jamais beaucoup n'a coûté peu.

3551. Lo que mucho vale, mucho cuesta.
Ce qui vaut, coûte.

Digitized by

3552. Tres muchos y tres pocos destruien el hombre :
Mucho hablar y poco saber ,
Mucho gastar y poco tener ,
Mucho presumir y poco valer.

Trois beaucoup , et trois peu , perdent l'homme :
Beaucoup parler et peu savoir,
Beaucoup dépenser et peu avoir,
Beaucoup présumer et peu valoir.

3553. Mal de muchos, consuelo de tontos.

La communauté de malheur console les imbéciles.

3554. Quien se muda, Dios le ayuda.

Qui s'amende, Dieu lui aide.

3555. A muertos y a idos.
No hay mas amigos.

Morts et gens partis ,
N'ont plus guère d'amis.

3556. El hombre es el fuego ; la muger , la estopa ;
Viene el diablo, y sopla.

L'homme est le feu ; la femme, l'étoupe ;
Et le diable est le soufflet.

3557. De la mala muger te guarda ,
Y de la buena no fies nada.

De la mauvaise femme garde-toi bien ;
Et la bonne, ne t'y fie point.

3558. La muger y la gallina
Por mucho andar se pierde aina.

Poule et femme qui s'écartent de la maison , se perdent.

Digitized by Google

3559. La muger que no vela,
No hace larga tela.
Femme qui ne veille un peu,
Aura maigre pot-au-feu.

N

3560. No con quien naces,
Sino con quien paces.
Compagnon vaut parfois bien un frère.

3561. A quien no tiene nada,
Nada lo espanta.
Qui n'a rien, ne craint rien.

3562. A nuevas necessidades, nuevos consejos.
A nouvelles affaires, nouvelles manières.

3563. Grande arma es la necessitad.
La nécessité est une arme puissante.

3564. Mas vale ser necio, que porfiado.
Mieux vaut sottise qu'opiniâtreté.

3565. A cada necio agrada su porrada.
A chaque fou plaît sa marotte.

3566. Quando toparas con el necio,
Finge negocio.
Quand tu rencontreras un sot, feins d'avoir affaire.

3567. Ni a todos dar,
Ni con necios porfiar.
Il ne faut pas donner à tous,
Ni contester avec les fous.

Digitized by

3568. Quien neciamente peca,
Neciamente se va al infierno.
Qui pèche par sottise, se damne par sottise.

3569. Aunque negros, somos gente.
Pour être noir, on est cependant homme.

3570. Lo que el niño oyò en el hogar, eso dize en el portal.
Ce que l'enfant a entendu sous la cheminée, il le redit sur la porte.

3571. Al noble, su sangre avisa.
Un noble doit trouver sa leçon dans son cœur.

3572. Por nuevas no peneis :
Hazer se han viejas, y saber las hais.
Ne t'inquiète pas des nouvelles : elles vieilliront, et t'arriveront.

O

3573. Obras son amores,
Y no buenas razones.
Ce n'est pas aux paroles, mais à l'action,
Que l'on reconnaît l'affection.

3574. Quien en plaza a obrar se mete,
Muchos administradores tiene.
Serviteur de place, a bien des maîtres.

3575. Obreros a no ver,
Dineros a perder.
Ouvriers non veillés, argent perdu.

Digitized by Google

3576. La ocasion tiene la frente con cabellos,
Y por detras es calva.
L'occasion n'a de cheveux que sur le front.

3577. Del ocio
Nace el negocio.
Ne rien faire, crée beaucoup d'affaires.

3578. La mercaduria ofrecida, huele mal.
Marchandise offerte, marchandise tarée.

3579. De gran corazon es el sufrir,
Y de gran seso el oir.
Il est d'un grand cœur d'endurer,
Et d'un grand sens d'écouter.

3580. No hay peor sordo, que el que no quiere oir.
Il n'est pire sourd que qui ne veut pas entendre.

3581. A mal hablador, discreto oidor.
A mauvais parleur, discret auditeur.

3582. A palabras necias,
Oidos sordos.
A sotte langue, sourde oreille.

3583. Ni ojo en carta, ni mano en arca.
Il ne faut pas plus jeter les yeux sur les papiers d'autrui, que mettre la main dans la cassette du voisin.

3584. Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino.
Ce que je vois, je le touche.

3585. Quien quiere el ojo sano,
Atese la mano.
Qui veut guérir son œil, se mette le bras en écharpe.

Digitized by Google

3586. Lo que ojos no veen, corazon no desea.
Ce qu'œil ne voit,
Cœur ne s'en met en émoi.

3587. Mas veen cuatro ojos,
Que no dos.
Quatre yeux
Voient mieux que deux.

3588. No pidas peras al olmo.
Ne demandez pas des poires à un orme.

3589. Si quieres saber orar,
Entra en la mar.
Veux-tu savoir prier? fais connaissance avec la mer.

3590. A palabras locas
Orejas sordas.
A sottes paroles, sourde oreille.

3591. No hay cerradura, si es de oro la ganzua.
Point de serrure qui ne s'ouvre, si le crochet est d'or.

3592. En vayna de oro, cuchillo de plomo.
En fourreau d'or, lame de plomb.

3593. Al hombre osado,
La fortuna le da la mano.
A l'homme de cœur, la fortune donne la main.

3594. Cada oveja con su pareja.
Chaque brebis avec sa pareille.

3595. El polvo de la oveja, alcohol es para el lobo.
La poussière soulevée par les moutons, est l'eau-de-vie de loup.

Digitized by Google

3596. Oveja que bala, bocado pierde.
Brebis qui béle, perd sa gueulée.

P

3597. A padre ganador, hijo gastador.
A père avare, fils prodigue.

3598. De padre santo, hijo diablo.
De père en dévotion,
Fils en damnation.

3599. Padre seras,
Y assi te haran como me haras.
Mon fils, tu deviendras père ; et comme tu m'auras fait, on te fera.

3600. Todo el mondo es pais.
Partout on peut vivre.

3601. Quien pajaro ha de tomar,
No ha de ojear.
Qui veut prendre un oiseau, ne l'effarouche pas.

3602. Donde fuiste paje, no seas escudero.
Où tu as été page, ne sois point palefrenier.

3603. Palabra y piedra suelta,
No tiene vuelta.
Parole et pierre lancées, le sont sans retour.

3604. Quales palabras te dizen,
Tal corazon te ponen.
Parole hardie donne du cœur.

3605. Palabras y plumas, el viento las lleva.
Les paroles et les plumes deviennent la proie du vent.

3606. Cosas de palacio
Van de espacio.
Affaires de cour, ne sont pas courtes.

3607. Todos los duelos, con pan son buenos.
Il n'est pas de chagrin
Qui ne s'avale avec du pain.

3608. Del pan de mi compadre, gran zatico a mi ahijado.
Du pain de mon compère, grosse miche à mon filleul.

3609. Mas vale pan con amor,
Que gallina con dolor.
Mieux vaut partager un pain avec affection,
Qu'un poulet avec affliction.

3610. Ni tu pan en tortas,
Ni tu vino en botas.
Ne mets point tout ton blé en gâteaux,
Ni tout ton vin en bouteilles.

3611. Por mucho pan, nunca mal año.
Trop de blé ne gâte pas l'année.

3612. Quien da pan a perro ajeno,
Pierde el pan y pierde el perro.
Qui d'autrui nourrit le chien,
Perd pain et chien.

3613. Pan ajeno caro cuesta.
Pain d'autrui se paie cher.

Digitized by Google

3614. Pan y vino andan camino.
Pain et vin valent monture.

3615. A falta de pan, buenas son tortas.
Faute de pain, on mange du gâteau.

3616. A pan duro, diente agudo.
A pain dur, dents aiguës.

3617. Al enhornar se tuerce el pan.
A mal enfourner, on fait les pains cornus.

3618. Al que come bien el pan, es pecado darle ajo.
A qui mange bien le pain sec, il ne faut point de ragoût.

3619. Paños lucen en palacio, que no hijosdalgo.
Les galons des courtisans éblouissent plus que leurs parchemins.

3620. El buen paño en el arca se vende.
Bon drap trouve acheteur sans qu'on l'étale.

3621. Quien se viste de mal paño,
Dos veces se viste al año.
Qui économise sur la qualité du drap,
Le paiera deux fois.

3622. Una pared blanca
Sirve al loco de carta.
Les murailles blanches sont le papier des sots.

3623. Primero sean tus dientes
Que tus parientes.
Soigne d'abord tes dents,
Et puis tes parents.

Digitized by Google

3624. Ayamos paz, y moriremos viejos.
Ayons la paix, et nous mourrons vieux.

3625. Todas las cosas obedecen a la pecunia.
Tout obéit à l'argent.

3626. Mas vale dejar en la muerte al enemigo,
Que pedir en la vida al amigo.
Mieux vaut faire des legs à son ennemi,
Que d'emprunter durant sa vie, même à un ami.

3627. Nunca pides a quien tiene,
Sino a quien sabes que bien te quiere.
La question n'est pas si l'on a ce que tu demandes, mais si l'on a la volonté de te le donner.

3628. Al peligro, con tiento;
Y al remedio, con tiempo.
Au péril, discrètement; et au remède, brusquement.

3629. La pintura y la pelea,
Desde lejos me la ojea,
Peinture et bataille, ne sont bien belles qu'à distance.

3630. Pensar muchas, y hacer una.
Il faut peser plusieurs partis, et n'en prendre qu'un.

3631. De espacio piensa,
Y obra a priesa.
Délibère lentement, et exécute lestement.

3632. Perdido es quien tras perdido anda.
Suivre un perdu est le bon moyen de se perdre.

3633. Lo perdido vaya por amor de Dios.
Ce qui est perdu, Dieu l'a pris.

Digitized by Google

3634. Tapar la nariz,
Y comer la perdiz.
Pour manger la perdrix, bouche-toi les narines.

3635. Pereza, llave de pobreza.
Insouciance mène à indigence.

3636. El perezoso
Siempre es menesteroso.
Le paresseux est toujours besoigneux.

3637. El mozo perezoso, por no dar un paso, da ocho.
Valet paresseux, pour épargner un pas, en fait huit.

3638. El perro con rabia, a su amo muerde.
Chien enragé mord son maître.

3639. El perro del herrero duerme a las martilladas,
Y despierta a las dentelladas.
Le chien du forgeron dort au bruit du marteau et se réveille pour donner un coup de dent.

3640. El perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer.
Comme le chien du jardinier, qui ne prend ni ne laisse prendre.

3641. El perro flaco, todo es pulgas.
Ou : A perro viejo, todas son pulgas,
Chien fainéant est tout puces.

3642. Ladreme el perro, y no me muerda.
Passe pour aboyer, mais que je ne sois pas mordu.

Digitized by Google

3643. Los perros de Zurita, no teniendo a quien,
Unos a otros se muerden.
Chiens qui ne trouvent pas à mordre, s'entre-mordent.

3644. Quien a su perro quiere matar,
Rabia le ha de levantar.
Qui veut tuer son chien, lui trouvera des symptômes de rage.

3645. Quien anda con pez, se mancharà los dedos.
On ne manie pas la poix sans se poisser.

3646. Carne carne cria,
Y pezes agua fria.
La chair naît de la chair;
Et le poisson, de l'eau claire.

3647. El que mal pleito tiene, a voces lo mete.
Qui a mauvaise cause, l'embrouille volontiers.

3648. El que esta en pie, mire no caiga.
Qui est debout, prenne garde de tomber.

3649. No hay piedra berroqueña que dende a un año
No ande lisa al pasamano.
Il n'est pierre si dure qu'une année de frottement ne polisse.

3650. Piedra sin agua
No aguza en la fragua.
Pierre sans eau, n'aiguise point.

3651. La pierna en el lecho,
Y el brazo en el pecho.
La jambe malade dans le lit, et le bras malade en écharpe.

Digitized by Google

3652. No estirar la pierna mas de lo que alcanza la manta.

Il ne faut pas allonger la jambe plus loin que ne peut aller la couverture.

3653. Mirate a los pies, y desharas la rueda.

Mesure tes jambes, et tu te passeras d'attelage.

3654. Al pobre no es provechoso,
Acompañarse con el poderoso.

Pauvre ne gagne guère à se joindre au puissant.

3655. A pobreza no hay verguenza.

Pauvreté fait perdre la honte.

3656. Quien pobreza tiene, de sus deudos es desden;
Y el rico, sin serlo, de todos es deudo.

Nul n'est parent du pauvre, et tous le sont du riche.

3657. La pobreza no es vileza, mas es madre de picardia.

La pauvreté n'est pas vile, mais elle pousse l'homme à s'avilir.

3658. No te abatas por pobreza,
Ni te ensalces por riqueza.

Point d'abattement dans le malheur, ni d'enflure dans la prospérité.

3659. Pollino que me lleve, y no caballo que me arrastre.

Plutôt un poulain qui me porte, qu'un cheval qui me jette à terre.

3660. Bien predica quien bien vive.

La bonne vie est le meilleur sermon.

3661. Al buen pagador, no le duelen las prendas.

Bon payeur n'est pas tourmenté par son gage.

Digitized by Google

3662. Quien presta al amigo.
Cobra un enemigo.
Prêter à un ami, c'est s'en faire un ennemi.

3663. Quien caminando lleva priesa,
En camino llano tropieza.
Qui précipite ses pas, bronche en belle voie.

3664. A cada puerco le llega su San-Martin.
Tout porc finit par voir sa Saint-Martin.

3665. Para un ruin puerco, no hay mala castaña.
Pour mauvais porc, il n'est point de mauvais glands.

Q

3666. Quien bien quiere,
De lejos vee.
Qui aime bien, voit de loin.

3667. Quien bien te quiera, te harà llorar.
Qui t'aime bien, te fera pleurer.

3668. Porque te quiero, te aporreo.
Si je te rudoie, c'est que je t'aime.

3669. Si bien me quieres, tus obras me lo diran.
Si tu m'aimes, charge tes actions de me le dire.

3670. Entonces no quisiste, agora no podras.
Ce qu'en son temps, on ne veut,
Après coup on ne le peut.

3671. Quien todo lo quiere,
Todo lo pierde.
Qui veut tout, perd tout.

Digitized by Google

3672. Quien bien quiere a Beltran,
Bien quiere a su can.

Qui aime Bertrand, aime son chien.

3673. Al que no quiere caldo, darle tres tazas.

A qui refuse le bouillon, donnes-en triple portion.

3674. Quien bien quiere a Pedro,
No hace mal a su perro.

Qui aime Pierre, ne fait point de mal à son chien.

3675. Lo que no quieres para ti,
No lo quieras para mi.

Ce que tu ne veux pas pour toi,
Ne t'en mets pas en peine pour moi.

R

3676. Mucho sabe la raposa
Però mas el que la toma.

Le renard en sait long, mais celui qui le prend en sait un peu plus.

3677. Acoji al raton en mi cillero,
Y volviòse mi heredero.

J'ai logé le rat, et il me dévalise.

3678. Quien no oye razon, no haze razon.

Qui n'entend pas raison, doit agir sans raison.

3679. Remienda tu paño.
Y pasaras tu año.

Habit raccommodé, dure toute l'année.

3680. No se puede repicar, y andar a la procession.

On ne peut être au carillon et à la procession.

Digitized by Google

3681. En salvo esta el que repica.
Qui sonne le tocsin, ne va pas au danger.

3682. Nuevo rey, nueva ley.
Nouveau roi, nouvelle loi.

3683. Con el rey y con la inquisicion, chitos.
Avec le roi et l'inquisition, chut !

3684. De mozo rezongador,
Nunca buena labor.
De valet grondeur, n'attends point bon service.

3685. Quien en un año quiere ser rico,
Al medio le ahorcan.
Qui veut être riche au bout de l'an,
Sera pendu à la Saint-Jean.

3686. Ni al rico faltan amigos,
Ni al pobre olvidos.
Un riche ne manque guère d'amis,
Ni un pauvre d'oublis.

3687. Por agua del cielo, no dejes tu riego.
En attendant l'eau du ciel, arrose toujours.

3688. A rio revuelto, ganancia de pescadores.
Eau trouble, bonne affaire pour le pêcheur.

3689. Do va mas hondo el rio,
Haze menor ruido.
Où l'eau est la plus profonde,
C'est là que moins elle gronde.

3690. A Dios rogando, y con el mazo dando.
Prie les saints, et pourtant donne ton coup de maillet.

Digitized by Google

3691. Cuando a Roma fueres,
Haz como vieres.
Quand à Rome tu seras, fais comme tu verras.

3692. Hablando del rey de Roma,
Pronto asoma.
En parlant d'un homme de renom,
Mets-toi au balcon.

3693. Romeria de cerca,
Mucho vino y poca cera.
Pèlerinage voisin,
Peu de cire et beaucoup de vin.

3694. Mejor es descocer, que no romper.
Mieux vaut découdre qu'arracher.

3695. Tener el rosario en las manos, y el diablo en el alma.
Tel a le chapelet en main, qui a le diable au corps.

3696. Quien ruin es en su tierra,
Ruin es fuera d'ella.
Qui est mauvais chez lui, ne vaudra pas mieux dehors.

S

3697. Quien poco sabe, presto lo reza.
Qui sait peu, se hâte de le débiter.

3698. Lo que saben tres,
Sabe toda res.
Ce que trois savent, tous le savent.

Digitized by Google

3699. Los dineros del sacristan
Cantando se vienen, y cantando se van.
L'argent du chantre vient par le gosier et s'en va de même.

3700. Mas vale la salsa que los caracoles.
Grâce à la sauce, les limaçons se mangent.

3701. A gran salida,
Gran caida.
A grande montée, grande descente.

3702. Quien sarna tiene, que se rasque
Qui est morveux, qu'il se mouche.

3703. Decia la sarten al cazo : Quita allà, no me ensucies.
Le chaudron disait à la poêle : « Prends donc garde de ne pas me salir. »

3704. De las cosas mas seguras la mas segura es dudar.
Entre les choses les plus sûres, la plus sûre ne l'est guère.

3705. Poda tardio, y siembra temprano;
Si errares un año, acataras cuatro.
Taille tard et sème tôt; si tu te trompes une fois, tu auras quatre fois ta revanche.

3706. En un lugar de señorio, no hagas tu nido.
Ne fais pas ton nid près d'un château.

3707. No hay tal hechizo
Como el buen servicio.
Point d'enchantement pareil au service rendu.

Digitized by Google

3708. Quien a dos señores ha de servir,
Al uno ha de mentir.
Qui sert deux maîtres, trompe l'un des deux.

3709. Quien ha de ser servido,
Ha de ser sufrido.
Qui veut être servi, doit être patient.

3710. Si quieres ser bien servido, sirvete tu mismo.
Si tu veux être bien servi, sers-toi toi-même.

3711. Servir al noble, aunque sea pobre.
Si tu sers, que ce soit à un noble, fût-il pauvre.

3712. Quien sirve, no es libre.
Qui sert, n'est pas libre.

3713. Sirve a señor, y sabras que es dolor.
Prends un maître, et tu sauras ce que c'est que souffrir.

3714. Harto (*ou* assaz) pide, quien bien sirve.
Assez demande qui bien sert.

3715. Ni pollos sin tocino,
Ni sermon sin Augustino.
Point de volaille sans lard, ni de sermon sans saint Augustin.

3716. Lo que ha de hazer el tiempo, hagalo el seso.
Ce que doit faire le temps,
Fais-le par le bon sens.

3717. La ciencia es locura,
Si buen seso no la cura.
La science n'est que folie,
Si le sens ne s'y associe.

Digitized by Google

3718. Quien no ha visto Sevilla,
No ha visto maravilla.
Qui n'a pas vu Séville,
Ne sait pas ce que c'est qu'une merveille.

3719. Soplar y sorber,
No puede junto ser.
Souffler et avaler, ne se peuvent arranger.

3720. No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado.
Dans la maison du pendu, ne parle point de corde.

3721. A quien Dios no le diò hijos,
El diablo le diò sobrinos.
A qui Dieu n'a pas donné d'enfants,
Le diable lui envoie des neveux.

3722. Si estuvieres subido,
No te deseen caido.
Si tu es monté, fais qu'on ne désire point te voir à bas.

3723. Quien no sabe sufrir,
No sabe regir.
Qui ne sait patienter, ne sait pas gouverner.

3724. Quien de los suyos se aleja,
Dios le deja.
Qui s'éloigne des siens, Dieu l'abandonne.

T

3725. A la par es negar y tarde dar.
Refuser, et donner tard, même chose.

Digitized by Google

3726. Nunca es tarde, cuando llega.
Mieux vaut tard que jamais.

3727. Del mal que el hombre teme,
De aquel se muere.
Ce que l'on craint, justement on en meurt.

3728. Tanto vales
Cuanto tienes.
Selon ce que tu as, tu vaux.

3729. Quien poco tiene, poco teme.
Petit avoir, peu de soucis.

3730. El que no tiene, el rey lo hace libre.
Celui qui n'a rien, le roi le laisse en paix.

3731. Quien mas tiene, mas quiere.
Avec l'avoir croît le désir.

3732. Toma el tiempo segun viene.
Prends le temps comme il vient.

3733. Tal el tiempo,
Tal el tiento.
Selon le temps, la précaution.

3734. El tiempo es maestro en todas les artes.
Le temps est maître en tous arts.

3735. Quien tiempo tiene y tiempo atiende,
Tiempo viene que le arrepiente.
Qui a le temps, et attend,
Se repentira avec le temps.

3736. Mudanza de tiempos, bordon de necios.
Changement de temps, refrain des sots.

Digitized by

3737. Se debe tolerar
Lo que no se puede mudar.
Ce qu'on ne peut changer,
Il le faut supporter.

3738. Mas vale un toma, que dos te darè.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

3739. El mal trago, pasarlo presto.
Bouchée amère, avale-la promptement.

3740. Quien a treinta no tiene seso, rapalde el libro.
Qui est ignare à trente ans, n'a que faire de livres.

3741. Quien a treinta años no tiene seso,
Y a quarenta, prosperidad;
No puede bien a otro heredar.
Qui à trente ans n'a pas trouvé le bon sens,
Et à quarante, une rente,
Doit renoncer à hériter.

3742. Tripas llevan pies, que no pies a tripas.
C'est le ventre qui porte les pieds, et non pas les pieds le ventre.

3743. Tripa llena
A Dios alaba.
Ventre plein
Trouve tout bien.
Ou : *Quand on sort d'un bon repas,*
Que tout est bien ici-bas!

3744. Quien tropieza y no cae,
En su paso añade.
Qui trébuche sans tomber, fait un plus grand pas.

Digitized by Google

3745. No se cojen truchas,
A brajas enjutas.
Qui craint de se mouiller, ne prendra pas de truites.

V

3746. Mal me quieren mis comadres,
Porque les digo las verdades.
Mes commères m'en veulent parce que je leur dis leurs vérités.

3747. Mas vale verguenza en cara que mancilla en corazon.
Mieux vaut rougeur au front, que tache au cœur.

3748. Do no hay verguenza,
No hay virtud buena.
Où il n'y a pas de pudeur, il n'y a vertu qui vaille.

3749. Quien tiene buen vezino, tiene buen amigo.
Qui a bon voisin, a bon ami.

3750. Si hazen la barba a tu vezino, pon la tuya en remojo.
Quand on rase ton voisin, savonne-toi le menton.

3751. No bebas agua qua no veas,
Ni firmes carta que no leas.
Ne bois pas d'une eau que tu n'aies point vue,
Ni ne signe un écrit que tu n'aies pas lu.

3752. Ahora que te veo, me acuerdo.
Maintenant que te voilà, je pense à toi.

3753. De luengas vias, luengas mentiras.
De longs voyages, longs mensonges.

Digitized by Google

3754. Gran victoria es la que sin sangre se alcanza.

Grande victoire, que celle qui ne coûte point de sang.

3755. El que tiene tejados de vidrio, no tire piedras al de su vezino.

Qui a un toit de verre, ne doit pas briser les tuiles du voisin.

3756. Si teneis la cabeza de vidrio,
No os tomeis a pedradas conmigo.

Si tu as la tête de verre,
Ne m'attaque pas à coups de pierres.

3757. Hombre viejo, cada dia un malo nuevo.

A homme d'âge,
Chaque jour nouveau dommage.

3758. A perro viejo, no le digas : quiz quiz (*Ou* : No hay : Tus, tus).

Vieux chien, ne l'excite point.

3759. No dejar los caminos viejos
Por los senderos nuevos.

Ne quitte pas les vieux chemins pour les nouvelles routes.

3760. No le quiere mal, quien le hurta al viejo lo que ha de cenar.

Voler à un vieillard son souper, c'est l'obliger.

3761. Pregonan vino, y venden vinagre.

On affiche du vin, et l'on vend du vinaigre.

3762. Quien es amigo del vino,
Enemigo es de si mismo.

Qui aime le vin, ne s'aime point.

Digitized by Google

3763. Al que mal vive, el miedo le sigue.
Qui vit mal, la peur l'escorte.

3764. El que larga vida vive,
Mucho mal ha de pasar.
Qui vit longtemps, sait ce qu'est douleur.

3765. No mires la cosa, sino la voluntad con que se hace.
Songe moins à ce qu'on fait,
Qu'à l'intention que l'on y met.

Y

3766. Mala yerba mucho crece.
Mauvaise graine
Croît sans peine.

3767. Yerba mala nunca muere.
Mauvaise herbe ne se déracine guère.

3768. Tan grande es el yerro, como el que yerra.
La faute se mesure à la grandeur du coupable.

Digitized by Google

PROVERBES FLAMANDS

3769. Wysheyd in mans, geduld in vrouwen,
Dat kan het huys in rust houwen.
Sagesse chez le mari, patience chez la femme,
C'est ce qui met la paix dans un ménage.

3770. 'T is in 't huys geheel verdraeyt.
Waer t'haentje zwygt en 't hintje kraeyt.
La maison est à l'envers, lorsque le coq se tait et que la poule chante.

3771. Onthoud dit, lieve vriend, het is een wyzen raed :
Ontkleed u nimmermeer eer dat gy slapen gaet.
Voici conseil à retenir :
Ne te déshabille que pour dormir.

3772. Jong rys is te buygen, maer geen oude boomen.
On plie une jeune branche,
Mais non pas un vieil arbre.

3773. Een rotten appel in de mande,
Maekt ook het gave fruyt te schande.
Pomme pourrie dans un panier,
Fait rebuter toute la panerée.

3774. Zegt ons met wie dat gy verkeert,
Zoo heb ik uwen raed geleerd.
Dites-moi qui vous fréquentez,
Je vous dirai ce que vous pensez.

3775. Wy leeren gek zyn van malkandren,
Want eene zot die maekt den andren.
La folie est contagieuse,
Car un fou en forme d'autres.

3776. Den tyd verderft al wat'er gemaekt is,
En de tong al wat'er te maeken is.
Le temps détruit tout ce qui est fait;
Et la langue, tout ce qui est à faire.

3777. Een nagel doet wel een hoefyzer verliezen;
Een hoefyzer, het paerd,
Een paerd doet dan den ruyter sneuvelen.
Pour un clou, se perd un fer;
Pour un fer, le cheval;
Et pour un cheval, le cavalier.

3778. Vroeg ryp, vroeg rot;
Vroeg wys, vroeg zot.
Maturité précoce, détérioration hâtive;
Précoce sagesse, hâtive sottise.

3779. Doe raed voor't quaed,
Eer 't verder gaet.
Prends conseil avant le mal,
Pour qu'il ne te gagne pas de vitesse.

3780. Die verkoopt hoeft maer een oog, die koopt hoeft er hondert.
Qui vend, n'a besoin que d'un œil,
Qui achète, doit en avoir cent.

3781. Wie koopt eer hy wel beziet,
En is den rechten koopman niet.
Qui achète avant d'avoir bien vu,
N'est pas négociant entendu.

Digitized by Google

3782. Wat de oog niet en ziet,
Dat begeert het herte niet.
Ce que l'œil ne voit pas,
Le cœur n'y songe pas.

3783. Elk meynt zyn uyl een valk te zyn.
Chacun croit que sa chouette est un faucon.

3784. Hoe datge geld of liefde sluyt,
Het wil, het zal, het moet er uyt.
Enfermez l'argent ou l'amour,
Tôt ou tard ils se feront jour.

3785. Men moet uyt de beek niet pulten,
Als men putten kan uyt de oorsprong.
Il ne faut pas puiser au ruisseau, quand on peut puiser à la source.

3786. Als twee vechten om een been,
Dan krygt het licht een derde alleen.
Où deux se querellent,
Un troisième peut seul y voir clair.

3787. Net by kuys, en mors by vuyl;
Valk met valk, en uyl met uyl.
Propre avec chaste, crasseux avec crapuleux,
Faucon avec faucon, hibou avec hibou.

3788. Een die een zot trouwt om zyn kot,
Verliest het kot en houdt den zot.
Qui épouse un fou pour sa maison,
Perdra la maison et gardera le fou.

3789. Laet geen kind vuyle reden hooren,
Want kleyne potten hebben ooren.
Ne faites pas entendre à un enfant des paroles sales,
Car les plus petits pots ont des oreilles (anses).

Digitized by Google

3790. Zendt eenen ezel naer Parys,
Gy krygt hem weder even wys.
Envoyez un âne à Paris,
Il n'en reviendra pas plus appris.

3791. Verzwegen quaed,
Blyft zonder raed;
Verborgen pyn,
Geen medecyn.
Mal que l'on tait, demeure sans conseil;
Douleur que l'on cache, reste sans remède.

3792. 'T zyn ledige vaten, die meest bommen.
Ce sont les vases vides, qui résonnent le plus.

3793. Die eyeren hebben wil, moet het kakkelen der hennen lyden.
Qui veut avoir des œufs, doit se résigner au caquetage des poules.

3794. Maet hout staet.
En se modérant,
On garde son rang.

3795. Geen ryker man in alle steden,
Als die met 't zyne is te vreden.
Pas d'homme plus riche en nul manoir,
Que celui qui est content de son avoir.

3796. Een bly gemoed,
Een matig goed,
Is wonder zoet.
Avoir médiocre et cœur joyeux,
Sont un trésor merveilleux.

Digitized by

3797. Zoo gy uw papjen blasen kont,
Gebruyk doch nooyt een vremde mond.
Si tu sais faire refroidir ta bouillie,
N'y emploie pas le souffle d'autrui.

3798. Den vriend kent men in den nood,
Den ryken kent men na de dood.
On connaît l'ami dans le besoin,
Et le riche après la mort.

3799. De keel
Kost veel.
La bouche coûte beaucoup.

3800. Fluweel en zyde is zeldzaem kruyd,
Het bluscht het vier der keuken uyt.
Velours et soie sont une recette unique pour éteindre le feu de la cuisine.

3801. Teer naer neer,
Reck na dek;
Wil naer het laken,
Uw kleeren maken.
Dépense selon la recette;
Couverture selon la couchette;
Taille ton manteau selon ton drap.

3802. Men kent eens mans	wysheyd	als hy	hoofd	is.
	geduld		in nood	
	ootmoed		groot	
	rykdom		dood	

On connaît	*la sagesse*	*d'un*	*en dignité,*
	la patience	*homme*	*dans le besoin,*
	l'humilité	*quand*	*grand,*
	la richesse	*il est*	*mort.*

Digitized by Google

3803. Wilje zyn myn erf?
Wacht tot ik sterf.
Si tu veux être mon héritier,
Attends que je me fasse enterrer.

3804. Men noodt geen ezel ooyt te gast,
Of hy moet dragen pak of last.
On ne prend point un âne pour compagnon,
A moins d'avoir à le charger d'un fardeau.

3805. Lyd en myd.
Supportez et évitez. (Sustine et abstine.)

3806. Aen veel belast, word minst gedaen,
Want d'een laet het op d'andere staen.
Où il y a le plus à faire, c'est là qu'on en fait le moins :
Chacun y laisse tout reposer sur les autres.

3807. Gemeen goed, geen goed.
Bien commun, bien d'aucun.

3808. Hoe hooger boom, hoe leeger val;
Na hooge vloeden, diepe ebben;
Die hooger klimt als't hem betaemt,
Die valt veel leeger als hy raemt.
Plus l'arbre est haut, plus la chute est lourde;
Les plus hautes marées font place aux plus basses eaux.
Qui monte plus haut qu'il ne lui convient, tombe plus bas qu'il ne comptait.

3809. Het duyster en de nachten,
Zyn moeders van gedachten.
Les ténèbres et la nuit sont mères de la réflexion.

Digitized by Google

3810. Haest en is geen spoed,
Snelle raed, zelden baet;
Van snelle raed, nooyt goede daed;
Yl met wyl.
Précipitation n'est point activité,
Parti pris brusquement est rarement bien pris,
Conseil trop prompt ne produisit jamais bonne action;
Hâte-toi lentement.

3811. Zachtjes gaen en verre zien,
Dat is een daed van wyze lien.
Marcher doucement et voir de loin,
Sont œuvre d'un homme fin.

3812. Al is de leugen schoon bekleed,
Zy doet noch haren meester leed:
Al is de leugen wonder snel,
De waerheyd achterhaelt ze wel.
Le mensonge, même caché,
Fait tort à qui l'a prononcé;
Et pour fine que soit la fausseté,
Un jour surnage la vérité.

3813. 'T is beter benyd, als beklaegt.
Mieux vaut faire envie, que pitié.

3814. Geen geluck
Zonder druk;
Ook daer men 't niet en ziet,
Is dikwils groot verdriet.
Point de bonheur sans mélange;
Là même où l'on ne le voit point,
Souvent habite le chagrin.

Digitized by Google

3815. Een ander heeft altyd de schuld,
Geen mensch en ziet zyn eygen bult.
C'est toujours un autre que nous qui a tort :
Nul ne voit sa propre bosse.

3816. Zoo de man is in den mond,
Zoo is hem zyns herteen grond.
En ouvrant la bouche, on montre le fond de son cœur.

3817. Quaede gebueren,
Moet men bezueren;
Beter alleen,
Als qualyk by een.
Mauvais voisinage, grand dommage;
Mieux vaut vivre dans la solitude,
Qu'habiter avec la discorde.

3818. Als het kalf verdronken is, vult men den put.
Quand le veau est noyé, on bouche le trou.

3819. Nood stoot;
De noot doet ook versaegde knechten,
Met grooten moed en yver vechten.
La nécessité est un grand ressort; elle fait faire rage aux plus méchants soldats.

3820. De werklieden van de klosters eten hun in 't zwet,
En zy beven van kouw in 't werken.
Les ouvriers de couvent mangent à suer et travaillent à geler.

3821. Geen dingen met haest, als vloeyen vangen.
La précipitation ne mène à bout de rien,
Sauf pour prendre les puces.

Digitized by Google

3822. Ook hazen trekken den leeuw by den baerd,
Als hy dood is.
Il n'est pas jusqu'aux lièvres qui ne viennent tirailler le lion par sa barbe, quand il est mort.

3823. By moeyelike heeren,
Is veel te leeren.
Avec des maîtres fâcheux,
Il y a beaucoup à apprendre.

3824. 'T moet een wyze hand zyn,
Die eenen zotten kop wel scheeren zal.
Il faut une main bien sage
Pour raser une tête folle.

3825. Wat let,
Dat leert.
Ce qui nous manque, nous instruit.

3826. Twist verquist,
Eendragt geeft magt.
La discorde détruit, et l'union fait la force.

3827. Die een hooft van boter heeft,
En wilt by geen oven komen.
Qui a une tête de beurre, ne doit pas s'approcher du four.

3828. Slecht goud en wil niet getoetst worden
Or faux ne se soucie pas d'être touché.

3829. Als elk voor zyn huys veegt, zoo zyn alle straten schoon.
Si chacun balayait devant sa porte, les rues seraient nettes.

Digitized by Google

3830. Ons tyd verloopt gelyk een stroom ;
En na het blad, zoo valt de boom.

Le temps qui nous est donné, s'écoule comme un torrent ; et après la feuille, l'arbre tombe à son tour.

3831. Hoe edeler hert, hoe buigzamer hals.

Plus le cœur est noble, moins le cou est roide.

3832. Voor nacht in, voor dag uyt.

Rentre avant la nuit, sors avant le jour.

3833. Die uyt den aert heeft zotte kueren,
Die zullen er zyn leven dueren.

Qui a naturellement des lubies,
Les gardera toute sa vie.

3834. Is er iemand zot geboren,
Wat hy meestert is verloren.

Quand un homme est né sot,
Tout remède est inutile.

3835. Gy moet patientie hebben
— Ja, maer het patientie kruyt wast niet als in den hof van de capucienen.

Ayez de la patience. — Fort bien, mais c'est une herbe qui ne se trouve que dans le jardin des capucins.

3836. Als jonge lieden niet en slapen,
En oude lieden niet en waken,
Zy konnen't beyd niet lange maken.

Jeune qui veille, et vieux qui dort,
Sont tous deux près de la mort.

Digitized by Google

3837. Heden rood,
Morgen dood.
Aujourd'hui en fleur, demain en poussière.

3838. Eenen ezel stoot zich geen
Tweemael aen eenen steen.
Un âne ne trébuche pas deux fois sur la même pierre.

3839. Het hemd is nader dan den rok.
La chemise nous tient de plus près que le manteau.

3840. Haestigen spoed
Is zelden goed.
Se hâter,
Ne fait pas toujours arriver.

3841. Er is hulp voor alles, behalve voor de dood.
Il y a remède à tout, hormis à la mort.

3842. Het beste peerd struykelt wel eens.
Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

3843. Een goed woord vindt eene goede plaets.
Bonne parole se fait toujours accueillir.

3844. Men wint meer door zachtzinnigheyd,
Dan door kwaedaerdigheyd.
Plus fait douceur que violence.

3845. Alle blafende honden byten niet.
Aboyer, n'est pas mordre.

3846. Waer mede men verkeert,
Daer wordt men mede geëerd.
Selon ta compagnie, on t'estime.

Digitized by Google

3847. Onder in den zak vindt men de rekeninge.
Au fond du sac on trouve le compte.

3848. In den nood kent men zyne vrienden.
C'est au besoin que l'on connaît l'ami.

3849. Het ongeluk wordt eens moede ons te vervolgen.
Le malheur se fatigue à poursuivre le pauvre.

3850. Er is nog altyd wel wat voor my te haelen.
Si courte que soit l'herbe, une bonne brebis trouve de quoi paître. (Il y a toujours du temps, si l'on veut s'y mettre.)

3851. Het is beter te bedelen,
Dan de stelen.
Mieux vaut tendre la main, que le cou.

3852. Al te goed, is buermans gek.
Qui est trop bon, est la dupe de ses voisins.

3853. Schoenmaker, blyft by uwen leest.
Cordonnier, soigne tes souliers.

3854. Den pot verwyt den ketel dat hy zwart is.
Le chaudron trouve que la poêle est trop noire.

3855. Van twee kwaeden moet men het beste kiezen.
Entre deux maux, faut esquiver le pire.

3856. Praetjes vullen den buyk niet.
Des phrases ne remplissent pas l'estomac.

3857. Kwalyk begonnen, kwalyk geluk.
Affaire mal enfilée, affaire manquée.

Digitized by

3858. Eenen vogel in de hand,
Is beter dan twee in de locht.
Mieux vaut un oiseau en main, que deux en l'air.

3859. Het is niet genoeg dapper te zyn,
Men moet ook voorzigtig weezen.
Il est bon d'être brave, mais d'être prudent aussi.

3860. Beter eene halve ey dan eenen ledigen dop.
Mieux vaut un demi-œuf, qu'une coque entière mais vide.

3861.	Goed		veel		
	Eer	verloren,	meer	verloren.	
	Ziel		al		

Fortune perdue, grande perte;
Honneur perdu, c'est pis encore;
Ame perdue, tout est perdu.

Digitized by Google

Digitized by Google

PROVERBES ALLEMANDS.

A

3862. Kurze Abendmahlzeit
Macht lange Lebenszeit.
Abréger le souper, allonge la vie.

3863. Halt dich rein, acht dich klein.
Tâche d'être un saint,
Et toutefois ne t'estime point.

3864. Sag nicht alles was du weisst,
Wisse nicht alles was du liesest,
Glaube nicht alles was du hœrest,
Thu nicht alles was du kannst.
Tout ce que tu sais, ne le dis pas,
Tout ce que tu lis, ne l'adopte pas,
Tout ce que tu entends, ne le crois pas,
Tout ce que tu peux, ne le fais pas.

3865. Was alt ist, brummt gern.
Vieillard, grognard.

Ou : *Ce qui est vieux,*
Crie toujours un peu.

3866. Alte Freunde, alten Wein, und alte Schwerter,
Soll man nicht vertauschen.
Vieil ami, vieille épée, vieux vin,
On ne s'en défait point.

3867. Das Alter ist ein Krankheit daran man sterben muss.

La vieillesse est une maladie dont on meurt.

3868. Alte Kirchen haben dunkle Glæser.

Les vieilles églises ont des vitraux sombres.

3869. Das Alter ist ein Spital das alle Krankheiten aufnimmt.

La vieillesse est un hôpital où toutes les maladies sont reçues.

3870. Wenn ein alter Hund bellt, sollt man hinaussehen.

Vieux chien n'aboie pas en vain.

3871. Wie die Alten sungen
So zwitscheren die Jungen.

Comme les oiseaux chantent, les oisillons gazouillent.

3872. Wer altet, der kaltet.

Qui vieillit, refroidit.

3873. Wem Gott gibt den Amt, der gibt auch Verstand.

A qui Dieu donne l'emploi,
Il donne l'esprit par surcroît.

3874. Der Ambos fragt nach keinem Streich.

L'enclume ne se met pas en peine des coups.

3875. Wenn man das Liedlein zu hoch anfængt, so erliegt man in singen.

Qui trop haut prend le ton,
N'achèvera pas la chanson.

Digitized by Google

3876. Drey Arbeiten sind die schwersten :
Des Regierenden, der Gebæhrenden, des Lehrenden.
Trois grands tourments :
Commandement, enfantement, enseignement.

3877. Bekommt der Arme ein stuck Brod,
So reisst es ihm der Hund aus der Hand.
Si du pain écheoit au mendiant,
Le chien le lui prend.

3878. Armuth schændet nicht.
Pauvreté ne déshonore pas.

3879. Armuth, alle Thür zuthut,
A la pauvreté, toute porte est fermée.

3880. Aufgeschoben
Ist nicht aufgehoben.
Différé n'est pas perdu.

3881. Wenn das Aug nicht sehen will,
So helfen weder Licht, noch Brill.
A œil qui ne veut pas voir,
Flambeau ni lunettes ne servent.

3882. Man muss zuweilen
Ein Auge zudrücken.
Il est parfois beaucoup mieux
De fermer un peu les yeux.

B

3883. Jenseits des Baches giebt es auch Leute.
De l'autre côté des frontières,
On trouve encor gens et rivières.
(Il ne faut pas mépriser tout ce qui est étranger.)

3884. Bald geendet, lang geschændet.
Courte durée (du plaisir, ou du travail); *et longue honte.*

3885. Auf vollem Bauch
Steht ein frœhlich Haupt.
Quand on sort d'un bon repas,
Que tout est bien ici-bas !

3886. Der Bauer hinter dem Pflug;
Der Esel in die Mühle,
Der Schüler in die Schule.
La ménagère au pétrin;
L'âne au moulin,
L'écolier au latin.

3887. Wenn der Baum fællt, so sammelt jedermann Holz.
Quand l'arbre est déraciné
Chacun y vient à la ramée.

3888. Vonn dem Baum davon man Schatten hat,
Soll man sich neigen.
Un arbre qui t'abrite,
Salue-le, il le mérite.

Digitized by Google

3889. Frisch begonnen,
Halb gewonnen.
Affaire rondement entamée,
Quasi terminée.

3890. Es ist ein albern Schaf, das dem Wolf beichtet.
Bien sot est le mouton qui se confesse au loup.

3891. Je hœher Berg, je tiefer Thal.
Après grande montagne, grande vallée.

3892. Wenns auf dem Berg reift, ist im Thale alles erfroren.
Gelée blanche sur la montagne,
Nuit froide pour la campagne.

3893. Man ændert sicht oft, und bessert sich selten.
On change souvent sans améliorer.

3894. Bessern, ist oft bœsern.
Réformer est souvent déformer.

3895. Die Welt will betrogen seyn.
Le monde aime assez qu'on le trompe.

3896. Viel Handwerk in der Welt;
Betteln, das beste.
Entre tous les métiers,
Le pire n'est pas de mendier.

3897. Wer nichts in Beutel hat, muss mit der Haut bezahlen.
Qui ne peut payer de sa bourse, paie de sa peau.

3898. Nach gelben Birnen un braunen Kirschen
Fællt sich einer den Hals ab.
Pour cerise, poire et raisin,
Plus d'un s'est cassé les reins.

3899. Wohlfeiler ist erkaufen, als erbitten.
Acheter est meilleur marché que demander.

3900. Ist dir wohl, so bleibe.
Qui est bien, qu'il s'y tienne.

3901. Willst es haben Gemach,
So bleib unter Dach.
Qui veut ses aises, reste chez soi.

3902. Lass die Sorgen
Die uns borgen.
Au prêteur, les soucis.

3903. Das Bœse lehrt sich selber.
La méchanceté s'apprend sans maître.

3904. Bœs Vogel, bœs Ey.
Mauvais oiseau, mauvais œuf.
Ou : *Si l'oiseau est à tuer, l'œuf est à casser.*

3905. Gott das eben braucht
Was hie nicht taugt.
Ce que nous méprisons, Dieu en tire parti.

3906. Du hast den Brey gekocht, iss ihn aus.
Qui a fait la fricassée,
Peut bien la manger.

Digitized by Google

3907. Wer sich einmal verbrennt hat, blæst hernach in die Suppe.

Qui s'est brûlé la langue, n'oublie plus de souffler sur sa soupe.

3908. Zum harten Brod,
Zur harten Nuss,
Gehœren scharfe Zæhne.

A pain dur et noix dures, dents dures.

3909. Kirchenbusse ist kein Staubbesen.

Au palais, confession n'a pas l'absolution.

C

910. Lass dich in kein Compromiss;
Du verlierst die Sach, das ist gewiss.

N'entre jamais en compromis,
Ou tu y laisseras tes habits.

D

911. Was man einem treuen Diener giebt, ist alles zu wenig.

Gages d'un bon serviteur ne sont jamais trop gros.

912. Wer richtig zahlt, dem dient man auch hinter dem Rücken.

A maître généreux
On sert, même loin de ses yeux.

Digitized by Google

3913. Vom Drohen stirbt man nicht.
Menaces ne sont pas meurtre.

E

3914. Edel macht das Gemüth,
Nicht das Geblüt.
La noblesse est au cœur, bien plus que dans les veines.

3915. Als Adam hackt un Eva spann,
Wo war der Edelmann?
Lorsque Adam maniait le hoyau,
Et Ève le fuseau,
Où étaient les hobereaux?

3916. Ehestand, Wehstand.
Qui est marié, a ses peines.

3917. Besser Gutlos, als Ehrlos.
Mieux vaut perdre argent qu'honneur.

3918. Ehre macht Künstler.
L'honneur double la valeur.

3919. Man soll lieber zehn ehrlich machen,
Als einem zum Schelm.
Il faut aller moins vite à diffamer un blason qu'à en donner dix.

3920. Verlorne Ehr'
Kehrt nimmermehr.
Honneur perdu
Ne se retrouve plus.

Digitized by Google

3921. Ehr und Eid,
Gilt mehr als Land und Leute.
Honneur et parole, valent mieux que gens et terres.

3922. Wæchst die Ehre spannenlang,
So wæchst die Thorheit ellenlang.
Il est tel terrain où, pour un empan d'honneur, il croîtra un aune de sottise.

3923. Kommt es bey dem Wolfe zur Heide,
Und bey dem Diebe zum Eide,
So haben gewonnen Spiel beyde.
Donner rendez-vous au loup dans les champs,
Ou déférer au voleur le serment,
C'est assurer le succès du méchant.

3924. Wen das Eisen glüht, soll mans schmieden.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

3925. Einmal ist keinmal.
Une fois ne compte pas.

3926. Eilen bricht den Hals.
La précipitation mène à se rompre le cou.

3927. Ende gut, alles gut.
Affaire bien terminée, bonne affaire.
Ou : *La fin couronne l'œuvre.*

3928. Das Ende
Bewæhrt alle Dinge.
La fin montre ce que valent les choses.

3929. Am Ende kennt man das Gewand.
C'est quand s'use l'habit, qu'on sait ce qu'il valait.

Digitized by Google

3930. Wo man den Esel Krœnt,
Da ist Stadt und Land gehœhnt.
Couronnement de l'âne, honte pour le village.

3931. So lang der Esel trægt, ist er dem Müller lieb.
Tant que l'âne peut porter, il est cher au meunier.

3932. Wer sich zum Esel macht, auf dem will jedermann reiten.
Qui se fait ânon,
Chacun y saute à califourchon.

3933. Man kann einem Esel wohl den Schwanz verbergen,
Aber die Ohren lasst er vorgucken.
Vous avez beau cacher la queue d'un âne, il montrera toujours ses oreilles.

3934. Es ist besser den Esel treiben
Als selbst Sack tragen.
Mieux vaut conduire un âne, que de porter soi-même la charge.

3935. Ein einziges stinkendes Ey verderbt die ganze Pastete.
Un seul œuf gâté gâte toute la pâtisserie.

3936. Wenn Gott die Eyer zerbrechen will, so setzt er Narren darüber.
Quand Dieu veut que les œufs se cassent, il les confie à un sot.

3937. Aus gebratenen Eyern
Kommen keine Hühner.
Les œufs au gratin
Ne donnent pas de poussins.

Digitized by Google

F

3938. Wer wohl schmiert, der fæhrt wohl.
Pour bien charrier, il faut bien graisser.

3939. Wer viel fæhrt, muss viel Ræder haben.
A qui charrie loin, il faut des roues de rechange.

3940. Das Fasten wie der Faster.
Selon le jeûneur, le jeûne.

3941. Drey Dinge thun nichts ohne geschlagen su seyn:
Die Glocke, ein Esel, der faule Knecht.
Trois choses ne valent que si on les frappe:
Une cloche, un âne, et un valet fainéant.

3942. Der Faule sucht einem Herrn der ihm in der Woche sieben Feyertage giebt.
Le paresseux cherche un maître qui lui donne sept dimanches par semaine.

3943. Ein fauler Apfel steckt hundert an.
Un fruit gâté en gâte cent.

3944. Wer viel feilschet, hat wenig Geld.
Qui marchande beaucoup, est près de ses pièces.

3945. Manche hælt man für fett,
Und sie sind nur geschwollen.
Tel passe pour engraissé,
Qui n'est qu'enflé.

3946. Wer Feuer haben will, muss den Rauch leiden
Qui veut du feu, supporte la fumée.

3947. Wer in das Feuer blæst,
Dem fliegen die Funcken in die Augen.
Qui souffle dans le feu,
Les étincelles lui sautent aux yeux.

3948. Wer findet eh verloren wird,
Stirbt eh er krank wird.
Qui trouve avant qu'on ait perdu (le voleur),
Meurt avant d'avoir été malade (est pendu).

3949. Angle, willst du Fische haben.
Si tu veux des poissons, amorce.

3950. Fische wenn du bey Wasser,
Trinke wenn du bey Brunnen bist.
Pêche quand tu es près de l'eau,
Bois quand tu es près du ruisseau.

3951. Ist es nicht gefischet,
So ist es doch gekrebset.
Si nous n'avons pas fait notre affaire, nous avons du moins fait quelque chose.

3952. Hans Ohnefleiss
Wird nimmer weis.
Jean sans souci ne sera jamais bien appris.

3953. Flüchtig Mann, schuldig Mann.
Accusé qui fait défaut, doit mériter le poteau.

3954. Jedem Narren ist eine Frage erlaubt.
Sottes questions, privilége des oisons.

3955. Besser zweymal fragen, als einmal irre gehen.
Mieux vaut s'enquérir deux fois, que de se tromper une.

Digitized by Google

3956. Wer viel fragt, geht weit irr.
A trop demander sa route,
On finit par n'y voir goutte.

3957. Den tapfern Mann und den guten Wein,
Soll man nicht nach seinem Herkommen fragen.
A l'homme de cœur et au bon vin,
Ne t'enquiers pas d'où il vient.

3958. Wo *Lex* voran, da *Fraus* gespan.
La fraude loge au palais de justice.

3959. Besser ohne Geld als ohne Freund seyn.
Mieux vaut manquer d'argent que d'ami.

3960. Freunde, in der Noth,
Gehen viele auf ein Loth.
On voit dans l'adversité
Ce que valait l'amitié.

3961. Wenn ein Freund bittet, da ist kein Morgen.
A l'ami qui demande, on ne dit pas : Demain.

3962. Freundes Stimme, Gottes Stimme.
Conseil d'ami, avis du Ciel.

3963. Die Glocken klingen weit anders,
Wenn einem sein Freund stirbt.
Les cloches ont un son tout particulier pour celui qui perd un ami.

3964. Freundes Schlæge, liebe Schlæge
Ami qui te frappe, baise-lui la main.

Digitized by Google

3965. Je næher Blutfreundschaft,
Je bitterer Feindschat.
Plus étroite est la parenté,
Plus amère est l'inimitié.

3966. Siedet der Topf, so blühet die Freundschat.
A table bien servie, beaucoup d'amis.
Ou : *Quand on renverse la marmite,*
Les amis nous quittent.

3967. Versœhnter Feindschaft, und geflickter Freundschaft, ist nicht zu trauen.
A ennemi pardonné
Et ami raccommodé,
Ne te fie qu'à moitié.

3968. Neuen Freunden und einem alten Hause,
Ist nicht wohl zu trauen.
A nouvel ami et vieille maison,
Ne pas se fier plus que de raison.

3969. Ein guter Freund, ein guter Arzt.
Bon ami, bon médecin.

3970. Frühiger Witz, baldiger Aberwitz.
Esprit précoce, sottise de longue durée.

3971. Es ist ein armer Fuchs, der nur ein Loch weiss.
Renard qui n'a qu'un trou, est un pauvre renard.

3972. Wer der Fuchs predigt,
So nehmt die Gænse in Acht.
Renard qui prêche, en veut aux oies.

Digitized by Google

3973. Es kommt mehr Furcht von innen heraus,
Als von aussen hinein.
La peur vient surtout du cœur.

3974. Wer sich vor Funken fürchtet,
Der giebt keinen Schmid ab.
Qui a peur des étincelles, ne devient pas forgeron.

3975. Wenn der Fürst seinem Unterthanen einen Apfel nimmt, so nehmen ihm seine Diener den ganzen Baum.
Quand le seigneur prend une pomme au censier,
Ses valets prennent le pommier.

3976. Wenn der Fürst kein Œhr hætte
Die Unterthanen zu hœren,
So hatt' er keinen Kopf sie zu regieren.
Prince qui n'a pas d'oreilles pour écouter,
N'a pas de tête pour gouverner.

3977. Der Fürst kann in einem Tage hundert Ritter machen;
In hundert Jahren, keinen Gelehrten.
Le souverain peut faire en un jour cent chevaliers,
Mais il ne saurait faire un savant en cent années.

3978. Schœnem Wetter, und Fürstenlæcheln
Ist nicht zu trauen.
Soleil qui luit, et prince qui sourit,
Ne t'y fie qu'à demi.

G

3979. Wenn ein Gans trinkt, so trinken alle.
Dès qu'une oie boit, toutes s'y mettent.

3980. Wenn der Wolf die Gænse beten lehrt,
So frisst er sie zum Lehrgeld.
Quand le loup enseigne aux oies leurs prières,
Il les croque pour ses honoraires.

3981. Wenn der Fuchs die Gans lehrt,
So ist ihr Kragen sein Lehrgeld.
Quand les oies se laissent prêcher par le renard,
Il leur en cuit, mais un peu tard.

3982. Wenn der Gast am liebsten ist, soll er gehen.
Quand l'hôte est le plus apprécié,
C'est le moment de s'en aller.

3983. Dreytægiger Gast
Ist ein Last.
Hôte de trois jours, devient un fâcheux.

3984. Giebst du, so beschert Gott wieder.
Qui donne à Dieu, prête à bon payeur.

3985. Gedanken sind zollfrey.
Les pensées ne paient point d'impôt.

3986. Der Geduldige treibt den Ungeduldigen aus dem Lande.
Le patient dépossède le violent.

Digitized by Google

3987. Einem armen Mann mangelt viel,
Einem Geizigen alles.
Beaucoup manque au pauvre, et tout à l'avare.

3988. Der Geizige ist das Ross das Wein führt, und Wasser sæuft.
L'avare est un cheval chargé de vin, qui boit de l'eau.

3989. Der Geiz ist seine Selbst-Stiefmutter.
L'avarice est à elle-même sa marâtre.

3990. So Geld, so Waar.
Selon l'argent, l'emplette.

3991. Es fællt kein Gelehrter vom Himmel.
Ou : Es wird kein Meister geboren.
Nul n'est savant en naissant.

3992. Wo ich gern bin, da darf ich nicht hin.
Où je serais volontiers, l'on ne m'y laisse pas aller.

3993. Wer gern will, thut viel.
Qui veut bien, n'est arrêté par rien.

3994. Wenn die Sache geschehen ist,
So verstehen sie auch die Narren.
A chose accomplie, le sot même a de l'esprit.

3995. Einem geschenkten Gaul,
Sieht man nicht ins Maul.
A cheval donné on ne regarde pas la bouche.

3996. Mit wenigen Gesetzen regiert man wohl.
Peu de lois, bon État.

Digitized by Google

3997. Wo Gewalt Recht hat
Da hat Recht kein Gewalt.
Où le droit est pour la force,
Le droit est sans force.

3998. Gewalt'sblumen riechen nicht.
Plante forcée n'a point de parfum.

3999. Wie gewonnen, so zerronnen.
Mal gagné, mal dépensé.

4000. Es ertrinken mehr in Glas, als in allen Wæssern.
Il se noie plus de gens dans les verres,
Que dans toutes les rivières.

4001. Gleichheit macht Freundlichkeit.
L'amitié naît dans l'égalité.

4002. Gleich suchet sich, gleich findet sich.
Les pareils se cherchent et se trouvent.

4003. Gleiche Brüder, gleiche Kappen.
Même abbaye, même habit.

4004. Die Glocken læuten anderen zur Kirche,
Kommen aber selbst nicht hinein.
Les cloches appellent le monde à l'office, et n'y vont jamais.

4005. Das Glück ist ein Geber,
Und ein Nehmer.
La fortune prend comme elle donne.

4006. Mitteglück, das Beste.
Demi-bonheur, est le meilleur.

Digitized by Google

4007. Gross Glück, gross Gefahr.
Grand bonheur, grand péril.

4008. Glück ohne Mangel,
Nicht ohne Angel.
Bonheur sans relâche,
Guignon s'y cache.

4009. Ein Unglück, kein Unglück.
Un seul malheur, demi-malheur.

4010. Ein Unglück
Das andre bringt auf dem Rück.
Un malheur en porte un autre en croupe.

4011. Das Glück hilft denen nicht
Die sich selbst nicht helfen.
La fortune n'adopte pas
Ceux qui se croisent les bras.

4012. Wem das Glück wohl will, dem kælbert ein Ochs.
A qui la fortune est belle,
Son bœuf vèle.

4013. Das Glück hat Flügel.
Le bonheur a des ailes.

4014. Glück hat Neid.
Qui est heureux, a des envieux.

4015. Glück macht blind.
Le bonheur rend aveugle.

4016. Wer auf Gnade dient, den lohnt man mit Barmherzigkeit.
Qui sert de plein gré, est récompensé par charité.

Digitized by Google

4017. An Gottes Segen
Ist alles gelegen.
Tout dépend de ce que Dieu veut.

4018. Von Gott allein, die Hulf muss seyn.
De Dieu seul, tout vrai secours.

4019. Wenn Gott will,
Grünt ein Besenstiel.
Quand à Dieu il plaît,
On voit reverdir le manche à balai.

4020. Gott hilft dem Fleiss.
L'aide de Dieu
Est pour l'homme laborieux.

4021. Der alte Gott
Lebet noch.
Le bon Dieu, bien qu'il soit vieux,
N'a pas encor fermé les yeux.

4022. Wo Gott den Knopf nicht macht,
Da hælt kein Bund.
Si Dieu ne fait le nœud, il n'est lien qui vaille.

4023. Gottes Allmacht ist allemal ausgenommen.
La volonté de Dieu est toujours sous-entendue.

4024. Auf Gott trau,
Arbeit nicht lau,
Und leb genau.
Recommande-toi aux saints,
Travaille bien,
Et vis bien.

Digitized by Google

4025. Wider Gott hilft keine Macht.
Contre Dieu, nul pouvoir qui vaille.

4026. Gott giebt die Kuh,
Aber nicht das Seil dazu.
Dieu donne la vache, mais non pas la corde.

4027. Wenn Gott nicht der verlornen Groschen sucht, von selbst geht er nicht wieder in den Sæckel.
Si Dieu ne cherche la monnaie perdue,
Elle ne rentrera pas à la bourse.

4028. Bey Gott ist Rath und That.
C'est Dieu qui donne l'idée et le bonheur.

4029. Wo Gott vorangeht,
Da mag ihm kein Riegel im Wege stehen.
Où vise Dieu, nul bouclier ne vaut.

4030. Gott getrauet, gut gebaut.
Qui s'appuie sur Dieu, est bien établi.

4031. Mir genügt
Was Gott fügt.
Ce que Dieu veut, me va.

4032. Wenn du das Deine,
Dann Gott das seine.
Toi qui réclames le tien,
Donne à Dieu le sien.

4033. Die Menschen machen Kalender;
Gott der Herr, das Wetter.
Les savants font l'almanach, et Dieu fait le temps.

Digitized by Google

4034. Lass Gott mit dir haushalten.
Associe Dieu à l'œuvre de ta maison.

4035. Ich wag's, Gott vermag's.
Je le risque, Dieu m'assiste !

4036. Graues Haar, des Todes Postillion.
Chevelure grise, courrier de la mort.

4037. Greif zu, ehe dir die Hænde gebunden sind.
Saisis bien, avant qu'on te lie les mains.

4038. Wer mit grünem Holze einfeuert,
Bringt mehr Rauch als Hitze ins Haus.
Feu de bois vert, donne plus de fumée que de chaleur.

4039. Grobe Sæcke muss man nicht mit Seiden zunæhen.
On ne raccommode pas une toile d'emballage avec de la soie. (On ne redresse pas un homme grossier avec des raisonnements subtils.)

4040. Gut Gruss, gut Antwort.
A bon salut, bon accueil.

4041. Güsse bringen Flüsse.
A force de verser de l'eau,
On forme un ruisseau.

4042. Wo Gunst, da Kunst.
Qui est favorisé,
Déploie son habileté (Cf. nº 3918.)

4043. Gut macht Muth.
Richesse donne hardiesse.

Digitized by Google

4044. Gut verloren, nichts verloren;
Muth verloren, halb verloren;
Ehr' verloren, alles verloren.
Perdre ses biens, ce n'est rien;
Perdre courage, grave dommage;
Mais perdre l'honneur, est un vrai malheur.

4045. Am Guten, verbluten.
Le bonheur gâte le cœur.

4046. Meister Gutdünkel
Ist aller Ketzerey Wurzel.
Ce docteur Présomption est un grand maître d'erreurs.

H

4047. Ich weiss wohl was ich habe,
Aber ich weiss nicht was ich überkomme.
Je sais ce que je tiens,
Mais non pas ce qui me vient.

4048. Offne Hand, macht offne Hand.
Qui ouvre la main, la fait ouvrir au voisin.

4049. Eine Hand wæscht die andere,
Aber das Gesicht wæscht man mit beyden Hænde.
Une main lave l'autre;
Mais pour la téte, toutes deux s'y mettent.

4050. Von der Hand ins Maul.
Journée gagnée, journée mangée.

4051. Ein Sperling in der Hand, ist besser als ein Storch auf dem Dache.

Moineau que l'on tient, vaut mieux que cigogne que l'on voit.

4052. Funfzehn Handwerk, das sechzehnte Betteln.

Il sait quinze métiers, et vit de mendier. Ou, comme on dit en France : *Douze métiers, treize misères.*

4053. Man hængt keinen zweymal.

On ne pend pas un homme deux fois. (Non bis in idem.)

4054. Was Hanschen nicht lernt,
Wird Hans nicht kœnnen.

Il faut apprendre en sa jeunesse,
Pour savoir en sa vieillesse.
Ou : *Ce que Jeannot n'apprend pas,*
Gros Jean ne le saura pas.

4055. Harren ist des Zornes Gegengift.

Attendre, est l'antidote de la colère.

4056. Es ist ein Haus bald angezündet,
Aber schwer gelœscht.

Il est aisé d'allumer un incendie,
Mais non pas de l'éteindre.

4057. Der Hehler ist so gut als der Stehler.

Le recéleur vaut le voleur.

4058. Heirathe das Weib, nicht die Gestalt.

Épouse la femme, et non pas son visage.

Digitized by Google

4059. Heirath in Eil',
Bereut man mit weil.
Mariage prompt,
Regrets longs.

4060. Heirathen ins Blut, thut selten gut.
Mariage entre parents, tourne à bien rarement.

4061. Helft euch selbst, so hilft euch Gott.
Aide-toi, le Ciel t'aidera.

4062. Ist die Henne mein, so gehœren mir auch Eyer.
La poule étant à moi, l'œuf doit m'appartenir.

4063. Herrengunst und Lerchensang,
Klinget wohl und wæhrt nicht lang.
Chant d'alouette et faveur de grands,
Sont gais, mais durent peu de temps.

4064. Der Herren Sünd', der Bauern Buss'.
Les sottises du seigneur
Sont expiées par le laboureur.

4065. Liebe und Herrschaft
Sind nicht gern in Gesellschaft.
Grandeur et amitié, ne font guère société.

4066. Wer feuer im Herzen hat,
Bekommt Rauch in den Kopf.
Qui porte le feu dans son cœur,
Sa cervelle s'enfume.

4067. Heut ist die Zeit.
Aujourd'hui est le seul vrai temps.

4068. Heut an mir, morgen an dir.
Aujourd'hui, moi; et demain, toi.

4069. Heut soll dem Morgen
Nichts borgen.
Aujourd'hui ne doit pas faire crédit à demain.

4070. Wenn Gott sagt *heut*, sagt der Teufel *morgen.*
Dieu nous dit aujourd'hui, *le diable dit* demain.

4071. Wer hoch steht,
Den sieht man weit.
Qui est haut placé, est vu de loin.

4072. Je hœher der Affe steigt,
Je mehr er den Hintern zeigt.
Plus le singe monte haut,
Plus il montre son derrière.

4073. Unverhoft kommt oft.
L'inattendu est souvent arrivé.

4074. Ein blœder Hund wird selten fett.
Chien timide n'engraisse guère.

4075. Todte Hunde beissen nicht.
Chien mort ne mord plus.

4076. Viele Hunde sind des Hasen Tod.
Le lièvre ne peut tenir contre une meute.

4077. Wer den Hund hængen will, findet leicht einen Strich.
Qui veut étrangler son chien, trouve toujours une corde.

Digitized by Google

4078. Wenn man den Hund schlagen will,
So hat ers Fleisch aus dem Hafen gestohlen.
Qui veut assommer son chien,
Trouve au buffet quelque chose de moins.

4079. Hunde die jedermanns Gesellen sind,
Hat man nicht gern.
Chien qui suit tout le monde, nul n'en veut.

4080. An Riemen lernen die Hunde Leder kauen.
Le chien commence par ronger sa courroie, et finit par prendre goût au cuir.

4081. Die Hunger ist ein guter Koch.
La faim est un bon cuisinier.

J

4082. Es sind nicht alle Jæger, die Hœrnlein tragen.
Porter un cor de chasse, n'est pas être chasseur.

4083. Mangel an Jahren, ist ein Fehler der sich mit jedem Tage verbessert.
Jeunesse est un défaut que chaque jour corrige.

4084. Keusche Jugend, Lebensbalsam des Alters.
Chasteté des jeunes gens, santé des vieux ans.

4085. Jung gewohnt, alt gethan.
Habitude du berceau dure jusqu'au tombeau.

4086. Wer mit jungen Ochsen pflüget,
Macht krumme Furchen.
Jeunes bœufs font les sillons tortus.

Digitized

4087. Keiner ist so alt, der nicht noch ein Jahr leben will;
Keiner so jung, der nicht heut noch sterben kann.
Nul n'est si vieux, qui ne compte encore vivre un an;
Nul si jeune, qui ne puisse mourir sur-le-champ.

4088. Besser alt mit Ehren, als jung mit Schande.
Mieux vaut vieillesse honorée,
Que jeunesse déconsidérée.

4089. Die Jungen sollen zum Tische ein hungrigen Magen,
Und einen müden Leib zu Bette tragen.
La jeunesse doit apporter à table des dents acérées, et au lit des jambes harassées.

4090. Langsam zum Beutel, hurtig zum Hut,
Hilft manch jungem Blut.
Lent à dépenser, prompt à saluer,
Font la jeunesse prospérer.

4091. Drey Dinge zieren die Jugend:
Witz im Kopfe, Verschwiegenheit auf der Zunge, Schamrœthe im Gesicht.
Trois beaux ornements de la jeunesse:
Tête qui sait réfléchir, langue qui sait se contenir, visage qui sait rougir.

4092. An jungen Bæumen, wenn sie gerade wachsen sollen,
Muss man immer etwas abhauen.
A jeune arbre, si l'on veut qu'il soit d'une bonne venue, il y a toujours à retrancher.

4093. Jung ein Engel, alt ein Teufel.
Jeunesse sans défaut, vieux jours au tripot.

Digitized

4094. Geistliche reinigen das Gewissen,
Aerzte den Leib,
Juristen den Beutel.
Les médecins purgent le corps;
Les théologiens, la conscience;
Et les gens de loi, la bourse.

4095. Juristen, bœse Christen.
Gens de Justinien, mauvais paroissiens.

K

4096. Wer nicht Kalk hat, muss mit Leim mauren.
Qui n'a pas de chaux, bâtit avec du limon.

4097. Einer guten Katze entgehet oft eine Ratze.
A bon chat, bon rat.

4098. Man jagt die Katze zu spæt von dem Speck,
Wenn er gefressen ist.
C'est chasser le chat bien tard,
Quand il a mangé le lard.

4099. Katz aus dem Haus,
Rührt sich die Maus.
Chat hors de la maison,
Souris en récréation.

4100. Wer wilde Katzen fangen will, muss eiserne Handschuh haben.
Qui veut saisir un chat sauvage, doit être ganté de fer.

Digitized by Google

4101. Wer mit Katzen jagt, der fangt gern Mæuse.
Qui vit avec les chats, prendra goût aux souris.

4102. Die Katze mœchte die Fische wohl,
Sie mag aber die Füsse nicht netzen.
Le chat mangerait volontiers du poisson, mais il ne se soucie pas de se mouiller les pattes.

4103. Heut ein Kauffmann, morgen ein Bettelmann.
Aujourd'hui marchand, demain mendiant.

4104. Wer seine Kinder zærtelt, setzt sie ins leichte Schiff.
Qui traite son fils délicatement, l'embarque sur un vaisseau fragile.

4105. Oft essen die Æltern Holzæpfel, davon den Kindern die Zæhne stumpf werden.
Pour des fruits qu'ont mangé les parents,
Souvent les fils grincent les dents.

4106. Wenn das Kind getauft ist, will es jedermann heben.
Quand l'enfant est baptisé,
On trouve des sages-femmes en quantité.

4107. Wohlgerathene Kinder, des Alters stab.
Fils pieux, bâton des vieux.

4108. Aus Kindern, werden Leute.
Petit poisson deviendra grand.
Ou : *Les enfants deviendront des gens.*

4109. Aus kindischen Kindern, werden weise Leute.
Les enfants simples font les gens raisonnables.

Digitized by Google

4110. Grosse Kinder, grosse Sorgen.

Enfant qui grandit, grand souci.

4111. Wer in jeder Woche einen blauen Montag und einere grünen Donnerstag macht, bescheidet seinen Kindern den Bettelsbab und den Gemeinkasten.

Qui fait à ses enfants chaque semaine un carnaval,
Les prépare pour l'hôpital.

4112. Besser die Kinder weinen, als du.

Mieux vaut faire pleurer tes enfants, que de pleurer toi-même.

4113. Kinder und Narren reden die Wahrheit.

Pour dire la vérité, il n'est tel que les enfants et les fous.

4114. Kirchengut hat eiserne Zæhne.

Bien d'Église a des dents de fer.

4115. Der Kirchthurm ist ein Finger der gen Himmel zeigt.

Le clocher est un doigt qui nous montre le ciel.

4116. Wer dem andern ein Kissen unterlegt,
Findet anderswo ein Bett.

Qui offre un coussin, trouvera un matelas.

4117. Leid und vertrag, dein Noth Niemand Klag;
An Gott nicht verzag, Glück kommt alle Tag.

Souffre patiemment, sans te plaindre aux gens;
Compte sur le Seigneur,
Demain peut être un jour de bonheur.

Digitized by Google

4118. Kleider machen Leute.

Les tailleurs font bien des grands seigneurs.

4119. Wenn du im Sommer die Kleider zerreissest,
So geh im Winter nackend.

Si tu déchires tes habits en été, il te faudra aller nu pendant l'hiver.

4120. Kleine Pferde, kleine Tagreisen.

Petite haquenée, petites journées.

4121. Kleine Vœglein,
Kleine Nestlein.

A petit oiseau, petit nid.

4122. Wer sich unter die Kleyen mischt,
Dem fressen die Schweine.

Qui se mêle au son,
Sera mangé par les cochons.

4123. Klugheit bringt Friede; und Friede, Segen.

Qui est sage, a la paix; et qui a la paix, vit content.

4124. Wie der Herr, so der Knecht.

Selon le maître, le valet.

4125. Treuer Herr, treuer Knecht.

A maître loyal, serviteur féal.

4126. Es sind nicht Alle Kœche, die lange Messer tragen.

Porter un grand couteau, ne fait le cuisinier.

4127. Viele Kœche versalzen den Brey.

A force de cuisiniers, la sauce se gâte.

Digitized by Google

4128. Eine lebendige Kohle zündet die andere an.
Un charbon ardent fait brûler les autres.

4129. Wenig Kopf, viel Schwindel.
Peu de tête, beaucoup de vertiges.

4130. Eine Kræhe beisst der andern kein Aug aus.
Les corbeaux entre eux
Ne se crèvent pas les yeux.

4131. Eine Kræhe sitzt gern bey den andern.
Les corneilles perchent volontiers en troupe.

4132. Das Kreuz wohlgefasst, ist halb getragen.
Croix bien empoignée, est à demi portée.

4133. Es hilft keine Krone fürs Hauptweh.
Point de diadème qui guérisse la migraine.

4134. Unter der Krummstab ist gut wohnen.
Il fait bon d'habiter,
Sous la crosse de l'abbé. (Se disait des paysans qui cultivaient des biens ecclésiastiques.)

4135. Die schlagenden Kühe geben auch Milch.
Une vache méchante donne pourtant du lait.

4136. Kühner Muth, das beste Harnisch.
Un cœur vaillant est la meilleure armure.

4137. Es gehœrt Kunst zum Æpfelbraten.
Même pour faire cuire des pommes,
Encore faut-il savoir comme.

Digitized by Google

L

4138. Trau nicht den lachenden Wirthen,
Und den weinenden Bettlern.
A mendiant qui pleure et cabaretier qui rit,
Ne te fie qu'à demi.

4139. In eine leere Scheuer kommt keine Maus.
Où il n'y a rien, le rat ne revient point.

4140. Leihen macht Freundschaft;
Wieder fordern, Feindschaft.
Pour prêter, amitié; pour redemander, inimitié.

4141. Den letzten beissen die Hunde.
Le dernier de la bande est mordu par les chiens.

4142. Bœse Augen und bœs Gewissen
Kœnnen das Licht nicht leiden.
Fausse conscience et mauvais yeux
Préfèrent les lieux ténébreux.

4143. Setzt man das Licht zu hoch,
So lœscht es der Wind;
Zu nieder, so lœschen es die Kind'.
Lampe placée trop haut, est soufflée par le vent;
Trop bas, elle sera renversée par les enfants.

4144. Lieb und Lust zu einem Ding,
Macht alle Müh und Arbeit gering.
A ce qu'on fait volontiers, on ne plaint pas sa peine.

Digitized by

4145. Lieben und Beten
Læsst sich nicht nœthen.
Aimer et prier,
Ne se peuvent forcer.

4146. Die Liebe geht unter sich,
Nicht über sich.
L'amour ne monte pas; mais il peut regarder en bas.

4147. Die Liebe neigt sich auf die Seite wo die Tasche hængt.
L'amour bien volontiers accoste l'escarcelle.

4148. Siegen kommt nicht vom Liegen.
Le succès ne s'obtient pas à dormir.

4149. Man darf nur sterben, um gelobt zu werden.
Il n'est que de crever, pour se faire louer.

4150. Kleine Lœchlein machen das Schiff voll Wasser.
Le plus grand vaisseau,
Par un petit trou s'emplit d'eau.

4151. Verdienter Lohn schreyet vor Gott im Himmel.
Salaire retenu crie au Ciel.

4152. Lotterieloose sind Eingangszettel ins Armenhaus.
Billet de loterie, billet d'hôpital.

4153. Wer gern lügt, der stiehlt gern.
Qui ment volontiers,
Saura bien voler.

Digitized by Google

4154. Wer lügt, der stichlt auch.

Montrez-moi un menteur, je vous montrerai un voleur.

4155. Von fern
Lügt man gern.

Qui vient de loin, fait volontiers des contes.

4156. Die Lüge hængt zusamm wie Sand;
Man kann ihn nicht ballen.

Les mensonges ne s'engrènent pas, on ne peut les faire cheminer ensemble.

4157. Der Meiner und der Lügner
Sind zwey Bruder.

Serments et mensonges, sont frères.

M

4158. Magere Fliegen stechen am schærfsten.

Les mouches maigres n'en piquent que plus fort.

4159. Mahl bringt Qual.

Cuisine raffinée mène à la pharmacie.

4160. Nachdem der Mann, nachdem bræt man ihm die Wurst.

Selon l'invité, la cuisine.

4161. Mænnlin hat Mannsherz.

En petit homme, grand cœur.

Digitized by Google

4162. Für ein gut Stück am Menschen,
Muss man fünf bœse abrechnen.
Pour une bonne qualité dans un homme, il faut compter sur cinq mauvaises.

4163. Matthis brich Is;
Hast du kein, mach ein.
Saint Mathias brise la glace;
S'il n'y en a, il en fera. (Proverbe alsacien.)

4164. Das Lœwenmaul hat ein Hasenherz.
Les gens à gueule de lion, ont un cœur de lièvre.

4165. Der Mensch denkt, Gott lenkt.
L'homme propose, et Dieu dispose.

4166. Es ist nicht alle Tag Messtag.
Ce n'est pas tous les jours kermesse.

4167. Was dir misfællt an mir,
Das bewahr du, an dir.
Ce qui te déplaît en moi, amende-le en toi.

4168. Mittelmass, die beste Strass.
Le milieu est le mieux.

4169. Es ist keine Mœnchskappe so heilig, der Teufe kann drein schlupfen.
Il n'y a froc si béni,
Que le diable n'y puisse trouver abri.

4170. Wer sein Bett macht am Morgen,
Braucht den ganzen Tag nicht dafür sorgen.
Qui tous les matins fait son lit,
Le long du jour n'en a plus de souci.

4171. Morgenstunde hat Gold im Munde.
Le travail du matin vaut de l'or.

4172. Wer in die Mühle geht, der wird bestæubt.
Qui entre au moulin, en sort poudré.

4173. Der Mund ist des Bauches Arzt.
La bouche est le médecin de l'estomac.

4174. Bitter dem Mund,
Dem Herzen gesund.
Ce qui est amer à la bouche, est doux au cœur.

4175. Muss ist ein bitter Kraut.
La patience (nécessité) *est une plante amère.*

4176. Müssiggang ist aller Laster Anfang.
Ne rien faire est le chemin de mal faire.

N

4177. Guter Nachbar, guter Morgen.
Bon voisin, bon matin.

4178. Guter Name ist ein reiches Erbtheil.
Nom bien famé, bon héritage.

4179. Jedem Narren gefællt seine Mütze.
Chaque fou trouve sa tête bien coiffée.

4180. Wer Kindern und Narren die Finger ins Maul steckt,
Der wære gern gebissen.
Qui met le doigt dans la bouche d'un enfant ou d'un fou, peut s'attendre à être mordu.

Digitized by Google

4181. Giebst du dem Narren die Finger,
So will er die Faust gar haben.
Présente le doigt au sot, il voudra prendre la main.

4182. Besser Neider als Mitleider.
Mieux vaut être envié que plaint.

4183. Wenn ein neuer Heiliger kommt,
So vergisst man die alten.
Nouveau saint fait oublier les anciens.

4184. Neu Liedlein singt man gern.
Nouveau chant plaît aux gens.

4185. Immer was neues,
Aber selten was gutes.
Changer souvent ne conduit pas à bien.
Ou : *On cherche le nouveau, bien plutôt que le bon.*

4186. Neue Weine sind süss, haben aber viele Hefen.
Les vins nouveaux sont doux,
Mais déposent beaucoup.

4187. Ein *Nimm hin*, ist besser als zehn *Gott helf dir!*
Un seul voici, *vaut mieux que dix* le Ciel t'assiste !

4188. Noth hat kein Gebot.
Nécessité n'a pas de loi.

4189. Noth lehrt Muth.
La nécessité met le cœur au ventre.

4190. Noth lehrt beten.
La nécessité apprend à prier.

Digitized by Google

4191. Wer hat die Nüsse gefressen,
Mag auch die Schalen wegkehren.

Qui a mangé les noix, peut bien se charger des coquilles.

O

4192. Die Obrigkeit kann die Ordnung halten
Mit guten Worten und harten Strafen.

Deux grands moyens de gouvernement,
Bonnes paroles et fermes châtiments.

4193. Man heitzet den Ofen nur damit er wieder erwærme.

Le poêle n'est chauffé que pour nous réchauffer.

4194. Kein Ort ohne Ohr, kein Winkel ohne Aug, Keine Nacht ohne Licht, kein Wald ohne Zeugen.

Nul lieu où l'on ne t'entende,
Nul recoin où l'on ne te voie;
Point de ténèbres ni de forêts
Où tu n'aies un témoin.

P

4195. Wer keinen Pfennig achtet,
Wird keines Gulden Herr.

Qui ne regarde pas à un sou,
Ne possèdera pas un louis.

4196. Ein ungerechter Pfennig frisst zehn andere.

Un denier mal acquis en dévore dix autres.

Digitized by Google

4197. Wenn die Pferde fort sind, bessert man den Stall.

Quand les chevaux sont échappés, on répare l'écurie.

4198. Wer dem Pferde seinen Willen læsst,
Den wirft es aus dem Sattel.

Qui laisse le cheval faire sa volonté,
Mérite d'être désarçonné.

4199. Gute Exempel, halbe Predigt.

Bon exemple, demi-sermon.

4200. Der Priester Zænkerei, der Teufels Jubiley.

Querelle de prêtres, jubilé du diable.

R

4201. Wo der Rab sitzt auf dem Dach, und der Fuchs vor der Thür,
Da hütet sich Ross und Mann dafür.
Ou : Schwarzer kopf, rother Bart, bœse Art.

Où le corbeau est sur le toit, et le renard devant la porte, qu'homme ni bête ne s'y frotte. (Cf. *à barbe rousse*, etc., cumulativement, nº 1579.)

4202. In der Rache wird ein kleines Recht zum grossen Unrecht.

D'un petit droit, la vengeance fait un grand tort.

4203. Das schlechteste Rad am Wagen,
Knarrt am meisten.

La pire roue est celle qui crie le plus.

4204. Habe Rath vor der That.

Prends ton parti, avant d'y être réduit.

4205. Sey ein Schneck im Rathen,
Ein Vogel im Thaten.

Au conseil limaçon,
Oiseau dans l'exécution.

4206. Beim Rath, weil'; zur That, Eil'.

A délibérer, lentement;
A exécuter, lestement.

4207. Schneller Rath
Viel Reuen hat.

Conseil prompt, sujet à caution.

4208. Geschehene Dinge leiden keinen Rath.

A chose faite, nul besoin d'avis.

4209. Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen.

Qui n'accepte pas de conseils, ne mérite pas d'aide.

4210. Wenn die Herren vom Rathshause gehen,
Sind sie am klugsten.

Quand les conseillers sortent de la consulte, ils en savent long.

4211. Wo man isset,
Da mag man zugehen;
Wo man rathschlægt, oder Geld zæhlt,
Da soll man von gehen,

Où l'on boit,
Si tu veux, présente-toi;
Mais si l'on délibère, ou compte de l'argent,
Crois-moi, va-t'en.

Digitized by Google

4212. Mit vielen soll man die Feinde schlagen,
Mit wenigen zu Rathe gehen.
Enrôle force soldats, mais peu de conseillers.

4213. Zuviel Recht ist Unrecht.
Trop de justice, c'est trop peu d'équité.
(Summum jus, summa injuria.)

4214. Streng Recht, gross Unrecht.
Stricte justice, grande injustice.

4215. Recht gethan, ist wohl gethan.
Agi droitement, bien agi.

4216. Recht muss Recht bleiben.
Droit demeure.

4217. Wo man mit goldenen Büchsen schiesst,
Da hat das Recht sein Schloss verloren.
Pièces d'argent font brèche à la justice.

4218. Hundert Jahre Unrecht, ist keine stunde Recht.
Cent ans d'arbitraire ne font pas une heure de prescription.

4219. Mit Rechten und Kriegen, gewinnt Niemand viel.
A plaidoirie et à bataille,
Nul ne gagne rien qui vaille.

4220. Rechten ist kriegen,
Von beyden weiss Gott das Ende.
Plaider, c'est guerroyer;
De l'un et de l'autre, Dieu seul sait la fin.

4221. Zwey kœnnen wohl miteinander singen,
Aber nicht reden.

Deux ensemble peuvent chanter, mais non pas parler.

4222. Redlich wæhrt lang.

Loyauté tient bon.

4223. Aus dem Regen in die Traufe kommen.

Se garer de la pluie sous la gouttière.

4224. Zur Reinlichkeit giebts kein besseres Instrument als Menschenbeine.

Pour la propreté d'un ménage,
Pas de meilleur instrument que les jambes.

4225. Zum Reiten gehœren mehr als zwey Stiefel.

Pour être bon cavalier,
Ce n'est pas tout d'être botté.

4226. Wo Sünde ist ohne Reue,
Da ist allezeit vor Gott neue.

Péché sans repentance,
Dieu l'a toujours en sa présence.

4227. Auf Rosenblætter ist nicht zu bauen.

Avec des feuilles de rose,
On ne bâtit pas grand'chose.

4228. Schwarzer Kopf, rother Bart, bœse Art.

Téte noire et barbe rousse, mauvaise race.
(Cf. *supra*, nos 4201, 1579.)

4229. Die sich grosser Streiche rühmen, sind selten gute Fechter.

Qui parle de grands coups, n'en donne pas beaucoup.

Digitized by Google

S

4230. Wer sæet, der mæhet.
Point de moisson sans semailles.

4231. Wo kein Salz im Haus ist,
Da mangelt es am besten Gewürz.
Où l'on manque de sel (de bon sens), *n'importent les épices* (l'esprit).

4232. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.
Pour ventre plein, il n'y a plus de ragoût.

4233. Fromme Schafe gehen viel in einen Stall.
Brebis accommodantes trouvent place dans la bergerie.

4234. Je grœsser der Schalk, je besser das Glück.
Selon le poignet du forgeron, le gain de la journée.

4235. Besser mit Schaden klug werden, als mit Schande.
Mieux vaut acquérir de l'esprit aux dépens de sa peau, qu'aux dépens de son honneur.

4236. Ein gottlosen Schatze
Gibt kein Nütze.
De bien mal acquis, maigre profit.

4237. Wenn das Schiff bricht, so weist der Thor das nicht recht gefahren ist.
Quand le vaisseau échoue, le niais saura vous dire qu'on a fait mauvaise route.

4238. Dem schlafenden Wolfe, læuft kein Schaf in den Mund.
Loup dormeur ne goûte pas de la chair du mouton.

4239. Es schlafen nicht alle die Augen zuhaben.
Ce n'est pas toujours dormir, que de fermer les yeux.

4240. Er schlægt auf den Sack, und mahnet den Esel.
En frappant sur le bât, on admonète l'âne.

4241. Das Schneckenleben ist das beste.
La vie du limaçon (ne point quitter son logis) *est la meilleure.*

4242. Besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende.
Plutôt une fin effroyable, qu'un effroi sans fin.

4243. Vil Geschrey, und doch kein Ey.
Force gloussements, et point d'œuf.

4244. Man muss die alten Schuh nicht wegwerfern, ehe man neue hat.
Il ne faut pas jeter ses vieux souliers
Avant que les neufs soient arrivés.

4245. Mariæverkundigung, die Schwalben kommen wieder um;
Mariægeburt, die Schwalben fliegen wieder fort.
A l'Annonciation, les hirondelles reviennent;
A la Notre-Dame de septembre, elles s'en vont.

4246. Wer viel schwatzt, lügt viel.
Grand parleur, grand menteur.

Digitized by Google

17. Thu Gutes und schweig dazu, andere mœgens sagen.

Fais le bien sans parler,
A d'autres de le remarquer.

8. Wenn du deinen Sohn mit Füssen treten willst, so zieh zuvor die Schuhe aus.

Quand tu veux fouler ton fils aux pieds,
Ote d'abord tes souliers.

9. Wem die Sonne scheint, der fragt nichts nach den Sternen.

A qui le soleil luit, il ne s'enquiert pas des étoiles.

). Die Sorge verschlæft der Wælsche,
Versingt der Franzos,
Vertrinkt der Deutsche.

L'Italien noie ses soucis dans la nonchalance,
Le Français dans les chansons,
Et l'Allemand dans la boisson.

. Sorgen und Jahr
Machen graue Haar.

Les soucis et les ans
Donnent des cheveux blancs.

. Auf Sparen folgt haben.

Épargner, bon moyen de gagner.

. Nach dem Sparer kommt ein Zehrer.

A thésauriseur, héritier gaspilleur.

Es ist ein guter Gulden, der hundert erspart.

C'est bien dépenser un florin,
Quand il en sauve vingt.

4255. Niemand speiet in seinen eigenen Bart.
Nul ne crache sur sa propre barbe (sur les siens).

4256. Wer einer grossen Sprung thun will,
Geht hinter sich.
Qui veut bien sauter, recule.

4257. Wen das Schwein fort ist, so macht mann den Stall zu.
Quand le pourceau est échappé, on ferme l'étable.

4258. Lustig gelebt und selig gestorben,
Heisst dem Teufel die Rechnung verdorben.
Vie de plaisir, et mort de saint,
Le diable y perd son latin.

4259. Friss, Vogel; oder stirb.
Mange, petit moineau, sinon je te tue.
Autrement : *La fraternité ou la mort!*

4260. Eine Stunde Schlaf vor Mitternach,
Ist so gut als zwei hernach.
Une heure de sommeil avant minuit, en vaut deux du matin.

4261. Wer eine Stiefmutter hat,
Der hat auch einen Stiefvater.
Qui a une belle-mère,
A aussi un beau-père.

4262. Gestohlenes Brod wird noch in Munde zum Kieseltein.
Pain dérobé, se pétrifie avant d'être avalé.

Digitized by Google

4263. Mitgesthohlen, mit gehenkt.
Vol en compagnie, pendaison en compagnie.

4264. Grobheit und Stolz
Wachsen auf einem Holz.
Orgueil et grossièreté,
Sont bois de même bourrée.

4265. Der Vaters Strafe, ist die rechte Liebe.
Châtiment qui vient du père,
Amour de la bonne manière.

4266. Was ein Streich nicht kann, das thun zwey.
Ce qu'un coup ne peut,
On le fait avec deux.

T

4267. Wenn du tanzen willst,
So sich zu welche du bey der Hand nimmst.
Quand tu veux danser, vois à qui tu donnes la main.

4268. Wo Tauben sind, da fliegen auch Tauben zu.
Où il y a pigeon, pigeon y vient.

4269. Herrscht der Teufel heut auf Erden,
Morgen wird Gott Meister werden.
Si le diable règne aujourd'hui,
Dieu a demain pour lui.

4270. Læssest du den Teufel
Bis zum Weihbrunnenkessel,
So setzt er sich auf den Hochaltar.
Amène le diable jusqu'au bénitier,
Il ira tout seul jusqu'aux chandeliers.

4271. Nach der That,
Versteht auch der Narr den Rath.
Après coup,
On est deviné même par les fous.

4272. Es ist keine theurere Suppe,
Als die man umsonst iss.
Point de potage plus cher
Que celui qui est gratis.

4273. Allzeit frœhlich, ist gefæhrlich;
Allzeit traurig, ist beschwerlich;
Allzeit glücklich, ist betrüglich;
Eins und andre ist vergnüglich.
Toujours être en gaieté, met en danger;
Toujours appréhender, c'est se dessécher;
Toujours être heureux, est bien hasardeux;
Il faut de tous les trois un peu.

4274. Ein guter Trunk, macht Alte jung.
Un bon coup de vin rajeunit l'ancien.

4275. Sachs, Baier, Schwab und Frank,
Die lieben all den Trank.
Souabes, Bavarois, Franconiens et Saxons,
Boivent volontiers à foison.

4276. Trunkener Mund,
Redet aus Herzensgrund.
Le vin fait surnager les secrets.

4277. Eine Hinterthür verderbt das Haus.
Par une porte dérobée,
La maison prend sa volée.

U

4278. Mit übersehen und überhœren,
Schlagen die Kinder ihre Ältern.
A trop voir et trop entendre,
Parents se peuvent fort méprendre.

4279. Est ist ein Uebersehen
In allen Spielen.
A tout jeu il faut compter sur quelque méprise.

4280. Uebung, der beste Schulmeister.
L'exercice est le meilleur maître.

4281. Untreue trifft zuletzt ihren eigenen Herrn.
La perfidie retombe sur son auteur.

V

4282. Der Vater ein Schlemmer,
Der Sohn ein Bettler.
A père dépensier, fils besacier.

4283. Wo ist dir wohlgeht, das ist dein Vaterland.
Où tu es bien accueilli, là est ton pays.
(Illa mihi patria est ubi pascor, non ubi nascor.)

4284. Verborgener Schatz liegt sicher.
Trésor caché n'est que plus sûr.

4285. Der Verlæumder hat den Teufel auf der Zunge; und der ihm zuhœrt, in den Ohren.
Le médisant a le diable sur la langue,
Et son auditeur l'a dans l'oreille.

Digitized by Google

4286. Zum Verlieren,
Ist nichts bessers als das Vergessen.
Le bon moyen pour se ruiner,
C'est d'oublier.

4287. Wie das Vieh, so der Stall.
Selon la bête, la litière.

4288. Wo viel Hirten, da wird übel gehütet.
Plus il y a de bergers,
Moins le troupeau est bien gardé.

4289. Viele Hænde machen leichte Bürden.
Deux mains de plus, allégent le fardeau.

4290. Viele Hænde
Machen der Arbeit bald ein Ende.
Plusieurs mains
Mènent rondement le travail à fin.

4291. Wenig, gibt Genuss;
Zuviel, Ueberdruss.
Un peu est bien, mais trop est trop.

4292. Zu wenig und zu viel,
Verderbt alle Spiel.
Le trop, comme le trop peu,
Nuit à tout jeu.

4293. Zu viel Sæcke, des Esels Untergang.
Pour être trop chargé,
Plus d'un âne a crevé.

Digitized by Google

4294. Wer zu viel Korn hat, der stelle sich Mæuse ein;
Und wer zu viel Geld hat, fange Prozess an.
A tas de blé, le rat s'y met;
Et à tas d'argent, les procès.

4295. Kein Vielfrass wird geboren, sondern erzogen.
On ne naît pas goulu, mais on s'y fait sans peine.

4296. Wie der Vogel, so das Nest.
Selon l'oiseau, le nid.

4297. Wie der Vogel, so das Ey.
Selon l'oiseau, l'œuf.

4298. Der Vogel singt nachdem ihm der Schnabel gewachsen ist.
L'oiseau chante comme le lui permet son bec.

4299. Wenn die Sackpfeife nicht voll ist,
So kirrt sie nicht.
La cornemuse ne chante pas si le sac est vide.

4300. Voll Land, toll Land,
Pays d'abondance, pays de bombance.

4301. Voller Kopf, toller Kopf.
Cervelle avinée, cervelle dérangée.

4302. Baust ein Haus,
So machs vollends aus.
Si tu bâtis une maison,
Pousse-la jusqu'au pignon.

Digitized by Google

4303. Besser unbegonnen, als unvollendet.
Mieux vaut ne pas commencer, que ne pas achever.

4304. Der Vorsatz spricht : Ich will dem Lœwen die Zunge aus dem Rachen reissen ;
Die That bedingt sich aus, dass ihm zuerst die Zæhne ausgebrochen werden.
Les lèvres prennent l'engagement d'arracher la langue du lion ;
Et les mains s'en chargent, pourvu qu'on lui brise d'abord les dents.

4305. Vorsorge ist besser als Nachsorge.
Précaution vaut mieux que repentir.
Ou : Vorsorge verhütet Nachsorge.
Précaution prévient le repentir.

W

4306. Vor dem Hohlunder soll man den Hut abziehen,
Und vor dem Wachholder das Knie biegen.
Devant le sureau,
Ote ton chapeau ;
Mais pour le genévrier,
Quitte l'étrier.

4307. Der Waghals
Bricht den Hals.
Qui se plaît à risquer sa tête,
Finit par se la casser.

Digitized by Google

4308. Vier gutte Mütter gebæhren vier bœse Tœchter: Sicherheit, Gefahr; Reichthum, Hochmuth; Freundlichckeit, Verachtung; Wahrheit, Verfolgung.

Quatre bonnes mères donnent le jour à quatre mauvais enfants: La sécurité au danger, la richesse à l'orgueil, la familiarité au mépris, et la vérité à la haine.

4309. Narrenhænde
Beschmieren Tisch und Wande.

Les murailles sont le papier des sots.

4310. Die Haus-Ehre liegt am Weibe.

L'honneur de la maison est aux mains de la femme.

4311. Ein frommes Weib herrscht über ihren Mann;
Mit lauter Gehorsam.

Une bonne femme règne sur son mari, par la docilité.

4312. Kein Kleid steht dem Weibe schœner, als das Schweigen.

Pas de plus belle parure pour une femme, que le silence.

4313. Das Weib und ein Ofen, sollen zu Hause bleiben.

Une femme et un poêle ne doivent pas bouger de la maison.

4314. Wer Priester, Weib und Alter nicht in Ehren hat,
Der schændet Gott.

Qui n'honore prêtre, femme et vieux,
Offense Dieu.

Digitized by Google

4315. Der Fisch ist gern im Wasser,
Der Vogel in die Luft,
Das brave Weib daheim.
Le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans l'air,
Et l'honnête femme au logis.

4316. Wer sein Weib schlægt,
Schlægt mit seiner rechten Hand seine Linke.
Mari qui bat sa femme,
Frappe sa main gauche de la droite.

4317. Gut Ding, will Weile haben.
Aux meilleures choses il faut du temps.

4318. Der Wein schmeckt nach dem Stock.
Selon le crû, le vin.

4319. Das Herz im Wein, die Gestalt im Spiegel.
On voit le visage dans le miroir,
Et le cœur dans le vin.

4320. Wo Wein engehet
Da gehet Witz aus.
Le vin, en entrant, fait surnager l'esprit.

4321. Die Weinreden habet ihren Werth nur beym Wein.
N'écoute les buveurs,
Qu'au sujet des liqueurs.

4322. Erst wieg's, dann wag's.
Pèse d'abord, et puis hasarde.

Digitized by Google

4323. Wider Willen kann man einem wohl was nehmen, aber nicht geben.

On peut recevoir contre son gré,
Mais non pas donner.

4324. Williges Herz macht leichte Füsse.

Bonne volonté
Donne des ailes aux pieds.

4325. Willige Rosse soll man nicht übertreiben.

Cheval de bonne volonté
Ne doit pas être éperonné.

4326. Allzu weise ist thœricht.

Trop de sagesse est un peu fou.

4327. Mit vielem, hælt man Haus;
Mit wenigem, kommt man aus.

Il faut gouverner sa maison selon son avoir.

4328. Das Werk lobt den Meister.

C'est l'œuvre qui donne la mesure de l'ouvrier.
Ou : *C'est l'œuvre qui fait l'éloge de l'artisan.*

4329. Viel wissen macht Kopfweh.

Trop de science porte à la tête.

4330. Wissen ohne Gewissen, ist Tand.

Science sans conscience,
Ne mérite pas confiance.
Ou : *Je ne crois pas à la science*
De qui n'a pas de conscience.

4331. Was man nicht weis,
Macht einem nicht heiss.
Ce que tu ne sauras pas
Ne t'aidera pas.

4332. Wer wohl thut, lobt sich wohl.
Bonne action, se loue par elle-même.

4333. Wohlfeiler Kauf ist verführerisch.
Le bon marché est une attrape.

4334. Der Wolf findet leicht eine Ursache,
Wenn er das Schaf fressen will.
Loup trouve toujours des raisons
Pour étrangler les moutons.

4335. Bliebe der Wolf im Walde,
So würde er nicht beschrieen.
Si le loup ne se débûchait pas,
On ne lui en voudrait pas.

4336. Es muss ein kalter Winter seyn, wenn ein Wolf den andern frisst.
Il faut un bien rude hiver,
Pour qu'un loup mange son confrère.

4337. Worte füllen den Bauch nicht.
Belles paroles n'apaisent pas la faim.

4338. Schœne Worte füllen den Sack nicht.
De belles paroles ne se mettent pas en poche.

Digitized by Google

4339. Gute Worte müssen bœse Waare verkaufen.

De bonnes paroles font passer les mauvaises marchandises.

4340. Gutes Wort, find ein guten Ort.

Bonnes paroles font trouver bonne place.

4341. An der Farbe erkennt man das Tuch,
Am Geschmack den Wein,
Am Geruch die Blume,
Am Worte den Mann.

Au teint, on juge l'étoffe; au bouquet, le vin; à l'odeur, la fleur; au parler, l'homme.

4342. Die Wahrheit darf nicht viel Worte,
Die Lüge kann nie genug haben.

La vérité n'est pas verbeuse, mais le mensonge n'en a jamais dit assez.

4343. Wenn das Wort heraus ist, so ist eines andern.

Quand un mot est lâché, il n'appartient plus à qui l'a prononcé.

4344. Ein Wort ist kein Pfeil.

Un mot n'est pas un javelot.

Z

4345. Oft beisst der Zahn die Zunge,
Und doch bleiben sie gute Nachbarn.

La mâchoire mord parfois la langue,
Sans que leur bon voisinage en souffre.

4346. Ich will keinen Hund beissen, denn ich muss meine Zæhne fur den Wolf sparen; sagt der Schafhund.

Je garde mes dents pour les loups, dit le chien du berger, et ne mords pas mes confrères.

4347. Man zæumet wohl das Ross,
Aber nicht den Reiter.

On bride bien un dextrier,
Mais non pas un cavalier.

4348. Kommt Zeit, kommt Rath.

Le temps est un bon conseiller.

4349. Zeit und Ebbe, warten auf Niemand.

Le temps et la marée n'attendent personne.

4350. Die Zeit ist an keinen Pfal gebunden.

Il n'y a pas d'anneau pour amarrer le temps.

4351. Zeit verræth und henkt den Dieb.

Le temps trahit et juge le voleur.

4352. Zeit ist des Zornes Arzney.

Le temps est le remède à la colère. (Cf. nº 4055.)

4353. Des Zorns Ausgang
Ist der Reu Anfang.

La colère enfile le chemin du repentir.

4354. Wem's allzeit zu früh dünkt,
Der kommt gewisslich zu spæt.

Qui pense toujours avoir trop de temps,
Arrivera toujours trop tard.

Digitized by Google

4355. Viel Zucker in der Jugend,
Macht ungesunde Zæhne im Alter.
Force sucre en la jeunesse,
Dents gâtées en la vieillesse.

4356. Zwang hælt nicht lang.
Nécessité ne peut durer.

4357. Wer Zwietracht sæet, arbeitet für des Teufels Scheune.
Qui sème la discorde, est pourvoyeur du diable.

Digitized by Google

PROVERBES ANGLAIS.

A

4358. Long absent, soon forgotten.
Qui s'absente, se fait oublier.

4359. He who's afraid of leaves,
Must not come into a wood.
Qui a peur des feuilles, n'aille au bois.

4360. An apple, an egg, and a nut,
You may eat after a slut.
Un œuf, une pomme, une noix,
Se mangent après qui que ce soit.

4361. Grasp all, lose all.
Qui trop embrasse, mal étreint.

4362. Almost and hard by, save many a lye.
Grâce à presque *et à* quasi, *plus d'un mensonge s'esquive.*

4363. If he is angry, he must beplaised again.
Qui est fâché, qu'il se défâche!

4364. Burn not thy fingers to snuff another man's candle.
Ne te brûle pas les doigts à moucher la chandelle d'autrui.

4365. When april blow his horn,
'Tis good for hay and corn.
Tonnerre en avril, bonnes moissons.

4366. April showers, bring forth May flowers.
Mai doit ses fleurs aux pluies d'avril.

4367. Stretch your arm no farther than your sleeve.
N'allonge pas ton bras au delà de la manche.

4368. The perfection of art,
Is to conceal art.
La grande finesse n'est pas celle qui s'aperçoit.

4369. Assiduity makes all things easy.
L'habitude rend tout facile.

4370. Things hardly attained,
Are long retained.
Ce qu'on apprend péniblement,
On le retient plus longtemps.

B

4371. Bacchus has drowned more men, than Neptune.
Le vin noie plus de gens que l'eau. (Cf. nº 4000.)

4372. A good bargain is a pick-purse.
Le bon marché détrousse le passant.

4373. Dry bargains are seldom successful.
Marché qu'on n'arrose pas,
Vous reste souvent sur les bras.

Digitized by Google

4374. More words than one, go to a bargain.
On ne se lie pas au premier mot.

4375. Bear, and forbear.
Supporte, et attends.

4376. Early to go to bed, and early to rise,
Make a man wealthy and wise.
Se coucher de bonne heure et se lever matin,
C'est amasser santé et sagesse.

4377. Were bees are, there will be honey.
Où il y a des abeilles, il y aura du miel. (Se dit du succès que le travail doit amener.)

4378. One bee makes no swarm.
Une abeille n'est pas un essaim.

4379. A proud mind and a beggar's purse,
Agree ill together.
Orgueil et misère
Ne s'arrangent guère.

4380. Set a beggar on horseback, and he will ride a gallop.
Mets un rustre en selle, et il partira au galop.

381. Beggars must not be chusers.
Un mendiant n'a pas le choix.

382. Sue a beggar, and catch a louse.
A colleter un gueux,
On devient pouilleux.

Digitized by Google

4383. Better die a beggar, than live a beggar.
Mieux vaut mourir ruiné
Que de vivre affamé.

4384. Well begun, half ended.
Affaire bien enfilée,
Est à demi terminée.

4385. A good beginning.
Makes a good ending.
Bien commencer, mène à bien terminer.

4386. He that seeks other to beguile,
Is often overtaken in his wile.
Qui dresse un piége pour autrui,
Pourra bien y être pris.

4387. A fat belly, a lean brain.
Grasse panse, maigre cervelle.

4388. A belly full, is a belly full.
Un ventre plein, item est plein. (Tout fait ventre, pourvu qu'il entre.)

4389. Better belly burst, than good drink lost.
Mieux vaut ventre crevé,
Que bon coup laissé.

4390. A new besom sweeps clean.
Un balai neuf balaie net.

4391. Best ist best cheap.
Le meilleur marché, c'est la première qualité.

Digitized by Google

4392. Seldom comes a better.
Le mieux se rencontre peu.

4393. Fast bind, fast find.
Mal fermé, mal gardé.

4394. A bird in the hand, is worth two in the bush.
Un oiseau dans la main, en vaut deux dans le bois.

4395. Birds of a feather, flock together.
Les oiseaux du même plumage
S'assemblent sur le même rivage.
Ou : *Fagot cherche bourrée.*

4396. Old birds are not caught with chaff.
Vieil oiseau ne se prend pas à la pipée.

4397. Every bird must hatch her own eggs.
A la pondeuse, d'être couveuse.

4398. If you cannot bite, never shew your teeth.
Si vous ne pouvez mordre, ne montrez pas vos dents.

4399. Don't bark, i you can't bite.
Si tu ne peux mordre, n'aboie pas.

4400. Every bean has its black.
Toute fève a son point noir.

4401. Pepper is black, yet it has a good smack;
Snow is white, yet it lies in the dyke.
Le poivre est noir, mais a bon goût;
La neige est blanche, mais on la laisse à terre.

Digitized

4402. Better one eye than quite blind.
Mieux vaut être borgne, qu'aveugle.

4403. A blithe heart makes a bloomy visage.
Cœur content embellit le visage.
Ou : *Cœur réjoui rend le teint fleuri.*

4404. True blue will never stain.
Bon teint ne change point. (Se dit d'un homme de principes.)

4405. He that goes a borrowing,
Goes a sorrowing.
Qui paie avec l'argent d'autrui,
Achète force soucis.

4406. A book borrowed is sooner read then a book bought.
Livre emprunté, se lit plus vite que livre acheté.

4407. Boys wil have toys.
Il faut aux enfants des joujoux.

4408. An empty brain is the devil's shop.
Cervelle inoccupée,
Le diable y trouve tente dressée.

4409. Birth is much, but breeding is more.
Le naturel est bien un pli,
Mais l'éducation aussi.

4410. A bad bush is better than the open field.
Un méchant buisson abrite mieux que rase campagne.

Digitized by Google

4411. Fools build houses, and wise men buy them.
Les fous bâtissent pour les sages.

4412. No butter wil stick to my bread.
Jamais beurre ne veut tenir sur mon pain.

4413. Better buy than borrow.
Mieux vaut acheter qu'emprunter. (Quand on n'a pas de quoi payer le loyer de sa maison, on eu achète une.)

4414. He that buys { lands, buys many stones; flesh, buys many bones; eggs, buys many shells;
But he that buys good ale, buys nothing else.
Qui achète une terre, achète des pierres;
Qui achète de la viande, achète des os;
Qui achète des œufs, achète des coquilles;
Mais qui achète de bonne bière,
Fait un marché clair.

4415. See for love, and buy for money.
Regardez tant qu'il vous plaira,
Mais ne prenne que qui paiera.

C

4416. Every one must live by is calling.
Tout métier doit rapporter

4417. Car wil kill a cat.
Le chagrin tuerait un chat.

Digitized by Google

4418. When every one takes care of himsef,
The care is taken for all.
Quand chacun se mêlera de ses affaires, toutes seront bien soignées.

4419. No carrion will kill a crow.
La charogne n'empoisonne pas le corbeau.

4420. Charity begins at home.
Charité bien ordonnée commence par soi-même.

4421. Wo to the house where there is no chiding.
Malheur à la maison où jamais l'on ne gronde!

4422. Children and chickens must always be picking.
Les enfants et les poulets
Ont toujours l'estomac prêt.

4423. Children are certain cares, uncertain comforts.
Les soucis d'une famille sont clairs,
Et les consolations ne le sont guère.

4424. Children, when little, make parents fools;
When great, mads.
Petits enfants dont on raffolle,
Devenus grands, ils vous désolent.

4425. The nearer the church, the further from God.
Être homme d'église, n'est pas toujours être homme de Dieu.

4426. Churchman's contention, is the devil's harvest.
Discorde de gens d'église, curée du diable.

Digitized by Google

4427. Claw me, claw thee.
Chatouille-moi, je te le rendrai.

4428. A ragged colt may make a good horse.
Mauvais poulain peut faire un bon cheval.

4429. Confession of a falt, is half amended.
Faute avouée est à demi amendée.

4430. He is an ill cook, who cannot lick his finger.
Sot cuisinier, que celui qui ne lèche ses doigts.

4431. A dry cough it the trumpeter of death.
Toux sèche, trompette de la mort.

4432. He that won't be counsell'd, can't be help'd.
Qui ne veut de conseil, peut bien se passer d'aide.

4433. Far from court, far from care.
Loin des grands, loin des tourments.

4434. Full of courtesy, full of craft.
Force politesse, trop de finesse.

4435. Less of your courtesy, and more of your purse.
Moins d'offres, et plus de services.

4436. The covetous man, like a dog in a wheel,
Roast meat for others.
L'avare, comme le chien de cuisine,
Tourne la broche pour autrui.

4437. All covet, all lose.
Pour avoir trop convoité,
On laisse tout échapper.

Digitized by Google

4438. There is craft in daubing.

Même à badigeonner, il y a un savoir-faire.

4439. Shameless craving must have a shameful nay.

A demande insolente,
Réponse tranchante.

D

4440. The better day, the better deed.

Les jours se mesurent par ce qu'on fait.

4441. Good debts becom bad, if not call'd in.

De bonnes dettes deviennent mauvaises si l'on ne s'en fait pas payer.

4442. Delay breeds danger.

Le retard est le père de mille embarras.

4443. All is not lost that is delayed.

Différé n'est pas perdu.

4444. First deserve, and then desire.

Mérite d'abord, et puis demande.

4445. Desperate diseases require desperate remedies.

A mal désespéré, remède héroïque.

4446. What is got over the devil's back,
Is spent under his belly.

Biens apportés sur le dos du diable, tournent avec la selle.

Digitized by Google

4447. As good eat the devil, as the broth he is boil'd in.
Autant manger le diable que boire son bouillon. (Le complice vaut le criminel.)

4448. Diamond cut diamond.
Le diamant taille le diamant.

4449. In too much discourse, truth ist lost.
Trop de paroles, noient la verité.

4450. An ounce of discretion is worth a pound of wit.
Une once de bon sens vaut une livre d'esprit.

4451. Give ad dog a bad name, and hang him.
Dis que ton chien a la rage, et puis tu le pendras.

4452. When a dog is drowning,
Every one offers im drink.
A chien qui se noie,
Chacun offre à boire.

4453. What! keep a dog, and bark myself.
Quoi! je nourris un chien pour aboyer moi-même!

4454. Every one bastes the fat dog, while the lean one burneth.
On arrose le rôti gras, et on laisse griller le maigre. (Tout va à qui n'a pas besoin.)

4455. Ever drunk, ever dry.
Homme soûlé, homme altéré. (Plus on boit, plus on veut boire.)

Digitized by Google

4456. Dumb folks get no land.
Un muet ne trouve pas sa route.

E

4457. Early to go to bed, and early to rise,
Make a man healty, wealthy, and wise.
Se coucher et se lever tôt
Rend sage, riche et dispos.

4458. Early sow, early mow.
Semailles hâtives avancent la moisson.

4459. It is very hard to shave an egg.
Tondre un œuf, est un peu fort.

4460. All is well, that ends well.
Rien n'est bien que ce qui finit bien.

4461. What can't be cured, must be endured.
Ce qu'on ne peut curer, il le faut endurer.

4462. Soon enough, is well enough.
Ce qui est assez bien fait,
Est toujours assez tôt fait.

4463. There's never enough, where nought is left.
S'il n'en est pas resté,
Il n'y en avait pas assez.

4464. Experience is the mistress of fools.
Tête légère n'apprend rien que par expérience.

Digitized by Google

4465. He is a fool, that will not give an ey for an ox.
Malavisé qui ne sait pas donner un œuf pour avoir un bœuf.

4466. The eye of the master, does more than bote his hands.
L'œil du maître fait plus que ses deux mains.

F

4467. A fair face is half a portion.
Beau visage, demi-dot.

4468. A good face needs to band,
And a bad one deserves none.
Beau visage n'a que faire de parure, et laide mine n'en est pas digne.

4469. A faint heart never won a fair lady.
Couard n'aura belle amie.

4470. Common fame's seldom to blame.
Le dire commun veut dire quelque chose.

4471. Better out of the world, than out of the fashion.
Suis la mode, ou quitte le monde.

4472. Better at the latter end of a feast,
Than the beginning of a fray.
Mieux vaut arriver sur la fin d'un repas,
Qu'au commencement d'un combat.

4473. Fine feathers make fine birds.
Les belles plumes font les beaux oiseaux.

Digitized by Google

4474. He who never climb'd, never fell.
Ne pas grimper, bon moyen pour ne pas dégringoler.

4475. The fewer, the better chear.
Moins nous serons, plus nous mangerons.

4476. Fight dog, fight bear, the devil part you.
Hardi, chien; hardi, ours; que le diable vous accorde !

4477. Fire and water are good servants, but bad masters.
Le feu et l'eau sont bons serviteurs, mais mauvais maîtres.

4478. One must have been received seven years into a house, before he touches the fire.
Il faut avoir été reçu sept ans dans une maison, pour se permettre de toucher au feu.

4479. First come, first served.
Premier venu, premier servi.

4480. The cow that's first up gets, the first of the dew.
La vache la première au pré,
Lèche la rosée.

4481. No fence against a flail.
Pour parer un fléau, il n'y a pas d'escrime.

4482. What I can't do by might,
I'll do it by flight.
Où il n'y a que des coups à gagner,
Il faut savoir s'esquiver.

Digitized by Google

4483. Every flow has its ebb.
Nul flux sans reflux.

4484. Fools make feasts, and wise man eat them.
Le sot fait le festin, et l'habile le mange.

4485. Nought but a fool i will hin call,
That writes his name upon a wall.
Si tu loges le sot chez toi,
Il laissera son nom sur les parois.
(On ne voit sur les murailles
Que les noms de la canaille.)

4486. No man is a fool always, every one sometimes.
Nul qui soit fou toujours, nul qui ne le soit parfois.

4487. As the fool thinks, so the bell clinks.
Ce que le fou pense, il le fait dire à la cloche.

4488. A fool's bolt is soon shot.
Un fou a bientôt lâché son coup (dit son avis, *ou* pris son parti).

4489. Forbearance is no acquitance.
Tolérance n'est pas quittance.

4490. Never praise a ford, till you get over.
Ne vante pas le gué avant de l'avoir passé.

4491. Forewarned, forearmed.
Qui est averti, est muni.

4492. Never seek that by foul means,
Which you may have by fair.
Ne cherche point par la force, ce que tu peux obtenir de bon gré.

4493. Tho' the fox runs, the chicken has wings.
Si le renard court, le poulet a des ailes.

4494. When the fox preaches, beware of your geeses.
Quand le renard prêche, gare aux oies !

4495. Be a friend to one,
And a enemy to none.
N'aie qu'un ami,
Et point d'ennemi.

4496. Be a friend to thyself, and others will befriend thee.
Le moyen d'avoir des amis, c'est de s'aimer d'abord soi-même (de s'enrichir).

4497. A friend in need, is a friend indeed.
Amitié dans la peine, amitié certaine.

4498. A friend is not so soon gotten as lost.
Un ami se perd plus aisément qu'il ne s'acquiert.

4499. Great many kindred,
And scarce a friend.
Force parenté, et peu d'amitié.

4500. He is my friend who grindeth at my mill.
Mes amis, ce sont mes pratiques.

Digitized by Google

4501. Better to commend the vertue of an enemy,
Than flatter the vice of a friend.
Mieux vaut louer les vertus d'un ennemi, que flatter les vices d'un ami.

4502. When good cheer is lacking,
Friends will be packing.
Cuisine mangée, amis dispersés.

4503. In time of prosperity,
Friends are plenty.
Tant que l'or luit, force amis.

4504. Sudden friendship, sure repentance.
Prompte amitié,
Repentir assuré.

4505. As a man is be friended,
So is the law ended.
Être bien appuyé,
Vaut le meilleur plaidoyer.

4506. Wen the well is full, it will run.
Quand le bassin est plein, il déborde.

G

4507. Light gains make a heavy purse.
Les petits profits arrondissent la bourse.

4508. Save a thief from the gallows,
And he will cut your throat.
Sauve le voleur de la potence, et il te coupera la gorge.

Digitized by Google

4509. In giving and thaking
There may be mistaking.
A donner et à prendre
On peut fort se méprendre.

4510. Wen they give a cow, run and fetch a haller.
Si l'on te donne une vache, cours-y vite avec une corde.

4511. Give a thing, and take a thing.
Donne toi-même, si tu veux avoir.

4512. Ill got, ill spent.
Mal gagné, mal dépensé.

4513. Tell me will whom thou goest,
And i'll tell thee wat thou doest.
Dis-moi avec qui tu vas,
Je te dirai ce que tu feras.

4514. God striket with the left hand,
And stroaket with the right.
Dieu frappe de la main gauche et caresse de la droite.

4515. Man does what he can, but God what he will.
L'homme fait ce qu'il peut; et Dieu, ce qu'il veut.

4516. What is sauce for the goose, is sauce for the gander.
Sauce bonne pour l'oie, est bonne pour le jars.

4517. While the grass grows, the steer starves.
A attendre l'herbe qui pousse, le bœuf meurt de faim.

4518. Great bodies move slowly.
Grande masse, se meut lentement.

4519. Great boast, small roast.
Grande invitation, petites portions.

4520. Fresh fish and new-come guests,
Smell when they are three days old.
Poisson et hôte après trois jours, ne sont bons qu'à jeter à la porte. (Cf. nº 3983.)

4521. An unbidden guest must bring his stool with him.
Hôte non invité, qu'il apporte son siége.

4522. A guilty conscience needs no accuser.
Conscience coupable n'attend pas l'accusateur.

H

4523. Help hands, for I have no lands.
Il faut savoir s'industrier
Quand on n'est pas seigneur terrier.

4524. An empty hand is no lure for a hawk,
Une main vide ne fera pas revenir le faucon.

4525. One hand is enough in a purse.
C'est assez d'une main pour une bourse.

4526. God gives us hands; but does not build bridges for us.
Dieu ne nous a point bâti de ponts, mais il nous donne des mains pour en faire.

4527. He that is born to be hang'd,
Will never be drown'd.
Celui que réclame la potence, ne se noie pas.

4528. One had as good be hang'd, as have an ill name.
Autant être pendu, que de passer pour l'être.

4529. Give him rope enough, and he'll hang himself.
Donnez-lui seulement une corde, et il saura bien se la passer au cou.

4530. Better the happy man, than the happy man's son.
Mieux vaut être soi-même heureux,
Que le père d'un heureux.

4531. Harm watch, harm catch.
Bosse cherchée, bosse attrapée.
Ou, avec un autre sens :
Tel tend des lacets, qui s'enlace.

4532. Haste makes waste.
Ouvrage hâté, ouvrage gâté.

4533. He that doth a serious business in haste,
Rides post upon an ass.
Qui mène en hâte une affaire sérieuse, court la poste sur le dos d'un âne.

4534. The more haste, the worse speed.
Besogne hâtée, besogne gâtée.

4535. Hasty climbers, have sudden falls.
Grimpeur trop leste, lourde chute.

Digitized by Google

4536. It's better to be the head of a pike,
than the tail of a sturgeon.
Mieux vaut être la tête d'un goujon,
Que la queue d'un esturgeon.

4537. Break my head, and give me a plaister.
Oui! casse-moi le cou, pour me panser ensuite.

4538. None get to heaven on a featherbed.
On n'arrive pas au ciel sur un lit de plumes.

4539. One pair of heels is worth two pair of hands.
Une paire de talons peut remplacer avantageusement deux paires de mains. (Qui n'a cœur, qu'il ait jambes.)

4540. Help your self.
Aide-toi toi-même.

4541. Up the kill, favour me;
Down the hill, take care of the.
A la montée, épargne-moi,
A descente, prends soin de toi. (Paroles prêtées à un cheval qu'on voudrait faire galoper.)

4542. The higher the hill, the lower the grass.
Plus la montagne est haute, et plus l'herbe y est courte.

4543. High winds, blow on high hills.
Les grands coups de vents, sont pour les hauteurs.

4544. Every one has his hobby horse.
Nul qui n'ait son dada.

4545. Honey is sweet; but the bee stings.
Le miel est doux, mais l'abeille pique.

4546. Daub yourself with honey,
And you wil never want flies.
S'enduire de miel, c'est se donner aux mouches.

4547. Honour and ease, are seldom bed-fellows.
Honneurs et aises,
Ne partagent guère une même chaise.

4548. Where honour ceaseth,
There knowledge decreaseth.
Sans considération, la science languit.

4549. Honour should be a spurr to vertue,
Not a stirrup to pride.
L'honneur doit être un éperon pour la vertu,
Et non pas un étrier pour l'orgueil.

4550. If it were not for hope, the heart would break.
N'était l'espoir, le cœur crèverait.

4551. He that lives on hope, has a slender diet.
A vivre d'espérance,
On mange maigre pitance.

4552. Hope well, and have well.
Il est bon d'espérer, mais aussi de posséder.

4553. A house pulled down, is half built again.
Maison démolie est à demi rebâtie.

Digitized by Google

4554. Hunger will break thro' stonewalls.
La faim trouve à passer à travers les murailles.

4555. An hungry horse makes a clean manger.
Cheval affamé nettoie sa mangeoire.

4556. An hungry man, an angry man.
Homme à jeun, homme bourru.

I

4557. Moreknow Jack pudding, than Jack pudding knows.
Un fou est plus connu qu'il n'a de connaissances.

4558. Better to be idle, than not well occupied.
Mieux vaut ne rien faire que faire des riens.

4559. Better lose a jest, than a friend.
Mieux vaut perdre un bon mot, qu'un ami.

4560. He who laughs at is own jest,
Spoils all te mirth of it.
Qui rit le premier de ses bons mots,
Dispense les autres d'en rire.

4561. No joy without annoy.
Nul plaisir qui n'ait sa peine.

4562. He who has many irons in the fire,
Will let some of them burn.
Qui met trop de fers au feu,
En oubliera bien un ou deux.

K

4563. A man often kisses those hands, he could wish cut off.
Main qu'on baise, parfois on la voudrait coupée.

4564. A fat kitchen, a lean testament.
Grasse cuisine, maigre testament.

L

4565. Let him laugh that wins.
C'est à ceux qui gagnent, de rire.

4566. In a thousand pounds of law,
There is not an ounce of love.
Gens qui plaident, ne s'aiment guère.

4567. A good lawyer is an ill neighbour.
Bon avocat, mauvais voisin.

4568. Lazy folks take most pains.
La paresse finit par ne donner que plus de peine.

4569. A lazy youth, a lousy age.
Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.

4570. I lent my money to my friend,
I lost my money and my friends.
A prêter de l'argent à mon ami,
J'ai perdu argent et ami.

Digitized by Google

4571. The way to lose a friend, is to lend him money.
Prêter à un ami, vrai moyen de le perdre.

4572. He that talks much, lies much.
Qui parle beaucoup, ment beaucoup.

4573. A tradesman who cannot lie,
May shut up his shop.
Commerçant qui ne sait mentir,
Peut bien fermer sa boutique.

4574. Lightly come, lightly go.
Ce qui vient sans peine, s'en va de même.

4575. Like loves like.
Chacun aime son pareil.

4576. Like to like.
Comme tu feras, tu auras. (Par pari refertur.)

4577. Like master, like man.
Tel maître, tel valet.

4578. There is many a slip
Twixt the cup and lip.
De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.

4579. A little { house well fill'd,
land well till'd,
wife well will'd. }

Petite maison, mais bien aménagée,
Petit champ, mais bien cultivé,
Petite femme de bonne volonté.

Digitized by Google

4580. By little and little, the sea is drained.
Goutte à goutte, la mer s'égoutte.

4581. Little wealth, little sorrow.
A la fortune se mesurent les soucis.

4582. A little pot is soon hot.
Petit pot est bientôt chaud.
Ou : *Petite cervelle, prompte colère.*

4583. He livet long, who liveth well.
Assez vit, qui vit bien.

4584. He is unworthy to live,
That liveth only for himself.
Qui ne vit que pour soi, n'est pas digne de vivre.

4585. It is a folly to live poor, to die rich.
Sottise, que de vivre pauvre pour mourir riche.

4586. Look before you leap.
Mesure de l'œil avant de sauter.

4587. One must not hang a man by his look.
On ne pend pas un homme sur sa mine.

4588. Long look'd for, come at last.
A force d'attendre, on voit venir.

4589. That is not lost, wich comes at last.
Tard vaut mieux que pas du tout.

Digitized by Google

4590. A hook is well lost, to catch a salmon.
On peut bien perdre un véron,
Pour pêcher un saumon.

4591. A man gets little thanks for losing his own.
On ne vous saura pas gré
De vous être laissé tuer.

4592. Love me little, and love me long.
Aime-moi un peu moins, mais que cela dure.

4593. Hot love, hasty vengeance.
Chaude affection, vengeance ardente.

4594. Sound love is not soon forgotten.
Véritable affection dure.

M

4595. So many men, so many minds.
Autant de têtes, autant d'avis.

4596. Marriage and hanging, go by destiny.
Mariage et pendaison, sont écrits au ciel.

4597. Measure is treasure.
La mesure augmente le prix.

4598. Heaven sends the meat,
But the devil sends the cooks.
Le Ciel envoie la viande,
Mais le diable envoie les cuisiniers.

4599. He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.

S'entremettre pour affaire d'autrui,
C'est traire sa vache sur un tamis.

4600. Fools will be meddling.
Il faut que les fous se mêlent de tout.

4601. Might overcome right.
Force fait bon marché du droit.

4602. Every miller draws water to his mill.
Tout meunier tâche d'amener l'eau à son moulin.

4603. One misfortune comes in the nick of anothers.
Un malheur en porte toujours un autre en croupe.

4604. Money is a great comfort.
L'argent est un grand appui.

4605. A gentleman without money,
Is like a wall without a cross.
Gentilhomme sans argent,
Castel sans créneaux.

4606. Money melts away, as butter against the sun.
L'argent se fond comme beurre au soleil.

4607. Money is the ruin of many.
L'argent perd bien des gens.

4608. A fool and his money, is soon parted.
Un fou et son argent
Ne sont pas ensemble longtemps.

Digitized by

4609. The more, the merrier.
Plus on est, plus on rit.

4610. Cloudy mornings may turn to clear evenings.
Brumeux matin peut faire place à soir serein.

4611. Mountains of gold, valleys of brass.
A montagnes d'or, vallées de cuivre.

4612. He that sends mouths, sends meat.
Celui qui envoie les bouches, envoie les vivres. (Un enfant qui vient, apporte son pain.)

4613. Too much of one thing, is good for nothing.
En nul point
Le trop ne vaut rien.

N

4614. A good name is above wealth.
Bon renom passe ducatons.

4615. When thy neighbour's house is on fire,
Beware of thine own.
Quand la maison du voisin brûle,
Porte de l'eau à la tienne.

4616. Never, is a long term.
Jamais, est beaucoup dire.

4617. Of nothing, nothing comes.
De rien, l'on ne peut rien faire.

4618. Nurture goes beyond nature.
Nourriture (éducation) *passe nature.*

O

4619. Old friends and old wine are best,
But old gold is better than both.
Vieil ami et vieux vin, sont vraiment deux bons vieux;
Mais vieux écus sont encor mieux.

4620. Never too old to learn.
On n'est jamais trop vieux pour apprendre.

4621. An old dog barks not in vain.
Vieux dogue n'aboie pas pour rien. (Se dit aussi pour les vieilles gens, qui aiment à être écoutés.)

4622. Scald not your lips with other folks broth.
N'échaude pas ta langue au potage d'autrui.

4623. Out of sight, out of mind.
Hors de vue, hors de mémoire.

P

4624. Patience brings all things about.
Patience vient à bout de tout.

4625. Patience is a plaister for all sores.
Patience est un onguent bon pour toutes les plaies.

4626. Patience is flower wich does nor grow in every man's garden.
Patience n'est pas fleur qui croisse en toutes terres.

Digitized by Google

4627. Fat paunches make lean pates.
Large panse, étroite cervelle.

4628. A penny sav'd, is a penny got.
Un sou épargné, est un sou gagné.

4629. No companion like the penny.
En route, nulle compagnie
Qui vaille bourse bien garnie.

4630. An old physician, a young lawyer.
En fait de médecin, les vieux; en fait d'avocat, les jeunes.

4631. The best physicians are Dr Diet,
Dr Merryman, and Dr Quiet.
Les meilleurs médecins sont le docteur Diète, le docteur Sans-Souci, et le docteur Tranquille.

4632. Every man at thirty, is a fool or a physician.
A trente ans, quiconque n'est pas sot est médecin.

4633. Take counsel with your pillow.
Parmi tes conseillers, admets ton oreiller. (La nuit porte avis.)

4634. No longer pipe, no longer dance.
Plus de cornemuse, plus de danseurs.

4635. Pleasing ware, is half sold.
Ce qui tire l'œil, délie la bourse.

4636. Policy goes beyond strength.
Mieux valent bonnes mesures que grands coups.

4637. A cottage in possession,
Is better than a kingdom in reversion.
Ferme qu'on exploite, vaut mieux que l'éventualité d'un royaume.

4638. Every dealer must set the price upon his own ware.
C'est au marchand à dire le prix de ce qu'il vend.

4639. It is an ill procession, where the devil holds te candle.
Mauvaise procession, que celle où le diable porte un cierge.

Q

4640. Come and welcome, go by and we shan't quarrel.
Bonjour, bonsoir;
Soyons amis sans nous voir.

4641. A fool may ask more questions in an hour,
Than a wise man can answer in a year.
Le sot fera plus de questions en une heure, que le sage n'en résoudra en un an.

4642. Good and quick, seldom meet.
Vite et bien, ne s'accordent guère.

4643. Quick at work, quick at meat.
Prompt à la besogne, prompt à la table.

Digitized by Google

R

1644. Raise no more spirits than you can lay.
N'excite pas plus de colère que tu n'en peux porter.

1645. There is reason in roasting of eggs.
Même à faire cuir des œufs,
Rien ne vaut un songe-creux.

1646. Reckon not your chickens, before they are hatch'd.
Ne fais pas entrer tes poulets en ligne de compte avant qu'ils soient éclos.

1647. Repentance is good, but innocence is better.
Bonne est la repentance,
Mais pas tant que l'innocence.

1648. The pride of the rich, makes the labours of the poor.
La vanité du riche est la ressource du pauvre.

1649. When riches increase, the body decreases.
Quand la fortune est faite, la vie s'en va.

1650. Soon ripe, soon rotten.
Fruit précoce n'est pas de garde.

1651. One may sooner fall, than rise.
Il est fort aisé de tomber,
Mais moins de se relever.

1652. Many talk of Robin Hood,
That never shot in his bow.
Beaucoup tranchent du Robin,
Qui ne courberaient pas son arc.

S

4653. Always the same dish, is tiresome.
Voir toujours le même plat,
Soulève à la fin l'estomac.

4654. After sweet meat, comes sour sauce.
Après plat doux, sauce aigre.

4655. Say well is good, but do well is better.
Promettre est charmant,
Mais tenir est plus touchant.

4656. Little said, soon mended.
Peu parlé, peu à rétracter.

4657. A mere scholar, a mere ass.
Grand savant, parfois grand pédant.
Ou : *Qui n'est que savant,*
N'est qu'un pédant.

4658. He who robs a scholar, robs twenty men.
Qui dérobe à un étudiant,
Dérobe à bien des gens.

4659 After scorning, comes catching.
L'on déprécie, et puis l'on prend.
Ou : *Tel commence par mépriser,*
Qui finit par en user.

4660. Tell your secret to your servant,
And you make him your master.
Dis ton secret à ton serviteur, et tu en auras fait ton maître.

Digitized by Google

4661. Seldom seen , soon forgotten.
Guère vu, guère remémoré.

4662. Service is no inheritance
Service et héritage, sont deux.

4663. A fine shew , and a small crop.
Beau boulingrin, mais pas de foin.

4664. Every shoe fits not every foot.
On ne chausse pas tout pied
Avec un même soulier.

4665. Nobody is worse shod than the shoemaker's wife.
Nul n'est plus mal chaussé que la femme du cordonnier.

4666. If the sky falls, we shall catch larks.
La chute du ciel attraperait bien des alouettes.

4667. Those who sleep in dinner-time,
Need to be awaked to eat.
Qui dort à l'heure du dîner,
Il ne faut pas le réveiller.

4668. Where there is smoke , there is fire.
Où il y a fumée, il y a feu.

4669. Sorrow is good for notking , but sin.
La douleur du passé
N'efface que les péchés.

4670. Excessive sorrow is exceeding dry.
Les soucis mènent l'homme au cabaret.

Digitized by Google

4671. When sorrow is asleep, wake it not.
Quand le guignon dort, laisse-le dormir.

4672. Too late to spare, when te bottom is bare.
C'est bien tard d'épargner quand tout est dissipé.

4673. Ever spare, and ever bare.
Toujours crasseux, et toujours gueux.

4674. Spare to speak, and spare to speed.
Ménager sa langue, c'est ménager son avenir.
Ou plutôt, peut-être : *Qui économise sur ses démarches, économise sur le succès.*

4675. Think twice, before you speak.
Pense deux fois, avant de parler une.

4676. He knows much, who knows how to speak;
But he knows more, wo knows how to hold his tongue.
Beaucoup sait qui sait parler,
Mais plus sait qui sait se taire.

4677. He that speaks the thing he should not,
Must hear the thing he would not.
Qui dit tout ce qui lui plaît,
Entendra ce qui lui déplaît. (Si pergis dicere quæ vis, audies quæ non vis.)

4678. Speak fair, and think wat you vill.
Pense, au fond, ce que tu voudras,
Mais réponds ce qui plaira.

Digitized by Google

4679. It is a bad cause, wich none can speak in.
Ce doit être une bien mauvaise cause, que celle où l'on ne trouve pas à dire quelque chose.

4680. Know when to spend and when to spare,
And you need not be bare.
Savoir donner et savoir ménager,
Moyen de ne jamais manquer.

4681. A penny is well spent, to save a groat.
Argent bien dépensé, que celui qui sauve l'or.

4682. A spur in the pate
Is a mile in the gate.
Pour un piéton, c'est à la tête que se chausse l'éperon. (Il faut boire.)

4683. A by-stander sees more than a gamester.
Le spectateur voit mieux que le joueur.

4684. He who will steal a calf,
Will steal a cow.
Qui vole veau, volera vache.

4685. He steals a goose, und gives the giblets in alms.
Il a volé l'oie, et donne les abattis en aumône.

4686. A good stomach, is the best sauce.
Mieux vaut bon estomac, qu'habile cuisinier.

4687. Nothing hurts the stomach, more than surfeiting.
Rien de pis pour l'estomac que le trop plein.

4688. One cannot draw blood from a stone.

On ne saurait saigner une pierre.

4689. Store is no sore.

Abondance n'est pas grevance.

4690. One story is good, till another be told.

Tout plaideur a raison, tant qu'on n'entend pas l'autre.

Ou : *La part du narrateur est toujours la plus belle.*

4691. Better stumble with the foot, than the tongue.

Mieux vaut glisser du pied, que de la langue.

4692. A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.

La chirurgie demande œil d'aigle, cœur de lion, et main de femme.

4693. No sweat, no sweet.

Ou : No pains, no gains.

Point de sueur, point de bonheur.

Ou : *Sans peine, point de profit.*

4694. He must need swim,
Who is hel up the chin.

Celui-là n'a que faire de l'école de natation,
A qui l'on soutient le menton.

T

4695. Better a empty house, than an ill tenant.

Mieux vaut vider la maison
Qu'avoir affaire à hôte grognon.

Digitized by

4696. He that goes to bed thirsty,
Rises healty.
Qui se couche sur sa soif, ne s'en lève que mieux portant.

4697. He that has no sense at thirty,
Will never have any.
Qui n'a point de sens à trente ans,
Désespères-en.

4698. Make the best of every time.
Tire du temps le meilleur parti possible.

4699. A mouse in time, may bite a cable.
Avec du temps, le rat coupe un câble.

4700. It early pricks, that will be a thorn.
Bois qui doit être épineux, perce de bonne heure.

4701. There is no venom like that of the tongue.
Nul venin pis que celui de la langue.

4702. A man may hold is tongue in an ill time.
Même à se taire, on peut faillir.

4703. A good tongue is a good weapon.
Éloquence vaut bien violence.

4704. The tongue breaket bone,
Though itself hat none.
La langue n'a pas d'os,
Et peut bien briser les os.

4705. A man may dig his grave with his teeth.
On peut très-bien creuser sa fosse avec ses dents.

Digitized by Google

4706. A handful of trade, is worth a handful of gold.
Bon ouvrier n'est pas trop payé.

4707. Two of a trade, never agree.
Gens du même métier
Ne sauraient s'aimer.

4708. Beter uncivil, than troublesome.
Mieux vaut incivilité, qu'importunité.

4709. There's none deceiv'd, but he who trusts.
On n'est jamais trompé
Que pour s'être fié.

4710. Truth has a good face, but ragged clothes.
La vérité est belle, mais elle est mal vêtue.

4711. He runs far, that never turns.
Celui-là va loin, qui ne se détourne point.

4712. Two to one, is a foot-ball.
Deux contre un, c'est le jeu de la balle au pied.

V

4713. Who understands ill,
Answers ill.
Qui mal entend, mal répond.

4714. Nothing venture, nothing have; all venture, all lose.
Qui ne risque rien, n'obtient rien;
Qui risque tout, perd tout.

Digitized by Google

W

4715. A wager, is a fool's argument.
Gageure est la preuve des sots.

4716. He who knows how to want, knows how to have.
Qui sait économiser, sait thésauriser.

4717. Who preachet war, is the devils chaplain.
Qui prêche la guerre, est chapelain du diable.

4718. Good wares, make a quick market.
Bonne marchandise s'écoule vite.

4719. Still water is deep.
L'eau silencieuse est la plus dangereuse.

4720. Smooth water runs deep.
L'eau la plus unie est la plus profonde.

4721. Dirty water will quench fire.
Le plus maigre filet d'eau peut servir dans un incendie.

4722. Pour not water on a drowned mouse.
Il ne faut pas jeter de l'eau sur une souris noyée.

4723. The farthest way about the nearest way home.
Le plus beau chemin vaut mieux que le plus court.

4724. Little wealth, little sorrow.
A l'autorité, se mesurent les soucis.

Digitized by Google

4725. Do well, and have well.
Fais bien, tu trouveras bien.

4726. Do well, and dread no shame.
Marche droit, et laisse le chien qui aboie.

4727. Drawn wells are seldom dry.
Fontaine curée, est rarement desséchée.
(Un homme d'étude ne reste guère court.)

4728. Every why, has its wherefore.
Tout pourquoi a son parce que. (Tout peut servir si l'on y pense.)

4729. Two wives in one house,
Two cats and one mouse,
Two dogs and one bone,
Will never agree in one.
Deux femmes en une maison,
Deux chats à une souris,
Deux chiens à un os,
Ne se peuvent accorder.

4730. Tis a good horse that never stumbles,
And a good wife that never grumbles.
C'est un bien bon cheval que celui qui ne bronche,
Et vraiment bonne femme que celle qui ne gronde.

4731. A grunting horse and a groaning wife,
Seldom deceive their masters.
Cheval rétif et femme qui grogne,
Ne font que meilleure besogne.

Digitized by Google

4732. To him that will, ways are not wanting.
Qui veut bien, trouvera les moyens.

4733. They who cannot do as they will,
Must do as they can.
Qui ne peut comme il veut,
Fasse comme il peut.

4734. Nothing is impossible to a willing mind.
A cœur qui veut, rien d'impossible.

4735. He'll win te horse, or lose the saddle.
Il veut gagner le cheval, ou perdre la selle.

4736. When wine sinks, words swim.
Qui a bu, n'a point de secrets. (Lorsque le vin descend, les paroles remontent.)

4737. They must hunger in winter,
That will not work in summer.
Qui se croise les bras en été,
Claquera des dents en hiver.

4738. Be merry and wise.
Sois gai, sans trop te fier.

4739. Wishers and Woulders are poor householders.
Souhaits et désirs
Ne mènent pas à s'enrichir.

4740. Beware of: had I wist!
Arrange-toi de manière à ne pas dire: « Si je l'avais su! »

Digitized by Google

4741. After-wit is every body wit.
A chose faite, nul qui ne voie clair.

4742. Bought wit is best, if not bought too dear.
Sagesse qui coûte est la meilleure, pourvu qu'elle ne coûte pas trop cher.

4743. Let us not more beasts than the wolf that devours us.
Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.

4744. Women, wealth, and wine, have each two qualities: a good, and a bad.
Femme, richesse et vin,
Ont leur bien et leur venin.

4745. Women laugh when they can,
And weep when they will.
Femme rit quand elle peut, et pleure quand elle veut.

4746. The woman is good enough, but she is a little brawling.
Elle est bonne ménagère,
Mais un peu mégère.
(Au demeurant, le meilleur fils du monde.)

4747. Women and linen, look best by candle light.
Les femmes et les dentelles
Paraissent mieux à la chandelle.

4748. A word to the wise.
A bon entendeur, demi-mot.

Digitized by Google

4749. A word before, is worth two behind.
Un mot avant, vaut mieux que deux après.

4750. Words cut more than swords.
Les mots percent plus que les javelots.

4751. Words are but wind,
But blows are unkind.
Les paroles s'envolent,
Mais les coups sont de mauvais goût. (Des injures, tant qu'il vous plaira, mais point de voies de fait.)

Y

4752. No man can call again yesterday.
Le jour passé, nul ne le peut rappeler.

4753. The more thy years, the nearer thy grave.
Plus tu comptes d'années, plus tu approches du tombeau.

Digitized by Google

Digitized by Google

PROVERBES ÉCOSSAIS.

4754. He had need have a long spoon, that sups kail with the de'el.

Qui mange à la gamelle du diable, a besoin d'une longue cuillère.

4755. He was scant o'news, that tauld his father was hang'd.

Il faut qu'un homme ait bien peu de nouvelles à dire, pour raconter que son père a été pendu.

4756. He that seeks trouble, it were a pity he should miss it.

Qui cherche des embarras,
C'est grand dommage s'il n'en trouve pas.

4757. He that does you an ill turn,
Will never forgive you.

Qui vous a desservi, ne saurait vous le pardonner.

4758. He that wad eat the kernel, maun crack the nut.

Qui veut manger l'amande, qu'il casse le noyau.

4759. He is worth nae weel, that can bide nae wae.

Qui ne veut aucun mal, ne mérite aucun bien.

4760. He that is ill to himself, will be good to nobody.

Qui n'est pas bon pour soi,
Ne le sera pas pour toi.

Digitized by Google

4761. If we have not the world's wealth, we have the world's ease.

Qu'importe la richesse des grands
Si nous avons leur contentement!

4762. If you say what you have seen,
You will tell what will shame you.

Si tu dis tout ce que tu vois,
Tu diras ce qui te hontoie.

4763. If it can be nae better it, is weel it is nae waur.

Faute d'atteindre au mieux, on peut se consoler d'éviter le pire.

4764. I like na to mak a toil o'a pleasure.

Je ne me soucie pas d'un plaisir qui tourne en peine.

4765. Ill-will never spoke well.

Mauvais vouloir ne trouve jamais bonne parole.

4766. Ill doers, ill deemers.

Qui fait mal, pense mal.

4767. Ill would the fat sow fare on the primroses of the wood.

Un pourceau ne s'engraisse pas de primevères.

4768. A gude word is a soon said, as an ill one.

Une bonne parole ne coûte pas plus à dire qu'une mauvaise.

4769. A wilful man, should be very wise.

Homme entêté doit être avisé.

Digitized by Google

4770. Before you make a friend, eat a peck of salt with him.

Avant de faire d'un homme ton ami,
Mange un boisseau de sel avec lui.

4771. Better the ill known, that the gude unknown.

Mieux vaut le mal connu, que le bien inconnu.

4772. Better keep the de'el out, that turn him out.

Mieux vaut tenir le diable dehors, que de le mettre à la porte.

4773. Better a little fire that warms, nor a meikle that burns.

Mieux vaut petit feu qui chauffe, que grand qui brûle.

4774. A gude tale is na the waur to be twice told.

Bonne histoire ne se gâte pas
Pour être dite deux fois.

4775. A hasty man never wants woe.

L'empressement amène bien des empêchements.

4776. A man may live upon little,
But he cannot live upon nothing at all.

On vivra bien de peu, mais non pas de rien.

4777. A man is weel o wae, as he thinks himself sae.

Chacun est bien ou mal, selon qu'il l'imagine.

4778. A man is a lion in his ain cause.

Chacun est un lion dans sa propre cause.

4779. An ill plea should be weel pled.
Mauvais rôle a besoin d'être bien joué.

4780. A proud heart in a poor breast, he's meikle dolour to drain.
Fierté avec pauvreté,
Causent bien des contrariétés.

4781. A stroke at every tree, but without felling any.
Un coup à tous les arbres, et aucun ne tombe à terre.

4782. A sorrowing brain was never fat.
Cerveau soucieux fait maigrir la panse.

4783. Better late thrive, as never do well.
Mieux vaut profiter tard, que jamais ne rien faire.

4784. Be a friend to yourself, and other will.
Aime-toi bien, tu trouveras qui t'aime.

4785. Be the same thing that ye wad be ca'd.
Ce que tu veux qu'on te croie, sois-le.

4786. Better an empty house, than an ill tenant.
Mieux vaut terre non affermée, que mauvais tenancier.

4787. Better to be alone, that in bad company.
Mieux vaut être seul, qu'en mauvaise compagnie.

4788. Nothing so bold as a blind man.
Rien de plus hardi qu'un aveugle.

Digitized by Google

4789. Of a little, take a little.
De peu, prendre peu.

4790. Dead men do not bite.
Les morts ne mordent plus.

4791. Every man wishes the water to his ain mill.
Chacun voudrait que l'eau s'en vînt à son moulin.

4792. Every man kens best where his own shoe pinches.
Chacun connaît fort bien où son soulier le blesse.

4793. False folk should have many witnesses.
Avec gens trompeurs, nombreux témoins.

4794. Far fra court, far fra care.
Loin de la cour, loin des soucis.

4795. Fiddlers' fare : meat, drink, and money.
Prix du ménétrier : argent, boire et manger.

4796. Forbid a fool a thing, a that he'll do.
Défendez une chose au sot, il la fera à coup sûr.

4797. Force without forecast, is little worth.
Force sans prévoyance, peu avance.

4798. Fool's haste is no speed.
L'empressement du fou n'est pas célérité.

4799. Fools tie knots, and wise men loose them.
Les sots font des nœuds, et c'est aux sages à les dénouer.

Digitized by Google

4800. Frost and falsehood has ay a foul hinder end.
Gelée et fausseté se terminent par vous crotter.

4801. Give ne'er the wolf the wether to keep.
Ne donne jamais brebis en garde à un loup.

4802. Great barkers are nae biters.
Gueule qui aboie fort, rarement mord.

4803. Gude watch prevents harm.
Bonne garde pare au danger.

4804. He has mickle prayer, but little devotion.
Grandes prières, ne veut pas dire grande dévotion.

4805. He that cheats me anes, shame fa' him;
If he cheats me twice, shame fa' me.
Honte à celui qui me trompe une fois!
S'il me trompe deux fois, honte à moi!

4806. I'm no every man's dog that whistles on me.
Je ne suis pas le chien de quiconque me siffle.

4807. It is easy to take a man's part,
But the matter is to maintain it.
Il est aisé de prendre parti pour un homme,
Mais l'affaire est de le soutenir.

4808. Keep a thing seven years,
And you will find the use of it.
Garde une chose sept ans,
Et tu en trouveras l'emploi.

Digitized by Google

4809. It is an ill cause that none dare speak in.
Une cause est bien mauvaise, quand nul n'y trouve matière à parler.

4810. I cannot sell the cow, and have the milk.
On ne peut vendre la vache et avoir le lait.

4811. It is a good sport', that fills the belly.
La bonne chasse est celle qui remplit le ventre.

4812. Kindness will creep, when it cannot go.
La bienveillance se traîne quand elle ne peut marcher.

4813. Never quit certainty for hope.
Que l'espoir ne te fasse jamais lâcher ce que tu tiens.

4814. It is an ill cause the lawyer thinks shame o'.
Mauvaise cause, que celle dont rougit l'avocat.

4815. It is not easy to straight in the oak, the crook that the grew in the sapling.
On ne redresse pas aisément, dans un chêne, le pli qu'on a laissé croître avec l'arbrisseau.

4816. It is right to put every thing to its proper use.
Chaque chose est bien, là où elle sert.

4817. Blaw the wind never so fast
It will lower at last.
Si vite que coure le vent, il finit par tomber.

4818. Claw me, and I'll claw you.
Flatte-moi, je te le rendrai.

Digitized by Google

4819. Come unca'd , sit unserv'd.
Qui vient sans qu'on l'invite, s'attable sans qu'on le serve.

4820. Count again, is na forbidden.
Compter deux fois, n'est pas défendu.

4821. Daughters and dead fish, are nae keeping ware.
Filles et poisson mort ne sont pas de bonne garde.

4822. Once a use, and ever a custom.
On fait la chose une fois, et puis ce devient coutume.

4823. One dog is better by another dog being hanged.
Un chien s'améliore par la pendaison d'un autre.

4824. One foolish act may undo a man,
And timely one make his fortune.
Une folie peut perdre un homme; mais, faite à propos, elle peut le mener à la fortune.

4825. What I cannot do by might,
I'll do by slight.
Ce que je ne puis avoir en brusquant,
Je l'aurai en m'amincissant.

4826. Where te carcase is, there the ravens will collect together.
Où est charogne, corbeaux s'attroupent.

4827. Whoever is the fa's servant, must bear up his tail.
Qui se met au service du renard,
Doit se faire son caudataire.

4828. You come a day after the fair.
Vous arrivez le lendemain de la foire.

Digitized by Google

4829. You cannot tell a pie-bald horse, till you see him.
On ne connaît pas un cheval pie sans l'avoir vu.

4830. Poor folk are fain of a little.
Les pauvres gens se contentent de peu.

4831. Shorter is a draught, than a tale.
On a plutôt bu un coup, que conté une histoire.

4832. Sorow and ill weather, cometh unsent for.
Soucis et mauvais temps, viennent sans qu'on les prie.

4833. Take time while time is, for time will away.
Prends le temps quand tu l'as, car il s'en ira.

4834. The worth of a thing is best known by the want of it.
On ne connaît le prix que de ce dont on manque.

4835. The best payment is the peck bottom.
Le paiement le plus net est de faire banqueroute.

4836. The mouse is mistress of her own mansion.
La souris est maîtresse dans son trou.

4837. The more you stroke pussy's back,
The higher she raises her tail.
Plus vous caressez le dos d'un chat,
Plus il relève la queue.

4838. The burden wich was thoughtlessly got;
Must be patiently borne.
Fardeau étourdiment chargé,
Doit être patiemment porté.

4839. The oldest man that ever lived, died at last.
Le plus vieil homme qui ait vécu, a fini par mourir.

4840. The book of *may-bees* is very broad.
Le livre des peut-être *est un fort gros volume.*

4841. They love me for little, that hate me for naught.
Ceux-là m'aimaient bien peu, qui m'ont haï pour rien.

4842. Three may keep counsel, if two be away.
Trois peuvent tenir conseil, si deux sont absents.

4843. Thistles are a salad for asses.
Chardons sont salade pour l'âne.

4844. Two blacks make no white.
Deux noirs ne font pas un blanc.

Digitized by Google

II

AXIOMES

OU FORMULES SCIENTIFIQUES.

Digitized by Google

AXIOMES ET FORMULES

DE PHILOSOPHIE SCOLASTIQUE.

A

Abstractio.

1. Abstrahentium non est mendacium.

2. Abstractum non prædicatur de concreto.

3. Abstractio a materia, desideratur ad cognitionem.

Accidens.

4. Quod advenit alicui post esse completum, advenit ei accidentaliter.

5. Accidens adest et abest (*intellige* : per intellectum) sine subjecti corruptione.

6. Accidens, est ens in alio.

7. Accidens non est intra idem genus cum subjecto.

8. Accidentia quæ oriuntur ab essentia, ratione materiæ, et quæ per se conveniunt individuis, sunt accidentia communia.

9. Accidentia manifestant formam substantialem.

0. Accidens definitur per substantiam, et totum ejus esse est inesse substantiæ (*Unde* ex natura sua præsupponit eam, et dependet ab ea).

Digitized by Google

11. Accidentia sunt instrumenta naturæ.

12. Omnis forma accidentalis, ex principiis substantiæ causatur.

13. Accidens dicitur magis entis, quam ens.

14. Omne accidens potest adesse et abesse præter subjecti corruptionem.

15. Accidentia sunt signa naturæ.

16. Nullum accidens excedit suum subjectum.

17. Nullum accidens est de essentia subjecti.

18. Accidens est imbecillius substantia.

19. Ex accidente et subjecto nunquam fit unum per se.

20. Ex duobus accidentibus nunquam fit unum per se.

21. Repugnat accidenti modus essendi substantiæ.

22. Ex duobus accidentibus non fit unum tertium accidens.

23. Nullum accidens potest reddere subjectum tale, nisi demonstrative.

24. Quodlibet accidens causatur (sc. *quo ad esse, non autem quo ad naturam*) ex principiis sui subjecti (*nam*, non existente subjecto, non existit accidens). — *Unde* : Quod non est, neque tale est. — *Et* : Prius est esse, quam esse tale.

25. Implicat accidens violentum omni subjecto.

26. Omne accidens est entis ens.

27. Accidens tantummodo potest recipi in subjecto quod potest informare.

Digitized by Google

28. Omne accidens sequitur subjectum.

29. Accidentia commensurantur suis subjectis.

30. Omne accidens est alicui substantiæ naturale.

31. Omne quod est de genere accidentis, oportet ut ex principiis alicujus substantiæ causetur, et sit illi naturale.

32. Ex diversitate materiarum et formarum sequitur diversitas proprietatum et accidentium.

33. Accidens prius dicitur de individuis quam de specie.

34. Accidens accidenti non accidit.

35. Accidens non est subjectum proportionatum alterius.

36. Nullum accidens largitur aliquid essentiale suo subjecto.

37. Implicat accidens personale.

38. Accidens non dat subjecto novum esse.

39. Nullum accidens extenditur extra suum subjectum.

40. Accidentis est inesse.

41. Omne accidens est ordinatum ad perfectionem substantiæ.

42. Accidentalibus differentiis substantiales patefiunt.

43. Actualitas est effectus individuationis.

Actus, etc., Cf. *Agere*.

44. Adhæsio per voluntatem, est major adhæsione per intellectum.

Digitized by Google

45. Admiratio, initium est ignaviæ depellendæ.

46. Admiratio præsupponit aliquam cognitionem rei quam admiramur.

47. Æquivoca non habent proportionem.

Æternitas.

48. Æterno et temporali nihil est commune (*intellige*: communitate naturali et univoca), præter nomen.

49. Æternitas est interminabilis vitæ tota simul ac perfecta possessio.

50. Omnia sunt in æternitate præsentia.

Affirmatio.

51. Affirmanti incumbit onus probandi, non neganti.

52. De eodem, affirmatio et negatio non possunt esse simul vera.

53. Semper ad affirmationem sequitur negatio oppositi, non autem semper ad negationem unius oppositi sequitur affirmatio alterius (*quia* ad plura se extendit negatio quam affirmatio).

54. Affirmatio dicit identitatem prædicati cum subjecto.

Agere, Actio, etc.

55. Omne agens agit propter finem.

56. Omne agens agit propter bonum.

57. Omne agens agit sibi simile.

58. Tantum se extendit causalitas primi agentis, quantum se extendit ordinatio effectuum in finem.

Digitized by Google

59. Ab agente voluntario non procedit aliquid necessario, nisi ratione alicujus debiti.

60. Agens assecuto fine, quiescit (non ulterius agit).

61. Agens primum, est causa essendi simpliciter.

62. Agens intendit assimilare sibi passum.

63. Secundaria agentia determinant actionem primi agentis.

64. Agens rationale, non agit sine motivo.

65. Agens morale, operatur rationabiliter.

66. Omne agens finitum, agendo repatitur.

67. Agens formaliter propter finem, debet cognoscere rationes universales (*scilicet* ut se determinet magis ad unum medium ac finem, quam ad alterum).

68. Agens naturale, agit ex impetu naturæ.

69. Agens naturale, semper agit eodem modo.

70. Agens naturale, agit quantum potest.

71. Agens naturale operatur in proprium commodum.

72. Finis agentis est ejus bonum.

73. Agens et patiens, genere eadem esse debent; specie vero diversa.

74. Ab actu ad posse valet consequentia.

75. Actus specificantur a suis motivis formalibus.

76. Actus est simpliciter prior potentia.

77. Actus alteri inhærens, limitatur ex eo in quo est.

Digitized by Google

78. Actus remissiores habitu, disponunt ad corruptionem habitus.

79. Actus expellunt efficienter habitum, mediate (*intellige* actus oppositos).

80. Actus primus physicus non constituitur per prædicatum negativum.

81. Actus voluntatis, alii prosecutivi, alii aversivi.

82. Actus voluntatis præcedentes electionem mediorum, sunt effectus causæ finalis.

83. Perfectius est in actu quod est ipse actus, quam habens actum.

84. Actus qui nobiliori objecto conjungitur, est nobilior.

85. Actus et potentia sunt in eodem genere.

86. Actio est complementum potentiæ.

87. Actioni cuilibet respondet finis aliquis ultimus.

88. Actio transiens, non potest suum principium excedere.

89. Actio transiens non est in agente, sed in patiente.

90. Actio transiens, est aliquo modo perfectio facti, et aliquo modo perfectio facientis.

91. Actio specificatur a suo principio, et passio a termino per actionem producto.

92. Actio, per formam est; passio, per materiam.

93. Actiones plures totales, magis opponuntur quam duo summe contraria.

Digitized by Google

94. Actio agentis est posterior causalitate finis.

95. Actio voluntatis, est perfectior actione naturæ.

96. Omne activum est in actu, et e converso.

Amor.

97. Amor est omnium actuum voluntatis initium et radix.

98. Secundum differentiam appetitus, est differentia amoris

99. Amor sui inordinatus, est causa omnis peccati.

100. Augustinus dicit quod omne peccatum est ex timore male humiliante, vel ex amore male inflammante.

101. Unumquodque, ceteris paribus, magis amat se quam aliud.

102. Aliquis dicitur amare et illud bonum quod optat sibi, et se cui bonum optat.

103. Amor transfert omne amans extra se animo.

104. Amor est velle alicui bonum.
Cf. *Voluntas*, *Appetitus*, *Bonum*.

Anima.

105. Anima est forma corporis.

106. Omne corporeum quod sit ante animationem, est informe.

107. Anima est aliquo modo perfectior conjuncta corpori, quam separata.

Digitized by Google

108. Anima quanto magis a corporis sensibus retrahitur, tanto magis superiorum recipit impressionem.

109. Anima verius habet esse ubi amat, quam ubi est.

Animal.

110. Animal definitur per sensum.

111. Animalia irrationabilia, sunt liberæ actionis; non tamen liberi arbitrii.

112. Animalia parvo tempore viventia, celeriter perficiuntur.

113. Animalia bruta, in sui principio accipiunt naturalem æstimationem nocivi et convenientis; non autem homo, quia ad hoc potest per rationem pervenire.

114. Non quidquid videtur et apparet, ita revera est.

Appetitus.

115. Facultates appetitivæ sequuntur apprehensivas.

116. Appetitus sequitur cognitionem.

117. Appetitu rationali innato appetunt homines scientiam.

118. Appetitus est ad bonum.

119. Appetitus desiderii, est ad bonum absens.

120. Appetitus specificatur a suo expletivo.

121. Appetibile movet appetitum.

122. Delectatio importat motum appetitivæ virtutis; sed vis appetitiva distinguitur a ratione, quæ est vis apprehensiva.

Digitized by Google

123. Appetitus cujuslibet rei terminatur ad bonum.

124. Bonum est dupliciter objectum sensibilis appetitus, in quo sunt animæ passiones quæ sunt causa peccati. Uno modo *absolute*, secundum quod est objectum concupiscibilis ; alio modo *sub ratione ardui*, prout est objectum irascibilis.

125. Homo naturaliter habet appetitum boni ; unde, quod ad malum appetitus ejus declinet, contingit ex aliqua corruptione seu inordinatione principiorum hominis.

126. Appetitus adæquate satiatus, negat capacitatem ut ulterius satietur.

Cf. *Bonum*, *Malum*, *Voluntas*, *etc.*

127. Argumentum auctoritatis, argumentum mediocritatis.

128. Argumentum quod incipit in *si*, desinit in *fi !*

Cf. *Demonstratio.*

Ars.

129. Ars naturam imitatur.

130. Ars non est de necessariis.

131. Ars incipit ubi natura desinit.

132. Ars semper est ad bonum, sicut et scientia.

133. Quod de se ordinatur ad malum, non est ars.

134. Ars versatur circa accidentia.

Attributa.

135. Attributum quodlibet divinum, includit omnia realiter.

Digitized by Google

136. Attributa Dei differunt tantum ratione.

137. In Deo, pluralitas attributorum non repugnat simplicitati ejus.

Cf. *Deus, Prædicatum.*

138. Auctoritas divina rationi præstat, persuadendo.

Cf. *Argumentum.*

B

Beatitudo.

139. Beatitudo est summum bonum.

140. Beatitudinem omnes appetunt.

141. Beatitudo naturalis debet esse intrinseca beato.

142. Beatitudo naturalis sita est in contemplatione veritatis.

143. In definitione beatitudinis, actio est genus.

144. Beatitudo est finis naturæ rationalis tantum.

145. Beatitudo est ultima perfectio hominis.

146. Beatitudo est status omnium bonorum congregatione perfectus.

147. Beatitudo nihil aliud est quam gaudium de veritate.

148. Si in hac vita homo non potest esse beatus, est necesse resurrectionem ponere.

Cf. *Felicitas.*

Bonum, Bonitas.

149. Bonum contingit uno modo; sed malum, multifarie.

Digitized by Google

150. Bonum omne aut est finis, aut ordinatum ad finem.

151. Bonum et malum, sunt differentiæ specificæ in moralibus.

152. Bonum honestum est ultima hominis felicitas.

153. Bonum est sui ipsius diffusivum.

154. Bonum et malum dicuntur secundum ordinem ad finem, vel ordinis privationem.

155. Bonum et perfectum, idem sunt.

156. Unumquodque naturaliter agit quod sibi bonum est.

157. Bonum est quod omnes appetunt.

158. Bonum in genere, et finis, inter se convertuntur (*scilicet* reciprocantur).

159. Bonum habet rationem finis.

160. Boni solius est voluntatem movere.

161. Bonum omnia appetunt, etiam quæ cognitione carent.

162. Bonum et ens, convertuntur.

163. Bonum est majoris ambitus quam ens.

164. Bonum est ratio mali.

165. Bonum, ex integra causa; malum autem ex quolibet defectu.

166. Bonum participatum, semper est defectibile.

167. Bonum finale, est principium in omnibus agibilibus.

168. Bonum et optimum cujuslibet rei est natura, quæ forma dicitur.

Digitized by Google

169. Per se bonum et propter se bonum, differunt.

170. Bonum particulare est appetibile in quantum est similitudo primæ bonitatis.

171. Universali bono nil deperit ex bono particulari.

172. Unumquodque naturaliter vult suo modo proprium bonum.

173. Deus, prout est a se, est summum bonum; cetera autem sine eo, sunt nihil.

174. Deus est bonum primum, amabilitate, cognitione, proximitate, necessitate.

175. Bona plura summa, non sunt possibilia.

176. Bonitas finis movet voluntatem.

177. Bonitas est ratio qua finis finalizat.

178. Quanto magis creatura a bonitate divina distat, tanto magis ejus perfecta bonitas multiplicitatem requirit.

179. Omnia sunt bona bonitate Dei.

180. Omne bonum est bonum sola similitudine divinæ bonitatis.

181. Nihil divinæ bonitatis participatione omnino caret.

182. Omnia opera Dei attribuuntur bonitati ejus.

183. Quælibet creatura potest deficere a sua bonitate, non autem Deus.

184. Bonitas dicitur inesse rebus creatis, in eo quod sunt a primo bono.

Digitized by Google

185. Bonitatem Dei non referimus (*scilicet* : referre non debemus) ad nostram delectationem, sed potius e converso.

186. Bonitas Dei est primum principium communicationis totius qua perfectiones creaturis largitur.

187. Non ideo bonus est Deus quia hoc reperitur in creatura, sed creatura bona est quia bonus est Deus.
Cf. *Amor, Appetitus, Deus, Finis, Voluntas.*

C

Casus.

188. Nihil est a casu vel a fortuna, respectu Dei ; sed tantummodo respectu ceterarum causarum.

189. Non omne quod est præter intentionem, est a casu vel a fortuna ; sed tantum contingens raro.

190. Casualia vel fortuita sunt quæ non semper, vel ut pluribus, fiunt (*exclude* miracula).

191. Casuale sæpe vocamus quod fit ex concursu plurium causarum (*quia* rarum et investigatu difficile).
Cf. *Defectus.*

Causa.

192. Causa dicit habitudinem transcendentalem (*scilicet* correspondentem omnibus prædicamentis) ad effectum.

193. Causæ morales non possunt se mutuo causare (*nam* non repugnat quod plures causæ, secundum diversas virtutes, possint se mutuo causare).

194. Causa libera non potest poni instrumentum necessariæ.

Digitized by Google

195. Causandi genus competit aliquo modo causæ exemplari.

196. Quod est maxime tale, est causa aliorum.

197. Unumquodque, nobilius invenitur in causa, quam in effectu.

198. Causa per accidens, reducitur ad causam per se.

199. Unumquodque, sicut se habet ad esse, ita ad hoc ut sit causa.

200. A causa variabili, effectus contingentes sequuntur.

Causa efficiens.

201. Major est dependentia causæ secundæ a prima, quam causæ secundæ ab alia causa secunda.

202. Quidquid impedit causam, impedit etiam effectum.

203. Nulla res potest magis pendere a sua causa adæquata in esse, quam in fieri.

204. Causa primaria plus influit in causatum, quam causa secundaria.

205. Nulla causa est talis, sine influxu.

206. Quod habet causam intrinsecam, habet essentialiter causam extrinsecam.

207. Causa æquivoca est perfectior quam univoca (*scilicet*: quam causa ejusdem speciei).

208. Posita causa sufficiente, supervacanea est quævis alia causa.

209. Causa, qua talis reduplicative, nullam accipit perfectionem a causato.

Digitized by Google

210. Nulla causa id causat quod præsupponit.

211. Quod causat effectum principalem, causat etiam id quod illi adnectitur.

212. Realis influxus causæ, est ad terminum realiter distinctum a causa.

213. Eadem numero causa, non potest effectus oppositos continere.

214. Omnis distinctio inter causam et causatum, est realis.

215. Quod est primum in causando, est ultimum in causato.

216. Causa non refertur realiter ad effectum, quin effectus referatur ad causam.

217. Quoties in causis affirmatio est causa affirmationis, negatio est etiam causa negationis (*limita* ad eas causas quæ essentialiter et per se nectuntur cum effectibus, et quæ sunt propriæ talium effectuum).

218. Quævis causa partialis, est imperfecta.

219. Posita causa sufficiente, ponitur effectus (*intellige* in causis necessariis).

220. Nulla causa potest communicare effectui id quod in se non præcontinet.

221. Causa, ut causet, debet præsupponi existens.

222. Nulla causa dat quod non habet.

223. Cessante causa, cessat effectus (*limita* ad causas intrinsecas).

224. Quod non habet virtutem causandi, non potest causare.

Digitized by Google

225. Ex perfectione effectus, cognoscitur perfectio causæ.

226. Causa movens ut causa mota ab alia causa, si necessario movetur, necessario etiam movet (*intellige* : si motus quem recipit est tota et sufficiens causa motus qui ab ipsa debet emanare).

227. Causa non agit nisi in subjecto apto.

228. Causa non potest supplere munus alterius, nisi intra idem genus.

229. Quod est causa per se alicujus positivi, est causa per accidens privationis fundatæ in tali positivo.

230. Causa quæ uberius influit in effectum, illum plus trahit ad sui conditionem (*intellige* de influxu quo ad dispositionem, non quo ad esse).

231. In eodem instanti temporis quo est causa, potest esse effectus (*intellige* de causa constituta in potentia proxima ad ponendum effectum).

232. Multiplicata causa, multiplicatur effectus.

233. Causa efficiens non agit in passum, nisi illi sufficienter applicetur.

234. Perfectio causæ redundat in effectum.

235. Duæ causæ non possunt concurrere ad effectum qui eminenter contineat perfectionem utriusque causæ.

236. Causa est perfectior in actu secundo, quam in actu primo (*intellige* præsertim de causis operantibus immanenter).

237. Ad positionem causæ, sequitur effectus (*intellige* de causa totali, non de partiali).

Digitized by Google

238. Causa quo perfectior est, eo perfectiorem reddit effectum.

239. Ut causa causet, debet esse actu (*scilicet* : debet actu existere).

240. Quævis causa agens in actu (*scilicet* : in actuali influxu), est cum suo effectu in actu (*intellige* : sive momentanee, sive successive ; prout nempe emanat effectus).

241. Causa, quo ad esse necessarium ad causandum, non potest dependere a suo effectu (*intellige* de dependentia antecedente ; qua effectus, ut sic, est saltem natura posterior).

242. Quævis perfectio quæ relucet in effectu, debet præcontineri (*scilicet* : vel formaliter, vel eminenter) in causa.

243. Causa est prior suo effectu (*intellige* de causa efficiente, aut materiali, vel formali ; non autem de finali, quæ non est necessario prior nisi intentione).

244. Nulla causa potest causari a suo causato.

245. Quod est imperfectius alio, non potest esse causa illius (*intellige* de causa adæquata et principali, quia causa instrumentalis est fere semper ignobilior suo effectu).

246. Quod est causa ceterorum, est magis tale (*scilicet* : vel formaliter, vel eminenter).

247. Nulla causa potest effectui communicare perfectionem quam non habet in se (*intellige* : quam non habeat saltem virtualiter, ut comprehendatur etiam causa æquivoca ; vel actu eminenter).

Digitized by Google

248. Inter causam et effectum, esse debet mutua proportio.

249. Causa quo perfectior est, eo perfectius continet suos effectus.

250. Ex contrariis causis prodeunt effectus contrarii (*intellige* præsertim de causis univocis, quæ nimirum producunt effectus ejusdem secum speciei).

251. Causa tribuens ultimam dispositionem ad formam, potest ipsam formam producere (*limita* ad formam quæ sit ejusdem ordinis cum dispositionibus).

252. Nulla est causa assignabilis, quæ non sit principium (quia *nimirum* ratio principii involvitur in constitutivo causæ, et latius patet quam ratio causæ).

253. Causa quævis principalis, debet esse vel æque perfecta, vel perfectior suo effectu.

254. Causare, supponit esse causæ.

255. Causa principalis agit virtute propria, ac proportionata effectui (*exclude* causam partialem).

256. Effectus sequitur conditionem causæ particularis, quando hæc concurrit ad ipsum cum universali.

257. Causa particularis non agit nisi in virtute universalis.

258. Causa totalis, coalescens ex pluribus partialibus, eo est excellentior quo partiales sunt perfectiores.

Digitized by Google

259. Inter causam et effectum datur mutua relatio (*coarcta* ad causas secundas, quæ nempe obnoxiæ sunt mutationibus).

260. Causa adæquata, continet in se effectum adæquate (*exclude* causam instrumentalem, quæ nimirum operatur in virtute principalis causæ).

261. Nulla causa naturalis se extendit ultra naturales effectus (*intellige* causam naturalem non elevatam).

262. Causa non potest causare tunc quando non est (*exclude* causam finalem, quæ causat ut est in intentione).

263. Nulla perfectio est in effectu assignabilis, quæ non sit a causa.

264. Quod est causa causæ, est causa causati (*exclude:* si causa media non procedat secundum quod subditur primæ; *aut etiam* si causa causata dependeat a pluribus causis).

265. Quævis causa, vel est univoca, vel æquivoca (*intellige* de causa principali, non de instrumentali).

266. Causæ æquivocæ non possunt esse sibi invicem causæ.

267. Causa exemplaris reducitur ad efficientem.

268. In causis per se subordinatis, una est essentialiter perfectior alia.

269. Causa indifferens, qua formaliter talis, non operatur quidquam determinate (*intellige* de causa indifferente ob imperfectionem, seu de causa nondum completa ad determinate operandum; non autem de causa indifferente ob eminentiam).

Digitized by Google

270. Causa quævis secunda, applicatur a prima ad agendum (*intellige* de applicatione per modum concursus concomitantis, intime inclusi in ipsa actione; non autem de applicatione prævia quæ se habeat ut conditio prærequisita).

271. Causa secunda operatur in virtute primæ (*scilicet* per virtutem participatam a causa prima, non autem per realem virtutem distinctam a propria entitate).

272. Causa in potentia non videtur esse, nisi propter efficientiam effectus.

Cf. *Effectus*, *Causa instrumentalis*, *Causa idealis*, *Finis*, *Principium*.

Certitudo.

273. Non est eadem certitudo quærenda in omnibus. In rebus *enim* contingentibus, sicut sunt naturalia et res humanæ, sufficit talis certitudo ut aliquid sit verum in pluribus, licet interdum deficiat in paucioribus.

274. In negotiis humanis non potest haberi demonstrativa probatio et infallibilis, sed sufficit aliqua conjecturalis probabilitas secundum quam rhetor persuadet.

Cognitio.

275. Cognitio triplex est : per revelationem, per se certitudinaliter, et per conjecturas signorum.

276. Omnis cognitio a divina cognitione regulatur.

277. Cognitio non potest esse certa, nisi de per se notis vel per reductionem ad per se nota.

Digitized by Google

278. Cognitio intellectiva, est certior sensitiva.

279. Cognitio speculativa magis perficitur in universali quam in particulari.

280. Quæ ad practicam cognitionem pertinent, perficiuntur in particulari; quæ vero ad speculativam, in universali.

281. Cognita causa, cognoscitur effectus.

282. Quod cognoscitur in communi tantum, imperfecte cognoscitur.

283. Cognitio *an sit*, præcedit cognitionem *quid sit*.

284. Cognoscere aliquid in causa, est illud universaliter cognoscere.

285. Cognoscens, aliarum rerum naturam in se recipit.

286. Cognitio rerum in propria natura, est duplex; scilicet : an sit, et quid sit. Prima requirit existentiam rerum, non autem secunda.

287. Cognitio veritatis tripliciter impeditur; scilicet : in audientia, contentione, et vana gloria.

288. Ad cognitionem requiruntur duo; scilicet : apprehensio, et judicium.

289. Ut res se habent in esse, ita in cognosci.
Cf. *Notio*.

Conclusio.

290. Conclusio non potest esse perfectior per se, quam utraque præmissa.

291. Conclusio illata ex præmissis necessariis, non potest esse contingens.

Digitized by Google

292. Non potest esse major efficacia in conclusione, quam in præmissis.

293. Ex duabus præmissis affirmativis, non potest concludi negative.

294. Ex præmissis tantum creditis, non infertur conclusio scita.

295. Extrema non possunt in conclusione magis identificari inter se, quam identificantur in præmissis cum medio termino.

296. Ubi conclusio est falsa, ibi necessario aliqua præmissarum est falsa. (Cf. *Syllogismus.*)

297. Quo certiora ac firmiora fuerint principia, eo certior ac firmior deducitur conclusio.

298. Considerare particulares conclusiones scientiarum, non pertinet ad omnes; sed ad solos philosophos.

Cf. *Principium, Demonstratio.*

Compositum. Cf. *Totum.*

299. Non minor causa ad conservandum requiritur, quam ad producendum.

Contradictio.

300. Inter extrema contradictionis, non datur medium.

301. Duo contradicentia non possunt esse simul vera.

302. Implicans contradictionem, est non ens.

Cf. *Possibilitas.*

Contraria.

303. Contrariorum contrariæ sunt causæ.

304. Contrariis duo ex necessitate insunt.

Digitized by Google

305. Contraria proprie dicta, sub eodem genere maxime differunt.

306. Unum contrariorum, est causa cognoscendi alterum.

307. Contrariorum unum sine reliquo ponere in rerum natura, inconveniens est.

308. Contraria omnia ab invicem passibilia sunt.

309. Contrariorum est una potentia.

310. Idem semper similiter se habens, facit idem; et non contraria.

Corpus.

311. Corpus existere non potest sine principio incorporeo.

312. Nullum corpus agit, nisi moveatur.

Cf. *Materia, Figura, etc.*

Corruptio.

313. Corruptio unius, generatio est alterius.

314. Idem numero redire certum est, cujus substantia est incorruptibilis; quorum autem substantia est corruptibilis, non numero, sed specie eadem redeunt.

Creatio.

315. Vis creandi extrahit creaturam ab esse creaturæ.

316. Creatio ponit terminum ex nihilo sui et subjecti.

317. Creandi virtus, est supra omne creabile.

318. Creatio magis respicit esse, quam naturam vel rationem.

Cf. *Deus.*

Digitized by Google

Creatura.

319. Creatura non potest esse sine relatione ad Deum.

320. Omnis creatura substantiam Dei aliquo modo repræsentat.

321. Creatura dicitur convenienter similis Deo, non autem e converso.

322. Creatura, participatione ipsius esse, dicitur ens.

323. Quælibet creatura est ens, secundum similitudinem ad Deum.

324. Creatura, quamdiu habet esse, fit a Deo.

325. Consideratio creaturarum valet ad destruendum multos errores circa Deum.

326. In productione cujuslibet creaturæ, etiam minimæ, manifestatur infinita potentia, sapientia, et bonitas Dei.

327. Creaturæ secundum se, sunt tenebræ, falsitas, et nihil.

328. Creatura quælibet ordinatur ad aliquod particulare bonum.

329. Creaturæ rationales gubernantur propter se ipsas, aliæ vero in ordine ad eas.

330. Creatura irrationalis ordinatur ad rationalem tripliciter; scilicet : auxiliando, significando, et continendo.

331. Creatura irrationalis et intellectualis tendit sua operatione in assimilationem Dei.

Digitized by Google

332. Creaturæ rationales plus possunt deficere a suo fine, per inordinationem, quia se regunt; quam eæ quæ tantummodo reguntur.

D

Dare.

333. Nemo dat quod non habet.

334. De ratione dationis nihil est, nisi quod datum libere habeatur a dante.

335. Quidquid transfertur ab uno in alium per violentiam, non datur; sed aufertur.

336. Quod transfertur per necessitatem naturæ, sicut in successionibus heredum, non tam datur quam relinquitur.

337. Datio, ex genere actus, designat liberalitatem dantis.

338. Quod est meum ut possessio, possum alii dare; non autem inhærens ut forma.

Defectus.

339. Defectus esse non potest, nisi per potentiam incompletam.

340. Defectus in effectu naturæ et artis, contingit quadrupliciter; scilicet : ex defectu agentis; materiæ, formæ, et effectus : sed in moribus, tantum ex primo.

341. Defectus corporalis vel spiritualis, contingit dupliciter; scilicet : positione contrarii, vel remotione necessarii.

342. Defectus moralis habet rationem culpæ; eo quod agens voluntarium, quum sit dominus suæ actionis, si deficiat a fine debito, vituperio dignus est et pœna.

343. Defectus qui accidunt in rebus naturalibus, quamvis sint præter ordinem causarum particularium, non tamen sunt præter ordinem causarum universalium, et præcipue causæ primæ quæ Deus est.

Cf. *Malum*, *Casus*.

Definitio.

344. Definitum prius cognoscitur quam definitio.

345. Definitio debet esse clarior suo definito (et non exponere obscurum per obscurius).

346. Definitum non debet ingredi definitionem.

347. Definitio non debet esse superflua.

348. Definitio debet constare genere et differentia.

349. Definitio et definitum convertuntur.

350. Cui competit definitio, competit et definitum (et e converso).

351. Singularia determinata, non definiuntur.

352. Definitio per negationem non est vitiosa, quando est descriptiva.

Cf. *Cognitio*.

353. Dilectio sui ipsius, includitur in dilectione Dei et proximi; in hoc enim homo vere se diligit, quod se ordinat in Deum.

Cf. *Amor*.

Digitized by Google

Demonstratio.

354. Assensus demonstrabilium fit ex præexistenti cognitione (aliter vero assensus primorum principiorum; qui habetur per apprehensionem, non per discursum).

355. Demonstratio affirmativa, est dignior negativa.

356. Demonstratio a priori est perfectior quam demonstratio a posteriori.

357. Omne demonstratum de aliquo, dicitur necessario de illo.

358. Illa demonstratio est melior, quæ melioribus innititur principiis.

359. Idem de se ipso demonstrari non potest.

360. Nullum falsum est demonstrabile.

361. Omnis demonstrationis principium, est ipsum *quid est* (scilicet *ipsa quidditas*)?

362. Omnis demonstratio, est per medium prius.

363. Quod est demonstrabile de uno, est demonstrabile de omni alio ejusdem rationis cum illo.

364. Omne quod demonstratur, vel demonstratur a priori, vel a posteriori.

365. Quod innititur alicui credito, non demonstratur evidenter.

366. Motivum formale conclusionis demonstratæ, non sunt præmissæ formales; sed objectivæ, cum bonitate illationis.

Digitized by Google

367. Per causam formalem certior habetur demonstratio, quam per effectum contingentem.

Cf. *Argumentum.*

368. Quod ab alio dependet, supponit in illo aliquam prioritatem.

Desiderium.

369. Desiderans, a desiderato spiritualiter movetur.

370. Naturale desiderium fertur in cognitum.

371. Omnia alia desideria, præter desiderium cognitionis, in aliis rebus quiescere possunt.

Cf. *Appetitus.*

Deus.

372. Deus est universale principium essendi omnibus.

373. Deus est pelagus essentiæ.

374. Deficere Deus negative, potest (*scilicet* : non agere); privative, non potest (*nempe* : non agendo quando oportet).

375. Dei dominium non se extendit ad impossibile.

376. Potentia Dei non se extendit ad contraria primorum principiorum.

377. In Deo nihil est violentum, neque præter naturam.

378. In Deo idem est esse et essentia.

379. Divinum esse, non potest designari per additionem alicujus differentiæ substantialis.

380. Deus non est esse formale omnium.

381. Nihil de Deo et aliis rebus univoce prædicatur.

Digitized by Google

382. Intelligere Dei, est ejus essentia.

383. Multitudo intelligibilium, non est nisi in intellectu divino.

384. Divina essentia, est propria similitudo et ratio omnium intelligibilium.

385. Divina scientia, est una lex simplex omnium.

386. Multitudo volitorum non repugnat simplicitati divinæ substantiæ.

387. Deus de necessitate vult suum esse et suam bonitatem.

388. Deus non de necessitate vult alia a se.

389. Voluntas Dei, non est impossibilium secundum se.

390. Divina voluntas non tollit contingentiam a rebus.

391. Divinæ voluntatis potest ratio assignari, sed nihil potest esse causa.

392. Deus nihil odit.

393. Deo competit esse aliis principium essendi.

394. Dei potentia est ejus substantia.

395. A Deo sunt omnia quæ sunt.

396. Deus ex nihilo produxit res in esse.

397. Dei solius est creare.

398. Omnia ordinantur in unum finem, qui est Deus.

399. Deo adsimilari intendunt omnia.

400. Videns Deum, omnia simul videt in ipso.

401. Deus est causa operandi omnibus operantibus.

Digitized by Google

402. Dei providentia est singularium immediate.

403. Deus potest operari præter ordinem suæ providentiæ, producendo effectus absque causis propriis.

404. Divina virtus potest producere effectus quarumcumque causarum.

405. Virtus divina ad remotissima se extendit.

406. Voluntas Dei, ratione investigari non potest; nisi circa ea quæ absolute necesse est Deum velle. Talia autem non sunt quæ circa creaturas vult.

Cf. *Attributa*, *Bonum*, *Creatio*, *Creatura*, *Esse*, *Finis*, *Intellectus*, *etc.*

407. Differentia (*in definitione*) est id quo una species ab aliis distinguitur.

Cf. *Genus*, *Prædicatum*, *Species*, *Substantia*.

Distinctio.

408. Distinctio non invenitur inter aliqua, nisi per aliquam oppositionem.

409. Quando aliqua quorum unum includit alterum, ab invicem distinguuntur; intelligitur fieri distinctio, non secundum illud quod unum continetur in altero, sed secundum id quod unum excedit alterum : sicut patet in divisione numerorum et figurarum. Non enim triangulus dividitur contra quadratum, secundum quod continetur in eo; sed secundum quod exceditur ab eo.

410. Res tanto est diuturnior, quanto causa ejus est efficacior.

Digitized by Google

411. Ea quæ sunt in seipsis diversa, considerantur ut unum, secundum quod ordinantur ad aliquod commune.

Docere, Doctrina.

412. Doctrina non potest esse nisi de ente; nihil enim scitur nisi verum, quod cum ente convertitur.

413. Interius docere, est proprium opus Dei.

Cf. *Scientia.*

E

Effectus.

414. Opportet effectus causis proportionari.

415. Effectus non potest excedere suam causam.

416. Sublata causa, tollitur effectus.

417. Ejusdem rationis est quod effectus tendat in similitudinem agentis, et quod agens assimilet sibi passum.

418. Effectus universalis causam universalem requirit.

419. Effectus non potest esse immaterialior sua causa.

420. Effectus nobiliores requirunt agentia sui generis.

421. Prima causa existente necessaria, potest effectus esse contingens.

422. Contingit malum in effectu esse, propter defectum causæ secundæ; dato quod in prima causa nullus sit defectus.

423. Effectus per accidens, non habet causam per se.

424. Perfectio effectus determinat perfectionem causæ.

Cf. *Causa.*

Digitized by Google

425. Facile enuntiant (et frequentius errant) qui ad pauca respiciunt.

Error.

426. Error non est in principiis, sed tantum in conclusionibus.

427. Quicumque errat circa Deum, ipsum non cognoscit.

428. In simplicibus error circa essentialia, totaliter rei cognitionem excludit.

429. Error circa prima principia, in speculabilibus et practicis, est gravissimus et turpissimus.

Essentia, Esse, Ens.

430. Esse est primum causarum.

431. Esse Dei est intelligere.

432. Esse per se consequitur formam.

433. Esse divinum limitari non potest.

434. Unum esse unam formam requirit.

435. Duorum, si substantialiter distinguantur, non est unum esse.

436. Unumquodque, secundum suam essentiam habet esse.

437. Quod potest esse, potest etiam non esse.

438. Essentia habet modum partis formalis, non autem materialis.

439. Immutabiles sunt rerum essentiæ.

440. Quod propter se est, semper est.

Digitized by Google

441. Modus essendi sequitur esse.

442. Prius est rem esse in se, et per se, quam fundamentum aliis aut fulcimentum præstare.

443. Esse (*intellige* : essentiæ, non existentiæ) non significat aliquid distinctum a prædicamentis.

444. Conceptus entis objectivus, non est distinctus a propriis differentiis.

445. Esse, melius est quam non esse.

446. Esse est quoddam divinum et optimum, quod omnia naturaliter ut optimum finem appetere videntur.

Cf. *Deus*, *Bonum*, *etc.*

447. Excessus magis adversatur defectui quam medio (*scilicet* : medio inter duo extrema).

448. Existentia esse non potest, quin ponat essentiam extra virtutem causæ.

Experientia.

449. In singularibus perfectam cognitionem adipisci non possumus nisi per experientiam, quæ tempore indiget.

F

450. Falsum est quod non ita est ut videtur.

Felicitas.

451. Felicitas humana consistit in contemplatione Dei.

452. Felicitas hominis non est in hac vita.

453. Quod a corporea influentia dependentiam habet, non est medium ad felicitatem proportionatus.

Cf. *Beatitudo.*

Figura.

454. Corpus non figuratur nisi ab alio.

455. Figura corporis habere potest ut fiat, ab alio corpore; sed ut sit, non habet nisi a Deo.

456. Corpus tamdiu afficitur sua forma, quamdiu ab alio corpore non deformatur.

457. Ex corporibus figuratis, quæcumque rotunda sunt, hæc facilius moventur.

Finis, Causa finalis.

458. Finis et bonum, inter se convertuntur.

459. Rationis ordo a fine incipit.

460. Ratio finis (*scil.* formaliter sumpti, seu apprehensive) est ratio boni.

461. Nullus finis, qua formaliter talis, cadit in electionem.

462. Finis est præstantior his quæ sunt ad finem.

463. Ita se habent fines in moralibus, sicuti principia in speculativis.

464. Finis in practicis, respondet principiis in speculativis.

465. Finis est perfectior suo effectu.

466. Assecuto fine, cessat omnis actio propter finem.

Digitized by Google

467. Idem est per quod aliquid conservatur in fine, et per quod movetur ad finem.

468. Finis est primus in intentione, et ultimus in executione.

469. Efficax volitio finis, est implicita volitio medii necessarii.

470. Intentio finis semper præcedit electionem mediorum.

471. Intentio finis, est ratio eligendi media.

472. Idem non potest esse ad oppositos fines.

473. Quæ ordinantur ad finem, debent illi proportionari.

474. Finis est magis amandus quam ea quæ sunt ad finem.

475. Operatio non habet rationem finis ultimi.

476. Quæ sunt fini propinquiora, sunt magis appetibilia.

477. Media, ut sic, dicunt essentialem ordinem ad finem.

478. In finibus et mediis, non potest procedi in infinitum.

479. Quod non habet causam efficientem, nec habet causam finalem; et e converso.

480. Debent commensurari fini media, non finis mediis.

481. Medium bonum, est eo melius quo magis commensuratum ad finem (*scil.*: non quo majus).

482. Ordo non habet locum in fine, sed in mediis (*nam* ordo est parium, dispariumque, sua cuique loca tribuens dispositio).

483. Finis est causa prima (*scil.*: non efficiendo, sed movendo).

Digitized by Google

484. A fine absenti tendimus ad præsentem.

485. Finis est primus secundum adprehensionem, sed postremus secundum adeptionem.

486. Finis est præstabilior rebus quæ ad ipsum referuntur.

487. Finis quo ulterior, eo melior.

488. Quo res efficitur similior Deo, eo propius ad finem accedit.

489. Res magis est sui finis, quam sui ipsius.

490. Non idem est finis, et quod est ad finem.

491. Principium totius ordinis in moralibus, est finis ultimus.

492. Finis ultimus in operativis, se habet sicut principium indemonstrabile in speculativis.

493. Finis constituitur in actu primo ad finalizandum, per bonitatem.

494. Peccatum proprie consistere videtur in aversione a fine, nam bonum et malum principaliter considerantur secundum finem. Unde et Augustinus dicit quod *omnia humana perversitas est uti fruendis, et frui utendis.*

495. Omne finitum est capax ulterioris perfectionis.

Cf. *Bonum*, *Intentio*, *Medium*, *Ultimum*, *Usus*, *Voluntas*.

Forma.

496. Forma ipsa actu, materia passio provenit.

Digitized by Google

497. Formarum diversitate, diversa sumitur materiæ ratio et esse.

498. Forma est bonum et optimum cujuscumque rei.

499. Forma non existit priusquam uniatur materiæ.

500. Ratio formalis est causa diversitatis secundum speciem.

501. Posita forma, ponitur effectus.

502. Formarum contrariarum non est una numero materia, sed diversa.

G

Genus.

503. Genus fundatur in superioribus attributis; species autem in inferioribus.

504. Genus est unus conceptus præcisus a differentiis (*scilicet* quia non est de essentia illarum).

505. Genus est totum, respiciens omnes differentias; ideoque, quum non sit actuatum, non potest salvari sub una forma.

506. Quod est primum in unoquoque genere, est causa ceterorum.

507. Quando genera sunt diversa, nec unum continetur ab altero, tunc differentiæ eorum specie differunt.

508. Homonymia delitescit et fallit in generibus.

509. Genus aliquod considerans, omnes illius generis causas contempletur necesse est.

Digitized by Google

510. Ut esse in speciebus est de essentia generis, ita subjici generi est de essentia speciei.

Cf. *Differentia*, *Prædicatum*, *Species*.

H

Habitus.

511. Habitus a natura non datur.

512. Habitus, alicujus potentiæ semper est perfectivus.

513. Habitus non dantur ad simpliciter operandum, sed ad melius.

514. Habitus oppositi, ac specie distincti, ad eumdem actum non inclinant.

515. Quilibet habitus inclinat ad omnia objecta materialia contenta sub formali motivo.

516. Non potest quidquam esse in habitu, quod non fuerit in actibus.

517. Habitus tanto est certior, quanto certiori fundamento innititur.

518. Habitus est difficile amovibilis a subjecto.

519. Habens habitum, difficulter agit contra habitum.

520. Habitus infusus, est melior acquisito.

521. Actus est nobilior habitu.

522. Ille habitus est quo ad substantiam supernaturalis, cujus ratio formalis objectiva est immediate et adæquate supernaturalis.

523. Nullus habitus destruit rationem formalem sui objecti.

Digitized by Google

524. Objectum habitus non potest esse universalius objecto potentiæ quam habitus afficit.

525. Ibi frustranei sunt habitus, ubi nullus habitus esse potest.

526. Habitus non potest efficere per se nisi actus illius potentiæ quam informat.

527. Ex frequentatis actibus gignitur habitus.

528. Habitus sumit suam unitatem ab objecto.

529. Actus est magis cognoscibilis quam habitus.

530. Habitibus nec meremur, nec demeremur.

531. Ex similibus operationibus similes habitus progignuntur.

532. Nullus habitus præcise ponitur in potentia ad patiendum.

533. Nullus habitus potest esse subjectum alterius habitus.

534. Habitus proxime specificantur per actus, sicut actus per objectum.

535. Habitibus præsentibus in materia, cessat motus.

536. Habitus concurrit effective ad actus intra eamdem speciem.

537. Habitus causantur efficienter ab actibus.

538. Habitus morales facilius corrumpuntur quam speculativi.

539. Habitus inclinat potentiam ad actus similes iis a quibus ipse fuerat productus.

Digitized by Google

540. Habitus vel sunt ad simpliciter agendum, vel ad facile et expedite ac prompte agendum.

Cf. *Privatio.*

Homo.

541. Homo habet quod sit homo, ex parte intellectiva.

542. Homo sortitur speciem ex hoc quod habet intellectum.

543. Homo necessario vult suam beatitudinem.

544. Omnia facta sunt propter hominem; non ut principaliter intentum, sed ut omnia ei sint utilia.

545. Omnis creatura corporalis, quantumcumque magna, est inferior homine propter intellectum.

546. Homo est naturaliter politicus, sive socialis.

547. Homini natura in paucis sufficienter providit.

548. Ad hominem corruptibilia ordinantur.

549. Homine altius nihil est, secundum ordinem finis, nisi Deus; licet homo, secundum aliquid, sit inferior aliquibus creaturis.

550. Non omnis actio hominis dicitur humana, sed tantum actio ejus voluntaria et deliberata.

551. Homo assimilatur Deo secundum triplicem similitudinem; scilicet quæ fundatur : super proportionem, super communem qualitatem, super receptionem.

552. Homo, ultimus factus est, quia est finis creaturarum.

Digitized by Google

553. Homo præest et dominatur naturaliter bestiis et pecoribus, et universæ creaturæ quæ non est ad imaginem Dei.

554. Res humanæ ad superiores causas reducuntur.

555. Humanitas est prius homine, naturaliter.

556. Humanitas dicitur dupliciter ; scilicet : natura hominis, et humana virtus quæ consistit in exteriori subventione (condescendendo defectibus aliorum).

Honestum.

557. Honestum idem est quod spiritualis decor et pulchritudo.

558. Omne honestum et omne utile, est delectabile.

559. Prima honesti ratio est ut omnia referantur in Deum.

I

Idea (Causa idealis, exemplaris ; imago, vestigium).

560. Idea est extrinseca rei forma.

561. Idea et exemplar, sunt quodammodo univoca mensura operis.

562. Ratio ideæ, tribuitur conceptui objectivo.

563. Deus non solum est opifex, sed etiam artifex ; et eatenus non sine ideis operatur.

564. Qui contemplatur ideas, videbit Deum inter homines.

Digitized by Google

565. Non potest ullo pacto rationabiliter aliquid fieri ab aliquo, nisi præexistat in mente operantis aliquod exemplum rei faciendæ.

566. Ideæ rerum omnium in Deo præexistunt, ad quarum similitudinem omnia formata sunt.

567. In Verbo Dei sunt causæ rationesque rerum, secundum quas factæ sunt.

568. Quod factum est, in Deo habet rationem, quæ est vita (in arte, *nempe, ait Augustinus*, vita est; quia vivit anima artificis). — Unde dicit Scriptura : « Quod factum est in ipso vita erat. »

569. Causa idealis vere influit in id quod arte perficitur.

570. Exemplaria sunt rationes substantificæ existentium, et singulariter præexistentes.

571. Ideæ sunt principales formæ, vel rationes rerum stabiles; quæ ipsæ formatæ non sunt.

572. Munus præcipuum ideæ est dirigere actionem artificis.

573. Causa idealis, est regula veritatis in re artefacta.

574. Causa idealis, ut causet, debet præcognosci.

575. Idea pertinet ad causam efficientem, quam complet.

576. Artifex est vere causa per se artefacti.

577. Forma artificialis est similitudo ultimi effectus in quem fertur intentio artificis; sicut forma artis, in mente ædificatoris, est forma domus ædificatæ principaliter, ædificationis autem per consequens.

578. Exempla debent conformari suis exemplaribus.

Digitized by Google

579. Exemplar est repræsentativum exemplati.

580. Idea debet univoce convenire cum ideato.

581. Omnis imago est alterius distincti imago.

582. Quævis imago ducit in notitiam illius cujus est imago (*intellige* præsertim de imagine perfecta).

583. Quo imago est perfectior, eo magis accedit ad similitudinem sui prototypi.

584. Perfecta imago dicit non solum similitudinem, verum etiam æqualitatem cum illo cujus est imago.

585. Imago non est ad se, sed ad aliud.

586. Imago principalius importat id in quo convenit cum imaginato.

587. Imago perfecta coæquatur ei cujus est imago (*intellige* : secundum modum repræsentandi).

588. Quod assimilatur imagini, assimilatur itidem rei cujus est imago (*limita* : si imago repræsentet prototypum, secundum similitudinem fundatam in unitate rationis).

589. Inter imaginem et rem imaginatam datur similitudo (*intellige* de imagine proprie sumpta).

590. Imago fit ad imitationem illius cujus est imago (*intellige* saltem quo ad aliqua).

591. Imago est repræsentativa totius cujus est imago (*scilicet* : ita differt a vestigio ; quod repræsentat partem quantitativam distincte, et totum solummodo arguitive).

Digitized by Google

592. De ratione vestigii est quod sit causatum ab eo cujus est vestigium.

593. Vestigium imperfecte repræsentat id cujus est vestigium.

594. Vestigium ducit in notitiam illius cujus est vestigium.

595. Inter vestigium et id cujus est vestigium, intercedit distinctio.

Idem, Identitas.

596. Idem non potest esse simul ac non esse.

597. Idem non potest seipsum præsupponere.

598. Identitas differt ab unitate, et opponitur distinctioni.

Immaterialitas.

599. Immaterialitas est ratio cur aliquid sit de ordine intelligibilium.

600. Immaterialium rerum multitudo, rerum materialium multitudinem excedit.

601. Res immateriales se ipsis sunt individuæ.

602. Immensitas Dei eodem pacto se habet respectu spatii, ac ejus æternitas respectu temporis.

603. Proprium est Dei esse immutabilem.

604. Impetus violentus conservatur a solo Deo.

605. Quæ sunt impossibilia, non cadunt in intellectu.

Incipere.

606. Quidquid incepit, necesse est ut habuerit causam efficientem a qua effectum fuerit.

Digitized by Google

607. Eædem res inveniuntur et esse incipere, et finem essendi habere.

608. Quod non incipit esse, non desinit.

609. Inchoatio quævis, est propter consummationem.

610. Indifferentia est aptitudo ad actum.

Individuum.

611. Individui proprietates :

« Forma, figura, locus, tempus, cum nomine, sanguis,
Patria; sunt septem queis non est unus et alter. »

612. Individuatio est ratio incommunicabilis.

613. Principium individuationis, est principium distinctionis numericæ.

614. Individua non subjiciuntur per se, et primario, generi.

Indivisibilitas.

615. Indivisibile additum indivisibili, non facit extensionem.

616. Indivisibile additum indivisibili, non facit majus.

617. Indivisibilitatem vel divisibilitatem ex parvitate vel magnitudine provenire, necessarium non est.

618. Inferiora reducuntur ad superiora, hæc autem ad inferiora nonnisi deducuntur.

Infinitum.

619. Infinitum, quo ad modum significandi, dicit aliquid negativum.

Digitized by Google

620. Infinitum extensum si daretur, pars non esset minor toto.

621. Infinitum debet omnia includere in ea ratione in qua est infinitum.

622. Infinitum in uno genere, est continentia omnium in eodem genere.

623. Infinitum repugnat fini.

624. Infiniti successivi non potest attingi ultimus terminus.

625. Infinitum moveri omnino est impossibile. (Cf. *Motus.*)

626. Infinitum includit infinitas infinitates infinitatum in infinitum.

627. Infinitum plus recedit a summo, quam medium.

628. Dividi in infinitum, sensibilibus in potentia tantum convenit; non in actu.

629. In rebus habentibus ordinem prioris et posterioris, non datur infinitas.

630. Palmi finiti non possunt componere lineam infinitam.

631. Infinitati Dei nulla ex infinitatibus similis cernitur; solus ipse est infinitus, fons infinitatis effector : qui est unum solum secundum substantiam bonum et infinitum, qui omnem finitatem ex nihilo fecit.

632. Infinitum divina cognitione finitur.

633. Si quidquid comprehenditur, scientis comprehensione finitur, profecto omnis infinitas quodam ineffabili modo finita est. (August., *De civit. Dei*, XII, 10.)

Digitized by Google

634. Finitæ mentis est, infinitum non posse comprehendere.

635. Infinitum secundum quantitatem accipientibus, semper est aliquid ultra accipere.

636. Si rationatum infinitum sit, infinita debet esse ratio.

637. Non datur progressus in infinitum.

638. Infinitudo in Deo, est attributum essentiæ et attributorum.

639. Infinitudo Dei, dicit ejus in quolibet essendi genere magnitudinem cui nihil est æquale in eo genere.

Causa instrumentalis (Complementum causæ efficientis cum causa ideali).

640. Quævis causa concurrens ad effectum nobiliorem se, concurrit ut instrumentum.

641. Causa quæ in aliquo genere concurrit adæquate, non potest intra idem genus esse causa instrumentalis.

642. Omnis causa instrumentalis, est essentialiter subordinata alteri principali.

643. Causa instrumentalis, qua talis præcise, non meretur per suas operationes.

644. Effectus non dependet, in conservari, ab actione instrumenti.

645. Causa instrumentalis non potest concurrere ad effectum sibi repugnantem.

646. Instrumentum semper ordinatur ad perficiendum aliud a se distinctum.

Digitized by Google

647. Instrumentum connaturale, essentialiter ordinatur ad supplendum defectum agentis principalis (*scilicet* quia proportionatur effectui, non vero quia suppleat agentis principalis defectum).

648. Omne instrumentum naturale, est in eodem ordine cum sua causa principali.

649. Omne instrumentum connaturale ad formam aliquam, est connaturalis dispositio ad eamdem.

650. Instrumentum, per aliquod sibi proprium, dispositive operatur ad effectum principalis agentis (*valet præsertim de instrumentis naturalibus*, non autem in his quæ immediate effectum producunt).

651. Instrumentum semper est imperfectius causa principali cujus est instrumentum.

652. Nullum instrumentum potest esse tale, nisi in ordine ad causam aliquam superiorem; adeo ut instrumentum semper supponat principale agens ratione, cujus sit instrumentum.

653. In causis instrumentalibus non requiritur intentio (*intellige* de instrumentis inanimatis).

654. Instrumenta, qua talia, sunt activa.

655. Omnis actio instrumentalis, est per se physice ac immediate ab instrumento.

656. Ut instrumentum sit completum in ratione instrumenti, debet elevari ad ordinem suæ causæ principalis.

657. Quævis actio proveniens ab instrumento, supponit essentialiter agens aliquod principale.

Digitized by Google

658. Instrumentum eo melius est, quo magis commensuratum (non quo majus).

Intellectus.

659. Animo intellige quod oculo non vides. — *Unde :* per signa nobis nota, syllogizamus dispositiones nobis ignotas.

660. Intellectus non potest versari nisi circa ens, et nullum est ens quod non possit ab ipso utcumque attingi.

661. Nihil est in intellectu, quin prius fuerit in sensu.

662. Intellectus ex frequentatis actibus facilitatur ad eosdem repetendos.

663. Intellectus aliquo modo subest imperio voluntatis.

664. Intellectus objectum, veritas.

665. Divinum intelligere includit omnem in genere intelligendi perfectionem.

666. Intellectuales substantiæ sunt volentes, et liberi arbitrii.

667. Intellectualis substantia est forma corporis.

668. Intelligere Deum, est finis omnis intellectualis substantiæ.

669. Intellectus creatus indiget aliqua influentia divini luminis ut Deum per essentiam videat.

670. Intellectus divinus est primus auctor et motor universi.

671. Intellectus perficitur sedatis animæ passionibus.

672. Ex intellectu et intelligibili, magis fit unum quam ex materia et forma.

673. Intellectus noster non intelligit singularia.

674. Intelligibile non movet, nisi sub ratione boni.

675. Sola habentia intellectum, sunt liberi judicii.

676. Ratio intellectus divini aliter se habet ad res, quam ratio humani intellectus. Intellectus enim humanus est mensuratus a rebus; ita ut scilicet conceptus hominis non sit verus propter seipsum, sed dicatur verus ex hoc quod consonat rebus. Ex hoc namque quod res est vel non est, opinio vera vel falsa est. Intellectus vero divinus est mensura rerum; quia unaquæque res in tantum habet de veritate, in quantum imitatur intellectum divinum.

Intentio.

677. Primum in intentione, est ultimum in executione.

678. Intentio effectus, demonstrat agentem.
Cf. *Finis.*

Ira.

679. Omnes passiones irascibilis, derivantur a passionibus concupiscibilis : et ideo in præceptis Decalogi, quæ sunt quasi prima elementa legis, non erat mentio facienda de passionibus irascibilis sed solum de passionibus concupiscibilis.

680. Turpius est esse incontinentem concupiscentiæ, quam incontinentem iræ; quia minus participat de ratione.

Digitized by Google

J

681. Ad recte judicandum in materia virtutis, sapientia et rectitudo voluntatis sunt necessaria.

682. Judicium rectum, non fertur in incognitum.

683. Justitia aliter dicitur de Deo, et aliter de hominibus.

L

Lex.

684. Ad superiorem pertinet leges suas interpretari.

685. Lex est ratio et regula operandi.

Cf. *Lex* (formules de jurisprudence), infra, n° 1566, etc.

Libertas.

686. Libertas supponit usum rationis (quia *scilicet* libertas radicatur in intellectu).

687. Quum de libertate Dei agitur, non quadrat conceptus ex præjudicio nostræ libertatis.

688. Libertas hominis est libertas indifferentiæ.

689. Limitatio est principium distinctionis.

690. Logica non ponit, sed supponit dirigibilitatem intellectus.

Locus.

691. Locus et locatum, invicem proportionantur.

Digitized by Google

692. Locus potest continere quidquid non excedit terminos suæ continentiæ.

693. Non potest dari creatura quæ absolvatur ab omni ubi.

694. Loquendum ut plures, sapiendum ut pauciores.

Cf. *Novum, Verbum, Vox.*

695. Omnis lux est in Deo.

M

Malum.

696. Malum, ex quocumque defectu.

697. Malum est præter intentionem in rebus.

698. Malum, quatenus malum, est formaliter nihil.

699. Malum, si sit integrum, destruit seipsum.

700. Malum numquam est sine bono naturæ.

701. Mali causa est bonum.

702. Malum in aliquo bono fundatur.

703. Quidquid malum est, qua parte est malum, non est.

704. Malum non totaliter consumit bonum.

705. Malitia, qua talis, non habet quo alliciat voluntatem.

706. Bonum et malum dicuntur secundum ordinem ad finem, vel privationem ordinis.

707. Malum est tale, quatenus privat aliquo bono.

Digitized by Google

708. Malum habet causam deficientem, non autem efficientem.

709. Nihil est primum principium mali per se.

710. Nihil est simpliciter malum.

711. Malum non potest esse purum, absque commixtione boni.

712. Miseria non est mala, nisi quatenus privat aliquo commodo.

713. Mala pati melius est, quam malo assentari.

714. Malum dicitur esse præter voluntatem, quia voluntas non tendit in ipsum sub ratione mali; sed quia aliquod malum est apparens bonum, ideo voluntas aliquando appetit aliquod malum; et secundum hoc, peccatum est in voluntate.

715. Quum voluntas sit boni, vel apparentis boni, nunquam voluntas in malum movetur; nisi id quod non est bonum, aliqualiter rationi bonum appareat. Et propter hoc, voluntas numquam in malum tenderet, nisi cum ignorantia vel errore rationis. Unde dicit Scriptura : « Errant qui operantur malum. »

716. Malum est quoddam bonum adjunctum privationi alterius boni... Unde malum, in quantum malum, non est differentia constitutiva, sed ratione boni adjuncti.

717. Multa bona tollerentur si Deus nullum malum permitteret esse. Non enim conservaretur vita leonis, nisi occideretnr asinus.

Cf. *Bonum, Amor, Appetitus, Defectus, Privatio, Voluntas.*

Digitized by Google

Materia.

718. Materia dicitur non ens, non per se, sed per accidens; ratione, scilicet, privationis adjunctæ.

719. Materiam præter magnitudinem per se existere est impossibile.

720. Materia naturaliter non potest privari omni forma.

721. Ex materia nihil potest provenire, nisi casualiter.

722. In materia, nulla est potentia activa.

723. Non oportet ut ubicumque sit materia, ibi sit motus.

Cf. *Corpus, Motus.*

Medium.

724. Ab extremo ad extremum non pervenitur, nisi per medium.

725. Media sunt talia, per ordinem ad finem.

726. Media non tollunt immediationem finis.

727. Iste ordo est divinitus institutus in rebus, ut per media ultima reducantur in Deum.

728. Media non intenduntur propter se.

729. Qui vult media, vult finem; et e converso.

730. Medio semper prius natura conjungitur extremum, quam alteri extremo; non autem semper prius tempore.

731. Omne medium virtutis, est medium rationis.

732. Medium cujuslibet demonstrationis, debet esse necessarium.

Cf. *Finis, Syllogismus.*

Digitized by Google

Mensura.

733. Mensura est illud per quod cognoscitur quantitas rei.

734. Res ordinatur ad rationem naturalem, ut mensura ad mensuratum.

735. Diversorum diversæ sunt mensuræ.

736. Mensura ostendit discrimen mensurabilium.

Cf. *Unitas*,

Metaphysica.

737. Subjectum metaphysicæ est ens reale.

738. Metaphysica, ordine dignitatis, est simpliciter prior omnibus scientiis.

739. Metaphysica est scientia rerum altissimarum, per causas altissimas.

Cf. *Scientia.*

Miraculum.

740. Miracula sunt divinæ auctoritatis solemne chirographum.

741. Quæ fiunt a virtute finita, simpliciter miracula non sunt.

Mixtio.

742. Mixtum homœomerum esse oportet (*scilicet* : ejusdem rationis in parte et in toto ; secus non esset mixtio, sed compositio, etc.).

743. Omne omni miscibile non est.

Digitized by Google

Modus.

744. Nullus modus, est res ipsa cujus est modus.

745. Modus communicat suum effectum formalem rei cujus est modus.

746. Modus esse non potest, quin actualiter modificet.

747. Modus non potest localiter separari a re cujus est modus.

748. Modus, neque per Dei potentiam, potest existere extra subjectum quod afficit.

749. Modus supponit, ordine naturæ, rem cujus est modus; adeo ut sit illa posterior.

750. Modus non potest adnecti rei quam modificat, nisi eam formaliter afficiat.

751. Modus debet esse in re cujus est modus.

752. Modus nunquam est de quidditate subjecti cujus est modus.

753. De ratione modi est quod sit ens entitate illius cujus est modus.

754. Modus non denominat, nisi modificando.

755. Modus, in suo esse formali, semper includit imperfectionem.

756. Modus nunquam tollitur a re, quin res alium induat.

757. Modus non unitur modo.

758. Modus non est de essentia illius cujus est modus.

759. Idem modus nequit subjectari in duobus modificatis.

Digitized by Google

760. Modus essendi sequitur esse.

761. Ex duobus modis non potest fieri unus modus.

762. Modus nunquam est de constitutivo rei cujus est modus.

763. De essentia modi est modificare rem cujus est modus.

764. Unus modus non potest esse simul forma et subjectum alterius modi.

765. Modus non habet propriam existentiam.

766. Modus proprie non separatur, sed desinit.

767 Moralia recipiunt species ex fine, qui est objectum voluntatis a quo moralia dependent.

Motus.

768. Oportet esse aliquam causam altiorem quam ea quæ per motum agit.

769. Motus spontaneus, est corporum animatorum ; inertium autem, motus receptus (seu communicatus).

770. Motus est in mobili.

771. Primum mobile debet esse immobile.

772. Omne quod movetur, ab alio movetur.

773. Corpus quod movetur, potest, servato motu, modum motus amittere.

774. Corpus motum, nisi a corporibus circumstantibus detorqueatur, rectam semper servabit viam.

775. Corpus immotum, non movet.

Digitized by Google

776. Motus continuus non ordinatur ad quietem.

777. Motus naturalis et violentus, principiis differunt.

778. Motus perpetuitas arguit infinitatem moventis.

779. Facere et movere, unius est potentiæ; pati et moveri, est alterius potentiæ (*scilicet* materiæ).

780. Faciens a movente distinguitur; eo quod movere, universalius est quam facere.

781. Nihil movetur in loco ad quem naturaliter movetur.

782. Motus primario specificatur a solo termino formali ad quem.

783. Deo inest potentia locomotiva, non sui sed aliorum.

784. Multiplicitas non datur sine distinctione.

785. Non sunt multiplicanda entia, sine necessitate.

786. De re quæ mutatur, in quantum mutatur, nihil potest vere affirmari.

N

Natura.

787. Natura determinatur ad unum, vel ad pauca.

788. Natura necessario agit, et non libere.

789. Natura est operum suorum amantissima.

790. Natura nihil facit frustra.

791. Natura desiderat semper quod melius est.

792. Natura non abundat in superfluis, sicut nec deficit in necessariis.

Digitized by Google

793. Quod est præter naturam, non potest esse semper.

794. Quod fit virtute supernaturali, non impeditur propter naturæ diversitatem.

795. Operationes naturæ, sunt propter finem.

Necessitas, etc.

796. Necessarium ac sempiternum, sese sequuntur; et convertuntur.

797. Necessaria causa semper operatur eodem modo.

798. Indifferentia ad utrumlibet, est status inter necessitatem et impossibilitatem.

799. Ea quæ sunt necessaria, impossibile est aliter se habere; unde cohibitione non indigent.

Negatio.

800. Negatio semper latius patet quam ipsa privatio.

801. Negatio non potest esse fundamentum sui ipsius.

802. Negatio fundatur in positivo. Semper enim in rebus negatio innititur super aliqua affirmatione, quæ est quodammodo causa ejus.

803. Negatio necessario adnexa alicui subjecto, removet ab eo totum oppositum.

804. Negatio non constituit rem in majori perfectione.

805. Negatio semper est posterior eo quod negat.

806. Negatio non suscipit majus et minus.

807. Adveniente re positiva, cessat ejus negatio.

808. Negatio non habet proprie causam efficientem.

Digitized by Google

809. Nulla negatio potest concipi sine re negata.

810. Inter negationem et ejus terminum oppositum, non datur medium.

811. A propositione de possibili, ad oppositum illius de impossibili, bona est consequentia.

812. Negans conclusionem evidente consequentia illatam ex aliquo principio, virtualiter vel expresse negat illud principium.

813. Nulla negatio potest esse primum quod invenitur in re.

814. Omnis negatio innititur affirmationi, et causatur ab ea.

815. Negatio per affirmationem cognoscitur.

816. Non ideo perspicua neganda sunt, quia obscura comprehendi animo nequeunt.

817. Positivum non potest rite inferri ex negativo.

Cf. *Privatio.*

818. Nihil pro nihilo fit.

Notio, Nomen.

819. Nominum impositio et significatio, est ad placitum.

820. Rerum distinctarum sunt distincta nomina.

821. Notum per se, est ita notum ut statim auditis apprehensisque terminis, statim concedatur; nec possit negari.

822. Unumquodque nominamus sicut et cognoscimus.

Digitized by Google

823. Singulare est prius universali, et minus notum.

824. Omnis demonstratio, est ex notioribus.
Cf. *Cognitio*, *Definitio*, *Vox*.

Novum.

825. Omnia nova, magis ad se nostram intentionem trahunt. (Cf. *Admiratio.*)

826. Ad novitatem posterioris, non sequitur novitas prioris.

827. Qui dicit novum, dicit miserum;
Qui dicit nove, dicit mire.

Numerus.

828. Distinctio est causa numeri.

829. Numerus non est unitates, sed aliquid ex eis compositum.

830. Numerus, est inter unitates homogeneas.

831. Quorumlibet numerorum est mensura communis, scilicet unitas.
Cf. *Individuum, Multiplicitas.*

832. Nutriuntur omnia ex quibus sunt.

O

833. Objectum non est materia ex qua, sed materia circa quam.

834. Objecta scientiarum sunt universalia.
Cf. *Scientia.*

835. Ex incerta notitia non potest oriri certa obligatio.

Digitized by Google

836. Odisse malum et malos, est Dei perfectio.

837. Omne, non dicitur de uno vel duobus ; sed de tribus.

Operatio.

838. Modus operandi eo est perfectior, quo ejus principium est excellentius.

839. Nullius operatio, est perfectior sua substantia.

840. Modus operandi, necessario consequitur modum essendi.

841. Modus operandi per essentiam, arguit in principio esse perfectissimum.

842. Operationes speciem ex objectis recipiunt.

843. Operari, sequitur (*proindeque* supponit) esse.

844. Opinio includit formidinem de opposito.

845. Opposita mutuo excluduntur.

Ordo.

846. Ordinare, est opus rationis.

847. Ordo semper dicitur respectu principii.

848. Ordo tot modis dicitur, quot modis et principium.

849. Cognitio ordinis, est solius intellectus et rationis.

850. Ad hoc quod aliqua sint ordinata, duo requiruntur. Primo quidem quod ordinentur ad debitum finem, qui est principium totius ordinis in rebus agendis ; ea enim quæ casu eveniunt præter intentionem finis, vel quæ non serio fiunt, sed ludo, dicimus esse inordinata. Secundo oportet quod

Digitized by Google

id quod est ad finem, sit proportionatum fini; et ex hoc sequitur quod ratio eorum quæ sunt ad finem, sumitur ex fine: sicut ratio dispositionis serræ, sumitur ex sectione, quæ est finis ejus.

P

Pars, Compositio.

851. Pars nunquam æquatur toti.

852. Una pars totum non constituit.

853. Partes, ut unitæ, non sunt formaliter totum.

854. Pars quælibet perfectior est in suo toto, quam extra totum.

855. Quælibet pars dicit imperfectionem.

856. Pars est semper naturaliter prior suo toto.

857. Quælibet pars magis appetit naturaliter conservationem totius, quam sui ipsius.

858. Pars et totum (*intellige* : homogeneum) sunt ejusdem rationis.

859. Omnis pars est necessario alicujus totius pars.

860. Partes dicunt naturalem inclinationem ad constituendum totum.

861. Amota parte totius, amovetur et totum.

862. Variata una parte principali alicujus totius, necessario variatur et ipsum totum.

863. Omnis pars (*intellige* : perfectibilis) ordinatur ad totum.

Digitized by Google

864. In partibus non debet considerari solummodo quid congruat alicui secundum se acceptæ, sed etiam quid congruat secundum ordinem ad totum.

865. Bonitas cujuslibet partis consideratur in proportione ad suum totum.

866. Ubi deest pars, non est totum.

867. Nulla pars potest alteri inhærere, quin faciat compositionem.

868. Omnis compositio coalescit necessario ex pluribus partibus.

869. Non est possibilis compositio ex partibus, quin detur et compositum.

870. Ubi est compositio, ibi est essentialiter dependentia.

871. Quod est primum in compositione, est ultimum in resolutione.

872. Ubi non est distinctio realis, neque potest esse compositio realis.

873. In quavis compositione, partes componentes debent semper mutuo distingui.

874. Non omne unibile proprie, est componibile proprie.

875. Omne componibile (*intellige*: quod exerceat rationem partis perfectibilis) alteri, est imperfectum.

876. Compositio supponit limitationem in extremis componentibus.

877. In quocumque est compositio, una pars non prædicatur de alia in recto.

Cf. *Totum*.

Digitized by Google

878. Passio non est in appetitu intellectivo.

879. Peccata recipiunt speciem ex objectis.

880. Perfectum prius est imperfecto.

881. Unumquodque perfectum dicimus, quando attingit propriam virtutem.

882. Homo philosophatur ut acquirat illam beatitudinem quam in hac vita potest habere.

883. Frustra fit per plura, quod potest fieri per pauciora.

884. Omnis virtus ad plura dispersa, fit minor. — Unde dicitur :
« Pluribus intentus minor est ad singula sensus. »

Possibilitas, Potentia.

885. Posito possibili in actu, nihil sequitur absurdi.

886. Quod non implicat, est possibile.

887. Ab actu ad posse, valet consequentia.

888. Idem non potest esse simul et non esse.

889. Esse posse, et posse non esse, ex materia sumendum est; esse vero, ex forma, in generabilibus et corruptibilibus.

890. Potentia et actus non diversificant speciem.

891. Virtus et potentia rei non se extendit ad id quod fuit, sed ad id quod est vel erit.

892. Quod est incompossibile, est simpliciter impossibile.

893. In præteritis, possibilitas locum non habet.

894. Possibile, æqualiter se habet ad esse et non esse.

Digitized by Google

895. Omne potentiale est mutabile.

896. Omni potentiæ respondet aliquis actus.

Prædicatum.

897. Quidquid dicitur (*scilicet* essentialiter) de prædicato, dicitur etiam de subjecto.

898. Ante actualem prædicationem inter duo extrema, supponitur necessario cognitio uniuscujusque.

899. Quæ reducuntur ad prædicamentum ut principium, ita continentur sub illo genere, ut non se extendant extra illud (*scilicet*: non habent unde sumatur genus et differentia).

900. Quidquid affirmatur essentialiter (aut saltem generaliter) de superiori vel æquali, affirmatur etiam de inferiori.

901. Diversorum generum, nec positorum subalternatim, diversæ sunt differentiæ.

902. Eadem differentia non convenit duobus generibus minime subalternatim positis (*intellige* : nisi utrumque eidem tertio generi subjiciatur).

903. In prædicatis essentialibus, valet illatio a distributivo ad collectivum.

Cf. *Subjectum, Substantia,* etc.

Præmissæ. Cf. *Syllogismus.*

Principium.

904. Principium imbibitur in ratione causæ.

905. Principium includit essentialiter aliquam prioritatem.

Digitized by Google

906. Principium est primum, in ea ratione in qua est principium.

907. Per quæ principia res est, per illa ipsa est singularis.

908. In principio aliquo cognito, consequens est omnia cognosci quæ ex principio consequuntur; nisi tota virtus principii non comprehendatur.

909. Ultima sententia de aliqua propositione, datur per resolutionem ad prima principia. Quamdiu enim remanet aliquod principium altius, adhuc per ipsum potest examinari id de quo quæritur; unde adhuc est suspensum judicium, quasi nondum data finali sententia.

910. Sicut omne judicium rationis speculativæ procedit a naturali cognitione primorum principiorum, ita etiam omne judicium rationis practicæ procedit ex quibusdam principiis naturaliter cognitis, ex quibus diversimode procedi potest ad judicandum de diversis.

911. Primum principium, et objectum summum, convertuntur.

912. Principium essendi, non semper est principium per se operandi.

913. Principia communissima possunt inservire pluribus scientiis.

914. Prima principia debent esse universalia.

915. Principia scientiæ subalternatæ, probantur a subalternante.

916. Principiatum non potest excedere suum principium.

Cf. *Causa*, *Ratio*, *Scientia*.

Privatio.

917. Privatio est alterum contrariorum.

918. Privationes specificantur a formis oppositis.

919. Privatio non tribuitur nisi realibus entibus, negatio vero tribuitur entibus fictis.

920. Privatio, solis veris ac realibus entibus competit.

921. Privatio non cadit sub sensum.

922. Nulla privatio habet causam efficientem.

923. Adveniente forma, desinit privatio.

924. Nulla privatio tollit totaliter esse.

925. Omnis privatio, in quantum hujusmodi, habet rationem mali; sicut omnis forma habet rationem mali.

926. Impossibile est ponere privationem alicujus perfectionis in subjecto apto, sine imperfectione in illo.

927. Privatio implicat sine subjecto.

928. Una privatio est tantummodo unius formæ.

929. Privatio non habet aliam formam qua constituatur.

930. Nulla privatio est per se formaliter appetibilis.

931. Nulla privatio est de quidditate alicujus positive.

932. Privatio non cognoscitur nisi indirecte, per habitum oppositum.

933. Privatio et habitus ita se habent circa idem subjectum, ut alterum eorum semper insit subjecto.

934. Privatio non plus privat, quam ponit habitus oppositus.

Digitized by Google

935. Idem est subjectum habitus et privationis.

936. Privatio generat appetitum.

937. Malitia alicujus privationis debet mensurari ex bono quo privat.

938. Omnis privatio est prior, cognitione, quam forma cujus est privatio.

939. Subjectum semper est prius natura, quam privatio.

940. Privatio non tollitur a subjecto, nisi per collationem habitus oppositi.

941. A privatione ad habitum, non datur regressus (scilicet : *ad eamdem numero formam*).

942. Nulla privatio est ens ; unde, nec malum.

Cf. *Defectus*.

Probatio.

943. Non probatur idem per idem.

Cf. *Argumentum*, *Demonstratio*, etc.

944. Proportio, est essentialiter inter plura.

945. Proprietates fluunt a substantialibus formis, uti proprii illorum effectus.

Providentia.

946. Providentia importat respectum quemdam alicujus distantis, ad quod ea quæ in præsenti occurrunt ordinanda sunt.

947. Providentiæ divinæ executio, fit mediantibus causis secundis.

Digitized by Google

948. Providentia divina nihil in rebus inordinatum relinquit; culpa autem non potest ordinari, nisi per pœnam.

Prudentia.

949. Prudentia est virtus intellectiva, et subjectatur in intellectu.

950. Opus prudentis est esse bene consiliativum.

951. Ad prudentiam necessarium est quod homo sit bene ratiocinativus. (Cf. *Logica.*)

952. Purum est nobilius permixto.

Q

953. Quod propter se quæritur, semper quæritur.

954. Qualitas est fundamentum similitudinis, vel dissimilitudinis.

Quantitas.

955. Quantitas recipitur in sola materia.

956. Quantitas discreta, est prior formaliter quantitate continua.

957. Quantitas non habet contrarium.

958. Quantitas non suscipit magis et minus.

959. Secundum quantitatem res dicuntur æquales vel inæquales.

960. Quidditas dicitur essentia substantiæ.

Digitized by Google

Quies.

961. Quod est causa motionis ad terminum, est causa quietis in termino.

962. Quies et motus sunt simpliciter contraria.

963. Sua quieti, ut motui, est causa.

964. Quies præcedit motum.

965. Non nisi intellecta quiete, intelligitur motus.

Cf. *Motus.*

R

Ratio.

966. Ubi de ratione agitur, attendenda est ratio, non vero numeranda suffragia. (Cf. *Argumentum*, *Testimonium.*)

967. Multitudo sequacium non reddit rationem secundum se meliorem.

968. Ipsa ratio voluntatem non movet, si desit delectatio.

969. Unumquodque intra terminos suæ rationis concluditur.

970. Ratio corrupta non est ratio; sicut falsus syllogismus non est syllogismus proprie.

971. Ratio practica dicitur recta, secundum quod conformiter se habet ad rectos fines et ad appetitum rectum; ratio vero speculativa, ad prima principia.

972. Ratio totius, est quidditas compositi.

973. Ratio universalis, est prior particulari.

Digitized by Google

974. Ratio urget in quantum potest.

975. Propter quod unumquodque tale, et illud magis.

976. Quod semel dicit rationem imparticipatam, semper illam dicit.

977. Ratio humana, secundum se, non est regula rerum; sed principia ei naturaliter indita sunt regulæ quædam generales, et mensuræ omnium quæ sunt per hominem agenda; quorum ratio naturalis est regula et mensura (licet non sit mensura eorum quæ sunt a natura).

978. Quæ ratione investigari non possunt, convenienter fide tenenda hominibus proponuntur.

979. Ratio est primum principium omnium actuum humanorum; et omnia alia principia eorum, obediunt rationi (quamvis diversimode).

980. Regula et mensura actuum humanorum est ratio, quæ est principium primum actuum humanorum. Rationis enim est ordinare ad finem, qui est primum principium in agendis... In unoquoque autem genere, id quod est principium est mensura et regula illius generis.

Ratiocinium. Cf. *Syllogismus, Conclusio.*

Receptio.

981. Omne recipiens debet esse denudatum a natura recepti.

982. Recipiens præcedit receptum.

983. Quidquid recipitur, per modum recipientis recipitur.

Regula. Cf. *Ratio.*

Digitized by Google

Relatio.

984. Relatio est realis non solum secundum esse in (*scilicet* quia fundamentum semper est reale); sed etiam secundum esse ad (*scilicet* : realis debet esse imbibitus in differentia relationis).

985. Relatio essentialiter est ordo unius ad aliud.

986. Relatio advenit realiter fundamento jam existente, et perit realiter ipso remanente.

987. Sicut se habet simpliciter ad simpliciter, ita magis ad magis.

S

Scientia.

988. Scire est cognoscere effectum necessarium, per necessariam causam.

989. Scientiæ distinguuntur secundum diversa genera rerum.

990. Scientia est de rebus certis ac perpetuis.

991. Scientia non est singularium.

992. Scientia procedens ex propriis, non potest probare suum objectum.

993. Objectum scientiæ est necessarium, et universale.

994. Nihil scitur, nisi verum.

995. Ubi scientia, ibi intellectus.

996. Omnis homo naturaliter scire desiderat.

997. Ubi scientia, ibi evidentia.

998. Scientia est posterior demonstratione.

Digitized by Google

999. Scientia abstrahit ab existentia.

1000. Quo scientia est nobilior, eo procedit per nobiliora motiva.

1001. Scientia speculativa supponit suum objectum, practica ponit.

1002. Scientia quæ non est practica, non potest causare.

1003. Ubi scientia subalternata incipit, ibi desinit scientia subalternans (*sic :* ubi desinit physica, incipit medicina).

1004. Scientia subalternans est nobilior ac excellentior subalternata.

1005. Omnis nostra scientia dependet a sensibus (*juxta illud :* Nihil est in intellectu, quin prius fuerit in sensu).

1006. Omnis scientia procedit ex aliquibus principiis.

1007. Nulla scientia probat sua principia, sed supponit (*unde :* contra negantes prima principia, non est disputandum).

1008. De contradictoriis non potest quis simul habere scientiam.

1009. Non ens, non est scibile.

1010. Scientia specificatur ab objecto.

1011. Nulla scientia est objectum sui ipsius.

1012. Quod non habet passiones, non potest esse subjectum scientiæ.

1013. Objectum scientiæ, si est aliquod creatum, debet esse quid commune ; vel singulare, sub ratione aliqua communi.

Digitized by Google

1014. Objectum scientiæ debet esse incorruptibile et æternum, seu invariabile secundum essentialia prædicata.

1015. Omnis disciplina discursiva, et omnis doctrina, fit ex præexistente cognitione.

1016. Scire, est rei causam cognoscere.

1017. Actus scientiæ et opinionis non possunt esse simul in eodem intellectu de eadem propositione.

1018. Scientia de objecto magis abstracto, est perfectior.

1019. Scientia procedit ex principiis per se notis.

1020. Scientia subalternata, sine subalternante non est proprie scientia.

1021. Scientiæ subalternatæ objectum debet contineri sub objecto subalternantis.

1022. In scientiis, quanto aliqua est altior, tanto per altiora media procedit.

Cf. *Doctrina*, *Metaphysica*.

Sensus.

1023. Naturale est homini ut per sensibilia ad intelligibilia veniat; quia omnis nostra cognitio a sensu initium habet. (Cf. *Intellectus*.)

1024. Dum homo a Deo recessit, incurrit in hoc quod feratur secundum impetum sensualitatis (*contra rationem*); et unicuique etiam particulariter hoc contingit quanto magis a ratione recesserit, ut sic quodam modo bestiis assimiletur quæ sensualitatis impetu feruntur.

Digitized by Google

Similitudo.

1025. Simile a simili impassibile est.

1026. Similitudo, est inter plura.

1027. Unumquodque amat sibi simile.

1028. Excessus impedit æqualitatem , non vero similitudinem.

Simplex.

1029. Quanto aliquid est simplicius , tanto est nobilius.

1030. Quanto aliquid est simplicius, tanto est majoris virtutis, et plurium principium contentivum.

Singulare.

1031. Singularia sunt magis entia, quam universalia.

1032. Singularia facilius inspicit, qui de universalibus cognitionem sumpsit. (Cf. *Scientia.*)

1033. Singularitas est radix incommunicabilitatis.

Species.

1034. Species est natura similis in pluribus individuis, cognita ex proprietatibus genericis et differentialibus per quas characterizatur; et abstracta a proprietatibus quæ individuum ab individuo distinguunt.

1035. Nunquam id quod est per accidens, constituit speciem.

1036. Species dicit naturam completam.

1037. Species exigit plura individua, saltem possibilia.

Cf. *Genus, Prædicatum.*

Digitized by Google

1038. Sphæræ remotiores a suprema, pluribus moventur motibus.

Subjectum.

1039. Nihil est subjectum sui ipsius.

1040. Subjectum est prius quam forma ipsum informans.

1041. Nullum subjectum potest causare materialiter (*scilicet* in genere causæ materialis) formam, nisi simul existat cum ipsa forma.

1042. Subjectum, et quod recipitur in subjecto, debent mutuo proportionari (*scilicet* per modum actuabilis et actuativi).

1043. Prædicata intrinseca non mutantur per accessum formæ ad subjectum.

1044. Ad corruptionem subjecti, sequitur naturaliter corruptio formæ (*limita* ad subjectum sustentationis, inhæsionis, et adhæsionis; nam de subjecto informationis non valet).

1045. Eorum quæ sunt ejusdem rationis, unum nequit esse subjectum alterius (*intellige :* ejusdem speciei saltem specialissimæ; nam possent esse ejusdem rationis genericæ).

1046. Non potest subjectum acquirere novam formam, quin novam subeat mutationem.

1047. Omne subjectum inclinat naturaliter ad actum sui perfectivum (*intellige* de perfectivo proportionato ipsi subjecto).

Substantia.

1048. Quod non subsistit per se, non potest aliud sustentare.

1049. Substantia est fundamentum proximum accidentis.

1050. Substantia est res habens quidditatem, cui debetur esse per se et non in alio (*scilicet :* subjecto).

1051. Substantiæ conceptus, est stare per se.

1052. Substantia est prior accidente, tempore.

1053. Cujus omnia cognoscibilia cognosci naturaliter possunt, ejus quoque substantia potest comprehendi.

1054. Substantia simplex participat esse, secundum id quod est.

1055. Quanto substantia intellectualis est altior, tanto habet virtutem motivam universaliorem.

1056. Substantia non constituitur per negationem essendi in alio.

1057. Prima substantia neque de subjecto dicitur, neque in subjecto aliquo est.

1058. Secundæ substantiæ sunt genera et species in quibus insunt primæ.

1059. Secundæ substantiæ prædicantur de primis.

1060. Secundæ substantiæ insunt actu in primis, et primæ insunt in potentia in secundis.

1061. Tam prima quam secunda substantia, non est in subjecto.

1062. Secundæ substantiæ, et differentiæ, univoce prædicantur de prima substantia.

Digitized by Google

1063. Prima substantia semper in prædicatione habet locum subjecti, secundæ vero semper significant per modum prædicati.

1064. Primæ substantiæ sunt magis substantia quam secundæ (*intellige* : per proprietatem substantiæ, non ab essentia).

1065. Differentiæ substantiales, per accidentales manifestantur.

1066. Substantia nulli esse potest, quod in alio est accidens.

1067. Substantiæ substantia contrariatur.

1068. Substantiæ nihil est contrarium (*intellige* de contrariis proprie dictis).

1069. Substantia non suscipit magis et minus (*scilicet* : quamvis una substantia sit perfectior alia in esse, hoc non provenit ex intensione et remissione, sed ex participatione inæqualium differentiarum).

1070. Substantiæ proprium est ita esse, ut non inhæreat (*intellige* : non tamen ut non sustentetur).

Syllogismus.

1071. Quæ sunt eadem uni tertio, sunt eadem inter se.

1072. Quæcumque sunt eadem inter se perfecte et adæquate, si unum illorum distinguatur ab alio tertio, necessario et aliud distinguitur.	Hæc, de *esse*.
1073. Quodlibet est, vel non est.	

Digitized by Google

1074. Quidquid affirmatur de subjecto universaliter accepto, affirmatur etiam de quovis contento sub tali subjecto (*hoc principium vocatur :* dici de omni).

1075. Quidquid negatur de subjecto universaliter accepto, negatur etiam de quocumque contento sub tali subjecto (*illud vocatur :* dici de nullo).

} Illa, de *prædicari.*

1076. Medium subjecto inclusum, etiam prædicatum sibi inclusum ei includi ostendit.

1077. Medium subjecto inclusum, prædicatum a se exclusum etiam ab eo excludi ostendit.

1078. Medium a subjecto exclusum, etiam prædicatum sibi inclusum a subjecto excludi ostendit.

1079. Inclusio includentis, est inclusio inclusi.

1080. Inclusio excludentis, est exclusio exclusi.

1081. Exclusio inclusi, est exclusio includentis.

1082. Ex puris negativis nil sequitur in quacumque figura (syllogismi).

1083. Si aliqua præmissarum fuerit particularis, conclusio etiam debet esse particularis ; et si aliqua præmissarum fuerit negativa, conclusio etiam debet esse negativa.

1084. In conclusione non debet distribui aliquis terminus, qui non fuerit distributus in præmissis.

1085. Medium, sub ratione medii, non debet intrare conclusionem.

Digitized by Google

1086. Tam in medio quam in extremis, debent servari (et non variari) proprietates terminorum.

1087. In bona consequentia, ex contradictorio consequentis sequitur contradictorium antecedentis.

1088. Præmissæ non sunt veriores conclusione.

1089. Assensus præmissarum est causa assensus conclusionum (*quia* discursus in hoc consistit quod unum causetur ex alio).

1090. Quum medium est obliquum in aliqua præmissa, extremum quod illi jungebatur debet esse rectum in conclusione; et alterum extremum debet esse obliquum.

1091. Quando medium est obliquum in utraque præmissa, utrumque extremum conclusionis est in recto.

1092. Terminus qui fuit obliquus in præmissis, est itidem obliquus in conclusione.

1093. In syllogismis exceptivis, terminus exceptus debet poni etiam in minori; alioquin sunt quatuor termini.

1094. Propositio affirmativa exclusiva, æquivalet duabus: quarum una est affirmativa, et altera negativa.

1095. A modali de impossibili, ad suam de inesse negativam, optima est consequentia.

1096. A modali de necessario ad contradictoriam illius de contingenti, valet consequentia.

1097. A propositione de possibili, ad oppositum illius de impossibili, bona est consequentia.

Cf. *Argumentum*, *Conclusio*, *Demonstratio*, *Medium*.

Digitized by Google

1098. In habentibus symbolum (*scilicet* convenientiam in aliqua qualitate), facilior est transitus.

1099. Datur in natura sympathia et antipathia rerum.

T

Testimonium.

1100. Inducere testimonia antiquorum, non est demonstratoris, sed probabiliter persuadentis.

Cf. *Argumentum, Ratio.*

Timor.

1101. Timor pertinet ad fugam mali. Omne autem peccatum provenit vel ex inordinato appetitu alicujus boni, vel ex inordinata fuga alicujus mali. Sed utrumque horum reducitur ad amorem sui. Propter hoc enim homo vel appetit bona, vel fugit mala, quia amat seipsum.

1102. Fuga mali causatur ex appetitu boni; et ideo passiones inclinantes ad bonum, ponuntur tamquam causæ earum quæ faciunt inordinate fugam mali.

Cf. *Amor, Appetitus, Voluntas.*

Totum, Compositum.

1103. Omne, totum, et perfectum, sunt idem.

1104. Quod convenit parti et toti, prius convenit parti quam toti.

1105. Totum essentiale, dicit ampliorem perfectionem quam dicat pars.

1106. Ubi est totum, ibi sunt et partes.

Digitized by Google

1107. Bonum totius, est etiam bonnm partis.

1108. Omne totum, est posterius suis partibus.

1109. Quanto perfectius est totum, tanto et sunt perfectiores partes.

1110. Omne totum, est majus sua parte (sed non omnibus simul sumptis).

1111. Qui totum dicit, nihil excludit.

1112. Identitas totius dependet ex identitate partium.

1113. Omne totum dicitur relative ad partes.

1114. Eadem est ratio partis ad partem, ac totius ad totum (*limita* quo ad ea in quibus proportionaliter conveniunt pars et totum).

1115. Nullum totum potest existere sine sua parte essentiali.

1116. Impossibile est, totum compositum esse ens a se.

1117. Omne totum compositum, ab his ex quibus componitur sumit naturam.

1118. Omni composito debet necessario esse aliquid prius.

1119. Quod est magis remotum (*intellige* : quo ad simplicitatem) a primo simplici, est magis compositum.

1120. Totum compositum, principalius denominatur a forma quam a materia.

1121. De toto composito neutra pars potest affirmari adæquate.

1122. Nullum est compositum cui aliqua proprietas conveniat, nisi ratione alicujus partis.

1123. Omne compositum coalescens ex contrariis, est naturaliter dissolubile.

1124. Unumquodque resolvitur essentialiter in ea ex quibus componitur essentialiter.

1125. In omni toto composito (*limita* quo ad compositionem extremis naturalem), debet dari potentia quæ afficiatur actu.

1126. Ubi est compositio, ibi habetur indigentia.

1127. Transcendens (*scilicet* terminus qui in omnibus rebus invenitur) ita est de essentia rerum, ut sit etiam de essentia differentiarum (*nempe* adeo ut nihil reperiatur de quo non prædicetur).

U

1128. Ultimum rei, est perfectissimum in re; quia per illud attingit finem suum.

Unum.

1129. Unitas importat indivisibilitatem.

1130. Unitas habet propriissimam rationem mensuræ.

1131. Uni unum (*scilicet* : idem unum) est contrarium.

1132. Unum non removet multitudinem, sed divisionem.

1133. Unum importat rationem indivisionis tantummodo.

Unio.

1134. Repugnat unio sine extremis unitis.

1135. Ex duobus unitis semper fit aliquod unum.

1136. Omne quod unitur alicui, vel unitur essentialiter, vel accidentaliter.

1137. Quævis unio exigit aliquam proportionem inter extrema quæ uniuntur.

1138. Unio non tollit immediationem rerum quæ uniuntur.

1139. Unio non immutat nec confundit naturas quæ unit.

1140. Ea unio est nobilior, quæ est ad nobiliorem terminum.

1141. Unio non potest esse realis, nisi extrema quæ copulantur sint realia.

1142. Quod unitur alicui, alio mediante, non remanet unitum si illud medium non remaneat.

1143. Omne unibile, est potentiale respectu unionis (*intellige* de unibili perfectibili).

1144. Non est possibilis unio, quin actu uniat.

1145. Non potest cognosci unio, quin cognoscantur duo unita.

1146. Quanto magis aliqua sunt ad invicem diversa (*intellige* : cum habitudine tamen), tanto magis sunt ad invicem unibilia.

1147. Unio tollit distantiam unitorum.

1148. Extrema non sunt unibilia, nisi mediante unione.

Digitized by Google

1149. Idem non unitur sibi ipsi.

1150. Nihil respectu sui dicitur unitum.

1151. Quævis unio est plurium, ut plura sunt.

1152. Quæ uniuntur (*intellige :* per modum partium perfectibilium), unum se habet per modum actus, aliud ut potentia.

1153. Ex qualibet unione fit aliquod unum.

1154. Inter duo entia completa, non intercedit unio qua fiat unum per se.

1155. Quorum non est proportio, non est possibilis unio.

1156. Quando duo uniuntur (*intellige :* in finitis), ubicumque est unum, est etiam aliud.

1157. Unio nequit alia unione uniri.

1158. Omnis unio tendit ad unum.

1159. Quando duo invicem uniuntur, tanta est connexio ex parte unius quanta ex parte alterius.

1160. Universi primus auctor est intellectus.

Universale.

1161. Universale evincitur ex eo quod individua ejusdem speciei participent eadem prædicata specifica, et eamdem naturam formalem.

1162. Universale in essendo, est principium objectivum universalis in prædicando.

1163. Universalis effectus arguit rationem universalem.

1164. Universale abstractum, fit a solo intellectu.

1165. Universale dicit ordinem ad inferiora.

Digitized by Google

1166. Universalitas est quidam ordo rationis, superiorum ad inferiora.

1167. Quicumque scit universale, scit etiam particulare quod novit sub universali contineri.

1168. Universale, quoad naturam, est in singularibus; sed quo ad intentionem universalitatis, est in intellectu.

Univocum.

1169. Univocationis terminus, est communis pluribus.

1170. Univoca non possunt ad invicem definiri (*scilicet* quia æqualiter participant rationem univocam).

1171. Univocum cuilibet inferiorum, secundum participationem, convenit.

Usus.

1172. Proprius usus rei, et per se, est in relatione ad finem convenientem.

1173. Usus rei dicitur ad quem res principaliter ordinatur; et ita, peccare est abusus.

1174. In relatione ad finem convenientem, omnis usus sortitur rationem boni.

1175. Cujus usus bonus est, scilicet per se, ipsum quoque bonum est.

1176. Uti est actus voluntatis.

1177. Uti, est semper eorum quæ sunt ad finem; non autem ipsius finis.

Cf. *Finis, Utile, Voluntas.*

Digitized by Google

Utile.

1178. Utile expetitur propter aliud.

1179. Quidquid utile est, debet esse fini et alteri rei commensuratum (*intelliges* inde fieri posse ut in hoc genere boni, sæpe dum res augetur, pereat utilitas; pereunte nempe commensuratione quæ prius erat).

V

1180. In verbis, non recedendum ab usu recepto.

Cf. *Loqui*, *Vox*; *Verbum* (formules de jurisprudence).

Veritas.

1181. Veritas est adæquatio intellectus et rei.

1182. Verum non est in rebus, sed in intellectu.

1183. Omnis veritas est aliquo modo æterna.

1184. Non est concedendum contradictoria simul esse vera.

Virtus.

1185. Virtus activa ex natura sua, non est otiosa.

1186. Virtus operandi causæ secundæ, est a prima.

1187. Non est aliqua virtus cujus actus non sint ordinabiles ad bonum commune, vel mediate, vel immediate.

1188. Virtus specificatur ex motivo.

1189. Virtus nequit excedere esse cujus est virtus.

Digitized by Google

1190. Virtus quæ agit per voluntatem, est superior ea quæ agit per naturam.

1191. Prius sunt exstirpanda vitia, quam inserantur virtutes.

1192. Vivens est nobilius non vivente.

Vox (verbum).

1193. Voces significant ad placitum.

1194. Voces significant conceptus, ut *quo*; et res, ut *quod*.

1195. Voces significant principalius res.

Cf. *Verbum, Nomen, Loqui.*

Voluntas, Velle.

1196. Primum volitum, est ultimus finis.

1197. Voluntas fertur tantum in id quod illi proponitur ab intellectu.

1198. Repugnans enti, non potest sub voluntate cadere.

1199. Voluntas fertur in malum sub ratione boni.

1200. Voluntatis objectum est bonum simpliciter; appetitus autem sensitivi, bonum sensibile.

1201. Voluntas eodem actu fertur in medium et in finem.

1202. Quæcumque bona aliquis vult in ordine ad bonum finem, bene vult.

1203. Voluntas est potentia cæca. (Cf. *Ratio.*)

1204. Voluntas est potentia libera.

Digitized by Google

1205. Voluntas creata prius movetur a bonitate finis, quam ad electionem mediorum.

1206. Voluntas habet imperium in intellectum.

1207. Ens vult seipsum.

Cf. *Amor*, *Appetitus*, *Habitus*, *Intellectus*, *Ratio*, *Virtus*.

1208. Voluptas corporis non includit rationem beatitudinis naturalis.

Cf. *Beatitudo*, *Felicitas*.

Digitized by Google

AXIOMES ET RÈGLES

DE JURISPRUDENCE.

A

1209. Abesse, atque adesse, perinde est; si deficiat consensus.

1210. Absentia ejus qui reipublicæ causa abest, neque ei, neque alii damnosa esse debet.

Absolvere.

1211. Absolvere debet potius judex in dubio, quam condemnare.

1212. Absolvere nocentem satius est, quam condemnare innocentem.

1213. Nemo qui condemnare non possit, absolvere potest.

Absurdum.

1214. Ad absurdum evitandum in statuto, omnis interpretatio est admittenda.

1215. In omni dispositione, vel actu, interpretatio fieri debet ut absurditas evitetur.

Cf. *Actus, Credere, Frustra, Intellectus, Interpretatio, Verba.*

Abusus. Cf. Legis interpretatio.

1216. Non solent quæ abundant, vitiare scripturas.

Accessorium.

1217. Accessorium naturam sequi congruit principalis.

1218. In pactis quæ fiunt præter legem, tenet accessorium, et non principale ; in his quæ fiunt secundum legem, utrumque ; in his quæ contra, neutrum.

1219. Perempto principali, perimitur accessorium.

1220. Ea quæ sunt per accidens, sunt prætermittenda.

1221. Acquirendum facilius impeditur, quam impediatur acquisitum.

Accusatio.

1222. Accusatore (*vel* actore) non probante, reus absolvitur.

1223. Ecquis erit innocens, si accusare sufficiat ?

Actus, *Actio* (Cf. Accusatio, Exceptio).

1224. Quod non est in actis, non est in mundo.

1225. Qui ad agendum admittitur, est ad excipiendum multo magis admittendus (*nam* plus est agere, quam excipere ; ergo si potest primum, multo fortius secundum).

1226. Non licet actori, quod reo licitum non existit.

1227. Non debet actori licere, quod reo non permittitur.

1228. Actionem non habere, vel inutilem habere, paria sunt. (Cf. *Reus.*)

1229. Actum nil dicitur, quum quid superest ad agendum. (Nil actum reputans, si quid superesset agendum.)

Digitized by Google

1230. Actum qui gerit, in dubio præsumitur magis velle ut ille valeat quam pereat. (Cf. *Absurdum*, *Dubium, Interpretatio*, *Nemo*.)

1231. Actum frustratorium nemo præsumitur facere.

1232. Actum debemus semper interpretari ut aliquid operetur, non autem ut sit inanis et inutilis.

1233. Actus corruit, omissa forma legis. (Cf. *Forma*.)

1234. Actum faciens, censetur se adstringere legibus loquentibus de illo.

1235. Actum non celebrare, vel minus rite celebrare, paria sunt.

1236. Actus extrinsecus probat intrinsecum animum.

1237. Qualis est actus, talis præsumitur animus.

1238. Actus agentium nunquam operatur ultra eorum intentionem.

1239. Actus, non a nomine, sed ab effectu judicatur.

1240. Actus semper tribuitur ordinanti, et non exsequenti.

1241. Actus simpliciter gestus, censetur factus eo modo quo debuit.

1242. Actus judicialis, potentior est extrajudiciali.

1243. Actus censetur perpetuus, qui certo temporis spatio non concluditur.

1244. Actus geminatus inducit majorem firmitatem, et plus operatur quam simplex. (Cf. *Singula*.)

1245. Actus omnis justificatur propter scientiam et patientiam superiorum.

Cf. *Forma, Facere, Finis.*

Æquitas.

1246. Æquitas præfertur rigori (dummodo sit scripta; *nam* æquitas non scripta, scripto rigori succumbit).

1247. In omnibus causis potior debet esse causa æquitatis, quam stricti juris (summum, *siquidem*, jus summa injuria). — Et id jure servandum; licet statutum non sit quod verisimile est statuendum fuisse, si quæsitum fuisset.

Cf. *Jus; Legis interpretatio, exceptiones, mutatio.*

1248. Nunquam ex post facto crescit delictorum æstimatio.

1249. Affectus non punitur, nisi sequatur effectus.

1250. Afflicto non est danda afflictio.

1251. Agentes et consentientes, pari pœna puniuntur.

Alius, Aliena res (aut Actio), etc.

1252. Laudem alienam occultans, furi comparatur; et eadem pœna est dignus.

1253. Quod alicui suo non licet nomine, nec alieno licebit.

1254. Pro alieno commodo non debet quis jacturam sentire.

1255. Qui rem alienam defendit, nunquam locuples habetur.

Digitized by Google

1256. Qui facit per alium, est perinde ac si faciat per seipsum (quando actus potest expediri per alium).

1257. Unius delictum quandoque causat defectum in alio.

1258. Potest quis per alium, quod potest facere per seipsum (*imo* quædam possum per alium, quæ non per me; et e converso).

1259. Alterius odio quis gravari non debet.

1260. Locupletari non debet aliquis cum alterius injuria (fallit tamen in præscriptionibus et usucapionibus, et debet intelligi de jactura enormi).

1261. In meo facere non debeo quod noceat in alieno (*scilicet* si dolo faciam, aut immittam in alienum; secus, enim, non prohibeor).

1262. Indecens est crimen suum commodis alienis impendere.

Cf. *Approbatio, Circumventio, Conditio, Culpa, Ditari, Facere, Falx, Gratiosa, Honor, Immixtio, Inclusio, Odium, Prohibitio, Posse, Suus cujusque actus.*

1263. Venit in compensatione, quod non venit in petitione.

1264. Qui potest invitis alienare, multo magis ignorantibus et absentibus potest.

1265. Allegare nihil, et allegatum non probare, paria sunt.

1266. In alternativis, sufficit alterum adimpleri (quia, *scilicet*, ubi verba conjuncta non sunt, sufficit alterutrum esse factum).

Digitized by Google

1267. Amicitia vera, similis est consanguinitati proximiori.

1268. Paria sunt rem amittere, vel deteriorem factam recipere.

1269. De non apparentibus et non existentibus, eadem est ratio. (Cf. *Non ens.*)

Approbatio.

1270. Quod omnes tangit, debet ab omnibus approbari. (Aliqua tamen sunt, quæ pertinent *pluribus ut universis;* et in istis ea quæ fiunt a majori parte, valent etiam altera parte contradicente, nisi contradicatur ex aliqua causa rationabili. Secus, si illa sunt explicanda ex mera voluntate; quia tunc deberent omnes consentire. — Alia sunt quæ pertinent *pluribus ut singulis*, et tunc debent omnes consentire.)

1271. Approbare quis non potest quod semel impugnavit.

1272. Actum impugnans non potest illum approbare, nec se in illo fundare.

1273. Quod quis in se approbat, in alio reprobare non potest.

Arbitrium.

1274. In arbitrariis, utile est judicem gratiosum habere.

1275. Arbitrio judicis relinquitur quod in jure definitum non est.

Cf. *Communitas.*

Argumenta.

1276. Argumentum valet de bello ad pestem (pestis enim dicitur bellum inter Deum et homines).

Digitized by Google

1277. Argumentum a communiter accidentibus, validum est. — *Nam* a communiter accidentibus sequitur præsumptio veritatis.

1278. Argumentum de delicto in faciendo ad delictum in omittendo, validum non est. — *Nam* delictum in omittendo, levius est quam in committendo.

1279. Argumentum ab inclusione unius ad exclusionem alterius, valet. — *Nam* inclusio unius, est exclusio alterius.

1280. Argumentum a verbis facti narrativis, tutum non est. — *Unde* : verba narrativa quæ non proferuntur principaliter propter se, sed propter aliud et incidenter, plenam probationem non efficiunt.

1281. Armis arma (et vim vi) repellere licet.

1282. Ars imitatur naturam in quantum potest. — *Unde :* arte non conceditur quod naturaliter denegatur.

1283. Assueta, fieri facile præsumuntur.

Auctoritas.

1284. Exequibilis auctoritas non est definitiva neque judicialis, si partibus non auditis prolata sit. *Quia scilicet* princeps omnia instrumenta in scrinio pectoris habere non censetur; quare nec eis derogatum vult quoties de eis non facit mentionem, sed tunc plerumque ad petentium mentem loqui solet : non adstruens, sed condescendens sibi propositis. Accipienda igitur sunt verba in sensu accommodo; in quantum, videlicet, non præjudicant tertio, utendumque axiomate : « Si actus non valet ut agitur, valeat quantum valere potest. »

Digitized by Google

1285. Auctoritates majorum non sunt reprobandæ (sed quatenus rationi non repugnant). — Expressum *enim* dicitur a lege, quod majorum auctoritate firmatur.

Cf. *Committere*, *Facere*, *Præsentia*.

1286. Peccatum non dimittitur, nisi restituatur ablatum.

B

Beneficium.

1287. Beneficium non debet percipere, qui negligit officium.

1288. Beneficium non confertur in invitum (*limita* quando tractatur de publica salute et utilitate).

1289. Indultum a jure beneficium, non est alicui auferendum (*scilicet* non auferatur ab homine, et sine causæ cognitione; alio enim jure interdum tollitur).

1290. Decet concessum a Principe beneficium, esse mansurum (amittitur tamen ex certis causis: scilicet per abusum, non usum, et grande præjudicium alterius).

1291. Beneficia Principis latissime sunt interpretanda. — Si *tamen* detur tertii præjudicium, recipiunt strictam interpretationem; non *enim* tribuuntur in alterius injuriam.

Cf. *Dare, Favor.*

Benignitas.

1292. Capienda occasio est quæ præbet benignius responsum.

Digitized by Google

1293. Semper in dubiis benigniora præferenda sunt.
Cf. *Æquitas, Dubium, Interpretatio.*

1294. Non bis in idem.

1295. Bona fides non patitur ut bis idem exigatur.
Cf. *Fides.*

1296. Bona non dicuntur, nisi deducto ære alieno.

1297. Bona qui non habet, luat in corpore.

1298. Bonus quilibet præsumitur (*Bœhmero tamen placet ut* quilibet præsumatur malus donec securitatem dederit contrarii). — *Nota vero quod* malus semel, semper præsumitur esse malus.

1299. Bonus quis præsumitur, qui de bono genere natus est.
Cf. *Præsumptio.*

C

1300. Casus duo quando sunt æquiparati in jure, dispositum in uno censetur dispositum in alio.

1301. Causa causæ, est causa causati.

1302. Causa secunda nihil potest, nisi quatenus vim et robur capit a prima.

1303. Eum qui certus est, certiorari ulterius non oportet.

1304. Charitas bene ordinata incipit a seipso. — *Quod ampliant* in tantum, ut quis ex ordinata charitate magis amet se in ungue pedis quam adversarium in vertice capitis; quia quis magis sibi quam alteri providere debet. — *Unde* dolo facere non videtur, qui se plus alio diligit.

Digitized by Google

1305. Alterius circumventio, alii non præbet actionem.
Cf. *Donatio*.

1306. Is committit vere, cujus auctoritate vel mandato delictum committi probatur. (Cf. *Mandatum*.)

Commodum.

1307. Commodum ejus debet esse, cujus est periculum.— *Et*: incommoda illum sequi debent, quem et commoda sequuntur. — *Nam* cui honos, ei onus. — Omne *enim* commodum cum suo onere pertransit; *et* omne incommodum aliquo modo compensandum.

1308. Secundum naturam est, commoda cujusque rei eum sequi, quem sequuntur incommoda.

Cf. *Onus*, *Damnum*, *Malitia*.

Communitas, Communio.

1309. Commune quod est, meum non est.

1310. In re communi, potior est conditio prohibentis (quia, *scilicet*, volens non est solus dominus. Sicque in translatione potestatis ad arbitros, requiritur consensus omnium). — Nota tamen aliquid esse commune *ut singulis*, aliquid *ut collegio*.

1311. Communio solet excitare discordias, *et* nemo cogitur in communione persistere.

1312. Quod communiter fit, censetur legitime fieri.

1313. Venit in compensatione, quod non venit in petitione.

Cf. *Dolus*, *Gravamen*, *Omnes*, *Onus*.

Digitized by Google

1314. Citatus coram judice incompetenti, non tenetur comparere, si constat de non jurisdictione.

Cf. *Judex.*

Concessio.

1315. Concessum dicitur quidquid expresse prohibitum non reperitur.

1316. Quod ob gratiam alicujus conceditur, non est in ejus dispendium detorquendum.

1317. In generali concessione non veniunt ea quæ quis non esset verisimiliter in specie concessurus (*nam* in generalibus, sicut in obscuris, inspicimus id quod est verisimile ; sicque arctatur generalitas, per præsumptionem intentionis).

Cf. *Donatio, Gratiosa, Generalitas, Negatio, Necessitas, Permissum, Prohibitio, Subrogatio.*

1318. Conclusio potius attenditur, quam facti narratio.

Conditio.

1319. Conditio impedita per tertium, legitime habetur pro impleta.

1320. Actus legitimi, conditionem non recipiunt, neque diem (*scilicet* volunt purum consensum).

1321. Quum non stat per eum ad quem pertinet, quominus conditio impleatur, haberi debet perinde ac si impleta fuisset.

1322. Confessio est probatio omnibus melior ; — *et,* juxta alios, est regina probationum (*qui velit, credat*).

1323. Conjecturis non est opus in claris, et præsumptio cedit veritati.

Cf. *Delictum, Expressum, Præsumptio.*

Digitized by Google

1324. Consequens qui vult, vult et antecedens.

1325. In consequentiam quæ veniunt, non sunt attendenda; *et sic* attendendum est quod principaliter agitur, non quod incidenter. — Multa *enim* incidenter fieri permittuntur, quæ principaliter denegantur.

Consensus.

1326. Non consentiens, videtur contradicere.

1327. Scienti (*item* scire debenti) et consentienti non fit injuria, neque dolus.

1328. Nemo videtur fraudare eos qui sciunt et consentiunt.

Cf. *Factum, Societas, Tacens.*

1329. Favorabilior est causa conservationis, quam novæ acquisitionis. — *Et* facilius constitutum jus retinetur, quam de novo acquiratur.

Cf. *Jura intacta.*

Consilium.

1330. Consilii non fraudulenti, nulla obligatio est.

1331. Nullus ex consilio, dummodo fraudulentum non fuerit, obligatur (nemo *enim* tenetur consilium sequi).

1332. Consilii natura est ut, quamvis excitet ad deliberandum, non tamen obliget ad sequendum.

1333. Consulens de maleficio, non tenetur illi cui, sed illi contra quem consilium dedit. (Cf. *Teneri.*)

Digitized by

Consuetudo.

1334. Consuetudo parem vim habet cum lege.

1335. Consuetudo habet vim legis, et legem abolet, et est legum interpretatrix.

Cf. *Factum, Legis interpretatio et mutatio, Mos, Obscura, Traditiones.*

Contractus, Conventio.

1336. Contractus ab initio est voluntatis; et ex post facto, necessitatis. — *Quod procedit quidem* quando contractus jure sunt perfecti; secus vero si superveniat fraus et dolus, vel ab eis de consensu partium recedatur.

1337. Contractus ex conventione legem accipere dignoscuntur (*nam* conventio partium, legem inducit).

1338. Contractus aut totus acceptandus, aut totus repudiandus.

Cf. *Pactum, Successio.*

1339. In pactis servatur quod initio convenit.

1340. Quæ conveniunt in identitate rationis, per constitutionem juris separari non debent.

1341. Inducta ad unum effectum, non debent contrarium ejus operari.

Cf. *Extrema.*

1342. Vere dicitur aliquid coram aliquo fieri, etiamsi invitus adsit, modo advertat. — Scire *enim*, non etiam velle, testis debet.

Cf. *Præsentia, Testis.*

1343. Corporis deformitas animi deformitatem ostendit. — *Et* per signa corporis nobis nota, inquiunt logici, syllogizamus dispositiones animæ nobis ignotas. — Unde Martialis :

« Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine luscus (Cf. *supra*, 4228, etc.),
Rem magnam præstas, Zoïle, si bonus es. »

1344. Nemo creditur perire volens.

Culpa.

1345. Culpa non caret, qui se immiscet rei alterius artis et professionis.

1346. Culpa ubi non est, ibi non debet esse onus. — *Item* culpa ubi non est, nec pœna esse potest (*scilicet* : debet).

1347. Quod quis ex culpa sua damnum sentit, non intelligitur damnum sentire.

Cf. *Damnum, Delictum, Fortuita, Immixtio, Imperitia, Metus, Opinio, Pœna, Punire, Scire, Teneri.*

D

1348. Damnum dedisse videtur, qui occasionem damni dat.

1349. Damnum qui sentit, debet et sentire lucrum; et e contra.

1350. Damnum quod quis sua culpa sentit, sibi debet, non aliis imputare.

Cf. *Culpa, Officium, Onus.*

Digitized by Google

1351. Dare inutile, vel non dare, paria sunt. — *Et* paria sunt rem non reddere, vel reddere deteriorem.

1352. Invito beneficium non datur.

1353. Cujus per errorem dati repetitio est, ejus consulto dati donatio est.

Cf. *Donatio.*

1354. Verbum *debet*, non semper importat necessitatem.

Cf. *Esse, Facere, Scire.*

1355. Declarare voluntatem verbis, vel factis, paria sunt.

Defensio.

1356. Invitus nemo rem cogitur defendere.

1357. Nullus pluribus uti defensionibus prohibetur (etiam contrariis).

1358. Non videtur defendere, non tantum qui latitat, sed et is qui præsens negat se defendere, aut non vult suscipere actionem.

1359. Omnis definitio in jure civili periculosa est, parum est enim ut non subverti possit.

1360. Delegatus non potest subdelegare.

Delictum.

1361. Delictum in omittendo, levius est quam in committendo. — *Nam* in committente dolus, in omittente culpa præsumitur ; dolus autem graviorem exigit pœnam quam culpa.

1362. Delictum non præsumitur. — *Et* ubi alia conjectura sumi potest, non est delictum præsumendum.

1363. Delictum personæ non debet in detrimentum ecclesiæ redundare.

Cf. *Æstimatio, Culpa, Donatio, Frequentia, Melior, Pœna.*

1364. Demonstrari aliquam rem vel personam in præsentia, vel proprio et vero nomine nuncupari, paria sunt.

1365. Ubi datur scientia et certitudo, ibi denuntiatio non est necessaria.

1366. Generi per speciem derogatur (quod tamen fallit in privilegiis, quia semper valet primum).

Deus.

1367. Semel Deo dicatum, non est ad usus humanos ulterius transferendum. — *Unde* : non solum in proprietatem, sed etiam in usum laicorum transire non debent res consecratæ.

1368. Dei voluntas est semper subintelligenda.

Cf. *Votum.*

1369. Dictum unius, dictum nullius. — *Unde* : testis unus, testis nullus.

1370. Quod differtur, non aufertur.

1371. Quod jus reprobat per dissensum, approbat per consensum.

1372. Omnis res, per quascumque causas nascitur, per easdem dissolvitur.

Digitized by Google

1373. Ditari quis non debet alieno bono.

1374. Diversorum diversum est judicium. (Cf. *Conventio*).

1375. Divinare nemo tenetur.

Dolus.

1376. Dolus malus est omnis calliditas, fallacia, machinatio ; ad circumveniendum, fallendum, decipiendum alterum.

1377. Dolo facere præsumitur, qui facit quod facere non debuit. — *Item :* in faciente rem prohibitam a lege, semper præsumitur dolus et malus animus.

1378. Nullus videtur dolo facere, qui suo jure utitur.

1379. Dolus cum dolo compensatur (*intellige* : in civilibus). — *Et* paria delicta, mutua compensatione tolluntur.

Cf. *Charitas*, *Consensus*, *Contractus*, *Delictum*, *Habere*, *Fraus*, *Ignorantia*, *Lex*, *Magistratus*, *Mandatum*, *Opus*, *Petere*, *Possessio*, *Successio*, *Vis*.

Donatio.

1380. Cujus est donandi, eidem et vendendi et concedendi jus est.

1381. Donari videtur, quod nullo jure cogente conceditur.

1382. Donare est perdere (*intellige* præsertim si donatio fiat indignis).

1383. Donando immense, jus præsumit aliquam circumventionem.

Digitized by Google

1384. Donare suum nemo præsumitur. — *Unde*: donatio non præsumitur, sed potius error. — *Tamen* donatio potius præsumitur quam delictum.

Cf. *Dare*.

Dubium.

1385. Dubius ab ignorante non distat. (Cf. *Ignorantia*.)

1386. Facta quæ dubium est quo animo fiant, in meliorem partem sunt interpretanda.

1387. In re dubia benigniorem interpretationem sequi, non minus justum est quam tutum.

1388. Verba obscura vel dubia, interpretanda sunt contra proferentem (*quia* apertius potuit dicere).

1389. In dubio, quilibet præsumitur elegisse viam per quam dispositio sua sit utilis et habeat effectum; non autem ut impugnari possit et redigi ad nihilum.

1390. In dubiis, sequendum quod est minimum. — *Nam* contra eum qui legem potuit apertius dicere, interpretatio est facienda.

Cf. *Interpretatio, Ignorantia, Obscura, Præsumptio, Verba*.

E

1391. Electio unius, est aliorum reprobatio. — *Et* reprobatio unius ex duobus propositis, videtur includere approbationem alterius.

1392. Eligendo unum e contrariis, alteri renuntio.

Cf. *Inclusio, Negatio*.

Digitized by Google

1393. Errans, non amittit rem suam.
Cf. *Donatio*, *Expensa.*

1394. Esse, vel esse debere, paria sunt.

1395. Essentia rei debet dari, ut qualitati sit locus.

Exceptio.

1396. Exceptio debet esse de regula.

1397. Exceptio ubi non reperitur posita, non est a regula recedendum.

1398. Exceptio firmat regulam, in contrarium.

1399. Exceptio dicitur legitima, quæ non eliditur replicatione (v. g. furoris, vel metus).

1400. Exceptionem objiciens, non videtur de intentione adversarii confiteri (si enim ex propositione hujusmodi exceptionis resultaret confessio, ipsa produceret duos effectus contrarios : scilicet affirmationem et negationem).

1401. Ubi actio tempore tollitur, perpetuo durat exceptio.
Cf. *Mora.*

1402. Exemplis non est judicandum, sed legibus.
(Cf. *Exempla.*)

1403. *Exheredatio* :

« Bis septem ex causis exhæres filius esto :
Si patrem feriat vel maledicat ei ;
Carcere detrusum si negligat, aut furiosum ;
Criminis accuset, vel paret insidias.
Si dederit damnum grave, si nec ab hoste redemit ;
Testarique vetet, se societque malis ;
Si mimos sequitur, vitiatve cubile parentis,
Si mutet fidem ; filia, si meretrix. »

Digitized by Google

1404. Quæ a jure communi exorbitant, nequaquam sunt ad consequentiam trahenda.

1405. In principali causa, probabilis error excusat ab expensarum condemnatione; sed in causa appellationis, indistincte victus condemnatur victori in expensas.

Expressum.

1406. Expressum dicitur illud quod subintelligitur a jure.

1407. Expressum dicitur, quod ex mente et conjecturis necessario colligitur.

1408. Expressum dicitur, quod sub ratione comprehenditur.

1409. Expressum dicitur, quod continetur sub generalitate verborum.

1410. Expressa nocent, non expressa non nocent.

1411. Quoties idem sermo duas sententias exprimit, ea potissimum accipiatur quæ rei gerendæ aptior est.

1412. Expressum ubi reperitur, non sufficit tacitum neque præsumptum.

1413. Expressi major est vis, quam taciti.

Cf. *Interpretatio, Ratio, Velle, Verba.*

1414. Extensio fit casus unius ad alium quando paritas est rationis.— *Et* ubi eadem est ratio adæquata, ibi eadem currit legis dispositio. — *Item* : Dispositum in uno æquiparatorum, censetur dispositum in altero (*excipe de canonicis*, in pœnalibus; in quibus non fit extensio de casu ad alium, licet eadem ratio procedat).

Cf. *Gratiosa.*

Digitized by Google

1415. Extrema omnia sunt vitiosa.—*Et* ex duobus contrariis, fit medium optimum.

F

Facere, Factum.

1416. Facere per se videtur, qui per alium facit. — *Et* ille intelligitur facere, cujus nomine vel vice fit.

1417. Facere, vel facto auctoritatem præbere, paria sunt. — *Nam* nostra omnia facimus, quibus auctoritatem nostram impertimur.

1418. Facere non dicitur, qui causam ad finem non perduxit. — *Et* factum non reputatur id quod non habuit effectum.

1419. Qui non facit quod facere debet, videtur facere adversus ea quæ non facit; et qui facit quod facere non debet, non videtur facere id quod facere jussus est.

1420. Qui non facit quod debet, non recipit quod oportet. — Sic comicus :

« Si pergis dicere quæ vis, audies quæ non vis. »

1421. Facta multa tenent, quæ a principio fieri prohibentur.

1422. Facta non præsumuntur, nisi probentur.

1423. Factum præsumitur quod fieri consuevit.

1424. Facta de facto, etiam sunt revocanda de facto.

1425. Facto, non minus quam verbo, consensus elicitur; et ratificatio.

Digitized by Google

1426. Plus est facto exprimere, quam verbo.—*Nam* voluntas facto magis quam verbis declaratur.

1427. Factum non dicitur, quod non durat factum (*intellige* : quando actus habet tractum successivum). — Paria *enim* sunt non facere, et in facto non perseverare.

1428. Factum quod non relevat, fieri non debet.

1429. Non dicitur factum, quod legitime non fit.

1430. Factum contra jus, pro non facto habetur. — *Et* factum quid non fuisse, vel nulliter factum, paria sunt.

1431. Factum legitime, retractari non debet; licet casus postea eveniat a quo non potuit inchoari.

Cf. *Declarare, Verba.*

1432. Falcem in messem alienam quis ponere non debet.

1433. Multa falsa sunt probabiliora veris.

1434. Familiaritas nimia parit contemptum.

Favor.

1435. Favores convenit ampliari, et odia restringi.

1436. Favori suo quilibet renuntiare potest.

1437. Inducta in alicujus favorem vel utilitatem, non debent in ejus odium vel læsionem retorqueri.

1438. Favor est proprie contra jus commune.

1439. Favore quod conceditur, non retorquetur in odium. — *Et* quod in utilitatem est introductum, non debet in odium retorqueri (nisi quis in legem ipsam peccaverit, et ex concessarii culpa retorqueatur).

Digitized by Google

1440. Inducta in odium, in favorem redundare non debent.

Cf. *Gratiosa, Obscura, Privilegium, Legis interpretatio, Tacens.*

Fides.

1441. Fides non servetur ei qui eamdem fidem frangit (quod habet locum etiam si in minimo fides deficiat).

1442. Frustra sibi fidem quis postulat ab eo servari, cui fidem a se præstitam servare recusat.—Non minus adstrictus est dominus vasallo, quam econtra vasallus domino suo (et sicut vasallus privatur feudo propter infidelitatem commissam erga dominum, ita dominus privatur superioritate).

1443. Bona fides tantumdem possidenti præstat, quantum veritas; quoties lex impedimento non est.

1444. Qui contra jura mercatur, bonam fidem præsumitur non habere (*quia* possidens contra jus commune, censetur malæ fidei; et ideo non præscribit. — Et propter ea, juris ignorantia non excusat in præscriptionibus sicut nec in usucapionibus).—Nam fides mala concluditur: eo quod aut sciebat a jure prohibitum, et tunc patet; aut ignorabat, et tunc mala fides præsumitur.

1445. Fidei commissum pro infecto haberi debet (*in foro*).

1446. Per fictionem juris veritas non confunditur, nec deletur.

Cf. *Possessio, Præscriptio, Semel.*

Digitized by Google

Finis.

1447. Finis est primus in intentione, et ultimus in executione.

1448. De fine cui competit judicare, convenit etiam judicare de mediis.

1449. Habito fine, de mediis non curatur. — Neque obtento fine, amplius attendi debent media ordinata ad illum finem.

1450. Finis actus est exspectandus. — *Et* a fine res denominatur.

Cf. *Actus, Facere, Proœmium.*

Forma.

1451. Forma dat esse rei. — *Unde :* mutata forma, tota res mutata et extincta censetur.

1452. Forma ad unguem est servanda ; et si deficiat in minimo, actus corruit. — *Unde :* in formis non admittitur æquipollens. — *Item :* forma est de genere indivisibilium. (Cf. *Actus*, *Contractus*, *Testamentum.*)

1453. Non tenetur quis de casibus fortuitis; nisi culpa vel mora præcesserit casum. (Cf. *Mora.*)

1454. Fraus et dolus nemini debent patrocinari.

Cf. *Consensus, Contractus, Dolus, Necessitas.*

1455. Propter frequentiam delinquendi augetur pœna.

1456. Frustra legis auxilium invocat, qui committit in legem.

1457. Frustra precibus impetratur, quod a jure communi conceditur.

Cf. *Actus frustratorius, Fides, Lex.*

Digitized by Google

Furiosus.

1458. Furiosus absentis loco est.

1459. Furiosi, vel ejus cui bonis interdictum sit, nulla voluntas est.

G

1460. Geminatio verborum inducit enixam voluntatem legislatorum.

Cf. *Actus geminatus.*

Genus, Generalitas.

1461. Generalis locutio comprehendit omnia.

1462. Posito genere, ponitur et quælibet ejus species.

1463. Tantum valet genus quo ad omnia, quantum species quo ad specialissima.

1464. Legis quod sub generalitate continetur, dicitur esse in lege expressum. — Genus *enim* includit omnes species. — *Unde* generalis prohibitio etiam minima comprehendit. — *Nam* omne qui dicit, nihil excludit.

1465. In generali concessione non veniunt ea quæ non esset quis verosimiliter concessurus.

Cf. *Concessio*, *Derogatio*, *Expressum*, *Species*, *Verba generalia.*

Gratiosa.

1466. Quod ob gratiam alicui conceditur, non est in ejus dispendium detorquendum.

Digitized by Google

1467. Quod alicui gratiose conceditur, trahi non debet ab aliis in exemplum (*quia* licet in favorem alicujus personæ recedatur a dispositione juris communis, non sequitur quod iste discessus debeat extendi ad casus similes).

1468. Gratis quod fit, non debet ad necessitatem deduci.
Cf. *Concessio, Favor.*

Gravamen.

1469. Gravare non possum quem non honoro. — *Ratio, quia* succedit in onere, qui in honore substituitur.

1470. Gravare non dicitur, juste faciens. — *Et* jure suo qui utitur, nemini facit injuriam.

1471. Gravatus in uno, in alio debet relevari.
Cf. *Incommodum, Onus.*

H

1472. Paria sunt rem non habere, vel habere inutilem. — *Et* non habere remedium, vel habere inane, paria sunt.

1473. Semper qui dolo fecit quominus haberet, pro eo est habendus ac si haberet.

1474. Nemo plus commodi hæredi suo relinquit, quam in se habuit. — *Item* non debeo melioris conditionis esse, quam auctor meus a quo jus in me transit.

Cf. *Jus, Negatio, Successio.*

Digitized by Google

1475. Ubi homo non possidet, lex supplet.

1476. Homo homini lupus.

1477. Aliorum honores, aliis non debent esse occasio nocendi. — *Unde:* privilegium unius litigantium transit ad alterum.

Cf. *Actor, Gravamen.*

I

Ignorantia.

1478. Ignorans, non dicitur negligere nec contemnere jus suum (neque ratificare). — *Unde :* non censetur quis renuntiare juri quod ignoravit.

1479. Ignorantia facti, non juris, excusat.

1480. Quum quis in jus succedit alterius, justam ignorantiæ causam censetur habere. (Cf. *Dubium, Pœna.*)

1481. Non potest videri improbus, qui ignorat quantum solvere debeat.

1482. Nemo videtur dolo exsequi, qui ignorat causam cur non debeat petere.

1483. Ignorantia juris, præcipue naturalis, non excusat (et ideo par est ibi pœna scienti et ignoranti).

1484. Ignoranti dubius comparatur. — *Nam* nescire et dubitare, paria sunt (*limita* quando dubitans tenetur inquirere, et de facili potuit certificari).

Digitized by Google

1485. Ignorantes ligari nolumus (*intellige* ignorantem delictum ; de pœna enim , ignoratio legis non salvat).

1486. Ignorantia præsumitur, nisi scientia probetur.

Cf. *Dubius , Præsumptio , Pœna , Scire.*

1487. Quod latenter, aut per vim, aut alias illicite introductum est , nulla debet stabilitate subsistere.

1488. Non est sine culpa qui rei quæ ad eum non pertinet se immiscet (*quia* debet, quod suum non est, aliis relinquere). — Exemplificare potes hanc regulam in imperito medico et judice. *Nam* qui est in culpa, se miscendo, tenetur de casu.

1489. Impedimentum scire, et scire posse , paria sunt.

1490. Non præstat impedimentum , quod de jure non sortitur effectum.

1491. Imperitia , culpæ adnumeratur. (Cf. *Immiscere se.*)

Impossibile.

1492. Impossibile censetur, quod pendet a Principis voluntate (*intellige* : quando princeps regulariter illud concedere non consuevit ; quamvis ex plenitudine potestatis potuisset. Longe quidem aliter, si consuevisset princeps illud de facili indulgere ; tunc enim id venit considerandum , et possibile judicabitur : adeo ut alicui imputari poterit si illud non impetravit).

1493. Ad impossibile nemo tenetur.

Digitized by Google

1494. Nemo potest ad impossibile obligari.

Unde :

« Ultra posse meum non me lex justa coegit,
Nec putat esse reum qui totum posse peregit. »

1495. Impossibile, includit naturam et mores.

1496. Impossibilitas facti, sicut a principio annullat obligationem, ita et ex post facto elidit.

1497. Impossibilium et valde difficilium, idem est judicium.

1498. Impossibilium nulla obligatio est.

Impugnare.

1499. Ex eo non debet quis fructum consequi, quod nisus est impugnare (*intellige* de impugnatione cum perseverantia).

1500. Non debet quis impugnare id ex quo fructum consequitur.

Imputatio.

1501. Quod per me non stat, mihi non debet imputari.

1502. Imputari non debet ei per quem non stat, si non faciat quod per eum fuerat faciendum (*intellige* de eo qui ad opus processit quantum in eo fuerat).

Cf. *Impossibile, Invitus, Negligentia, Paritas, Præsumptio, Teneri.*

1503. Inclusio unius, est exclusio alterius.

Cf. *Electio.*

1504. Incommoda eum sequi oportet, quem commoda et utilitates sequuntur.

Cf. *Commodum, Gravamen, Legis mutatio, Onus.*

Digitized by Google

1505. Indefinita æquipollet universali.

1506. Indulgentia non perimit jus competens ex possessione præterita.
Cf. *Benignitas*, *Legis interpretatio*.

1507. Infamibus portæ non pateant dignitatum (*quia* infamia ab honestorum cœtu segregat; et ideo non solum impedit præfici, sed etiam removeri facit a dignitatibus habitis).

1508. Inferior non potest tollere legem superioris.

Injuria.

1509. Scienti et volenti non fit injuria.

1510. Injuria dici non potest, ubi est juris auctoritas.

1511. Qui jure suo utitur, nemini facit injuriam.
Cf. *Dolus, Gravamen, Jus.*

1512. Ocularis inspectio, excellentissima probatio est.

1513. Instituere qui potest, destituere valet.

Intellectus, Interpretatio.

1514. Intellectus absurdus est vitandus.

1515. Quæ in testamento ita scripta sunt, ut intelligi non possint; perinde sunt ac si scripta non essent.

1516. Interpretari legem ejus est, cujus est condere, et gratiam facere.

1517. Interpretatio facienda est juxta mentem disponentis; vel hac deficiente, juxta verisimillima.

1518. Interpretatio facienda est ne dispositio fiat illusoria.

Digitized by Google

1519. Interpretatio sumenda est cui verba respondent.

1520. Contra eum qui legem potuit apertius dicere, interpretatio fieri debet (*quia* fuit in potestate legem ferentis, mentem suam apertius declarare; quod si non fecit, non censetur voluisse me ligare). *Sicque* interpretatio fiat contra proferentem verba.

Cf. *Absurdum, Benignitas, Consuetudo, Dubium, Expressum, Extensio, Fides, Impedimentum, Indulgentia, Injuria, Legis interpretatio, Libertas, Mens, Obscurum, Paritas, Præsumptio, Ratio, Velle, Verba.*

Intentio. Cf. *Exceptio,* Mens, Verba, Præsumptio, etc.

1521. Utile non debet per inutile vitiari (dummodo utile sit separabile ab inutili).

Cf. *Paritas.*

Invitus.

1522. Qui invitus servit, rem et meritum perdit.

1523. Qui invitus offendit, non est ei imputandum.

Cf. *Coram, Dare, Defensio.*

J

Judex, Judicium (Sententia).

1524. Nemo judex est in propria causa.

1525. Judicis sententia, præcepti vim sortitur.

1526. Judex per seipsum debet recitare sententiam (nisi sit episcopus, sive superior).

Digitized by Google

1527. Judex debet judicare secundum allegata et probata.

1528. Res judicata, pro veritate accipitur.

1529. Ea quæ fiunt a judice, si ad ejus non spectant officium, viribus non subsistunt. (Cf. *Competens.*)

1530. Extra territorium jus dicenti, non pareatur.

1531. In dubio juris, sententiam fert judex pro eo qui meliores probationes attulit (non enim sola juris certitudine, vel evidentibus facti probationibus, ad jus dicendum debet judex induci).

1532. Pro judice semper jura præsumunt.

1533. Res judicata pro veritate habetur; et facit rem notoriam, et de albo nigrum. — *Attende* sententiam nullam, non esse sententiam. — *Limita etiam* in sententia notorie injusta, quæ nunquam transit in judicatum. — Injustitia *enim* notoria, æquiparatur notoriæ nullitati.

Cf. *Actor, Mandatum, Nemo, Persona, Reus, Solutio.*

Juramentum.

1534. Juramentum contra bonos mores præstitum, obligatorium non est.

1535. Juramentum induit naturam actus cui adnectitur.

Jus.

1536. Quæ contra jus fiunt, debent utique pro infectis haberi (*intellige* in his quæ de jure sortiuntur effectum).

Digitized by Google

1537. Ea quæ fiunt contra jus et æquitatem, firmitatem habere non debent.

1538. Jus speciale facilius tollitur quam commune.

1539. Melius est intacta jura servare, quam post vulneratam causam remedium quærere. (Cf. *Conservatio.*)

1540. Jure dantis { confirmato, confirmatur / resoluto, resolvitur } jus accipientis.

1541. Juri suo quilibet renuntiare potest.

1542. Absurdum est plus juris habere eum cui legatus est fundus, quam hæredem aut ipsum testatorem si viveret.

Cf. *Arbitrium*, *Dissensus*, *Dolus*, *Exorbitare*, *Expressum*, *Frustra*, *Habere*, *Ignorantia*, *Indulgentia*, *Lex*, *Pœna*, *Ratio*, *Resolutio*, *Voluntas*.

L

Lex

1543. Erubescimus quum sine lege loquimur.

1544. Frustra legis auxilium invocat, qui committit in legem.

1545. Certum est quod is committit in legem, qui, legis verba complectens, contra legis nititur voluntatem (*quia* etsi non offendat verba edicti, offendit tamen mentem).

1546. Non dicitur factum, quod legitime non fit.

1547. Factum legitime, retractari non debet; licet casus postea eveniat a quo non potuit inchoari (non *enim* potuit corrumpi aut commutari, superveniente dolo; quod recte transactum est).

Digitized by Google

1548. Legem quærere ubi est ratio naturalis, est infirmitas intellectus.

1549. Scire leges, non hoc est verba earum tenere; sed vim ac potestatem. — *Nam* plerumque dum verborum proprietas attenditur, sensus veritatis amittitur.

1550. Leges nihil frustra faciunt. — *Nam* lex non debet habere unam syllabam superfluam.

1551. Leges non solent quem duplici onere gravare.

1552. Legis præcepto obtemperans, consulte agit. — *Nam* legis factum, excusat hominis negligentiam. — *Et* sub clypeo legis nemo decipi dicitur.

1553. Legis verba cui non conveniunt, non convenit ejus dispositio. — *Vel :* verba ubi non conveniunt, dispositio non habet locum.

1554. Legis ratione cessante, cessat quoque ejus dispositio. (Cf. *Ratio, Proœmium.*)

1555. Legis casus ubi est, cessat omnis disputatio.

1556. Legum correctio est vitanda. — *Et* in dubio, legum correctio non est facienda. (Cf. *Legis mutatio.*)

1557. Mitius agitur cum lege quam cum homine.

1558. Lex ubi non distinguit, nec nos distinguere debemus.

1559. Non debet aliis legem imponere, qui ipsam negligit observare. — *Et* legem quam quis aliis præscripsit, ipse eamdem servare tenetur. — *Nam :* « Patere legem quam ipse tulisti. »

1560. Lex disponere non dicitur illud quod supponit.

Digitized by Google

1561. Jubeat lex, non suadeat.

1562. Lex si duplici nititur ratione, quamvis alia deficiat, sustinetur tamen decisio propter alteram.

1563. Lex si aliud voluisset, expressisset. — *Nam* lex id noluisse præsumitur quod, quum exprimere potuisset, non expressit.

1564. Lex non debet habere unam syllabam superfluam et vacuam.

Cf. *Actum, Auctoritas, Consuetudo, Exemplum, Extensio, Forma, Frustra, Generalitas, Ignorantia, Inferior, Necessitas, Prohibitio, Ratio, Verba.*

Legis latio.

1565. Æquum est ab omnibus probari quod ad omnibus debet servari.

1566. Lex est constitutio populi, secundum quam majores natu simul cum plebibus aliquid sanxerunt.

1567. Lex proprie primo et principaliter respicit ordinem ad bonum commune. Ordinare autem aliquid in bonum commune, est vel totius gentis, vel alicujus gerentis vicem totius multitudinis. Et ideo condere legem, vel pertinet ad totam multitudinem, vel ad personam publicam quæ totius multitudinis curam habet; quia, ut in omnibus aliis, ordinare in finem est ejus cujus est proprius ille finis.

1568. Sicut nihil constat firmiter secundum rationem speculativam, nisi per reductionem ad principia indemonstrabilia; ita firmiter nihil constat per rationem practicam, nisi per ordinationem ad

Digitized by Google

ultimum finem, qui est bonum commune. Quod autem hoc modo ratione constat, legis rationem habet.

1569. Sicut in ratione speculativa, ex indemonstrabilibus naturaliter cognitis producuntur conclusiones diversarum scientiarum quarum cognitio non est nobis naturaliter indita, sed per industriam rationis inventa; ita etiam ex præceptis legis naturalis, quasi ex quibusdam principiis communibus et indemonstrabilibus, necesse est quod ratio humana procedat ad aliqua magis particulariter disponenda; et istæ particulares dispositiones, adinventæ secundum rationem humanam, dicuntur *leges humanæ*, observatis aliis conditionibus.

1570. Ratio practica est circa operabilia, quæ sunt singularia et contingentia; non autem circa necessaria, sicut ratio speculativa. Et ideo leges humanæ non possunt illam infallibilitatem habere quam habent conclusiones demonstrativæ scientiarum. Nec oportet quod omnis mensura sit omnino infallibilis et certa, sed secundum quod est possibile in genere suo.

1571. De his potest homo legem facere, de quibus potest judicare; judicium autem hominis esse non potest de interioribus actibus, qui latent, sed solum de exterioribus motibus qui apparent.

1572. Per hoc quod aliquis incipit assuefieri ad vitandum mala et adimplendum bona, propter metum pœnæ, perducitur quandoque ad hoc quod delectabiliter et propria voluntate hoc faciat. Et secundum hoc, lex, etiam puniendo, perducit ad hoc quod homines sint boni.

Digitized by Google

1573. Quum quilibet homo sit pars civitatis, impossibile est quod aliquis homo sit bonus nisi sit bene proportionatus bono communi.

1574. Lex humana dicitur aliqua permittere, non quasi approbans, sed quasi ea dirigere non potens.

1575. Multa diriguntur lege divina, quæ dirigi non possunt lege humana; plura enim subduntur causæ superiori, quam inferiori. Unde hoc ipsum quod lex humana non se intromittit de his quæ dirigere non potest, ex ordine legis æternæ provenit. Secus autem esset, si approbaret ea quæ lex æterna reprobat. Unde ex hoc non habetur quod lex humana non derivetur a lege æterna, sed quod non perfecte eam assequi possit.

1576. Melius est omnia ordinari lege, quam dimitti judicum arbitrio.

1577. Præceptum legis quum sit obligatorium, est de aliquo quod fieri debet; quod autem aliquid debeat fieri, hoc provenit ex necessitate alicujus finis. Unde manifestum est quod de ratione præcepti est ut importet rationem ad finem; in quantum scilicet illud præcipitur, quod est necessarium vel expediens ad finem.

1578. Agenda sub præcepto non cadunt, nisi in quantum habent aliquam debiti rationem.

1579. Sicut in scientiis speculativis inducuntur homines ad assentiendum conclusionibus per media syllogistica; ita etiam in quibuslibet legibus homines inducuntur ad observantias præceptorum per pœnas et præmia. Videmus autem in scientiis speculativis quod media proponuntur auditori secundum ejus conditionem.

Digitized by Google

Legis interpretatio.

1580. In dubiis præferenda benignior interpretatio.

1581. Quum occurrit ambigua vox, ea significatio accipienda potius quæ vitio caret.

1582. Accipienda significatio quæ rei gerendæ aptior.

1583. Optima interpres legum, consuetudo (sive usus antecedens).

1584. Priores leges ad interpretationem posteriorum sunt trahendæ; et vicissim posteriores ad priores referendæ, nisi contrariæ sint.

1585. Utiles rei publicæ leges, extendendæ sunt et adjuvandæ interpretatione.

1586. Verba legis cum affectu accipienda.

1587. Quæ in favorem alicujus sunt constituta, adversus eum non sunt interpretanda.

1588. Quum quid in præteritum indulgetur, in futurum vetari censetur.

1589. Supplere legem deficientem, ejusdem est, cujus est interpretari.

1590. Confugiendum a lege scripta ad consuetudinem, et e converso.

1591. Confugiendum est a facto simili ad simile factum, et legem de eo.

1592. Abusus non est consuetudo; unde si quid contra rationem juris est receptum, non producendum est ad consequentiam.

Digitized by Google

1593. Nulla ratio juris, aut æquitatis benignitas, patitur ut quæ salubriter pro salute hominum introducuntur, ea nos duriori interpretatione, contra ipsorum commodum, perducamus ad severitatem.

Cf. *Æquitas*, *Benignitas*, *Conjectura*, *Exempla*, *Extensio*, *Frustra*, *Interpretatio*, *Præsumptio*.

Legis exceptiones.

1594. Qui committit adversus legem et sensum ejus primarium et obvium, potest excusari :

- Si æquitas lege oppugnetur; multo magis, si jus naturale.
- Si sit princeps, qui solvit legem a se conditam; quamquam decet auctorem legis ipsum parere sibi.
- Si nondum lex sit satis promulgata.
- Si jus singulare sit introductum.
- Si lex alia lege aut consuetudine sit abrogata.
- Si lex sit personalis, et minime pertineat ad ipsum.
- Si quis jus ignoret, sitque minor, aut furiosus.
- Si qui legem tulit, non habeat ferendi potestatem.
- Si aliter inter partes convenerit.
- Si causa legem antecesserit.
- Si ratio legis in aliquo facto cesset: ut quum in perniciem tendit quod in favorem est constitutum.

Legis mutatio.

1595. Ejusdem est mutare legem, cujus est condere.

1596. Nihil facile mutandum ex solemnibus; sed potius æquitate subveniendum, quando est opus.

Digitized by Google

1597. Si quid incommodi a lege manat, non ideo mutanda ; sed tantummodo si plus inde oriatur incommodi quam commodi.

1598. Non est inducenda consuetudo mutandi leges (sic dicimus gallice : *Ordre, contre-ordre; désordre*).

1599. Non ideo abroganda lex, si aliquoties sit læsura nisi emendetur.

1600. Ea quæ sunt artis, habent efficaciam ex sola ratione; et ideo ubicumque melioratio occurrit, est mutandum quod prius tenebatur. Sed leges habent maximam virtutem ex consuetudine, et ideo non sunt de facili mutandæ.

1601. Deo et legi committenda plurima.

Legis dispensatio.

1602. Tunc in præceptis debet fieri dispensatio quando occurrit aliquis particularis casus in quo, si verbum legis observaretur, contrariaretur intentioni legislatoris.

1603. Legata firma non sunt, quamdiu durat vita legantis.

1604. Liberi pietatem parentibus, non operas debent.

1605. Nemo liberalis nisi liberatus. (Cf. *Bona.*)

1606. Quoties dubia est interpretatio libertatis, secundum libertatem respondendum erit.

Cf. *Reus.*

Licitum.

1607. Non omne quod licet, honestum est.

Digitized by Google

1608. Cui licet quod est plus, licet utique quod est minus. — *Unde* : in licitis argui potest de majori ad minus.

Cf. *Necessitas, Plus, Permissum, Posse, Prohibitio.*

1609. Locupletari nemo debet cum alterius jactura.

M

1610. Non potest dolo carere, qui imperio magistratus non paruit.

Malitia.

1611. Majus cui conceditur, et minus concedi videtur.
Cf. *Licitum.*

1612. Semel malus, semper præsumitur malus (*scilicet* donec de emendatione appareat). — *Nam* præsumitur ex præterito, circa præsens et futurum (interdum etiam ex præsenti, circa præteritum). — *Item* metuitur crimen parentis in filio.

1613. Ex malitia sua nemo debet commodum reportare.

1614. Malorum mores, animi infirmitas non excusat.

Mandatum.

1615. Mandatum exspirat morte mandantis.

1616. Quod quis mandato facit judicis, dolo facere non videtur; quum habeat parere necesse (*intellige* quando judex aliquid mandat, officium suum exercendo).

Digitized by Google

1617. Sententia lata pro, vel contra delinquentem, operatur in mandante ratum habente.

Cf. *Committere, Ratihabitio, Servus.*

1618. In speciebus et artificiis, medium inspicimus; in quantitatibus autem, inspicimus quod est minimum.

Cf. *Extrema, Finis.*

1619. Nemo ex suo delicto meliorem suam conditionem facere potest.

1620. Nemo, persequendo, deteriorem causam, sed meliorem, facit.

1621. Mendacium in uno dicens, in omnibus præsumitur dixisse.

1622. Quæ non sunt de mente, nec habent eumdem effectum.

Cf. *Actus, Expressum, Interpretatio, Lex, Legis dispensatio, Ordo, Ratio, etc.*

Metus.

1623. Quæ metu levi geruntur, non reputantur metu gesta.

1624. Metus illum non excusat, qui sua culpa incidit in metum.

Cf. *Timor.*

1625. Meum quod est, amplius meum fieri non potest.

1626. De minimis non curat prætor. (Cf. *Dubium, Generalitas.*)

1627. Minus cui prohibetur, multo magis id quod majus est interdicitur. — *Nam* minus, semper inest in eo quod plus est.

Cf. *Majus, Licitum, Plus, Solutio.*

Digitized by Google

Mora.

1628. Mora sua cuilibet est nociva (tenetur *enim* morosus de casu fortuito).

1629. Nulla intelligitur mora ibi fieri, ubi nulla petitio est.

1630. Non est in mora, qui potest exceptione legitima se tueri (morosus *enim* dici non potest nisi qui scit, vel scire debet, se debere).

Cf. *Fortuita.*

1631. Morem antiquorum qui non servat, non servat honorem eorum.

Cf. *Consuetudo.*

Mutatio.

1632. Mutare consilium quis non potest, in alterius detrimentum.

1633. Etsi nihil facile mutandum est in solemnibus, tamen ubi æquitas evidens exposcit, subveniendum est.

Cf. *Legis mutatio.*

N

1634. Quod naturaliter non potest fieri, non potest fieri secundum legem positivam et ejus ordinationem.

Necessitas.

1635. Necessaria ad unum, conceduntur illi cui conceditur illud unum.

1636. Quæ necessitas extorquet, in legem trahenda non sunt.

Digitized by Google

1637. Necessitas legi non subjacet.

1638. Necessitas facit licitum quod de jure non est licitum.

1639. Quod non est licitum in lege, necessitas facit licitum.

1640. Ex necessitate quæ fiunt, non dicuntur fieri in fraudem.

1641. Lex non debet succurrere ei qui in necessitate se posuit.

1642. In argumentum trahi nequeunt, quæ propter necessitatem aliquando sunt concessa.

1643. Quæ propter necessitatem recepta sunt, non debent in argumentum trahi.

Cf. *Debet*.

Negatio.

1644. Negativa plus negat, quam affirmativa affirmet.

1645. Quod de uno negatur, de alio concessum esse videtur.

1646. Negligentia nunquam alicui debet imputari, ubi diligentia nihil proficeret.

1647. Nemo dat quod non habet. — *Unde :* nemo plus juris in alium transferre potest, quam ipse in se habeat.

1648. Nemo videtur eligere viam per quam judicium suum subvertatur.

1649. Nescire, vel non posse, paria sunt.

1650. Nihil et inutile, æquiparantur.

Cf. *Parum*.

Digitized by Google

1651. Ejus est nolle, qui potest velle.
Cf. *Velle.*

Nominatio.

1652. Nominatio sæpe probat qualitatem.

1653. Prior nominatio majorem dignitatem arguit.
Cf. *Demonstrari, Ordo.*

1654. Non entis, nullæ sunt proprietates. — *Et* nullum quod est, nullum producit effectum.

1655. Non entis et non apparentis, idem est judicium; *et* paria sunt rem non esse, et non apparere.

1656. Non esse et non posse probari, paria sunt. — *Et* paria sunt non esse, vel reperiri non posse.

1657. Non fieri, vel esse nullum, paria sunt. — *Et* non fieri, vel non sortiri effectum, paria sunt.

1658. Non fieri, et inutiliter fieri, paria sunt. — *Et* non fieri, vel ita fieri quod factum non duret, paria sunt. — *Nam* factum non dicitur quod non durat factum. — *Item* non fieri, vel invalide fieri, paria sunt.
Cf. *Apparens.*

1659. Non omnia quæ licent, honesta sunt.

1660. Quæ de novo emergunt, novo indigent auxilio.
Cf. *Remedium.*

1661. Nullum ab initio, non convalescit ex tempore. — *Et* nullum quod est, confirmari non potest.
Cf. *Non ens, Non fieri, Tempus.*

Digitized by Google

O

Obscura.

1662. Quum sunt partium jura obscura, reo favendum est potius quam actori. — *Nam* satius est impunitum relinquere facinus nocentis, quam innocentem damnare.

1663. In obscuris, minimum est sequendum.

1664. Inspicimus in obscuris quod est verisimilius, vel quod plerumque fieri consuevit.

1665. Quod factum est, quum in obscuro sit, ex affectione cujusque capit interpretationem.

Cf. *Conjectura, Dubium, Interpretatio.*

1666. Religio est inter Deum et hominem, obedientia inter prælatum et subditum, reverentia inter majorem et minorem.

1667. Quæ occulte et clandestine fiunt, suspicione non carent. — *Sicut a contrario,* quæ in conspectu aliorum et palam fiunt, sunt ab omni sinistra suspicione aliena.

Odium.

1668. Non debet aliquis, alterius odio prægravari.

1669. Odia restringenda sunt, et favores ampliandi.

Cf. *Afflictio, Gravamen, Onus, Pœna, Privilegium.*

1670. Offendens in uno, factus est omnium reus.

Officium.

1671. Officium suum nemini debet esse damnosum.

Digitized by Google

1672. Factum a judice quod ad officium ejus non pertinet, ratum non est.

Cf. *Competens*, *Judex*.

Omnes.

1673. Quod omnes tangit, ab omnibus debet comprobari.

1674. Cujus effectus omnibus prodest, ejus et partes ad omnes pertinent.

1675. Illud dicuntur omnes facere, quod facit major pars.

Cf. *Approbatio*, *Communitas*, *Pars*.

Onus.

1676. Onus qui sentit, debet sentire etiam commodum. (*et contra*). — Rationi *enim* congruit ut succedat in onere qui substituitur in honore. — *Unde :*

« Commoda qui sentis, jungas onus emolumentis. »

1677. Non est ferendus qui lucrum amplectitur, onus autem subire recusat (*itemque* qui non sentit onus, non sentiat commodum).

1678. Onus adjectum rei, facit ut res transeat cum illo. — *Nam* res transit cum suo onere, ad quemcumque vadat.

Cf. *Commodum*, *Culpa*.

1679. Culpa in opere, dolus in animo, opinio in qualitate præfertur veritati.

1680. Opposita juxta se posita, magis elucescunt,

Digitized by Google

1681. Ordo verborum designat ordinem intellectus. — *Et* ex ordine scripturæ, intentio dignoscitur disponentis. — *Unde* : prior descriptus, dicitur dignior ; et præcedere debet.

Cf. *Nominatio, Præcedentia.*

P

Pactum.

1682. Pactum rumpit leges.

1683. Ex nudo pacto, etiam juxta contractum, non oritur actio ; nisi sit vallatum stipulatione.

Cf. *Accessorium, Contractus, Conventio, Placere, Voluntas.*

Papa.

1684. Coram Papa, non fit simonia.

1685. Ubi est Papa, ibi est curia romana.

Paritas.

1686. Par in parem non habet imperium.

1687. In pari causa, melior est conditio prohibentis. (Cf. *Possessio, Prohibitio.*)

1688. Paria sunt non facere, et in facto non perseverare.

1689. Factum quid non fuisse, vel nulliter factum, paria sunt.

1690. Nescire, et dubitare, paria sunt.

1691. Non habere remedium, et habere inane, paria sunt.

1692. Impedimentum scire, et scire posse, paria sunt.

Digitized by Google

1693. Pares in tempore, sunt pares in jure. — *Et* prior qui est tempore, potior est in jure.

1694. Paria sunt aliquid ab initio esse tale, vel ex post facto devenire tale.

1695. Paria sunt quem aliquid facere, vel per se non stare quo minus fiat.

Cf. *Agens, Actio, Actum, Allegare, Amittere, Conditio, Dare, Declarare, Demonstrare, Dolus, Esse, Extensio, Facere, Impossibile, Intellectus, Res judicata, Nescire, Nihil, Non esse, Non fieri, Parum, Scire, Similia, Solutio, Velle, etc.*

Pars.

1696. In toto partem non est dubium contineri.

1697. Refertur ad universos, quod publice fit per majorem partem.

1698. Parum et nihil æquiparantur. — *Et* parum pro nihilo reputatur.

1699. Non potest esse pastoris excusatio si lupus oves comedit, et pastor nescit.

Peccatum.

1700. Qui semel peccavit in aliquo actu, repellatur postea ab eodem.

1701. Non remittitur peccatum, nisi restituatur ablatum.

Cf. *Restitutio, Venia.*

1702. Permissum ad tempus, post illud censetur prohibitum. — *Et* permissum post tempus ante illud censetur prohibitum. — *Unde* : prohibitum ad tempus, post tempus videtur esse permissum.

Cf. *Concessio, Prohibitio.*

Digitized by Google

Persona.

1703. Privilegium personale, sequitur personam, et extinguitur cum persona.

1704. In judiciis non est acceptio personarum habenda (nisi quantum ad honores). — *Item* in pœnis defertur dignitati et personæ.

Cf. *Delictum, Demonstrare.*

1705. Dolo facit qui petit quod restituere deberet (hoc vero in petitoriis locum habet, non in possessoriis).

1706. Illa digniora sunt imitatione, quæ sunt excellentiora pietate.

1707. Quod semel placuit, amplius displicere non potest (*intellige* in irrevocabilibus).

Pluralitas, Plus.

1708. Pluralis locutio, duorum numero est contenta

1709. Plus si licet, quod est minus licitum est (*limita* in dispensationibus).—*Et* cui non licet quod est minus, nec licere debet quod est plus.

1710. Plus includit sub se minus.

1711. Plus semper in se continet quod est minus (tamen *plus qualitate* non includit *minus qualitate*).

1712. Plus et minus, non mutant substantiam rei : nec eam faciunt differre specie.

Cf. *Majus, Minus.*

Pœna.

1713. Pœna inducitur ut vitetur culpa. — *Et* pœnæ in emendationem hominum constitutæ sunt.

Digitized by Google

1714. Pœna est mensura culpæ.

1715. In pœnis benignior interpretatio est facienda (nisi tamen in dubio vertatur favor animæ; tunc enim durior pœna imponitur). — *Unde* : ex multiplici pœna expressa, eligimus mitiorem.

1716. Pœna ab ignorante non incurritur. (Cf. *Ignorantia.*)

1717. Illi debet permitti pœnam petere, qui in ipsam non incidit.

1718. Malum culpæ remitti et ordinari potest in bonum pœnæ.

1719. Pœna non irrogatur, nisi expresse jure caveatur.

1720. Pœna, vel odium, non debet converti in præmium.

Cf. *Culpa, Delictum, Extensio, Frequentia, Ignorantia, Persona, Punire.*

1721. Licitum est allegare dicta poetarum ubi juri non contradicunt. — *Et similiter* loco jurium, allegari possunt vulgaria proverbia.

Posse (vel non).

1722. Posse quis non dicitur quod contra jus potest, quum verba sint intelligenda secundum jus. — *Et* posse non dicitur quis, ea quæ honeste non potest.

1723. Id dicimur posse, quod licite (aut de jure) possumus.

1724. Qui non potest per se, non potest per alium.

Cf. *Licitum, Prohibitio, Velle.*

Digitized by Google

Possessio.

1725. Possessio legitima dat jus insistendi et retinendi.

1726. Possessor malæ fidei, ullo tempore non præscribit.

1727. Sine possessione, præscriptio non procedit.

1728. Pro possessore habetur (quo ad sui damnum, non quo ad commodum) qui dolo desiit possidere.

1729. Qui sine dolo, tempore quo mota est lis, vel quo res judicatur, desiit possidere, absolvitur.

1730. Qui dolo desierit possidere, pro possessore damnatur; quia pro possessione dolus est.

1731. In pari dilecto, vel causa; melior est conditio possidentis.

1732. Possessor olim, et hodie possessor præsumitur.

1733. Possidentis melior est conditio. — *Unde:* qui possidet dicitur beatus. — *Item* qui possidet et contendit, Deum tentat et offendit.

Cf. *Fides, Indulgentia, Stipulatio, Turpis causa.*

1734. Posteriora derogant prioribus.

1735. Verba præcedentia, declarant sequentia; et e converso. — *Et* verba intelligenda sunt per prius, non autem per posterius.

Cf. *Sequentia, Derogatio, Legis interpretatio, Ordo.*

Præscriptio.

1736. Actus extrajudicialis ante præscriptionem inceptam; constituit reum in mala fide.

Cf. *Possessio, Tempus, Usucapio.*

Digitized by Google

Præsentia.

1737. Ubi non voce, sed præsentia opus est, mutus, si intellectum habet, potest videri respondere.

1738. Præsentia corporis non sufficit ad auctoritatem.

Cf. *Coram*, *Furiosus*.

Præsumptio.

1739. Præsumitur ignorantia (in occultis) ubi scientia non est probata (sed in his quæ publice fiunt, præsumitur scientia; nisi probetur ignorantia).

1740. Semel malus, semper præsumitur malus. (Cf. *Peccatum.*)

1741. Mendacium in uno dicens, in omnibus præsumitur dixisse.

1742. Quilibet præsumitur bonus, donec constet de contrario (*Etsi quidam recentior dixerit* : Quilibet præsumitur malus, donec securitatem dederit contrarii).

1743. Quilibet præsumitur pauper, quia nudus natus fuit.

1744. Præsumptio transfert onus probandi in adversarium.

Cf. *Actus, Argumentum, Assueta, Bonus, Concessio, Conjectura; Delictum, Dolus, Donatio, Dubium, Expressum, Factum, Fides, Ignorantia, Interpretatio, Judex, Obscura, Quæstio, Voluntas.*

1745. De minimis non curat prætor.

1746. Qui prior est tempore, potior est jure (in his quorum utriusque par est causa).

Cf. *Nominatio, Ordo.*

Digitized by Google

Privilegium.

1747. Qui privilegio abutitur, meretur privilegium perdere.

1748. Quum concurrunt favor et odium, dicimus privilegia esse odiosa.

Cf. *Favor, Derogatio, Honor, Persona.*

Probatio.

1749. Probare oportet, nec sufficit dicere.

1750. A probatione pendet victoria.

1751. Probatio dubia et incerta, contra producentem est interpretanda.

1752. Probatum semel, non reprobatur.

Cf. *Accusatio, Allegare, Apparens, Argumentum, Factum, Judex, Non esse, Obscura, Præsumptio, Reus.*

1753. Procœmialia inducunt causam finalem.— *Hinc dicimus quod* sicut corpus ab anima, ita dispositio a procœmiali ratione regulatur.

Prohibitio.

1754. Prohibere non potes quod tibi nocet et alteri prodest.

1755. Quæ rerum natura prohibentur, nulla lege confirmata sunt.

1756. Multa fieri prohibentur, quæ si facta fuerint, obtinent roboris firmamentum (quæ nempe valide fiunt, etsi non licite).

1757. Prohibita omnia intelliguntur quæ non inveniuntur in jure concessa (*limita* quo ad extraordinaria; nam, ut constat aliunde : Prohibita quæ non inveniuntur, per legem permissa censentur).

Digitized by Google

1758. Quum quid una via prohibetur alicui, ad id alia non debet admitti.

1759. Quum quid prohibetur, prohibentur omnia quæ sequuntur ex illo (et per quæ perveniri possit ad illud).

1760. Prohibito uno, censentur omnia prohibita per quæ ad illud pervenitur (procedit autem tantummodo in his per quæ necessario pervenitur ad rem prohibitam, non vero in illis per quæ ad eam perveniri potest contingenter).

1761. Prohibitum una via, non censetur alia permissum.

1762. Prohibitum in loco, extra illum censetur permissum. (Cf. *Negare.*)

1763. Prohibitum uni, aliis censetur concessum.

1764. Nullum crimen patitur, qui non prohibet quum prohibere non possit.

Cf. *Concessio, Dolus, Factum, Generalitas, Paritas, Permissum.*

Promissum.

1765. In malis promissis, rescinde fidem. — Impia *enim* est promissio quæ scelere adimpletur.

1766. In malis promissis fidem non expedit observari.

1767. Mala promissa ipso jure vitiantur. (Cf. *Juramentum.*)

1768. Propter quod unumquodque tale, et illud magis.

1769. Protestatio limitat voluntatem.

Proverbia. Cf. Poetæ.

Digitized by Google

Publica.

1770. Quæ favore publico introducta sunt, humana dispositione mutari non possunt.

1771. Publica vox et fama inducit scientiam.

Cf. *Utilitas.*

1772. Sine culpa, nisi subsit causa, non est aliquis puniendus.

Cf. *Vitia.*

Q

1773. In ipso causæ initio non est a quæstionibus (*scilicet* tormentis) inchoandum. Nimirum aliquæ saltem præsumptiones præcedere debent.

Cf. *Confessio.*

R

1774. Ea quæ raro accidunt, non temere in agendis negotiis computantur.

Ratio.

1775. Ratio legis ubi militat, ibi lex loquitur et disponit, ac regulat. — *Item* ratio legis magis attenditur quam dispositio, et præfertur verbis.

1776. Expressum dicitur quod sub ratione comprehenditur.

1777. Ratio attenditur magis quam dictum. — *Nam* omne dictum a sua ratione regulatur. — *Unde* S. Thomas: « Hilarius dicit : *Intelligentia dictorum, ex causis est assumenda dicendi ; quia non sermoni*

Digitized by Google

res, sed rei debet esse sermo subjectus. Ergo magis est attendendum ad causam quæ movit legislatorem, quam ad ipsa verba legis. » — *Proinde dicitur* : Ratio est anima legis ; — *et* : sine ratione non est lex. — *Quamquam tamen*, ut aiunt, sola voluntas legis pro ratione habetur. — Et usurpatur illud :

« Sic volo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas. »

1778. Ratio ubi eadem est, debet esse eadem juris dispositio. — *Et* ubi est eadem ratio, dicitur adesse eadem lex : non extensive, sed comprehensive. — *Itemque* ubi diversa ratio reddi non potest, diversum jus induci non debet.

1779. Diversitas rationis, diversitatem juris inducit. — *Et* ratione legis cessante, cessat quoque ejus dispositio.

1780. Ratio exemplis est anteponenda.

Cf. *Conventio*, *Exempla*, *Expressum*, *Extensio*, *Interpretatio*, *Lex*, *Mens*, *Verba*.

Ratihabitio.

1781. Ratum quis habere non potest quod ipsius nomine non est gestum.

1782. Ratihabitio mandato comparatur.

1783. Ratihabitionem retrotrahi, et mandato non est dubium comparari. — *Fallit tamen in quibusdam casibus*, *quia* v. g. licet ratihabitio æquiparetur mandato, non tamen jussui. Jussus enim necessitatem imponit ; mandatum, non.

Regula.

1784. Exceptiones sub regula non continentur.

Digitized by Google

1785. **Casus exceptus firmat regulam, in contrarium.**
Cf. *Exceptio.*

Remedium.

1786. Remedium ordinarium ubi datur, non conceditur extraordinarium.

1787. Remedio novo indigent quæ de novo emergunt.
Cf. *Paritas.*

1788. Resoluto jure dantis, resolvitur et jus accipientis (*intellige* de iis quæ habent dependentiam successivam; non de iis quæ uno instanti radicantur, et perfectionem habent in se).

1789. Respondere non videtur qui ad interrogata non respondit. — *Nam* ex responsione colligitur qualis fuerit interrogatio.

Restitutio.

1790. Rei æstimatio restituenda est, si res substracta periit.

1791. Potest judex ex officio cogere detentorem ad restituendam rem quam sine peccato retinere potest.
Cf. *Peccatum*, *Satisfactio.*

Reus.

1792. Quum sunt partium jura obscura, reo favendum est magis quam actori (*intellige :* nisi actor foveat favorabilem causam; quia tunc favendum est actori). — Tamen hæc regula valet potissimum in decisione causæ; nam ab initio, favendum est potius actori quam reo. — *Item* hæc regula locum habet non solum in sententia ferenda, sed etiam in jam lata : puta a duobus.

Digitized by Google

1793. Ex quo actor non probavit clare, debet reus absolvi (*et sic* in re dubia, fertur certa sententia). — *Nam* reus in judicio pugnat pro libertate (*unde* debitor, dicitur cliens creditoris).

1794. Deliberatoriæ dantur reo, sed non actori (quia actor certus debet esse ad judicium provocandum).

1795. Favorabiliores sunt rei quam actores (*unde* si quid actori licet, multo magis reo).

Cf. *Accusatio, Actio, Obscura.*

S

1796. Satisfactum est, qualitercumque satisfiat.

1797. Utilius scandalum nasci permittitur, quam veritas relinquatur. — *Et tamen dicitur :*

« Est verum vitæ, doctrinæ, justitiæque;
Primum semper habe, duo propter scandala linque. »

Scire.

1798. Scire quilibet præsumitur, quod publice scitur. — *Quia* publica vox et fama inducit scientiam.

1799. Scire, et scire debere, paria sunt. — *Item :* scire, et negligere scire, paria sunt. — *Eodem modo, alibi :* paria sunt scire, vel scire posse.

1800. Culpa caret qui scit, sed prohibere non potest.

Cf. *Denuntiatio, Ignorantia, Impedimentum, Injuria, Lex, Præsumptio, Publica.*

Digitized by Google

Semel.

1801. Bona fides non patitur ut semel exactum, iterum exigatur (*quia* non debet quis suum repetere cum augmento; sed si semel exactum iterum reciperet, augmentum reciperet).

Cf. *Bis, Deus, Malus, Mendacium, Peccatum, Præsumptio, Probatio, Singula.*

Sequentia.

1802. Sequentia declarant præcedentia. — *Unde*: clausula sequens, refertur et trahitur regulariter ad omnia præcedentia. (Cf. *Præcedentia.*)

1803. Ad ea quæ non habent atrocitatem facinoris, ignoscitur servis, si vel dominis, vel iis qui vice dominorum sunt, obtemperaverint.

1804. Quum principalis causa non consistat, plerumque nec ea quidem quæ sequuntur, locum habent.

Cf. *Posteriora, Præcedentia.*

Similia.

1805. Simile, non est idem.

1806. Argumenta de similibus ad penitus similia, procedunt.

Cf. *Legis interpretatio.*

1807. Singula quæ non prosunt, multa collecta juvant. — *Unde versus :*

« Forsitan hæc aliquis (nam sunt quoque) parva vocabit ;
Sed quæ non prosunt singula, multa juvant.
Tu tantum numero pugna, perceptaque in unum
Contrahe ; de multis grandis acervus erit. »

Cf. *Actus geminatus, Geminatio, Paritas, Semel.*

Digitized by Google

Societas.

1808. Socius patiens, habetur pro consentiente.

1809. Socii mei socius, meus socius non est.

Solutio.

1810. Solvere, vel promittere, paria sunt. — *Et, a fortiori,* paria sunt solvere et compensare.

1811. Solvere qui est paratus, judicium suscipere non cogitur.

1812. Solvere minus dicitur, qui tardius solvit; et plus solvere dicitur, qui statim solvit. — *Unde* Ausonius :

« Gratia quæ tarda est, ingrata est; gratia namque est,
Quum fieri properat, gratia grata magis. »

Cf. *Compensatio.*

1813. Non tantum valet genus quo ad speciem, quantum ipsa species ad idem.

Cf. *Genus.*

1814. Jura spiritualia non cadunt in laicum; nec respectu habendi, nec respectu possidendi.

1815. Consentaneum nobis est ubi nulla stipulatio fuit interposita, intelligi eam adhibitam (*quia* jus fingit eum possidere, qui non possidet in veritate).

Cf. *Pactum.*

1816. Subrogatum sapit naturam ejus in cujus locum subrogatur. — *Intellige* : subrogatum sapit naturam primordialem, non accidentalem, ejus in cujus locum subrogatur. — *Et limita* ubi est

Digitized by Google

aliquid specialiter attributum; tunc enim in eo subrogatum, non sapit eamdem naturam : nec subrogationis regula id extendit quod fuit specialiter concessum.

Cf. *Translatio.*

Successio.

1817. Is qui in jus succedit alterius, eo jure quo ille uti debebit (*quia* hæres censetur eadem persona cum defuncto, successor cum prædecessore).

1818. In contractibus successores ex dolo eorum quibus successerunt, tenentur.

Cf. *Hæres, Ignorantia, Jus.*

Suus cujusque actus, aut *sua res.*

1819. Nullus potest venire contra factum suum.

1820. Unicuique sua mora nocet.

1821. Quod nostrum est, sine facto nostro alterius fieri non potest.

1822. Quod quis ex suo facto sentit, sibi et non aliis debet imputare.

Cf. *Alius, Culpa, Mora, Officium.*

T

Tacens.

1823. Is qui tacet, non fatetur; sed nec utique negare videtur. (*Item...* non fatetur, sed tamen verum est eum non negare.)

1824. Si tractatur collegialiter de præjudicantibus tibi et collegio, taciturnitas tua facit consensum.

Digitized by Google

1825. Tacens, consentire videtur. — *Intellige* in favorabilibus; nam limitandum est in præjudicialibus. — *Limita* etiam quando tacens, contradicendo, actum impedire non potuisset.

Cf. *Expressum*.

Tempus.

1826. Non firmatur tractu temporis, quod de jure ab initio non subsistit (quod *enim* ab initio non valuit, tractu temporis non convalescit). — *Intellige* si a principio nullum sit ipso jure; secus enim non esset nullum, sed annullandum.

1827. Tempus non est modus inducendæ obligationis, nec tollendæ, nec reparandæ (quod *enim* præscriptionem inducit, non est solus tractus temporis, sed bona fides cum tempore legitimo).

1828. Prior tempore, potior est in jure.

Cf. *Exceptio, Paritas, Permissum, Possessio.*

1829. Regulariter quis de casu tenetur, qui sequitur culpam. (Cf. *Consilium, Ignorantia, Mora.*)

1830. Terminus incertus conditionem facit.

Testamentum.

1831. Testamenti factio, non privati, sed publici juris est; ideoque forma ejus, privatorum factis non læditur. — *Unde* nemo eam sibi legem potest dicere ut a priori voluntate ei recedere non liceat; nec libertatem de supremis judiciis restringere quis poterit.

1832. Voluntas ultima hominis est deambulatoria usque ad mortem.

Cf. *Intellectus, Verba* (lex non verbis...), *Voluntas.*

Digitized by Google

Testimonium.

1833. Licet quædam sint causæ quæ plures quam duos exigant testes, nulla est tamen causa quæ unius testimonio quantumvis legitimo terminetur.

1834. Testis unus, testis nullus.

1835. Testis unicus sufficit, ubi nulli fit præjudicium.

1836. Pro utraque parte testis jurat dicere veritatem.

1837. Vani timoris justa excusatio non est.

Cf. *Metus.*

1838. Ridiculum est et satis abominabile dedecus, ut traditiones quas antiquitus a patribus suscepimus, infringi patiamur.

Cf. *Consuetudo, Mos antiquorum.*

Translatio.

1839. Nemo plus juris transfert quam ipse habeat.

1840. Id quod nostrum est, sine facto nostro ad alium transferi non potest.

Cf. *Alius, Habere, Jus, Subrogatum, Successio.*

1841. Si dantis et accipientis turpis causa sit, possessor potior est; et ideo repetitio cessat. — *Et* ubi dantis et accipientis turpitudo versatur, non posse repeti dicimus; veluti si pecunia detur ut male judicetur. — *Propter ea* et soluta merces operis turpis repeti non potest, et ad eam obtinendam actio denegatur.

U

1842. Fur rem substractam non usu capit.
Cf. *Præscriptio.*

1843. Utilitas publica præfertur privatæ.
Cf. *Commodum, Honor, Incommodum.*

V

Velle (et nolle).

1844. Velle quis non creditur quod non potest velle. (Inanis *enim* est voluntas, nisi adsit potentia.)

1845. Qui non vult quando potest, consequens est ut quum velit non possit.

1846. Velle est ejus cujus est nolle. — *Et* non dicitur nolle, qui velle non potest.

1847. Voluisse non videtur quis, quod non expressit.
Cf. *Nolle, Posse, Voluntas.*

1848. Aliud est vendere, aliud est vendenti consentire.

1849. Sceleratius venduntur injusta judicia, quam justa.

1850. Peccati venia non datur nisi correcto.

Verba.

1851. Verba clara non admittunt interpretationem, neque voluntatis conjecturam.

1852. Habent se verba et intentio, seu ratio (*in lege*), sicut corpus et anima; nam sicut anima dominatur corpori, ita ratio legis dominatur verbis.

Digitized by Google

1853. **Verba** sunt intelligenda, non secundum quod sonant, sed secundum mentem et intentionem proferentis. — *Nam* ubicumque constat de mente disponentis expressa vel præsumpta, verborum qualitas non attenditur. — Mens *etenim* est potentior verbis.

1854. Verbis voluntas est præferenda. — *Nam* verba se habent ut corpus atque superficies; et ratio, ac mens, ut spiritus et anima.

1855. Verba debent intelligi secundum subjectam materiam, et naturam contractus. — *Et* verba impropriari debent ut conveniant materiæ de qua agitur.

1856. Verba debent aliquid operari. — *Et* verba ita debent intelligi, ne maneant sine effectu. — *Nam* verborum substantia et effectus, non sonus, attendi debet. — *Propterea* ut aliquid operentur, debent potius ad impropriam significationem trahi quam ut sint superflua. — Verbum, *enim*, etiam minimum, aliquid operari debet.

1857. Verba in omni actu, sive dispositione, ita sunt interpretanda ne sibi invicem contradicere videantur.

1858. Verba dubia, contra proferentem sunt interpretanda.

1859. Verba generalia non includunt casus insolitos, de quibus non est verosimiliter cogitatum. — *Et* verba, quantumvis generalia, non extenduntur ad incogitata.

Digitized by Google

Verba præcedentia. Cf. Præcedentia, Procemium.

1860. Verbis quod quis non expressit, non videtur mente cogitasse.

1861. Verborum in lege significatio propria, non est larga, sed stricta.

1862. Lex non verbis, sed voluntati favet defunctorum. — *Nam* diligenter cavendum ne, dum nimia utimur verborum subtilitate, vera judicia defunctorum subvertantur. — *Et* non propriam verborum significationem oportet scrutari; sed quod testator senserit, et demonstrare seu significare voluerit.

1863. Verbum generale restringitur per verbum speciale ei adjunctum.

1864. Verba generalia rescriptorum, restringuntur secundum jus commune.

1865. Verba non sufficiunt, ubi opus est facto.

1866. Verba ubi sunt clara, non est opus alia interpretatione.

1867. Verbis subtiliter non est dialecticandum. — *Nam* subtilitas reprobatur. — *Et* verba legum non in abstracto, sed in concreto intelligi debent.

1868. Verba quæ aliquid præsupponunt, circa illud non disponunt.

1869. Verba ubi non conveniunt, dispositio non habet locum.

Cf. *Declarare*, *Dubium*, *Expressum*, *Factum*, *Frustra*, *Geminatio*, *Interpretatio*, *Lex*, *Nominatio*, *Ordo*, *Præcedentia*, *Voluntas*.

Digitized by Google

Verisimile. Cf. *Æquitas*, *Concessio*, *Conjectura*, *Obscura*, *Opinio*, *Præsumptio*, *Raro*, *Ratio*, *Velle*, *Verba*, *Vis*, *Voluntas*.

1870. Propter nostrum affirmare vel negare, rei veritas non mutatur.

1871. Vigilantibus, et non dormientibus, jura conveniunt.

1872. Vincens vincentem te, multo magis vincit te. — *Limita* quando victoria non est per modum pugnæ, sed per accidens. — *Item* si vinco te ad taxillos, et tu vincis alium ad brachia, non vincam ad taxillos vel brachia illum quem tu vincis.

1873. Culpa est relaxare vindictam.

Vis.

1874. Non videtur vim facere, qui suo jure utitur.

1875. Vi factum id videtur esse, quod de re quis, quum prohiberetur, fecit; clam, quod quisque, quum controversiam haberet, habiturumve se putaret, fecit.

Cf. *Dolus*.

1876. Vitia qui aliorum punit, sua prius corrigere studeat. — *Nam* absurdum est te in alio velle corrigere, quod in te ipso vigere conspicitur. — *Unde dictum est* :

« Qui carpit mores, labe carere debet. »

Nemo *enim* potest alium corrigere, qui tacitus respondeat eadem commisisse.

Digitized by Google

Voluntas.

1877. Voluntarium a principio, ex post facto efficitur necessarium (*si te obligaveris*). — *Aut aliter :* Quæ ab initio sunt voluntatis, ex post facto sunt necessitatis. (Cf. *Conventio, Pactum.*)

1878. Voluntas in mente retenta, nihil operatur.

1879. Nemo eam sibi legem potest dicere ut a priori voluntate ei recedere non liceat (*scil.* in legatis). — *Nam* voluntas ultima, deambulatoria est usque ad mortem.

1880. Voluntas facto magis, quam verbis declaratur. — Facta *enim* sunt potiora verbis.

1881. Voluntas contrahentium præsumitur esse conformis dispositioni juris communis.

1882. Voluntas coacta, voluntas est. (Cf. *Metus, Timor.*)

1883. Voluntas et propositum, distinguunt omne factum.

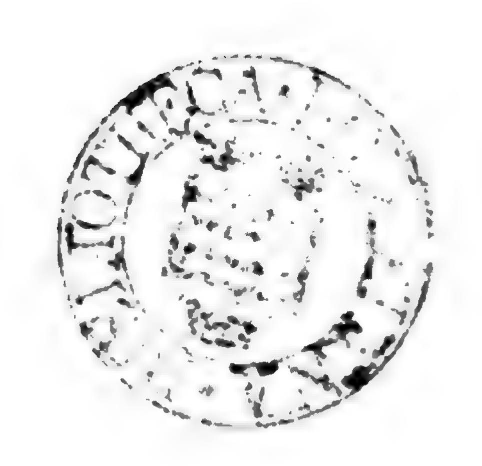
Cf. *Consensus, Factum, Furiosus, Impossibile, Interpretatio, Protestatio, Ratio, Velle, Verba, etc.*

1884. Sine ulla conditione adimpleri debent, quæ Deo voventur.

1885. Vox unius, vox nullius.

Cf. *Verba, Expressum.*

Digitized by Google



Digitized by Google

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES DIVERSES SÉRIES.

I

PROVERBES POPULAIRES.

Allemands 301
Anglais 368
Arabes 133
Chinois 117
Écossais 409
Espagnols 219
Flamands 287
Français 1
Indiens 129
Italiens 175
Juifs 151
Russes 107
Turcs 159

II

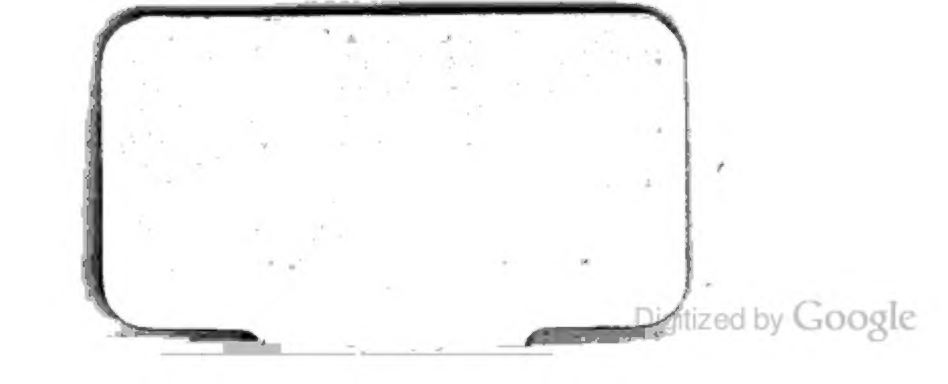
AXIOMES SCIENTIFIQUES.

De Droit 511
De Philosophie 421

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google